

OXFORD RUSSIAN READERS

GENERAL EDITOR
S. KONOVALOV

Russian
Short Stories

XIXth CENTURY

EDITED BY
J. COULSON *and* NATALIE DUDDINGTON

THIS is the second volume* of a series entitled *Oxford Russian Readers*, which is designed to provide an introduction to Russian literature both for fairly elementary and for more advanced students of Russian.

The present Reader introduces English students to six of the greatest writers of nineteenth-century Russian fiction. The material has been selected for its intrinsic merit, but the length of the stories and linguistic considerations have also influenced the editors' choice. The texts are not in order of difficulty: it will be found that stories by Gogol' and Turgenev are distinctly more difficult than those by either Pushkin or Lermontov (the easiest) or by Dostoevsky and Tolstoy.

CONTENTS: A. S. PUSHKIN, Пиковая Дáма; M. YU. LERMONTOV, Тамáнь; N. V. GOGOL', Колéска; I. S. TURGENEV, Стучáт!; F. M. DOSTOEVSKY, Вспоминáние о юности старца Зосíмы; L. N. TOLSTOY, Где любóвь, там и Бог.

Other volumes:

ANTON CHEKHOV: Selected Short Stories.

Edited by G. A. BIRKETT and GLEB STRUVE

LEV TOLSTOY: Selections.

Edited by NATALIE DUDDINGTON and NADEJDA GORODETZKY.

O.U.P.

18/-

NET

IN U.K. ONLY

JUN 21 '80

RU
891.733

C

074771 ✓

JUN 24 '81

COULSON
RUSSIAN SHORT STORIES,
NINTH CENTURY

IRI. *158105*

RU
891.733

C

074771 ✓

SEP

S

COULSON
RUSSIAN SHORT STORIES,
NINTH CENTURY

SEI

OC

JUN 5 '81

158105

MAR 11 1968



OXFORD RUSSIAN
READERS

General Editor
S. KONOVALOV



RUSSIAN
SHORT STORIES
XIXth CENTURY

EDITED BY
J. COULSON
AND
NATALIE DUDDINGTON

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS

Oxford University Press, Amen House, London E.C.4

GLASGOW NEW YORK TORONTO MELBOURNE WELLINGTON

BOMBAY CALCUTTA MADRAS KARACHI LAHORE DACCA

CAPE TOWN SALISBURY NAIROBI IBADAN ACCRA

KUALA LUMPUR HONG KONG

FIRST EDITION 1953

REPRINTED LITHOGRAPHICALLY IN GREAT BRITAIN

AT THE UNIVERSITY PRESS, OXFORD

BY VIVIAN RIDLER, PRINTER TO THE UNIVERSITY

FROM SHEETS OF THE FIRST EDITION, 1956, 1959, 1961, 1962

PREFATORY NOTE

BY THE GENERAL EDITOR

THE present Reader introduces English students to six of the greatest writers of nineteenth-century Russian fiction. The material has been selected for its intrinsic merit, but the length of the stories and linguistic considerations have also influenced the editors' choice. The texts are not in order of difficulty: it will be found that the stories by Gogol' and Turgenev are distinctly more difficult than those by either Pushkin or Lermontov (the easiest), or by Dostoevsky and Tolstoy.

Simple grammatical rules, accessible in any Russian grammar, are not given, but an attempt is made to clarify some of the obscurities of Russian syntax by supplying translations of difficult phrases and examples of comparable idiomatic constructions. Some helpful grammatical information is embodied in the Vocabularies, and it is hoped that the Table of Compound Verbs (perfective and imperfective) will prove useful to the student.

A novel feature of the Series of which this Reader forms a part is the use in the Vocabularies of a simple system of notation (restricted to six symbols) as a guide to the stress-shift in the declension of nouns—information only rarely to be found in grammars, readers, or dictionaries.

Accentuation, which presents difficulties not only for beginners but also for advanced students of Russian, is indicated in all texts.

CONTENTS

A. S. PUSHKIN: Пиковая да́ма	<i>Lady.</i>	7
M. YU. LERMONTOV: Тама́нь		41
N. V. GOGOL': Коля́ска	<i>carriage</i>	56
I. S. TURGENEV: Стучи́т!	<i>knock chattle</i>	72
F. M. DOSTOEVSKY: Воспоми́нание о ю́ности ста́рца Зо́сими	<i>memory youth</i>	91
L. N. TOLSTOY: Где лю́бовь, там и Бог	<i>where love there god</i>	103
NOTES		118
SELECTED IDIOMS AND DIFFICULT CONSTRUCTIONS		134
TABLE OF VERBS WITH PREFIXES		152
INTRODUCTION TO THE VOCABULARY		162
LIST OF ABBREVIATIONS		165
VOCABULARY		166

А. С. ПУШКИН

ПІКОВАЯ ДАМА

Піковая дама означае тайную недоброжелательность.

Новейшая Гадательная Книга.

I

А в ненастные дни
Собирались они
Часто;
Гнули — Бог их прости! —
От пятидесяти
На сто;
И выигрывали,
И отписывали
Мелом.
Так в ненастные дни
Занимались они
Делом.

Однажды играли в карты у конногвардейца Нарумова. Долгая зимняя ночь прошла незаметно; сели ужинать в пятом часу утра. Те, которые остались в выигрыше, ели с большим аппетитом; прочие, в рассеянности, сидели перед пустыми своими приборами. Но шампанское явилось — разговор оживился, и все приняли в нём участие.

— Что ты сделал, Сурин? — спросил хозяин.

— Проиграл, по обыкновению. Надобно признаться, что я несчастлив: играю мирандолом, никогда не горячусь, ничем меня с толку не собьёшь, а всё проигрываюсь!

— И ты ни разу не соблазнился? Ни разу не поставил на *руте*?.. Твёрдость твоё для меня удивительна.

— А какóв Гёрманн! — сказа́л один из гостей, ука́зывая на молодóго инженерá: — óтроду не бра́л он ка́рты в ру́ки, óтроду не загну́л ни одно́го па́ро́ли, а до пяти часóв сиди́т с на́ми и смóтрит на на́шу игру́.

— Игру́ занима́ет меня́ си́льно, — сказа́л Гёрманн: — 5
но я не в состоя́нии же́ртвовать необходи́мым в наде́жде приобре́сти изли́шнее.

— Гёрманн — не́мец: он рассчита́лив — вот и всё! — замéтил То́мский. — А е́сли кто для меня́ непоня́тен, так э́то моя́ ба́бушка, графиня́ Анна Федóтовна. 10

— Как? что? — закрича́ли го́сти.

— Не могу́ пости́гнуть, — продолжа́л То́мский: — ка́ким о́бразом ба́бушка моя́ не понтиру́ет.

— Да что ж тут уди́вительного, — сказа́л Нару́мов: — что осьмидесятиле́тняя стару́ха не понтиру́ет? 15

— Так вы ниче́го про не́е не зна́ете?

— Нет! пра́во, ниче́го!

— О, так послу́шайте:

На́добно знать, что ба́бушка моя́, лет шестьдесят тому́ наза́д, е́здила в Па́риж и была́ там в большо́й 20 мо́де. На́ро́д бе́гал за не́ю, что́б уви́деть la Vénus moscovite; Ришелье́ за не́ю волочи́лся, и ба́бушка уверя́ет, что он чу́ть бы́ло не застрели́лся от её жесто́кости. В то вре́мя да́мы игра́ли в фарао́н. Одна́жды при дворе́ она́ проигра́ла на́ слово герцо́гу Орлеа́нскому что-то о́чень 25 мно́го. При́ехав домо́й, ба́бушка, отле́пливая му́шки с лица́ и отвязывая́ фи́жмы, объя́вила де́душке о своём про́игрыше и прика́зала запла́тить. Поко́йный де́душка, ско́лько я по́мню, был род ба́бушкина дворе́цкого. Он её бо́ялся, как огня́; одна́ко, услы́шав о тако́м ужа́сном 30 про́игрыше, он вы́шел из себя́, принёс счёты, доказа́л

ей, что в полгóда онí издержáли полмиллиóна, что под Парíжем нет у них ни подмоскóвной, ни сарáтовской дерéвни, и нáчисто отказáлся от платежá. Бáбушка далá ему пощёчину и леглá спать однá, в
 5 знак своéй немíлости. На другóй день онá велéла позвáть мýжа, надéясь, что домáшнее наказáние над ним подéйствовало, но нашлá его непоколебímым. В пёрвый раз в жíзни онá дошлá с ним до рассуждéний и объяснénий; думала усóвестить его, снисходíтельно
 10 доказывая, что долг дóлгу рознь, и что есть рáзница мéжду принцем и карётником. Куда! дéдушка бунтовáл. Нет, да и тóлько! Бáбушка не знáла, чтò дéлать. С нею был кóротко знаком человек óчень замечáтельный. Вы слýшали о графе Сен-Жермéне, о котóром рас-
 15 скáзывают так мнóго чудéсного. Вы знáете, что он выдавáл себя за вéчного жида́, за изобретáтеля жíзненного эликси́ра и философского кáмня, и прóчее. Над ним смеялись, как над шарлатáном, а Казанóва в своих Запíсках говорíт, что он был шпиóн; впрóчем,
 20 Сен-Жермён, несмотря на свою тайнственность, имёл óчень почтénную нару́жность и был в óбществе человек óчень любéзный. Бáбушка до сих пор лóбит его без пáмяти и сёрдится, ёсли говорят об нём с неуважénием. Бáбушка знáла, что Сен-Жермён мог располагáть
 25 больш́ими деньгáми. Онá реши́лась к нему́ прибéгнуть, написáла ему́ запíску и просíла немéдленно к ней приéхать. Стáрый чудáк явлíлся тóтчас и застáл её в ужáсном гóре. Онá описáла ему́ сáмыми чёрными крáсками вáрварство мýжа и сказáла наконéц, что всю
 30 свою́ надéжду полага́ет на его́ дрýжбу и любéзность. Сен-Жермён задумался. «Я могý вам услуж́ить этою́

суммою, — сказа́л он, — но зна́ю, что вы не бу́дете споко́йны, пока́ со мно́ю не распла́титесь, а я бы не жела́л вводи́ть вас в но́вые хло́поты. Есть друго́е сре́дство — вы мо́жете отыгра́ться». «Но, любезный граф, — отвеча́ла ба́бушка, — я говорю́ вам, что у нас 5 де́нег во́все нет». — «Де́ньги тут не нужны́, — возра́зил Сен-Жерме́н, — изво́льте меня́ вы́слушать». Тут он откры́л ей та́йну, за кото́рую всякий из нас до́рого бы дал...

Молоды́е игро́ки удво́или внима́ние. То́мский заку- 10 ри́л тру́бку, затяну́лся и продо́лжа́л:

— В тот же са́мый ве́чер ба́бушка яви́лась в Верса́ли, au jeu de la Reine. Ге́рцог Орлеа́нский метáл; ба́бушка слегка́ извини́лась, что не привезла́ своего́ до́лга, в оправда́ние сплела́ ма́ленькую исто́рию и ста́ла про́тив 15 него́ понтирова́ть. Она́ выбрала́ три ка́рты, поста́вила их одну́ за друго́ю: все три вы́играли, и ба́бушка отыгра́лась соверше́нно.

— Слу́чай! — сказа́л один из госте́й.

— Ска́зка! — заме́тил Ге́рманн.

— Мо́жет ста́ться, порошкóвые ка́рты! — подхвата́л 20 тре́тий.

— Не ду́маю, — отвеча́л ва́жно То́мский.

— Как! — сказа́л Нару́мов: — у тебя́ есть ба́бушка, кото́рая уга́дывает три ка́рты сря́ду, а ты до сих пор не 25 переня́л у ней её каба́листки?

— Да, чо́рта с два! — отвеча́л То́мский: у ней бы́ло че́тверо сынове́й, в том числе́ и мой оте́ц; все четы́ре — отча́янные игро́ки, и ни одному́ не откры́ла она́ своёй та́йны, хоть э́то бы́ло бы не ху́до для них, и да́же для 30 меня́. Но вот что мне расска́зывал дядя́, граф Ива́н

Ильіч, и в чѣм он меня уверял чѣстью. Покойный Чаплицкий, — тот самый, который умер в нищетѣ, промотав миллионы, однажды в молодости своей проиграл — помнится, Зоричу — около трехсот тысяч. Он был
5 в отчаянии. Бабушка, которая всегда была строга к шалостям молодых людей, как-то жалилась над Чаплицким. Она дала ему три карты, с тем, чтоб он поставил их одну за другою, и взяла с него честное слово впредь уже никогда не играть. Чаплицкий явился к
10 своему победителю: они сѣли играть. Чаплицкий поставил на первую карту пятьдесят тысяч и выиграл соника; загнул паролы, паролы пѣ — отыгрался и остался еще в выигрыше...

— Однако, пора спать: уже без четверти шесть.

15 В самом деле, уж рассветало. Молодые люди допили свой рюмки и разъехались.

II

— Il paraît que monsieur est décidément pour les suivantes.

— Que voulez-vous, madame? Elles sont plus fraîches.

Светскій разговоръ.

Старая графиня * * * сидела в своей уборной перед зеркалом. Три девушки окружали её. Одна держала банку румян, другая — коробку со шпильками, третья
20 — высокий чепец с лентами огненного цвета. Графиня не имела ни малѣйшего притязанія на красоту, давно увядшую, но сохранила все привычки своей молодости, строго слѣдовала модам семидесятых годов и одевалась так же долго, так же старательно, как и шестьдесят лет
25 тому назад. У окошка сидела за пальцами барышня, её воспитанница.

— Здравствуйте, grand'maman! — сказа́л, воше́дши, молодой офице́р: — Bonjour, mademoiselle Lise. Grand'maman, я к вам с просьбою.

— Что такое, Paul?

— Позво́льте вам предста́вить одно́го из мо́их прия- 5 телей и привезти́ его́ к вам в пятницу́ на бал.

— Привези́ мне его́ пра́мо на бал, и тут мне его́ и предста́вишь. Был ты вчера́сь у * * *?

— Как же! о́чень бы́ло ве́село; танцова́ли до пяти́ часо́в. Как хороша́ была́ Еле́цкая! 10

— И, мой ми́лый! Что в ней хоро́шего? Такова́ ли была́ её ба́бушка, княги́ня Да́рья Петро́вна?... Кста́ти: я чай, она́ уж о́чень постаре́ла, княги́ня Да́рья Петро́вна?

— Как постаре́ла? — отве́ча́л рассе́яннo То́мский:— она́ лет семь, как умерла́. 15

Ба́рышня подняла́ го́лову и сде́лала знак молодóму челове́ку. Он вспо́мнил, что от ста́рой графи́ни тайли смерть её ровесниц, и закусил себе́ губу. Но графи́ня услы́шала весть, для неё но́вую, с большо́м равноду́шием.

— Умерла́! — сказа́ла она́: — а я и не зна́ла! Мы 20 вме́сте бы́ли пожа́лованы во фре́йлины, и когда́ мы предста́вились, то госуда́рыня...

И графи́ня в со́тый раз рассказа́ла вну́ку свой анек- до́т.

— Ну, Paul, — сказа́ла она́ пото́м: — тепе́рь помоги́ 25 мне встать. Лизанька, где мо́я табакёрка?

И графи́ня со сво́ими де́вушками пошла́ за ширма́ми оканчива́ть свой туа́лет. То́мский оста́лся с ба́рышнею.

— Кого́ э́то вы хоте́те предста́вить? — ти́хо спроси́ла Лизаве́та Ива́новна. 30

— Нару́мова. Вы его́ зна́ете?

— Нет! Он воённый или стáтский?

— Воённый.

— Инженёр?

— Нет! кавалерист. А почему вы думали, что он
5 инженер?

Бáрышня засмеялась и не отвечала ни слова.

— Paul! — закричала графиня из-за ширм: — пришли
мне какой-нибудь но́вый рома́н, то́лько пожа́луйста не
из ны́нешних.

10 — Ка́к это, grand'maman?

— То́-есть та́кой рома́н, где бы геро́й не дави́л ни
отца́, ни ма́тери, и где бы не́ было уто́пленных тел. Я
ужа́сно бо́юсь уто́пленников.

— Та́ких рома́нов ны́нче нет. Не хоте́те ли ра́зве
15 ру́сских?

— А ра́зве есть ру́сские рома́ны?... Пришли́, ба́тюш-
ка, пожа́луйста, пришли́!

— Простите, grand'maman: я спешу́... Простите,
Лизаве́та Ива́новна! Почему́ же вы ду́мали, что Нару́-
20 мов инженер?

И То́мский вы́шел из убо́рной.

Лизаве́та Ива́новна оста́лась одна́; она́ оста́вила
рабо́ту и ста́ла гляде́ть в окно́. Вско́ре на одной́ сторо́не
у́лицы из-за уго́льного до́ма показале́сь молодóй офице́р.
25 Румя́нец покрýл её ще́ки; она́ приняла́сь о́пять за рабо́ту
и наклони́ла го́лову над са́мой канво́ю. В это́ вре́мя
вошла́ графиня́, совсе́м одётая.

— Прикажи́, Ли́занька, — сказа́ла она́: — каре́ту
закла́дывать, и пое́дем прогуля́ться.

30 Ли́занька вста́ла из-за пя́льцев и ста́ла уби́рать свою́
рабо́ту.

— Что ты, мать моя! глух^а, что ли? — закричала графиня. — Вели скорей закладывать карету.

— Сейчас! — отвечала тихо барышня и побежала в переднюю.

Слуга вошёл и подал графине книги от князя Пávла 5
Алексáндровича.

— Хорошó! благодарить, — сказала графиня: — Лизанька, Лизанька, да куда ж ты бежишь?

— Одеваться.

— Успеешь, матушка. Сиди здесь. Раскрой-ка 10
пёрвый том, читай вслух...

Барышня взяла книгу и прочла несколько строк.

— Громче! — сказала графиня: — что с тобою, мать моя? с голоса спала, что ли?... Погоди... подвинь мне скамеечку; ближе... ну!

Лизавэта Ивáновна прочла ещё две страницы. 15
Графиня зевнула.

— Брось эту книгу, — сказала она: — что за вздор! Отошли это князю Пávлу и вели благодарить... Да 20
что ж карета?

— Карета готова, — сказала Лизавэта Ивáновна, 25
взглянув на улицу.

— Что ж ты не одета? — сказала графиня: — всегда 30
надобно тебя ждать. Это, матушка, несносно!

Лиза побежала в свою комнату. Не прошло двух 25
минут, графиня начала звонить из всей мочи. Три девушки вбежали в одну дверь, а камердинер в другую.

— Что это вас не докличешься? — сказала им 30
графиня: — сказать Лизавэте Ивáновне, что я её жду.

Лизавэта Ивáновна вошла в капоте и шляпке.

— Наконёц, мать моя! — сказала графиня. — Что за 30

наряды! Зачѣмъ это?.. кого прельщать?.. А каковѣ погода? кажется, вѣтеръ?

— Никѣкъ нет-с, ваше сиятельство! очень тихо-с!
— отвѣчал камердинеръ.

5 — Вы всегда говорите наоборотъ! Отворите форточку. Так и есть: вѣтер! и прехолодный! Отложить карету! Лизанька, мы не поѣдем — нечего было наряжаться.

«И вот моя жизнь!» подумала Лизавѣта Ивановна.

В самом дѣлѣ, Лизавѣта Ивановна была пренесчаст-
10 ное созданіе. Горек чужой хлеб, говоритъ Данте, и тяжелы ступени чужого крыльця; а кому и знать горечь зависимости, как не бѣдной воспитанницѣ знатной старухи? Графиня * * *, конечно, не имѣла злой души, но была своенравна, как женщина, избалованная
15 свѣтом, скупѣе и погружена въ холодный эгоизм, как и все старые люди, отлюбившіе въ свой век и чуждые настоящему. Она участвовала во всех суетностях большаго свѣта; таскалась на балы, гдѣ сидѣла въ углу разрумяненная и одѣтая по старинной модѣ, как урод-
20 ливое и необходимое украшеніе балльной залы; къ ней съ низкими поклонами подходили приезжающіе гости, как по установленному обряду, и потомъ уже никто ею не занимался. У себя принимала она весь город, наблюдая строгій этикетъ и не узнавая никого въ лицо. Многочис-
25 ленная челядь еѣ, разжирѣвъ и посѣдѣвъ въ еѣ передней и дѣвичьей, дѣлала то хотѣла, наперерывъ обкрадывая умирающую старуху. Лизавѣта Ивановна была домашней мученицею. Она разливала чай и получала въговоры за лишній расходъ сахара; она вслух читала романы
30 — и виновата была во всех ошибкахъ автора; она сопровождала графиню въ еѣ прогулкахъ, и отвѣчала за погоду

и за мостовую. Ей было назначено жалованье, которое никогда не доплачивали; между тем требовали от неё, чтоб она одета была, как и все, то есть как очень немногие. В свете играла она самую жалкую роль. Все её знали, и никто не замечал; на балах она танцевала только тогда, как не доставало *vis-à-vis*, и дамы брали её под руку всякий раз, как им нужно было идти в уборную поправить что-нибудь в своём наряде. Она была самолюбива, живо чувствовала своё положение и глядела кругом себя, с нетерпением ожидая избавителя; но молодые люди, рассчётливые в ветреном своём тщеславии, не удостоивали её внимания, хотя Лизавэта Ивановна была во сто раз милее наглых и холодных невест, около которых они увивались. Сколько раз, оставя тихонько скучную и пышную гостиную, она уходила плакать в бедной своей комнате, где стояли ширмы, оклеенные обоями, комод, зеркальце и крашенная кровать, и где сальная свеча темно горела в медном шандале.

Однажды — это случилось два дня после вечера, описанного в начале этой повести, и за неделю перед той сценой, на которой мы остановились — однажды Лизавэта Ивановна, сидя под окошком за пальцами, нечаянно взглянула на улицу и увидела молодого инженера, стоящего неподвижно и устремившего глаза к её окошку. Она опустила голову и снова занялась работой; через пять минут взглянула опять — молодой офицер стоял на том же месте. Не имея привычки кокетничать с прохожими офицерами, она перестала глядеть на улицу и шла около двух часов, не приподнимая головы. Подали обедать. Она встала, начала убирать свои пальцы и, взглянув нечаянно на улицу,

опять увидела офицера. Это показало ей довольно странным. После обеда она подошла к окошку с чувством некоторого беспокойства, но уже офицера не было — и она про него забыла...

5 Дня через два, выходя с графиней садиться в карету, она опять его увидела. Он стоял у самого подъезда, закрыв лицо бобрóвым воротником; чёрные глаза его сверкали из-под шляпы. Лизавета Ивановна испугалась, сама не зная чего, и села в карету с трепетом
10 неизъяснимым.

Возвратясь домой, она подбежала к окошку — офицер стоял на прежнем месте, устремив на неё глаза; она отошла, мучась любопытством и волнуемая чувством, для неё совершенно новым.

15 С того времени не проходило дня, чтоб молодой человек, в известный час, не являлся под окнами их дома. Между им и ёю учредились неусловленные сношения. Сидя на своём месте за работой, она чувствовала его приближение — подымала голову, смотрела
20 на него с каждым днём долее и долее. Молодой человек, казалось, был за то ей благодарен: она видела острым взором молодости, как быстрый румянец покрывал его блédные щёки всякий раз, когда взоры их встречались. Через неделю она ему улыбнулась...

25 Когда Тóмский спросил позволения представить графине своего приятеля, сердце бедной девушки забилося. Но узнав, что Нарумов не инженер, а конно-гвардеец, она сожалела, что нескромным вопросом высказала свою тайну ветреному Тóмскому.

30 Гёрманн был сын обрусевшего немца, оставившего

ему маленький капитал. Будучи твердо убежден в необходимости упрочить свою независимость, Германн не касался и процентов, жил одним жалованьем, не позволял себе малейшей прихоти. Впрочем, он был скрытен и честолюбив и товарищи его редко имели случай посмеяться над его излишней бережливостью. Он имел сильные страсти и огненное воображение; но твердость спасла его от обыкновенных заблуждений молодости. Так, например, будучи в душе игрок, никогда не брал он карты в руки, ибо рассчитал, что его состояние не позволяло ему (как сказывал он) «жертвовать необходимым в надежде приобрести излишнее» — а между тем, целые ночи просиживал за карточными столами и следовал с лихорадочным трепетом за различными оборотами игры.

Анекдот о трех картах сильно подействовал на его воображение и целую ночь не выходил из его головы. «Что, если, — думал он на другой день вечером, бродя по Петербургу: — что, если старая графиня откроет мне свою тайну? или назначит мне эти три верные карты? Почему ж не попробовать своего счастья?.. Представиться ей, подбиться в ее милость; пожалуй, сделаться ее любовником; но на все это требуется время, а ей восемьдесят семь лет: она может умереть через неделю, через два дня!.. Да и самый анекдот?.. Можно ли ему верить?.. Нет! расчёт, умеренность и трудолюбие: вот мои три верные карты, вот что утронит, усмерит мой капитал и доставит мне покой и независимость!» Рассуждая таким образом, очутился он в одной из главных улиц Петербурга, перед домом старинной архитектуры. Улица была заставлена экипа-

жами; карёты одна за другою катились к освещённому подъёзду. Из карёт поминутно вытягивались то стройная ножка молодой красавицы, то гремучая ботфорта, то полосатый чулок и дипломатический башмак. Шубы и плащи мелькали мимо величавого швейцара. Германн остановился.

— Чей это дом? — спросил он у угловатого будочника.

— Графини * * *, — отвечал будочник.

Германн затрепетал. Удивительный анекдот снова представился его воображению. Он стал ходить около дома, думая об его хозяйке и о чудной её способности. Поздно воротился он в смиренный свой угол; долго не мог заснуть, и когда сон им овладел, ему пригрезились карты, зелёный стол, кипы ассигнаций и груды червонцев. Он ставил карту за картой, гнул углы решительно, выигрывал беспрестанно, и загребал к себе золото, и клал ассигнации в карман. Проснувшись уже поздно, он вздохнул о потере своего фантастического богатства, пошёл опять бродить по городу и опять очутился перед домом графини * * *. Неведомая сила, казалось, привлекала его к нему. Он остановился и стал смотреть на окна. В одном увидел он черноволосую головку, наклонённую, вероятно, над книгой или над работой. Головка приподнялась. Германн увидел свежее личико и чёрные глаза. Эта минута решила его участь.

III

Vous m'écrivez, mon ange, des lettres de quatre pages plus vite que je ne puis les lire.

Переписка.

Только Лизавэта Ива́новна успела снять капот и шляпку, как уже графиня послала за нею и велела опять подавать карету. Они пошли садиться. В то самое время, как два лакея приподняли старуху и просунули в дверцы, Лизавэта Ива́новна у самого колеса увидела 5 своего инженера; он схватил её руку; она не могла опомниться от испуга, молодой человек исчез: письмо осталось в её руке. Она спрятала его за перчатку и во всю дорогу ничего не слыхала и не видала. Графиня имела обыкновение поминутно делать в карете вопросы: кто 10 это с нами встретился? как зовут этот мост? что там написано на вывеске? Лизавэта Ива́новна на сей раз отвечала наобум и невпопад, и рассердила графиню.

— Что с тобою сделано, мать моя! Столбняк на тебя нашёл, что ли? Ты меня или не слышишь, или не 15 понимаешь?.. Слава Богу, я не картавлю и из ума ещё не вышла!

Лизавэта Ива́новна её не слушала. Возвратясь домой, она побежала в свою комнату, вынула из-за перчатки письмо: оно было не запечатано. Лизавэта Ива́новна 20 его прочтала. Письмо содержало в себе признание в любви: оно было нежно, почтительно и слово в слово взято из немецкого романа. Но Лизавэта Ива́новна по-немецки не умела и была очень им довольна.

Однако принятое ею письмо беспокоило её чрезвычайно. Впервые входила она в тайные, тесные сношения с молодым мужчиною. Его дерзость ужасала её. Она 25

упрекала себя в неосторожном поведении, и не знала, что делать: перестать ли сидеть у окошка и невниманием охладить в молодом офицере охоту к дальнейшим преследованиям? отослать ли ему письмо? отвечать ли 5 холодно и решительно? Ей не с кем было посоветоваться: у ней не было ни подружки, ни наставницы. Лизавета Ивановна решилась отвечать.

Она села за письменный столик, взяла перо, бумагу — и задумалась. Несколько раз начинала она свое 10 письмо — и рвала его: то выражения казались ей слишком снисходительными, то слишком жестокими. Наконец ей удалось написать несколько строк, которыми она осталась довольна. «Я уверена, — писала она, — что вы имеете честные намерения, и что вы не хотели 15 оскорбить меня необдуманном поступком; но знакомство наше не должно бы начинаться таким образом. Возвращаю вам письмо ваше и надеюсь, что не буду вперед иметь причины жаловаться на незаслуженное неуважение.»

На другой день, увидя идущего Германна, Лизавета 20 Ивановна встала из-за пяльцев, вышла в залу, отворила форточку и бросила письмо на улицу, надеясь на проворство молодого офицера. Германн подбежал, поднял его и вошел в кондитерскую лавку. Сорвав печать, он нашёл свое письмо и ответ Лизаветы Ивановны. Он 25 того и ожидал, и возвратился домой, очень занятый своей интригой.

Три дня после того, Лизавете Ивановне молоденькая, 30 быстроглазая мамзель принесла записочку из модной лавки. Лизавета Ивановна открыла её с беспокойством, предвидя денежные требования, и вдруг узнала руку Германна.

— Вы, душенька, ошиблись, — сказала она: — эта записка не ко мне.

— Нет, точно к вам! — отвечала смелая девушка, не скрывая лукавой улыбки: — Извольте прочитать!

Лизавэта Ива́новна пробежала записку. Германн 5 требовал свидания.

— Не может быть, — сказала Лизавэта Ива́новна, испугавшись и поспешности требований, и способу, им употреблённому: — это писано верно не ко мне.

И разорвала письмо в мелкие кусочки. 10

— Коли письмо не к вам, зачем же вы его разорвали? — сказала мамзель: — я бы возвратила его тому, кто его послал.

— Пожалуйста, душенька! — сказала Лизавэта Ива́новна, вспыхнув от её замечания: — вперёд ко мне 15 записок не носите. А тому, кто вас послал, скажите, что ему должно быть стыдно...

Но Германн не уныл. Лизавэта Ива́новна каждый день получала от него письма то тем, то другим образом. Они уже не были переведены с немецкого. Германн их 20 писал, вдохновенный страстью, и говорил языком, ему свойственным: в них выражались и непреклонность его желаний, и беспорядок необузданного воображения. Лизавэта Ива́новна уже не думала их отсылать: она упивалась ими, стала на них отвечать — и её записки 25 час от часу становились длиннее и нежнее. Наконец она бросила ему в окошко следующее письмо:

«Сегодня бал у * * * ского посланника. Графиня там будет. Мы останемся часов до двух. Вот вам случай увидеть меня надине. Как скоро графиня уедет, её 30 люди, вероятно, разойдутся; в сенях останется швейцар,

но и он обыкновенно уходит в свою каморку. Приходите в половине двенадцатого. Ступайте прямо на лестницу. Коли вы найдёте кого в передней, то вы спросите, дома ли графиня. Вам скажут нет, — и, делать нечего, вы должны будете воротиться. Но, вероятно, вы не встретите никого. Девушки сидят у себя, все в одной комнате. Из передней ступайте налево, идите всё прямо до графининой спальни. В спальне, за ширмами, увидите две маленькие двери: справа — в кабинет, куда графиня никогда не входит; слева — в коридор, и тут же узенькая витая лестница: она ведёт в мою комнату.»

Германн трепетал, как тигр, ожидая назначенного времени. В десять часов вечера он уж стоял перед домом графини. Погода была ужасная: ветер выл, мокрый снег падал хлопьями; фонари светились тускло; улицы были пусты. Изредка тянулся ванька на тощей кляче своей, высматривая запоздалого седока. Германн стоял в одном сюртукё, не чувствуя ни ветра, ни снега. Наконец графинину карету подали. Германн видел, как лакеи вынесли под руки согрбленную старуху, укутанную в соболью шубу, и как вслед за нею в холодном плаще, с головою, убранный свежими цветами, мелькнула её воспитанница. Дверцы захлопнулись. Карета тяжело покатилась по рыхлому снегу. Швейцар запер двери. Окна померкли. Германн стал ходить около опустевшего дома; он подошёл к фонарю, взглянул на часы: было двадцать минут двенадцатого. Он остался под фонарём, устремив глаза на часовую стрелку и выжидая остальные минуты. Ровно в половине двенадцатого Германн ступил на графинино крыльцо и вошёл в ярко-освещённые сени. Швейцара

нѣ было. Гѣрманн взбежалъ по лѣстницѣ, отворилъ двѣри в переднюю и увидѣлъ слугу, спящаго под лампою, в старинныхъ запачканныхъ креслахъ. Лѣгкимъ и твѣрымъ шагомъ Гѣрманн прошѣлъ мимо него. Зала и гостиная были темны. Лампа слабо освещала ихъ из передней. 5 Гѣрманн вошелъ в спальню. Передъ кивотомъ, наполненными старинными образами, теплилась золотая лампада. Полинялые штофные кресла и диваны с пуховыми подушками, с сошедшей позолотою, стояли в печальной симметрии около стен, обитыхъ китайскими обоями. На 10 стѣнѣ висѣли два портрета, писанные в Парижѣ М-те Lebrun. Одинъ изъ нихъ изображалъ мужчину летъ сорока, румяного и полнаго, в светлозеленомъ мундирѣ и со звездою; другой — молодую красавицу с орлинымъ носомъ, с зачесанными висками и с розою в пудренныхъ 15 волосахъ. По всемъ угламъ торчали фарфоровыя пастушки, столовыя часы работы славнаго Легоу, коробочки, рулетки, всерѣ и разныя дамскія игрушки, изобрѣтенныя в концѣ минувшаго столѣтїя вмѣстѣ с Монгольфьеровымъ шаромъ и Мѣсмеровымъ магнетизмомъ. Гѣрманн 20 пошелъ за ширмы. За ними стояла маленькая желѣзная кровать; справа находилась дверь, ведущая в кабинетъ; слева — другая, в коридоръ. Гѣрманн еѣ отворилъ, увидѣлъ узкую, витую лѣстницу, которая велѣ в комнату бѣдной воспитанницы... Но онъ воротился и вошелъ в темный 25 кабинетъ.

Время шло медленно. Все было тихо. В гостиной пробилъ двенадцать; по всемъ комнатамъ часы одни за другими прозвонили двенадцать — и все умолкло опять. Гѣрманн стоялъ, прислонясь къ холодной пѣчкѣ. Онъ былъ 30 спокоенъ; сердце его билось ровно, какъ у человека,

решившегося на что-нибудь опасное, но необходимое. Часы пробили первый и второй час утра, и он слышал дальний стук кареты. Невольное волнение овладело им. Карета подъехала и остановилась. Он слышал стук опускаемой подножки. В доме засуетились. Люди побежали, раздались голоса, и дом осветился. В спальню вбежали три старые горничные, и графиня, чуть живая, вошла и опустилась в вольтеровы кресла. Германн глядел в щёлку. Лизавета Ивановна прошла мимо него. Германн слышал её торопливые шаги по ступеням её лестницы. В сердце его отозвалось нечто похожее на угрызение совести и снова умолкло. Он окаменел.

Графиня стала раздеваться перед зеркалом. Откололи с неё чепец, украшенный розами; сняли напудренный парик с её седой и плотно остриженной головы. Булавки дождём сыпались около неё. Жёлтое платье, шитое серебром, упало к её распухлым ногам. Германн был свидетелем отвратительных тайнств её туалета; наконец графиня осталась в спальной кофте и ночном чепце: в этом наряде, более свойственном её старости, она казалась менее ужасна и безобразна.

Как и все старые люди вообще, графиня страдала бессонницею. Раздевшись, она села у окна в вольтеровы кресла и отослала горничных. Свечи вынесли; комната опять осветилась одною лампадою. Графиня сидела вся жёлтая, шевеля отвислыми губами, качаясь направо и налево. В мутных глазах её изображалось совершенное отсутствие мысли; смотря на неё, можно было бы подумать, что качание страшной старухи происходило не от её воли, но по действию скрытого гальванизма.

Вдруг это мёртвое лицо изменилось неизъяснимо.

Губы перестали шевелиться, глаза оживились: перед графиней стоял незнакомый мужчина.

— Не пугайтесь, ради Бога, не пугайтесь! — сказал он внятным и тихим голосом. — Я не имею намерения вредить вам; я пришёл умолять вас об одной милости. 5

Старуха молча смотрела на него и, казалось, его не слыжала. Германн вообразил, что она глухая, и, наклонясь над самым её ухом, повторил ей то же самое. Старуха молчала попрежнему.

— Вы можете, — продолжал Германн, — составить 10 счастье моей жизни, и оно ничего не будет вам стоить: я знаю, что вы можете угадать три карты сряду...

Германн остановился. Графиня, казалось, попяля, чего от неё требовали; казалось, она искала слов для своего ответа. 15

— Это была шутка, — сказала она наконец: — клянусь вам, это была шутка!

— Этим нечего шутить, — возразил сердито Германн. — Вспомните Чаплицкого, которому помогли вы оты- 20 граться.

Графиня видимо смутилась. Черты её изобразили сильное движение души; но она скоро впала в прежнюю бесчувственность.

— Можете ли вы, — продолжал Германн, — на- 25 значить мне эти три верные карты?

Графиня молчала. Германн продолжал:

— Для кого вам беречь вашу тайну? Для внуков? Они богаты и без того; они же не знают и цены деньгам. Моту не помогут ваши три карты. Кто не умеет беречь отцовское наследство, тот всё-таки умрёт в нищете, 30 несмотря ни на какие демонские усилия. Я не мот;

я знаю цѣну деньгамъ. Ваши три карты для меня не пропадутъ. Ну!..

Онъ остановился и с трѣпетомъ ожида́лъ еѣ отвѣта. Графиня молчала. Германнъ сталъ на колѣни.

5 — Если когда-нибудь, — сказа́лъ онъ, — се́рдце ва́ше зна́ло чу́ство любви, если вы по́мните еѣ востóрги, если вы хоть разъ улы́бнулись при пла́че новорождённого сы́на, если что́-нибудь челове́ческое би́лось когда-нибудь в груди́ ва́шей, то умо́ляю васъ чу́ствами супру́ги, 10 любóвницы, ма́тери, всемъ, что ни есть свято́го в жи́зни, не отка́жите мне в мо́ей про́сьбе! — откро́йте мне ва́шу та́йну! — что вамъ в ней?.. Мо́жет быть, она́ сопряже́на с ужа́сным грехóмъ, с па́губою вѣ́чного блаже́нства, с дья́вольскимъ догово́ромъ... Поду́майте: вы ста́ры; жи́ть 15 вамъ уже́ недóлго, — я гото́въ взять грехъ вашъ на сво́ю ду́шу. Откро́йте мне то́лько ва́шу та́йну. Поду́майте, что сча́стие челове́ка нахо́дится в ва́шихъ рука́х; что не то́лько я, но де́ти мо́и, вну́ки и пра́внуки благосло́вятъ ва́шу па́мять и бу́дут еѣ чтить, какъ святы́ню...

20 Стару́ха не отвеча́ла ни сло́ва.

Германнъ всталъ.

— Ста́рая ве́дьма! — сказа́лъ онъ, сти́снувъ зу́бы: — такъ я же заста́вляю тебѣ́ отвеча́ть...

С э́тимъ сло́вомъ онъ вы́нул из карма́на пистоле́т. При 25 ви́де пистоле́та графиня во второ́й разъ оказа́ла си́льное чу́ство. Она́ закива́ла голово́ю и подня́ла ру́ку, какъ бы заслоня́ясь отъ вы́стрела... пото́мъ покати́лась на́взничъ... и оста́лась недви́жима.

— Переста́ньте ребя́читься, — сказа́лъ Германнъ, взявъ 30 еѣ ру́ку. — Спра́шиваю в послѣ́дний разъ: хоте́те ли назна́чить мне ва́ши три карты? да и́ли нетъ?

Графиня не отвечала. Германн увидел, что она умерла.

IV

7 Mai 18**.

Homme sans mœurs et sans religion!

Переписка.

Лизавѣта Ивановна сидѣла в своей комнатѣ, еще в бальном своем нарядѣ, погруженная в глубокіе размышленія. Приѣхав домой, она спешила отослать заспанную 5 дѣвку, нехотя предлагавшую ей свою услугу, сказала, что раздѣнется сама, и с трѣпетом вошла к себѣ, надеясь найти там Германна и желая не найти его. С перваго взгляда она удостовѣрилась в его отсутствіи и благодарила судьбу за препятствіе, помешавшее их 10 свиданію. Она сѣла, не раздеваясь, и стала припоминать все обстоятельства, в такое короткое время и так далеко ее завлѣкшіе. Не прошло трех недель с той поры, как она в первый раз увидѣла в окошко молодого 15 человека — и уже она была с ним в перепискѣ, и он успѣл вытребовать от нее ночное свиданіе! Она знала имя его потому только, что нѣкоторые из его писем были им подписаны; никогда с ним не говорила, не слыхала его голоса, никогда о нем не слыхала... до самаго сего вечера. Странное дѣло! В самый тот 20 вечер, на балѣ, Томскій, дуясь на молодую княжну Полину * * *, которая, против обыкновенія, кокетничала не с ним, желал отомстить, оказывая равнодушіе: он позвал Лизавѣту Ивановну и танцовал с нею бесконечную мазурку. Во все время шутил он над 25 ее пристрастіем к инженерным офицерам, уверял, что

он знаёт гораздо болѣе, нежели можно было ей предполагать, и некоторые из его шуток были так удачно направлены, что Лизавѣта Ивановна думала несколько раз, что её тайна была ему известна.

5 — От кого вы всё это знаете? — спросила она, смеясь.

— От пріятеля известной вам особы, — отвечал Тóмский: — человека очень замечательного!

— Кто ж этот замечательный человек?

10 — Его зовут Германном.

Лизавѣта Ивановна не отвечала ничего; но её руки и ноги поledenели.

— Этот Германн, — продолжал Тóмский, — лицо истинно романическое: у него профиль Наполеона, а 15 душа Мефистофеля. Я думаю, что на его совести по крайней мере три злодейства. Как вы поблeднели!..

— У меня голова болит... Что же говорил вам Германн... или как бишь его?..

— Германн очень недоволен своим пріятелем: он 20 говорит, что на его месте он поступил бы совсем иначе... Я даже полагаю, что Германн сам имеет на вас виды; по крайней мере он очень равнодушно слушает влюбленные восклицания своего пріятеля.

— Да где ж он меня видел?

25 — В церкви, может быть; на гулянье!.. Бог его знает! может быть, в вашей комнате, во время вашего сна: от него станет...

Подошедшие к ним три дамы с вопросами: «oubli ou regret?» прервали разговор, который становился мучи- 30 тельно любопытен для Лизавѣты Ивановны.

Дама, выбранная Тóмским, была сама княжна * * *.

Она успела с ним изъясниться, избежав лишний круг и лишний раз повертвшись перед своим стулом. Тóмский, возвратясь на своё место, уже не думал ни о Германне, ни о Лизавёте Ива́новне. Она непременно хотела возобновить прерванный разговор; но мазу́рка кончи- 5 лась, и вскоре после старая графиня уехала.

Слова Тóмского были не что иное, как мазу́рочная болтовня; но они глубоко заронились в душу молодой мечтательницы. Портрет, набро́санный Тóмским, сходил- 10 ствовал с изображением, составленным ею самою, и благодаря новейшим ромáнам, это уже пошлое лицо пугало и пленяло её воображение. Она сидела, сложá крестом голые руки, наклонив на открытую грудь голову, ещё у́бранную цветáми... Вдруг дверь отворилась, и Германн вошёл. Она затрепетала... 15

— Где же вы были? — спросила она испуганным шопотом.

— В спальне у старой графини, — отвечал Германн: — я сейчас от неё. Графиня умерла.

— Боже мой!.. что вы говорите?.. 20

— И, кажется, — продолжал Германн, — я причиною её смерти.

Лизавёта Ива́новна взглянула на него, и слова Тóмского раздались в её душе: у этого человека по крайней мере три злодейства на душе! Гер- 25 манн сел на окошко подле неё и всё рассказal.

Лизавёта Ива́новна выслушала его с ужасом. Итáк, эти страстные письма, эти пламенные требования, это дерзкое, упорное преследование — всё это было не любовь! Денъги! — вот чего алкала его душа! Не она 30 могла утолить его желáния и осчастливить его! Бедная

воспитанница была не что иное, как слепая помощница разбойника, убийцы старой её благодетельницы!.. Горько заплакала она в позднем, мучительном своём раскаянии. Германн смотрел на неё молча: сердце его также терзалось; но ни слёзы бедной девушки, ни удивительная прелесть её горести не тревожили суровой души его. Он не чувствовал угрызения совести при мысли о мёртвой старухе. Одно его ужасало: невозвратная потеря тайны, от которой ожидал обогащения.

10 — Вы чудовище! — сказала наконец Лизавэта Ивановна.

— Я не хотел её смерти, — отвечал Германн: — пистолет мой не заряжен.

Они замолчали.

15 Утро наступало. Лизавэта Ивановна погасила догорающую свечу. Блédный свет озарил её комнату. Она отёрла заплаканные глаза и подняла их на Германна: он сидел на окошке, сложá руки и грозно нахму́рся. В éтом положении удивительно напоминал он портрет 20 Наполеона. Это сходство поразило даже Лизавету Ивановну.

— Как вам выйти из дому? — сказала наконец Лизавэта Ивановна. — Я думала провести вас по потаённой лестнице; но надобно итти мимо спальни, а я боюсь.

25 — Расскажите мне, как найти эту потаённую лестницу; я выйду.

Лизавэта Ивановна встала, вынула из комода ключ, вручила его Германну и дала ему подробное наставление. Германн пожал её холодную, безответную руку, 30 поцеловал её наклонённую голову и вышел.

Он спустился вниз по витой лестнице и вошёл опять

в спальню графини. Мёртвая старуха сидела, окаменев; лицо её выражало глубокое спокойствие. Германн остановился перед нею, долго смотрел на неё, как бы желая удостовериться в ужасной истине; наконец вошёл в кабинет, оцупал за обоями дверь и стал сходить 5 по тёмной лестнице, волнуемый странными чувствованиями. «По этой самой лестнице — думал он — может быть, лет шестьдесят назад, в эту самую спальню, в такой же час, в шитом кафтане, причёсанный à l'oiseau 10 goyal, прижимая к сердцу треугольную свою шляпу, прокрадывался молодой счастливец, давно уже истлевший в могиле; а сердце престарелой его любовницы сегодня перестало биться...»

Под лестницею Германн нашёл дверь, которую отпер тем же ключом, и очутился в сквозном коридоре, вывед- 15 шем его на улицу.

V

В эту ночь явилась ко мне покойница баронесса фон В***. Она была вся в белом и сказала мне: «Здравствуйте, господин совет-
ник!»

Сведенборг.

Три дня после роковой ночи, в девять часов утра, Германн отправился в * * * монастырь, где должны были отпевать тело усопшей графини. Не чувствуя раскаяния, он не мог, однако, совершенно заглушить 20 голос совести, твердившей ему: «ты — убийца старухи!» Имя мало истинной веры, он имел множество предрассудков. Он верил, что мёртвая графиня могла иметь вредное влияние на его жизнь, и решился явиться на её похороны, чтобы испросить у ней прощение. 25

Цэрковь была поўна. Германн насілу мог прабрацца сквозь толпу народа. Гроб стаяў на багатам катафалке пад бархатным балдахіном. Усціпа лежала ў ім, з рукамі, сложеннымі на грудзі, у кружавым чэпцы і ў белым атласным плацце. Кругом стаялі ёй домашнія: слугі ў чорных кафтанах, з гербовымі лэнтамі на плечы і со свечамі ў руках; родственикі ў глыбокай траўре — дзеці, внукі і правнукі. Ніхто не плакаў: слёзы былі ў іх афес-
10 tation. Графіня так была старая, што смерць ёй нікогэ не магла паразіць, і ёй родственикі даўно смотрелі на нее, як на аджывшую. Молодой архіерэй произнёс надгробное слова. В простых и трогательных выражé-
15 ниях представил он мирное успение праведницы, которой долгие годы были тихим, умирительным приготовлénием к христианской кончине. «Ангел смёрти обрёл её, — сказаў ора́тор, — бодрствующую в помышлénиях благих и в ожидании жениха полуно́щного». Служба совершилась с печальным прили-
20 чием. Родственикі первыя пошлі прашацца с телом. Потом двинулись и многочисленныя гости, приехавшие поклониться той, которая так даўно была участницею в их суетных увеселениях. После них и все домашние. Наконец приблизилась старая барская барыня, ровес-
25 ница покойницы. Две молодые девушки вели её под руки. Она не в силах была поклониться до земли — и одна пролила несколько слёз, поцеловав холодную руку госпожи своей. После неё Германн решился подойти ко гробу. Он поклонился в землю и несколько
30 минут лежал на холодном полу, усыпанном ёльником; наконец приподнялся, бледен как сама покойница,

взошёл на ступени катафалка и наклонился... В эту минуту показалось ему, что мёртвая насмешливо взглянула на него, прищуривая одним глазом. Германн, поспешно подавшись назад, оступился и навзничь грянулся об землю. Его подняли. В то же самое время Лизавету Ивановну вынесли в обмороке на паперть. Этот эпизод возмутил на несколько минут торжественность мрачного обряда. Между посетителями поднялся глухой ропот, а худощавый камергер, близкий родственник покойницы, шепнул на ухо стоящему подле него англичанину, что молодой офицер — её побочный сын, на что англичанин отвечал холодно: — Oh?

Целый день Германн был чрезвычайно расстроен. Обедая в уединённом трактире, он, против обыкновения своего, пил очень много, в надежде заглушить внутреннее волнение. Но вино ещё более горячило его воображение. Возвратясь домой, он бросился, не раздеваясь, на кровать и крепко заснул.

Он проснулся уже ночью: луна озаряла его комнату. Он взглянул на часы; было без четверти три. Сон у него прошёл; он сел на кровать и думал о похоронах старой графини.

В это время кто-то с улицы взглянул к нему в окошко и тотчас отошёл. Германн не обратил на то никакого внимания. Через минуту услышал он, что отпирали дверь в передней комнате. Германн думал, что денщик его, пьяный по своему обыкновению, возвращался с ночной прогулки. Но он слышал незнакомую походку: кто-то ходил, тихо шаркая туфлями. Дверь отворилась: вошла женщина в белом платье. Германн принял её за свою старую кормилицу и удивился, что могло привести

её в такую пору. Но белая женщина, скользнув, очутилась вдруг перед ним — и Германн узнал графиню!

— Я пришла к тебе против своей воли, — сказала она твёрдым голосом: — но мне велено исполнить твою
5 просьбу. Тройка, семёрка и туз выиграют тебе сряду, но с тем, чтобы ты в сутки более одной карты не ставил, и чтоб во всю жизнь уже после не играл. Прощаю тебе мою смерть, с тем, чтоб ты женился на моей воспитаннице Лизавёте Ива́новне...

10 С этим словом она тихо повернулась, пошла к дверям и скрылась, шаркая туфлями. Германн слышал, как хлопнула дверь в сенях, и увидал, что кто-то опять поглядёл к нему в окошко.

Германн долго не мог опомниться. Он вышел в
15 другую комнату. Денщик его спал на полу; Германн насилу его добудился. Денщик был пьян, по обыкновению; от него нельзя было добиться никакого толку. Дверь в сени была заперта. Германн возвратился в свою комнату, засветил свечку и записал своё видение.

VI

20

— Ата́нде!

— Как вы смели мне сказать ата́нде?

— Ваше превосходительство, я сказа́л ата́нде-с!

Две неподвижные идеи не могут вместе существовать в нравственной природе, так же как два тела не могут
25 в физическом мире занимать одно и то же место. Тройка, семёрка, туз скоро заслонили в воображении Германна образ мёртвой старухи. Тройка, семёрка, туз не выходили из его головы и шевелились на его губах.

Увидев молодую девушку, он говорил: «как она стройная! настоящая трóйка червóнная». У него спрашивали: «котóрый час?» — он отвечал: «без пяти минут семёрка». Всякий пузастый мужчíна напоминал ему туза. Трóйка, семёрка, туз преслédовали его во сне, принимая 5 все возмóжные вíды; трóйка цвела пéред ним в óбразе пышного грандифлора, семёрка представлялась готическими ворóтами, туз — огромным пауком. Все мысли его слились в одну — воспóльзоваться тайной, котóрая дóрого ему стоила. Он стал думать об отстáвке и о 10 путешéствии. Он хотél в открь́тых игрэцких домáх Парíжа в́нудить клад у очарóванной фортúны. Случай избáвил его от хлопóт.

В Москвё состáвилось óбщество богáтых игроков, под председáтельством слáвного Чекалínского, про- 15 вёдшего весь век за кáртами и нажívшего нéкогда миллиóны, выигрывая вексель и проигрывая чíстые дёньги. Долговременная óпытность заслужила ему доверенность товáрищей, а открь́тый дом, слáвный пóвар, лáсковость и весёлость приобрели уважéние 20 пуб́лики. Он приехал в Петербúрг. Молодёжь к нему нахлынула, забывая балы для карт и предпочитая собла́зны фараóна обольщéниям волокíтства. Нарумов привёз к нему Гёрманна.

Онí прошли ряд великолéпных кóмнат, напóлнен- 25 ных учтívыми официáнтами. Все б́ыли полны́ наро́ду. Нёсколько генерáлов и тайных совётников играли в вист; молодые лóди сидели, развáясь на штóфных дивáнах, ёли морóженое и курíли трубки. В гостíной, за дли́нным столóм, óколо котóрого теснились человек 30 двáдцать игроков, сидел хозяин и метáл банк. Он был

человек лет шестидесяти, самой почтенной наружности; голова покрыта серебряной сединой; полное и свежее лицо изображало добродушие; глаза блистали, оживленные всегдашнею улыбкою. Нарумов представил ему 5 Германна. Чекалинский дружески пожал ему руку, просил не церемониться и продолжал метать.

Талья длилась долго. На столе стояло более тридцати карт. Чекалинский останавливался после каждой прокідки, чтобы дать играющим время распорядиться, 10 записывал проигрыш, учтиво вслушивался в их требования, еще учтивее отгибал лишний угол, загибаемый рассеянною рукою. Наконец талья кончилась. Чекалинский стасовал карты и приготовился метать другую.

15 — Позвольте поставить карту, — сказал Германн, протягивая руку из-за толстого господина, тут же понтировавшего.

Чекалинский улыбнулся и поклонился молча, в знак покорного согласия. Нарумов, смеясь, поздравил Германна с разрешением долговременного поста и пожелал ему счастливого начала. 20

— Идет! — сказал Германн, написав мелом куш над своею картою.

— Сколько-с? — спросил, прищуриваясь, банкومت: 25 — извините-с, я не разгляжу.

— Сорок семь тысяч, — отвечал Германн.

При этих словах все головы обратились мгновенно, и все глаза устремились на Германна. «Он с ума сошел!» подумал Нарумов.

30 — Позвольте заметить вам, — сказал Чекалинский с неизменной своею улыбкою, — что игра ваша сильна:

Никто более двух сот семидесяти пяти сёмпелем здесь ещё не ставил.

— Что ж? — возразил Гёрманн: — бьёте вы мою карту или нет?

Чекалинский поклонился с видом того же смиренного 5 согласия.

— Я хотёл только вам доложить, — сказал он, — что, будучи удостоен доверенности товарищей, я не могу метать иначе, как на чистые деньги. С моей стороны я, конечно, уверен, что довольно вашего слова, но, для 10 порядка игры и счетов, прошу вас поставить деньги на карту.

Гёрманн вынул из кармана банковый билет и подал его Чекалинскому, который, бёгло посмотрев его, положил на Гёрманнову карту. 15

Он стал метать. Направо легла девятка, налево тройка.

— Выиграла! — сказал Гёрманн, показывая свою карту.

Между игроками поднялся шопот. Чекалинский на- 20 хмурился; но улыбка тотчас возвратилась на его лицо.

— Извольте получить? — спросил он Гёрманна.

— Сделайте одолжение.

Чекалинский вынул из кармана несколько банковых билетов и тотчас расчёлся. Гёрманн принял свои деньги 25 и отошёл от стола. Нарумов не мог опомниться. Гёрманн выпил стакан лимонаду и отправился домой.

На другой день, вечером, он опять явился у Чекалинского. Хозяин метал. Гёрманн подошёл к столу; понтеры тотчас дали ему место. Чекалинский ласково ему 30 поклонился.

Германн дождался новой талы, поставил карту, положив на неё свой сорок семь тысяч и вчерашний выигрыш.

Чекалинский стал метать. Валёт вышел направо, 5 семёрка налево.

Германн открыл семёрку.

Все ахнули. Чекалинский видимо смутился. Он отсчитал девяносто четыре тысячи и передал Германну. Германн принял их с хладнокровием и в ту же минуту 10 удалился.

В следующий вечер Германн явился опять у стола. Все его ожидали; генералы и тайные советники оставили свой вист, чтобы видеть игру, столь необыкновенную. Молодые офицеры соскочили с диванов; все 15 официанты собрались в гостиной. Все обступили Германна. Прочие игроки не поставили своих карт, с нетерпением ожидая, чем он кончит. Германн стоял у стола, готовясь один понтировать противу бледного, но всё улыбающегося Чекалинского. Каждый распечатал 20 колоду карт. Чекалинский стасовал. Германн снял и поставил свою карту, покрыв её кипой банковых билетов. Это похоже было на поединок. Глубокое молчание царствовало кругом.

Чекалинский стал метать, руки его тряслись. На- 25 право легла дама, налево туз.

— Туз выиграл! — сказал Германн и открыл свою карту.

— Дама ваша убита, — сказал ласково Чекалинский.

Германн вздрогнул: в самом деле вместо туза у него 30 стояла пиковая дама. Он не верил своим глазам, не понимая, как мог он обдёрнуться.

В эту минуту ему показáлось, что пиковая дама прищурилась и усмехнулась. Необыкновенное сходство поразило его...

— Старуха! — закричал он в ужасе.

Чекалинский потянул к себе проигранные билеты. 5
Германн стоял неподвижно. Когда отошел он от стола, поднялся шумный говор. — Славно спонтировал, — говорили игроки. Чекалинский снова стасовал карты; игра пошла своим чередом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Германн сошел с ума. Он сидит в Обуховской боль- 10
нице, в семнадцатом номере, не отвечает ни на какие вопросы и бормочет необыкновенно скоро: «Тройка, семёрка, туз! Тройка, семёрка, дама!..»

Лизавета Ивановна вышла замуж за очень любезного 15
молодого человека; он где-то служит и имеет порядочное состояние: он сын бывшего управителя у старой графини. У Лизаветы Ивановны воспитывается бедная родственница.

Томский произведён в ротмистры и женится на княжне Полине.

М. Ю. ЛЕРМОНТОВ

ТАМАНЬ

ТАМАНЬ — самый скверный городишка из всех приморских городов России. Я там чуть-чуть не умер с голода, да ещё вдобавок меня хотели утопить. Я приехал на перекладной телёжке поздно ночью. Ямщик
5 остановил усталую тройку у ворот единственного каменного дома, что при въезде. Часовой, черноморский казак, услышав звон колокольчика, закричал спросонья диким голосом: «кто идёт?» Вышел урядник и десятник. Я им объяснил, что я офицер, еду в действующий
10 отряд по казённой надобности, и стал требовать казённую квартиру. Десятник нас повёл по городу. К которой избе ни подъедем — занята. Было холодно, я три ночи не спал, измучился, и начал сердиться. «Веди меня куда-нибудь, разбойник! хоть к чёрту, только к
15 месту!» — закричал я, — Есть ещё одна фатера, — отвечал десятник, почёсывая затылок: — только вашему благородию не понравится; там нечисто! — Не поняв точного значения последнего слова, я велел ему идти вперёд, и после долгого странствования по грязным
20 переулкам, где по сторонам я видел одни только ветхие заборы, мы подъехали к небольшой хате, на самом берегу моря.

Полный месяц светил на комышёвую крышу и белые стены моего нового жилища; на дворе, обведённом
25 оградой из булыжника, стояла избочась другая лачужка, менее и древнее первой. Берег обрывом спускался к морю почти у самых стен её, и внизу с беспрерывным ропотом плескались тёмносиние волны. Лунa тихо

смотрѣла на беспоко́йную, но покóрную ей стихію, и я мог различить при свѣте её, далёко от бѣрега, два корабля, кото́рых чѣрные сна́сти, подобно паутине, неподвижно рисо́вались на блѣдной чертѣ небоскло́на. «Суда́ в пристани есть, — подумал я: — за́втра 5 отпра́влюсь в Геленджик».

При мне исправля́л до́лжность денщика́ линейский казак. Велѣв ему́ выложить чемодан и отпустить извозчика, я стал звать хозяина — молча́т; стучу́ — молча́т... что́ это? Наконѣц из сеней вы́полз ма́льчик лет 14-ти. 10

«Где хозяин?» — «Не-ма́». — «Как? совсе́м нѣту?» — «Совси́м». — «А хозяйка?» — «Побѣгла в слободку». — «Кто ж мне отопрѣт дверь?» — сказа́л я, уда́рив в неё ного́ю. Дверь сама́ отворилась; из ха́ты пове́яло сы́ростью. Я засвети́л се́рную спичку и поднёс её к 15 но́су ма́льчика: она́ озари́ла два бе́лые гла́за. Он был слепой, совершенно́ слепой от приро́ды. Он сто́ял пе́редо мно́ю неподви́жно, и я нача́л рассма́тривать черты́ его́ лица́.

Признаю́сь, я имѣю си́льное предубежде́ние про́тив 20 всех слепых, кривых, глухих, немых, безно́гих, безру́ких, горба́тых и проч. Я замеча́л, что всегда́ есть како́е-то стра́нное отноше́ние ме́жду нару́жностью челове́ка и его́ душо́ю: как бу́дто, с поте́рею чле́на, душа́ теря́ет како́е-нибу́дь чу́вство. 25

Ита́к я нача́л рассма́тривать лицо́ слепо́го; но что́ прика́жете прочита́ть на лице́, у кото́рого нет глаз?.. До́лго я гляде́л на него́ с нево́льным сожа́лени́ем, как вдруг едва́ примѣтная улы́бка пробежа́ла по то́нким губа́м его́, и, не зна́ю отче́го, она́ произве́ла на меня́ 30 са́мое неприятное впечатле́ние. В голове́ моёй родило́сь

подозрѣние, что этот слепой не так слеп, как оно кажется; напрасно я старался уверить себя, что бѣльмы поддѣлать невозможно, да и с какой цѣлью? Но что дѣлать? я часто склонен к предубежденіям...

5 «Ты хозяйскій сын?» — спросил я его наконецъ. — «Ни». — «Кто же ты?» — «Сиротѣ, убогий». — «А у хозяйки есть дѣти?» — «Ни; была дочь, да утиклѣ за море с татариномъ». — «С какимъ татариномъ?» — «А бис его знает! крымскій татарин, лодочник из Керчи».

10 Я вошелъ в хату: две лавки и стол, да огромный сундукъ возле печи составляли всю еѣ мебель. На стѣнѣ ни одного образа — дурной знак! В разбитое стекло врывался морскою вѣтер. Я вытаскивал из чемодана восковой огарок и, засветив его, стал раскладывать
15 вещи, поставил в угол шапку и ружье, пистолеты положил на стол, разостлал бурку на лавкѣ, казакъ свою на другой; черезъ десять минут он захрапѣл, но я не мог заснуть: передо мною во мракѣ все вертелся мальчик с бѣлыми глазами.

20 Так прошло около часа. Мѣсяцъ свѣтил в окно, и луч его играл по земляному полу хаты. Вдруг на яркой полосѣ, пересекающей пол, промелькнула тень. Я всталъ и взглянул в окно: кто-то вторично пробежал мимо его и скрылся Бог-знаетъ куда. Я не мог полагать, чтоб
25 это существо сбѣжало по отвѣсу берега; однако иначе ему нѣкуда было деваться. Я встал, накиннул бешметъ, опоясал кинжалъ и тихо-тихо вышел из хаты; навстрѣчу мне слепой мальчик. Я притаился у забора, и он вѣрной, но осторожной поступью прошѣл мимо меня. Под
30 мышкой он нес какой-то узелъ и, повернувшись к пристани, стал спускаться по узкой и крутой тропинкѣ. «В тот

день немые возопиют и слепые прозрят», подумал я, следуя за ним в таком расстоянии, чтоб не терять его из вида.

Между тем луна начала одеваться тучами, и на море поднялся туман; едва сквозь него светился фонарь на корме ближнего корабля; у берега сверкала пена валунов, ежеминутно грозящих его потопить. Я, с трудом спускаясь, пробираясь по крутизне, и вот вижу: слепой приостановился, потом повернул низом направо; он шёл так близко от воды, что, казалось, сейчас волна его схватит и унесёт; но видно это была не первая его прогулка, судя по уверенности, с которой он ступал с камня на камень и избегал рывтин. Наконец он остановился, будто прислушиваясь к чему-то, присел на землю и положил возле себя узел. Я наблюдал за его движениями, спрятавшись за выдававшуюся скалою берега. Спустя несколько минут, с противоположной стороны показалась белая фигура; она подошла к слепому и села возле него. Ветер по временам приносил мне их разговор. 20

«Что, слепой? — сказал женский голос: — буря сильна; Янко не будет». — «Янко не боится бури», отвечал тот. — «Туман густеет», возразил опять женский голос, с выражением печали.

— В тумане лучше пробраться мимо сторожевых судов, — был ответ. «А если он утонет?» — «Ну что ж? в воскресенье ты пойдёшь в церковь без новой ленты».

Последовало молчание; меня однако поразило одно: слепой говорил со мною малороссийским наречием, а теперь изъяснялся чисто по-русски. 30

— Видишь, я прав, — сказал опять слепой, ударив в

ладóши: — Я́нко не бо́ится ни мо́ря, ни ветро́в, ни тумана, ни береговóх сторожéй; прислу́шайся-ка: э́то не вода́ плéщет, меня́ не обмáнешь, — э́то его́ дли́нные вёсла.

5 Жéнщина вскоч́ила и ста́ла всмáтриваться в даль с в́идом беспокóйства.

— Ты брéдишь, слепóй, — сказа́ла она́: — я ничегó не ви́жу.

Призна́юсь, ско́лько я ни старáлся различ́ить вдалекé
10 что́-нибудь на подóбие лóдки, но безуспéшно. Так
прошлó мину́т дéсять; и вот показáлась мéжду горáми
волн чёрная то́чка: она́ то увели́чивалась, то уменьша́-
лась. Мéдленно поднимáясь на хребты́ волн, б́ыстро
спуска́ясь с них, приближа́лась к бе́регу лóдка. От-
15 ва́жен был плове́ц, реш́ившийся в такую́ ночь пуст́иться
че́рез проли́в на расстояние 20 вёрст, и ва́жная долж́на
быть прич́ина, его́ к томú побуд́ившая! Дúмая так, я,
с нево́льным би́ением сёрдца, глядёл на бедную лóдку;
но она́, как у́тка, ныря́ла, и потóм, б́ыстро взмахну́в
20 вёслами, б́удто крь́льями, выска́кивала из про́пасти
сред́и брызгов пéны; и вот, я думал, она́ удáрится с
разма́ха об бе́рег и разлет́ится вдре́безги, но она́ лóвко
поверну́лась бо́ком и вскоч́ила в ма́ленькую б́ухту не-
вред́има. Из неё вы́шел человеќ сред́него рóста, в татар-
25 ской барáньей ша́пке; он махну́л руко́ю, и все трóе
приняли́сь выгáскивать что́-то из лóдки; груз был так
вели́к, что я до сих пор не понимáю, как она́ не потону́ла.
Взяв на́ плечи кáждый по узлу́, они́ пуст́ились вдоль́ по
бе́регу, и ско́ро я потеря́л их из в́ида. На́до б́ыло вер-
30 ну́ться домо́й; но, призна́юсь, все э́ти странности́ меня́
трево́жили, и я нас́илу дождал́ся утра́.

Казак мой был очень удивлён, когда, проснувшись, увидал меня совсем одетого; я ему однако ж не сказал причины. Полюбовавшись несколько времени из окна на голубое небо, усеянное разорванными облачками, на дальний берег Крыма, который тянется лиловою 5 полосой и кончается утёсом, на вершине коего белёется маячная башня, я отправился в крепость Фанагорию, чтоб узнать от коменданта о часе моего отъезда в Геленджик.

Но, увы! комендант ничего не мог сказать мне 10 решительного. Судя, стоящие в пристани, были все — или сторожевые, или купеческие, которые ещё даже не начинали нагружаться. «Может быть, дня через три, четыре, придёт почтовое судно, — сказал комендант: — и тогда — мы увидим». Я вернулся домой угрюм и 15 сердит. Меня в дверях встретил казак мой с испуганным лицом.

— Плохо, ваше благородие! — сказал он мне.

— Да, брат, Бог знает, когда мы отсюда уедем! — Тут он ещё больше встревожился и, наклонясь ко мне, 20 сказал шопотом:

— Здесь нечисто! Я встретил сегодня черноморского урядника; он мне знаком, — был прошлого года в отряде; как я ему сказал, где мы остановились, а он мне: «Здесь, брат, нечисто, люди недобрые!..» Да и в 25 самом деле, что это за слепой! ходит везде один, и на базар, за хлебом, и за водой... уж видно здесь к этому привыкли.

— Да что ж? по крайней мере, показалась ли хозяйка?

— Сегодня без вас пришла старуха и с ней дочь.

— Какáя дочь? у неё нет дочери.

— А Бог её знаёт, кто она́, ко́ли не дочь; да вон стару́ха сидит тепе́рь в своёй ха́те.

Я вошёл в лачу́жку. Печь была́ жа́рко нато́плена, и в
5 ней вари́лся обе́д дово́льно роско́шный для бедняко́в.
Стару́ха на все мои вопро́сы отвеча́ла, что она́ глуха́,
не слы́шит. Чтò бы́ло с ней де́лать? Я обрати́лся к
слепому́, кото́рый сиде́л пе́ред пе́чью и подкла́дывал в
огонь хвóрост. «Ну́-ка, слепой че́ртёнок, — сказа́л я,
15 взяв его́ за ухо: — говори́, куда́ ты но́чью таска́лся с
узло́м, а?» Вдруг мой слепе́ц запла́кал, закрича́л,
забо́хал: «куды́ я ходи́в?.. никуды́ не ходи́в... с узло́м?
яки́м узло́м?» Стару́ха на э́тот раз услы́шала и ста́ла
ворча́ть: «вот выду́мывают, да ещё на убо́гого! за чтò
15 вы его́? чтò он вам сде́лал?» Мне э́то надо́ело, и я
вы́шел, твёрдо реши́вшись доста́ть ключ э́той зага́дки.

Я заверну́лся в бу́рку и сел у забо́ра на ка́мень, по-
гла́дывая в да́ль; предо мно́й тяну́лось ночьюо́ бу́рею
взволно́ванное мо́ре, и однообра́зный шум его́, подо́бный
20 ро́поту засыпа́ющего го́рода, напо́мнил мне ста́рые
го́ды, перене́с мои́ мы́сли на се́вер, в на́шу холо́дную
столи́цу. Волну́емый воспомина́ниями, я забы́лся... Так
прошло́ о́коло ча́са, мо́жет быть и бо́лее... Вдруг чтò-то
похо́жее на пе́сню порази́ло мой слух. То́чно, э́то была́
25 пе́сня, и же́нский, све́жий голосо́к, — но отку́да?..
Прислу́шиваюсь — напе́в стра́нный, то протя́жный и
печа́льный, то бы́стрый и живо́й. Огла́дываюсь —
никого́ нет кругом; прислу́шиваюсь сно́ва — зву́ки как
бу́дто па́дают с не́ба. Я по́днял глаза́: на кры́ше ха́ты
30 моёй сто́яла де́вушка в поло́сатом пла́тье, с распу́щен-
ными ко́сами, настоя́щая руса́лка. Защи́тив глаза́

ладонью от лучей солнца, она пристально всматривалась в даль, то смеялась и рассуждала сама с собой, то запевала снова песню.

Я запомнил эту песню от слова до слова:

Как по вольной волюшке —	5
По зелёну морю,	
Ходят все кораблики	
Белопарусники.	
Промеж тех корабликов	
Моя лодочка,	10
Лодка неснащёная,	
Двухвесельная.	
Буря ль разыграется —	
Старые кораблики	
Приподымут крылышки,	15
По морю размечутся.	
Стану морю кланяться	
Я низехонько:	
«Уж не тронь ты, злое море,	
Мою лодочку:	20
Везёт моя лодочка	
Вещи драгоценные,	
Правит ею в тёмну ночь	
Буйная головушка».	

Мне невольно пришло на мысль, что ночью я слышал ²⁵ тот же голос; я на минуту задумался, и когда снова посмотрел на крышу, девушки там не было. Вдруг она пробежала мимо меня, напевая что-то другое, и, прищелкивая пальцами, всбежала к старухе, и тут начался между ними спор. Старуха сердилась, она громко ³⁰ хохотала. И вот вижу, бежит опять в припрыжку моя ундина; поровнявшись со мной, она остановилась и пристально посмотрела мне в глаза, как будто удивлённая моим присутствием; потом небрежно обернулась и тихо пошла к пристани. Этим не кончилось: ³⁵

цѣлый день она вертелась около моей квартиры: пѣнье и прыганье не прекращались ни на минуту. Странное существо! На лицѣ ея нѣ было никаких признаков безумія; напротив, глаза ея с бойкою пронизатель-
5 ностию останавливались на мне, и эти глаза, казалось, были одарены какою-то магнетическою властью, и всякий раз они как будто бы ждали вопроса. Но только я начинал говорить, она убегала, коварно улыбаясь.

Решительно, я никогда подобной женщины не ви-
10 вал. Она была далеко не красавица, но я имѣю свой предубежденія также и насчет красоты. В ней было много породы... порода в женщинах, как и в лошадях, великое дело; это открытіе принадлежит юной Фран-
ции. Она, т. е. порода, а не юная Франція, болѣею
15 частью изобличается в поступи, в руках и ногах; особенно нос много значит. Правильный нос в Россіи рѣже маленькой ножки. Мой певунья, казалось, не болѣе 18 лет. Необыкновенная гибкость ея стана, осо-
бенное, ей только свойственное наклоніе головы,
20 длинныя русыя волосы, какой-то золотистый отлив ея слегка-загорѣлой кожи на шеѣ и плечах, и особенно, правильный нос, — все это было для меня обворожи-
тельно. Хотя в ея косвенных взглядах я читал что-то дикое и подозрительное, хотя в ея улыбкѣ было что-то
25 неопределенное, но таковѣ сила предубежденій: пра-
вильный нос свѣл меня с ума; я вообразил, что нашѣл гѣтеву Миньону, это причудливое созданіе ея немец-
кого воображенія; — и точно, между ими было много сходства: те же быстрые переходы от величайшаго
30 беспокойства к полной неподвижности, те же загадоч-
ныя рѣчи, те же прыжки, странныя пѣсни...

Под-вечер, остановив её в дверях, я завёл с нею следующий разговор:

«Скажи-ка мне, красавица, — спросил я: — что ты делала сегодня на кровле?» — «А смотрела, откуда ветер дует». — «Зачём тебе?» — «Откуда ветер, оттуда и счастье». — «Что же? разве ты песнею зазывала счастье?» — «Где поётся, там и счастливится». — «А как неравно напоёшь себе горе?» — «Ну что ж? где не будет лучше, там будет хуже, а от худа до добра опять не далеко». — «Кто ж тебя выучил эту песню?» — «Ни- 10 кто не выучил; вздумается — запою; кому услышать, тот услышит; а кому не должно слышать, тот не поймёт». — «А как тебя зовут, моя певунья?» — «Кто крестил, тот знает». — «А кто крестил?» — «Почему я знаю». — «Экая скрытная! а вот я кое-что про тебя 15 узнаю» (она не изменилась в лице, не пошевелила губами, как будто не об ней дело). «Я узнаю, что ты вчера ночью ходила на берег». И тут я очень важно пересказал ей всё, что видел, думая смутить её; нимало! Она захохотала во всё горло. — «Много видели, да 20 мало знаете; а что знаете, так держите под замочком». — «А если б я, например, вздумал донести коменданту?» — и тут я сделал очень серьёзную, даже строгую мину. Она вдруг прыгнула, запела и скрылась, как птичка, выпугнутая из кустарника. Последние слова 25 мой были вовсе не у места; я тогда не подозревал их важности, но впоследствии имел случай в них раскаться.

Только что смерклось, я велел казаку нагреть чайник по-походному, зажег свечу и сел у стола, покуривая 30 из дорожной трубки. Уж я заканчивал второй стакан

чая, как вдруг дверь скрипнула, лёгкий шорох платья и шагов послышался за мной; я вздрогнул и обернулся, — то была она, моя ундина! Она села против меня тихо и безмолвно и устремила на меня глаза свои, и, не
5 знаю почему, но этот взор показался мне чудно-нежен; он мне напомнил один из тех взглядов, которые в старые годы так самовластно играли моею жизнью. Она, казалось, ждала вопроса, но я молчал, полный неизъяснимого смущения. Лицо её было покрыто тусклой
10 бледностью, изобличавшей волнение душевное; рука её без цели бродила по столу, и я заметил в ней лёгкий трепет; грудь её то высоко подымалась, то, казалось, она удерживала дыхание. Эта комедия начинала мне надоедать, и я готов был прервать молчание самым
15 прозаическим образом, то есть предложить ей стакан чая, как вдруг она вскочила, обвила руками мою шею, и влажный, огненный поцелуй прозвучал на губах моих. В глазах у меня потемнело, голова закружилась, я сжал её в моих объятиях со всею силою юношеской
20 страсти, но она как змея скользнула между моими руками, шепнув мне на ухо: «нынче ночью, как все уснут, выходи на берег» и стрелою выскочила из комнаты. В сенях она опрокинула чайник и свечу, стоявшую на полу. «Экий бес-девка!» — закричал казак,
25 расположившийся на соломе и мечтавший согреться остатками чая. Только тут я опомнился.

Часа через два, когда всё на пристани умолкло, я разбудил своего казака: «Если я выстрелю из пистолета, — сказал я ему: — то беги на берег». Он выпучил
30 глаза и машинально отвечал: «слушаю, ваше благородие». Я заткнул за пояс пистолет и вышел. Она

дожидалась меня на краю спуска; её одежда была более нежели лёгкая, небольшой платок опоясывал её гибкий стан.

— Идите за мной! — сказала она, взяв меня за руку, и мы стали спускаться. Не понимаю, как я не сломил себе шеи; внизу мы повернули направо, и пошли по той же дороге, где накануне я следовал за слепым. Месяц ещё не вставал, и только две звёздочки, как два спасительные маяка, сверкали на тёмносинем своде. Тяжёлые волны мерно и ровно катились одна за другой, едва приподнимая одинокую лодку, причаленную к берегу. «Войдём в лодку», — сказала моя спутница. Я колебался — я не охотник до сантиментальных прогулок по морю; но отступать было не время. Она прыгнула в лодку, я за ней, и не успел ещё опомниться, как заметил, что мы плывём. «Что это значит?» — сказал я сердито. — «Это значит, — отвечала она, сажая меня на скамью и обвив мой стан руками: — это значит, что я тебя люблю»... И щека её прижалась к моей, и я почувствовал на лице моём её пламенное дыхание. Вдруг что-то шумно упало в воду: я хват за пояс — пистолета нет. О, тут ужасное подозрение закралось мне в душу, кровь хлынула мне в голову! Оглядываюсь — мы от берега около пятидесяти сажен, а я не умею плавать! Хочу оттолкнуть её от себя — она как кошка вцепилась в мою одежду, и вдруг сильный толчок едва не сбросил меня в море. Лодка закачалась, но я справился, и между нами началась отчаянная борьба; бешенство придавало мне силы, но я скоро заметил, что уступаю моему противнику в ловкости... «Чего ты хочешь?» — закричал я, крепко сжав её маленькие руки; пальцы

её хрустѣли, но она не вскрикнула: её змеиная натура выдержала эту пытку.

— Ты видел, — отвечала она: — ты донесёшь! — и сверхъестественным усилием повалила меня на борт; мы оба по пояс свесились из лодки; её волосы касались воды; минута была решительная. Я упёрся коленкою во дно, схватил её одной рукой за косу, другой за горло, она выпустила мою одежду, и я мгновенно сбросил её в волны.

10 Было уже довольно темно; голова её мелькнула раза два среди морской пены, и больше я ничего не видал...

На дне лодки я нашёл половину старого весла, и кое-как, после долгих усилий, причалил к пристани. Пробираясь берегом к своей хате, я невольно всматри-
15 вался в ту сторону, где накануне слепой дожидался ночного пловца; луна уже катилась по небу, и мне показалось, что кто-то в белом сидел на берегу; я подкрался, подстрекáемый любопытством, и прилёг в траве над обрывом берега; высунув немного голову, я
20 мог хорошо видеть с утёса всё, что внизу делалось, и не очень удивился, а почти обрадовался, узнав мою русалку. Она выжимала морскую пену из длинных волос своих; мокрая рубашка обрисовывала гибкий стан её и высокую грудь. Скоро показалась вдали
25 лодка, быстро приблизилась она; из неё, как накануне, вышел человек в татарской шапке, но острижен он был по-казацки, и за ремённым поясом его торчал большой нож. «Янко, — сказала она: — всё пропало!»
Потом разговор их продолжался, но так тихо, что я
30 ничего не мог расслышать. — «А где же слепой?» — сказал наконец Янко, возвыся голос. «Я его послала»,

— был ответ. Чрез несколько минут явился слепой, таща на спине мешок, который положили в лодку.

«Послушай, слепой! — сказал Янко: — ты береги то место... знаешь? там богатые товары... скажи (имени я не расслушал), что я ему больше не слуга; дела 5 пошли худо, он меня больше не увидит; теперь опасно; поеду искать работы в другом месте, а ему уж такого удалца не найти. Да скажи, кабы он лучше платил за труды, так и Янко бы его не покинул; а мне везде дорога, где только ветер дует и море шумит! — После 10 некоторого молчания Янко продолжал: — Она поедет со мною; ей нельзя здесь оставаться; а старухе скажи, что, дескать, пора умирать, зажилась, надо знать и честь. Нас же больше не увидит.»

— А я? — сказал слепой жалобным голосом.

15

— На что мне тебя? — был ответ.

Между тем моя ундина вскочила в лодку и махнула товарищу рукою; он что-то положил слепому в руку, примолвив: «На, купи себе пряников». — «Только?» — сказал слепой. — «Ну, вот тебе ещё» — и упавшая 20 монета зазвенела, ударясь о камень. Слепой её не поднял. Янко сел в лодку; ветер дул от берега: они подняли маленький парус и быстро понеслись. Долго при свете месяца мелькал белый парус между тёмных волн; слепой всё сидел на берегу, и вот мне слышалось 25 что-то похожее на рыдание: слепой мальчик точно плакал, и долго, долго... Мне стало грустно. И зачем было судьбе кинуть меня в мирный круг честных контрабандистов? Как камень, брошенный в гладкий источник, я встревожил их спокойствие, и как камень 30 едва сам не пошёл ко дну!

Я возвратился домой. В снях трещала догоревшая свеча в деревянной тарелке, и казак мой, вопреки приказанию, спал крепким сном, держа ружьё обѣими руками. Я его оставил в покое, взял свечу и пошел в хату. Увы! моя шкатулка, шашка с серебряной оправой, дагестанский кинжал, — подарок приятеля, — всё исчезло. Тут-то я догадлся, какие вещи тащил проклятый слепой. Разбудив казака довольно невежливым толчком, я побранил его, посердился, а делать было нечего! И не смешно ли было бы жаловаться начальству, что слепой мальчик меня обокрал, а восемнадцатилетняя девушка чуть-чуть не утопила? Славу Богу, поутру явилась возможность ехать, и я оставил Тамань. Что сталося с старухой и с бедным слепым — не знаю. Да и какое дело мне до радостей и бедствий человеческих, мне, странствующему офицеру, да ещё с подорожной по казённой надобности!..

Н. В. ГОГОЛЬ

КОЛЯСКА

Городок Б. очень повеселел, когда начал в нём стоять *** кавалерийский полк. А до того времени было в нём страх скучно. Когда, бывало, проезжаешь его и взглянешь на низенькие мазанные домики, которые смотрят на улицу до невероятности кисло, то... невоз- 5
можно выразить, что делается тогда на сердце: тоска такая, как будто бы или проигрался, или отпустил нехоти какую-нибудь глупость, — одним словом: не хорошо. Глина на домах обвалилась от дождя, и стены, вместо белых, сделались пегими; крыши большою 10
частью крыты тростником, как обыкновенно бывает в южных городах наших. Садики, для лучшего вида, городничий давно приказал вырубить. На улицах ни души не встретишь, разве только петух перейдёт чрез мостовую, мягкую, как подушка, от лежащей на чет- 15
верть пыли, которая, при малейшем дожде, превращается в грязь, и тогда улицы городка Б. наполняются теми дородными животными, которых тамошний городничий называет французами. Выставив серьёзные морды из своих ванн, они поднимают такое хрюканье, 20
что проезжающему остаётся только погонять лошадей поскорее. Впрочем, проезжающего трудно встретить в городке Б. Редко, очень редко какой-нибудь помещик, имеющий 11 душ крестьян, в нанковом сюртуке, тарабанит по мостовой в какой-то полубричке и полу- 25
телёжке, выглядывая из-за наваленных мучных мешков и пристегивая гнедую кобылу, вслед за которою бежит жеребёнок. Самая рыночная площадь имеет несколько

- печальный вид: дом портного выходит чрезвычайно глупо не всем фасадом, но углом; против него строится лет пятнадцать какое-то каменное строение с двух окнами; далее стоит сам по себе модный дощатый
- 5 забор, выкрашенный серою краскою под цвет грязи, который, на образец другим строениям, воздвиг городничий во время своей молодости, когда не имел ещё обыкновения спать тотчас после обеда и пить на ночь какой-то декокт, заправленный сухим крыжовником.
- 10 В других местах всё почти плетень. Посреди площади самые маленькие лавочки; в них всегда можно заметить связку баранков, бабу в красном платке, пуд мыла, несколько фунтов горького миндаля, дробь для стрель-
ния, демикотон и двух купеческих приказчиков, во
- 15 всякое время играющих около дверей в свайку. Но как начал стоять в уездном городке Б. кавалерийский полк, всё переменялось: улицы заперестрели, оживились, — словом, приняли совершенно другой вид; низенькие домики часто видели проходящего мимо ловкого,
- 20 статного офицера с султаном на голове, шедшего к товарищу поговорить о производстве, об отличнейшем табаке, а иногда поставить на карточку дрожжи, которые можно было назвать полковыми, потому что они, не выходя из полку, успевали обходить всех:
- 25 сегодня катался в них майор, завтра они появлялись в поручиковой конюшне, а через неделю, смотри, опять майорский денщик подмазывал их салом. Деревянный плетень между домами весь был усыян висевшими на солнце солдатскими фуражками; серая шинель торчала
- 30 непременно где-нибудь на воротах; в переулках попадались солдаты с такими жесткими усами, как сапожные

щётки. Усы эти были видны во всех местах: соберутся ли на рынке с ковшиками мещанки — из-за плеч их, верно, выглядывают усы... Офицеры оживили общество, которое до того времени состояло только из судьи, жившего в одном доме с какою-то диаконицею, 5 и городничего, рассудительного человека, но спавшего решительно весь день — от обеда до вечера и от вечера до обеда. Общество сделалось ещё многолюднее и занимательнее, когда переведена была сюда квартира бригадного генерала. Окружные помещики, о существовании которых никто бы до того времени не догадался, 10 начали приезжать почаще в уездный городок, чтобы видаться с господами офицерами, а иногда поиграть в банчик, который уже чрезвычайно темно грёзился в голове их, захопотанной посёвами, жёнины- 15 ми поручениями и зайцами.

Очень жаль, что не могу припомнить, по какому обстоятельству случилось бригадному генералу давать большой обед; заготовление к нему было сделано огромное; стук поварских ножей на генеральской 20 кухне был слышен ещё близ городской заставы. Весь совершенно рынок был забран для обеда, так что судья с своею диаконицею должен был есть одни только лепёшки из гречневой муки да крахмальный кисель. Небольшой дворик генеральской квартиры был весь 25 уставлен дрожками и колясками. Общество состояло из мужчин — офицеров и некоторых окружных помещиков. Из помещиков более всех был замечателен Пифагór Пифагóрович Чертоку́цкий, один из главных аристократов Б... уезда, более всех шумевший на вы- 30 борах и приезжавший туда в щегольском экипаже. Он

служил прежде в одном из кавалерийских полков, был одним из числа значительных и видных офицеров. По крайней мере, его видали на многих балах и собраниях, где только кочевал их полк; впрочем, об этом можно
5 спросить у девиц Тамбовской и Симбирской губерний. Весьма может быть, что он распустил бы и в прочих губерниях выгодную для себя славу, если бы не вышел в отставку по одному случаю, который обыкновенно называется «неприятною историею»: он ли дал кому-то
10 в старые годы оплеуху, или ему дали её, об этом наверное не помню, дело только в том, что его попросили выйти в отставку. Впрочем, он этим ничуть не уронил своего веса: носил фрак с высокой талией, на манер военного мундира, на сапогах шпоры и под носом
15 усы, потому что без того дворяне могли бы подумать, что он служил в пехоте, которую он презрительно называл иногда пехтурой, а иногда пехонтарией. Он был на всех многолюдных ярмарках, куда внутренность
России, состоящая из мамок, детей, дочек и толстых
20 помещиков, наезжала веселиться, бричками, таратайками, тарантасами и такими каретами, какие и во сне никому не снились. Он пронохивал носом, где стоял кавалерийский полк, и всегда приезжал видеться с господами офицерами. Очень ловко соскакивал
25 перед ними с своей лёгонькой колясочки или дрожек и чрезвычайно скоро знакомился. В прошлые выборы дал он дворянству прекрасный обед, на котором объявил, что если только его выберут предводителем, то он поставит дворян на самую лучшую ногу. Вообще
30 вел себя по-барски, как выражаются в уездах и губерниях; женился на довольно хорошенькой; взял за нею

200 душ приданого и несколько тысяч капиталу. Капитал был тотчас употреблён на шестёрку действительно отличных лошадей, вызолоченные замки к дверям, ручную обезьяну для дома и француза-дворецкого. Двести же душ, вместе с двумястами его собственных, были заложены в ломбард для каких-то коммерческих оборотов. Словом, он был помещик, как следует... изрядный помещик.

Кроме него, на обеде у генерала было несколько и других помещиков, но об них нечего говорить. Остальные были все военные того же полка и два штаб-офицера: полковник и довольно толстый майор. Сам генерал был дюж и тучен, впрочем, хороший начальник, как отзывались о нём офицеры. Говорил он довольно густым, значительным басом. 15

Обед был чрезвычайный: осетрина, белуга, стерляди, дорфы, спаржа, перепёлки, куропатки, грибы доказывали, что повар ещё со вчерашнего дня не брал в рот горячего, и четыре солдата, с ножами в руках, работали, на помощь ему, всю ночь фрикасе и желе. Бездна 20 бутылок, длинных с лафитом, короткошейных с мадерою, прекрасный летний день, окна, открытые напролёт, тарелки со льдом на столе, растрёпанная манишка у владельцев укладистого фрака, перекрёстный разговор, покрываемый генеральским голосом и заливаемый 25 шампанским, — всё отвечало одно другому. После обеда все встали с приятною тяжестью в желудках и, закулив трубки с длинными и короткими чубуками, вышли, с чашками кофею в руках, на крыльцо....

— Вот её можно теперь посмотреть, — сказал генерал. 30
Пожалуйста, любезнейший, — примолвил он, обращаясь

к своему адъютанту, довольно ловкому молодому человеку приятной наружности: — прикажи, чтобы привели сюда гнемую кобылу! Вот вы увидите сами. — Тут генерал потянул из трубки и выпустил дым. — Она 5 ещё не слишком в холе: проклятый городишка! нет порядочной конюшни. Лошадь, пуф, пуф, очень порядочная!

— И давно, ваше превосходительство, пуф, пуф, изволите иметь её? — сказал Чертокуцкий.

10 — Пуф, пуф, пуф, ну... пуф, не так давно. Всего только два года, как она взята мною с завода.

— И получить её изволили объезженную, или уже здесь изволили объездить?

— Пуф, пуф, пу, пу, пу... у... у... ф, здесь. — Ска- 15 завши это, генерал весь исчезнул в дыме.

Между тем из конюшни выпрыгнул солдат, послышался стук копыт, наконец показался другой, в белом балахоне с чёрными огромными усами, ведя за узду вздрагивавшую и пугавшуюся лошадь, которая, вдруг 20 подняв голову, чуть не подняла вверх присевшего к земле солдата вместе с его усами. — Ну-ж, ну, Аграфёна Ивановна! — говорил он, подводя её под крыльцо.

Кобыла называлась Аграфёна Ивановна. Крепкая и дикая, как южная красавица, она грянула копытами в 25 деревянное крыльцо и вдруг остановилась.

Генерал, опустивши трубку, начал смотреть с довольным видом на Аграфёну Ивановну. Сам полковник, сошедши с крыльца, взял Аграфёну Ивановну за морду. Сам майор потрепал Аграфёну Ивановну по 30 ногам, прочие пощёлкали языком.

Чертокуцкий сошёл с крыльца и зашёл ей в зад.

Солдат, вытянувшись и держа узду, глядел прямо посетителям в глаза, будто бы хотел вскочить в них.

— Очень, очень хорошая! — сказал Чертокуцкий. — Статистая лошадь! А позвольте, ваше превосходительство, узнать, как она ходит? 5

— Шаг у неё хорош, только... чорт его знает... этот дурак фельдшер дал ей каких-то пилюль, и вот уже два дня всё чихает.

— Очень, очень хороша! А имеете ли, ваше превосходительство, соответствующий экипаж? 10

— Экипаж?.. Да ведь это верховая лошадь.

— Я это знаю; но я спросил, ваше превосходительство, для того, чтоб узнать, имеете ли и к другим лошадям соответствующий экипаж?

— Ну, экипажей у меня не слишком достаточно. 15 Мне, признаться вам сказать, давно хочется иметь нынешнюю коляску. Я писал об этом брату моему, который теперь в Петербурге, да не знаю, пришлёт ли он, или нет.

— Мне кажется, ваше превосходительство, — заме- 20 тил полковник, — нет лучше коляски, как венская.

— Вы справедливо думаете, пуф, пуф, пуф.

— У меня, ваше превосходительство, есть чрезвычайная коляска, настоящей венской работы.

— Какая? Та, в которой вы приехали? 25

— О, нет; это так, разъездная, собственно для моих поездок, но та... это удивительно, легка, как перышко, а когда вы сядете в неё, то, просто, как бы, с позволения вашего превосходительства, нянька вас в люльке качала! 30

— Стало-быть покойна?

— Очень, очень покойна; подушки, рессоры, это всё как будто на картинке нарисовано.

— Это хорошо.

— А уж укладиста как! то-есть, я, ваше превосходительство, и не видывал ещё такой. Когда я служил, то у меня в ящики помещалось десять бутылок рому и двадцать фунтов табаку, кроме того, со мною ещё было около шести мундиров, бельё и два чубука, ваше превосходительство, самые длинные, а в карманы можно
10 целого быка поместить.

— Это хорошо.

— Я, ваше превосходительство, заплатил за неё четыре тысячи.

— Судя по цене, должна быть хороша. И вы купили
15 её сами?

— Нет, ваше превосходительство; она досталась по случаю. Её купил мой друг, редкий человек, товарищ моего детства, с которым бы вы сошлись совершенно; мы с ним, что твоё, что моё — всё равно. Я выиграл её
20 у него в карты. Не угодно ли, ваше превосходительство, сделать мне честь пожаловать завтра ко мне отобедать? и коляску вместе посмотрите.

— Я не знаю, что вам на это сказать. Мне одному как-то... Разве уж позволите вместе с господами
25 офицерами?

— И господа офицеров прошу покорнейше. Господа, я почтё себя за большую честь иметь удовольствие видеть вас в своём доме!

Полковник, майор и прочие офицеры отблагодарили
30 учтивым поклоном.

— Я, ваше превосходительство, сам того мнения, что

если покупать вещь, то непременно хорошую; а если дурную, то нечего и заводить. Вот у меня, когда сделаете мне честь завтра пожаловать, я покажу кое-какие статьи, которые я сам завёл по хозяйственной части.

5

Генерал посмотрел и выпустил изо рта дым.

Чертокуцкий был чрезвычайно доволен, что пригласил к себе господ офицеров; он заранее заказывал в голове своей паштеты и соусы, посматривал очень весело на господ офицеров, которые также, с своей 10 стороны, как-то удвоили к нему своё расположение, что было заметно из глаз их и небольших телодвижений, в роде полупоклонов. Чертокуцкий выступал вперёд как-то развязнее, и голос его принял расслабление: выражение голоса, обременённого удовольствием.

15

— Там, ваше превосходительство, познакомьтесь с хозяйкой дома.

— Мне очень приятно, — сказал генерал, поглаживая усы.

Чертокуцкий после этого хотел немедленно отпра- 20 виться домой, чтобы заблаговременно приготовить всё к принятию гостей к завтрашнему обеду; он взял уже было и шляпу в руки, но как-то так странно случилось, что он остался ещё на несколько времени. Между тем уже в комнате были расставлены ломберные столы. 25 Скоро всё общество разделилось на четверные партии в вист и рассеялось в разных углах генеральских комнат.

Подали свечи. Чертокуцкий долго не знал, садиться или не садиться ему за вист. Но как господа офицеры 30 начали приглашать, то ему показалось очень несогласно

с правилами общежития отказаться — он присёл. Нечувствительно очутился перед ним стакан с пуншем, который он, позабывшись, в ту же минуту выпил. Сыгравши два рóбера, Чертокуцкий опять нашёл под
5 рукою стакан с пуншем, который, тоже позабывшись, выпил, сказавши наперёд: «порá, господá, мне домой; право порá.» Но опять присёл и на вторую партию. Между тем разговор в разных углах комнаты принял совершенно частное направление. Играющие в вист
10 были довольно молчаливы; но неигравшие, сидевшие на диванах в сторонé, вели свой разговор. В одном углу штаб-ротмистр, подложивши себе под бок подушку, с трубкою в зубах, рассказывал довольно свободно и плавно любовные свои приключения и овладел совер-
15 шенно вниманием собравшегося около него кружка. Один чрезвычайно толстый помещик с короткими руками, несколько похожими на два выросшие картофеля, слушал с необыкновенно сладкою миною и только по временам силился запустить коротенькую свою
20 руку за широкую спину, чтобы вытащить оттуда табакерку. В другом углу завязался довольно жаркий спор о баталионном учении, и Чертокуцкий, который в это время уже вместо дамы два раза сбросил валета, вмешивался вдруг в чужой разговор и кричал из своего угла:
25 «в котором году?» или «какого полка?» не замечая, что иногда вопрос совершенно не приходился к делу. Наконец, за несколько минут до ужина, вист прекратился, но он продолжался ещё на словах. И казалось, головы всех были полны вистом. Чертокуцкий очень
30 помнил, что выиграл много, но руками не взял ничего и, вставши из-за стола, долго стоял в положении

человека, у которого нет в кармане носового платка. Между тем подали ужин. Само собою разумеется, что в винах не было недостатка и что Чертокуцкий почти невольно должен был иногда наливать в стакан себе, потому что направо и налево стояла у него бутылка. 5

Разговор затянулся за столом предлинный, но, впрочем, как-то странно он был ведён: один помещик, служивший ещё в кампанию 1812 года, рассказывал такую баталию, какой никогда не было, и потом, совершенно неизвестно по каким причинам, взял пробку 10 из графина и воткнул её в пирожное. Словом, когда начали разъезжаться, то уже было три часа, и кучера должны были нескольких osób взять в охапку, как бы узелки с покупкою, и Чертокуцкий, несмотря на весь аристократизм свой, сидя в коляске, так низко кланялся 15 и с таким размахом головы, что, приехавши домой, привёз в усах своих два репёйника.

В доме всё совершенно спало; кучер едва мог сыскать камердинера, который проводил господина чрез гостиную, сдал горничной девушке, за которою кое-как 20 Чертокуцкий добрался до спальни и уложился возле своей молоденькой и хорошенькой жены, лежавшей прелестнейшим образом в белом, как снег, спальном платье. Движение, произведённое падением её супруга на кровать, разбудило её. Протянувшись, поднявши 25 ресницы и три раза быстро зажмуривши глаза, она открыла их с полусердитою улыбкою; но, видя, что он решительно не хочет оказать на этот раз никакой ласки, с досады поворотилась на другую сторону и, положив свежую свою щёчку на руку, скоро после 30 него заснула.

Было уже такое время, которое по деревням не называется *рано*, когда проснулась молодая хозяйка возле храпёвшего супруга. Вспомнивши, что он возвратился вчера домой в четвертом часу ночи, она пожалела
5 будить его, и надев спальные башмачки, которые супруг её выписал из Петербурга, в белой кофточке, драпировавшейся на ней, как льющаяся вода, она вышла в свою уборную, умылась свежее, как сама, водою и подошла к туалету. Взглянувши на себя раза
10 два, она увидела, что сегодня очень недурна. Это, повидимому, незначительное обстоятельство заставило её просидеть перед зеркалом ровно два часа лишних. Наконец, она оделась очень мило и вышла освежиться в сад. Как нарочно, время было тогда прекрасное,
15 каким может только похвалиться летний южный день. Солнце, вступивши на полдень, жарило всю силою лучей; но под тёмными густыми аллеями гулять было прохладно, и цветы, пригретые солнцем, утраивали свой запах. Хорошенькая хозяйка вовсе позабыла о том,
20 что уже 12 часов, и супруг её спит. Уже доходило до слуха её послеобеденное храпенье двух кучеров и одного форейтора, спавших в конюшне, находившейся за садом. Но она всё сидела в густой аллее, из которой был открыт вид на большую дорогу, и рассеянно глядела
25 на безлюдную её пустынность, как вдруг показавшаяся вдали пыль привлекла её внимание. Всмотревшись, она скоро увидела несколько экипажей. Впереди ехала открытая двухместная лёгоньякая колясочка; в ней сидел генерал с толстыми, блестящими на солнце, эполета-
30 ми, и рядом с ним полковник. За ней следовала другая четвероместная: в ней сидел майор с генеральским

адъютантом и ещё двумя, насупротив сидевшими офицерами; за коляской следовали известные всем полковые дрожки, которыми владел на этот раз тучный майор; за дрожками — четвероместный бонвойж, в котором сидели четыре офицера и пятый на руках; за бонвойжем рисовались три офицера на прекрасных гнedyх лошадях в тёмных яблоках.

— Неужели это к нам? — подумала хозяйка дома. — Ах, Бóже мой! в самом деле — они поворотили на мост! — Она вскрикнула, всплеснула руками и побежала 10
чрез клумбы и цветы прямо в спальню своего мужа. Он спал мертвечки.

— Вставай, вставай! вставай скорее! — кричала она, дёргая его за руку.

— А? — проговорил, потягиваясь, Чертокуцкий, не 15
раскрывая глаз.

— Вставай, пульпультик! слышишь ли? гости!

— Гости? какие гости?.. — Сказавши это, он испустил небольшое мычание, какое издаёт телёнок, когда ищет мордою сосцов своей матери. — Мм... — ворчал 20
он: — Протяни, моньмуня, свою шею! я тебя поцелую.

— Душенька, вставай, ради Бóга, скорей! Генерал с офицерами! Ах, Бóже мой, у тебя в усах репейник!

— Генерал? А, так он уже едет? Да что же это, чорт возьми, меня никто не разбудил? А обед, что-ж 25
обед? Всё ли там, как следует, готово?

— Какой обед?

— А разве я не заказывал?

— Ты? ты приехал в четыре часа ночи и, сколько я ни спрашивала тебя, ты ничего не сказал мне. Я тебя, 30
пульпультик, потому не будила, что мне жаль тебя

стало: ты ничего не спал... — Последние слова сказала она чрезвычайно то́мным и умоляющим го́лосом.

Чертоку́цкий, вы́гаращив глаза́, мину́ту лежа́л на постёли, как гро́мом пораже́нный. Наконецъ вскочилъ он в одной рубашке с постёли, позабывши, что это во́все неприлично.

— Ах, я лошадь! — сказа́л он, уда́рив себя́ по лбу: — Я звал их на обе́д! Чтò де́лать? Далеко́ они́?

— Я не знаю... они́ должны́ сию́ мину́ту уже́ быть.
10 . — Душенька... спрячься!.. Эй, кто там? Ты, девчо́нка! ступа́й — чего́ ду́ра бои́шься? — прие́дут офице́ры сию́ мину́ту: ты скажи́, что ба́рина нет до́ма, скажи́, что и не бу́дет совсе́м, что ещё́ с утра́ вы́ехал... слы́шишь! и дво́ровым всемъ объяви́, ступа́й скорее́!

15 Сказа́вши это́, он схвати́л на́скоро хала́т и побежа́л спря́таться в экипа́жный сара́й, полага́я там положéние своё соверше́нно безопа́сным. Но, ста́вши в углу́ сара́я, он уви́дел, что и здесь мо́жно бы́ло его́ как-нибу́дь уви́деть. «А вот это́ бу́дет лу́чше», — мелькну́ло в его́
20 голове́, и он в одну́ мину́ту отбро́сил ступéни близ сто́явшей коля́ски, вскочилъ туда́, закры́л за собо́ю двéрцы, для бо́льшей безопа́сности закры́лся фа́ртуком и ко́жею, и прити́х соверше́нно, согну́вшись в своём хала́те.

Ме́жду тем экипа́жи подъе́хали к крыльцу́.

25 Вы́шел генерáл и встряхну́лся; за ним — полко́вник, поправля́я рука́ми султа́н на своéй шля́пе. Потóм соскочилъ с дро́жек то́лстый майо́р, держа́ подмышко́ю са́блю. Потóм выпрыгнули из бонво́яжа то́ненькие подпорúчки с сидéвшим на рука́х пра́порщиком; 30 наконéц сошли́ с сёдса рисо́вавшиися на лоша́дях офице́ры.

— Ба́рина нет до́ма, — сказа́л, выходя́ на крыльцо́, лаке́й.

— Как нет? Ста́ло-быть, он, одна́ко-ж, бу́дет к обе́ду?

— Ника́к нет. Они́ у́ехали на весь день. За́втра 5 ра́зве о́коло э́того вре́мени бу́дут.

— Вот тебё́ на! — сказа́л генера́л, — ка́к же э́то?..

— Признаю́сь, э́то шу́тка, — сказа́л полко́вник смея́сь.

— Да не́т, как же э́так де́лать? — продо́лжа́л генера́л 10 с неудо́вольствием. — Фить... Чорт... Ну, не мо́жешь при́нять, заче́м напра́шиваться?

— Я, ва́ше пресвосходи́тельство, не понима́ю, как мо́жно э́то де́лать — сказа́л о́дин молодóй офице́р.

— Что? — сказа́л генера́л, имев́ший обы́кновеніе 15 всегда́ произно́сить э́ту, вопро́сительную ча́стицу, когда́ говори́л с обер-офице́ром.

— Я говори́л, ва́ше пресвосходи́тельство, как мо́жно поступи́ть та́ким о́бразом!

— Нату́рально... Ну не случи́лось, что́ ли — дай 20 зна́ть по кра́йней ме́ре, и́ли не проси́.

— Что-ж, ва́ше пресвосходи́тельство, не́чего де́лать, пое́демте наза́д! — сказа́л полко́вник.

— Разу́меется, друго́го сре́дства нет. Впро́чем ко́ляску мы мо́жем посмотре́ть и без него́. Он, ве́рно, её не 25 взял с собо́ю. Эй, кто́ там, подо́йди, бра́тец, сю́да!

— Чего́ изво́лите?

— Ты ко́нюх?

— Ко́нюх, ва́ше пресвосходи́тельство.

— Покажи́-ка нам но́вую ко́ляску, кото́рую неда́вно 30 доста́л ба́рин.

— А вот, пожалуйста в сарай.

Генерал отправился вместе с офицерами в сарай.

— Вот извольте, я её немного выкачу: здесь темненько.

5 — Довольно, довольно, хорошо!

Генерал и офицеры обошли вокруг коляску и тщательно осмотрели колёса и рессоры.

— Ну, ничего нет особенного — сказал генерал: — коляска самая обыкновенная.

10 — Самая неказистая, — сказал полковник, — совершенно нет ничего хорошего.

— Мне кажется, ваше превосходительство, она совсем не стоит четырёх тысяч, — сказал один из молодых офицеров.

15 — Что?

— Я говорю, ваше превосходительство, что, мне кажется, она не стоит четырёх тысяч.

— Какое четырёх тысяч! она и двух не стоит. Простое, ничего нет. Разве внутри есть что-нибудь
20 особенное... Пожалуйста, любезный, отстегни кожу...

И глазам офицеров предстал Чертокуцкий, сидящий в халате и согнувшийся необыкновенным образом.

— А, вы здесь!.. — сказал изумившийся генерал.

Сказавши это, генерал тут же захлопнул дверцы,
25 закрыл опять Чертокуцкого фартуком и уехал вместе с господами офицерами.

И. С. ТУРГЕНЕВ
СТУЧИТ!

— Чтò я вам доложу́, — промóлвил Ермолáй, входя́ ко мне в избу, — а я то́лько-что пообе́дал и приле́г на походную кровáтку, чтоб отдохну́ть немно́го после́ дово́льно уда́чной, но утомите́льной охóты на тетерево́в — де́ло бы́ло в де́сятых чи́слах ию́ля, и жары́ стоя́ли 5 стра́шные — ... чтò я вам доложу́: у нас вся дробь вы́шла.

Я вскочíл с кровáтки.

— Вы́шла дробь! Как же так! Ведь мы с собо́й из дере́вни счита́й что фу́нтов три́дцать взяли! — це́лый 10 мешо́к!

— Оно́ то́чно; и мешо́к был большо́й: на́ две неде́ли бы хвата́ло. Да кто его́ зна́ет! Проре́ха, что-ль, в нём произошлá; — а то́лько, как есть, не́ту дрóби... так, 15 заря́дов на де́сять оста́лось.

— Чтò же мы ста́нем тепе́рь де́лать? Са́мые лу́чшие места́ впередí — на за́втрашний де́нь нам обеща́ли ше́сть вы́водов...

— А пошлíte мене́ в Ту́лу. — Тут недалече́: всего́ со́рок пять ве́рст. — Ду́хом слета́ю и дрóби привезу́, 20 ко́ли прика́жете, це́лый пуд.

— Да когда́ же ты пое́дешь?

— А хоть сейча́с. Чего́ мешка́ть? То́лько вот что: на́до бу́дет лошаде́й наня́ть.

— Ка́к лошаде́й наня́ть! — А сво́й-то на что? 25

— На сво́их е́хать нельзя́. — Коренни́к захромáл... страсть!

— Э́то с ка́ких пор?

— А вот, намёднись, — кúчер егó ковать водíл. Ну, и заковáл. — Кузнéц — должно́ — попáлся нелáдный. — Тепéрь да́же на ногу ступíть не мо́жет. — Пе́редняя нога́. Так и несёт её... как соба́ка.

5 — Что-ж? расковáли егó по кра́йней ме́ре?

— Нет, не расковáли; а непременно расковáть егó слéдует. — Гвоздь-то смú, чай, в са́мое мя́со во́гнат.

Я велéл позва́ть кúчера. Ока́зало́сь, что Ермола́й не солга́л: коренни́к действíтельно не ступáл на ногу. —

10 Я нсмéдленно распоряди́лся, что́бы егó расковáли и поста́вили на сыру́ю глíну.

— Что-ж? лошаде́й наня́ть в Ту́лу прика́жете? — приста́л ко мне Ермола́й.

— Да ра́зве мо́жно в э́том захо́лустье на́йти лошаде́й?

15 — воскликну́л я с нево́льной доса́дой.

Дере́вня, в кото́рой мы находи́лись, была́ загла́зная, глуха́я; все её обита́тели ка́зались гольша́ми; мы с трудо́м отыска́ли одну́ — не то́ что бе́лую, — а ма́ло-ма́льски простóрную избú.

20 — Мо́жно, — отве́тил Ермола́й с обы́чной своёй невозмутíмостью. — Вы про зде́шнюю дере́вню сказа́ли ве́рно; а то́лько в э́том са́мом ме́сте прожи́вал одíн крестья́нин. — Умне́ющий! бога́тый! Де́сять лошаде́й имéл. Сам-то он по́мер и ста́рший сын тепéрь все́м ору́дует. Чело́век — из глúпых-глúпый, ну, одна́ко, отцо́вское добро́ протрясти́ ещё не успе́л. — Мы у него́ лоша́дми раздобúдемся. — Прика́жите, я егó приведу́. — Бра́тья у него́, слы́шно, ребя́та шу́стрые... а всё-таки он им голова́.

30 — Почему́ же э́то так?

— А пото́му — старшо́й! — Зна́чит, мла́дшие, —

покоряйся! — Тут Ермолай сильно и испечáтно отозвался о младших братьях вообще. — Я его приведу. — Он простой. — С ним — да не сговориться!

Пока Ермолай ходил за «простым» человеком, мне пришло в голову: не лучше ли мне самому съездить в 5 Тулу? Во-первых, я, наученный опытом, плохо надеялся на Ермолая; я послал его однажды в город за покупками, он обещался исполнить все мои поручения в течении одного дня — и пропадал целую неделю, пропил все деньги — и вернулся пёший — а поехал на 10 беговых дрожках. Во-вторых — у меня был в Туле барышник знакомый; я мог купить у него лошадь на место охромевшего коренника.

— Решёное дело! — подумал я. — Съезжу сам; а спать можно и в дороге — благо тарантас покойный. 15

— Привёл! — воскликнул четверть часа спустя Ермолай, вваливаясь в избу. — Вслед за ним вошёл рослый мужик в белой рубахе, синих портах и лаптях, белобрысый, подслеповатый, с рыжей бородкой клинушкой, длинным пухлым носом и разинутым ртом. Он, 20 точно, смотрел «простоём».

— Вот извольте, — промолвил Ермолай, — лошади у него есть — и он согласен.

— То-ись, значит, я... — заговорил мужик сиповатым голосом и с запинкой, встряхивая свой жидкие волосы 25 и перебирая пальцами околыш шапки, которую держал в руках. — Я, значит...

— Как тебя зовут? — спросил я.

Мужик потупился и словно задумался. — Как меня зовут-то?

— Да; как твоё имя?

— А имя мне будет — Филофёй.

— Ну, вот что, братец Филофёй; у тебя, я слышал, есть лошади. — Приведи-ка сюда тройку, — мы их
5 заложим в мой тарантас, — он у меня лёгкий — и
свези ты меня в Тулу. — Теперь ночь лунная, светло
и ехать прохладно. Дорога у вас тут какова?

— Дорога? Дорога — ничего. — До большака вёрст
двадцать будет — всего. — Одно есть местечко... не-
10 ладное; а то — ничего.

— Какое такое местечко неладное?

— А речку в брод переезжать надоть.

— Да разве вы сами в Тулу поедете? — осведомился
Ермолай.

15 — Да, сам.

— Ну! — промолвил мой верный слуга и тряхнул
головой. — Н-н-у! — повторил он, сплюнул и вышел вон.

Поездка в Тулу очевидно уже не представляла ему
ничего привлекательного; она стала для него пустым и
20 незанимательным делом.

— Ты дорогу хорошо знаешь? — обратился я к
Филофёю.

— Как нам дороги не знать! — Только я, значит,
воля ваша, не могу... потому как же этак вдруг...

25 Оказалось, что Ермолай, нанимая Филофёя, заявил
ему, чтобы он не сомневался, что ему, дураку, за-
платят... и только! Филофёй, хотя и дурак — по словам
Ермолая — не удовлетворился одним этим заявлением.
Он запросил с меня — пятьдесят рублей ассигнациями,
30 — цену громадную; я предложил ему десять рублей, —
цену низкую. — Принялись мы торговаться; Филофёй

сперва упорствовал — потом стал сдаваться, но туго. Вошедший на минутку Ермолай начал меня уверять, что «этот дурак» (вишь, полюбилось слово! заметил вполголоса Филофей) — «этот дурак совсем счёту деньгам не знает» — и, кстати, напомнил мне, как лет 5 двадцать тому назад, постоянный двор, устроенный моей матушкой на бойком месте, на перекрёстке двух больших дорог, пришёл в совершенный упадок от того, что старый дворовый, которого посадили туда хозяйничать, действительно не знал счёта деньгам, а 10 ценил их по количеству, — т. е. отдавал, например, серебряный четвертак за шесть медных пятаков, причём однако сильно ругался.

— Эх, ты, Филофей, прямой Филофей! — выкликнул наконец Ермолай — и уходя, в сердцах хлопнул дверью. 15

Филофей ничего ему не возразил, как-бы сознавая, что называться Филофеем, — точно — не совсем ловко и что за такое имя даже упрекать можно человека, хотя, собственно, виноват тут поп, которого при крещении не убоготворили, как следует. 20

Наконец мы однако сошлись с ним на двадцати рублях. — Он отправился за лошадьми и через час привёл их целых пять на выбор. Лошади оказались порядочные, хотя гривы и хвосты у них были спутанные и животы — большие, растянутые как барабан. — С 25 Филофеем пришло двое его братьев, несколько на него не похожих. Маленькие, черноглазые, востроносые, они точно — производили впечатление ребят «шустрых» — говорили много и скоро — «лопотали», как выразился Ермолай, — но старшему покорялись. 30

Они выкатили тарантас из-под навеса, да часа

полтора возились с ним и с лошадыми, то отпускали верёвочные постромки, то прикручивали их туго-на-туго! Обоим братьям непременно хотелось запречь в корень «чалога», потому «ён с горы спущать моги́т»; —
5 но Филофёй решил: кудластого! — Так кудластого и заложили в корень.

Тарантас набили сеном, подсунули под сиденье хомут с хромого коренника, — в случае, еслиб пришлось пригонять его в Туле на новокупленную лошадь...
10 Филофёй, успевший сбегать домой и возвратившийся оттуда в длинном, белом, отцовском балахоне, высоком гречневике и смазных сапогах, взобрался торжественно на козла. — Я сел, посмотрев на часы: — четверть одиннадцатого. — Ермолай даже не простился
15 со мною, он принялся бить своего Валётку; Филофёй задёргал возжами, закричал тонким-тонким голосом: «Эх, вы, махонькие!» — братья его подскочили с обеих сторон, подстегнули под брюхо пристяжных — и тарантас тронулся, свернул из ворот на улицу, — кудластый
20 хотел-было махнуть к себе на двор, — но Филофёй образумил его несколькими ударами кнута — и вот, мы уже выскочили из деревни и покатили по довольно ровной дороге, между сплошными кустами густого орешника.

25 Ночь была тихая, слабая, самая удобная для езды. Ветер то прошелестит в кустах, закачает ветки, то совсем замрёт; на небе кое-где виднелись неподвижные, серебристые облачка; месяц стоял высоко и ясно озарял окрестность. — Я растянулся на сене и уже
30 вздремнул-было... да вспомнил о «неладном месте» — и встрепенулся.

— А что, Филофэй? До брѣда далёко?

— До брѣду-то? Вѣрст восемь будет.

— Восемь вѣрст, подумалось мне. — Раньше часу не доѣдем. — Соснуть пока можно. — Ты, Филофэй, дорогу хорошо знаешь? — спросил я опять.

— Да как её не знать-то, дорогу-то? Не впервой ъдем.

Он ещё что-то прибавил, но я уже не расслушал его... Я спал.

Разбудило меня не собственное намерение проснуться — а какое-то странное, хотя и слабое, хлюпанье и буйканье под самым моим ухом. — Я поднял голову...

Что за чудеса? — Лежу я в тарантасе по-прежнему, а вокруг тарантаса — и на пол-аршина, — не более, от его края, — водная гладь, освещённая луною, дрожит и дрожит мелкой, четкой рябью. Я — глядя вперёд: на козлах понурив голову, согнув спину, сидит как истукан, Филофэй, — а ещё подальше — над журчащею водою, — кривая линия дуги и лошадиные головы и спины. — И всё так неподвижно, так бесшумно, — словно в заколдованном царстве: во сне, в сказочном сне... Что за притча? — Я — глядя назад из-под балчуга тарантаса... Да мы на самой середине реки... берег от нас шагов за тридцать!

— Филофэй! — воскликнул я.

— Чего? — возразил он.

— Как, чего? — Помилуй! Где же это мы?

— В рекё.

— Я вижу, что в рекё. — Да мы этак сейчас потонем.

— Так-то ты в брод переезжаешь? А? — Да ты спишь, Филофэй! Отвечай же!

— Малёнько ошибся, — промолвил мой возница: — в сторону, знать, взял грёшным делом, а теперь подо-
5 жд́ать на́доть.

— Как: жд́ать на́доть! Чего́ же мы бу́дем жд́ать?

— А вот пущай кудластый огляд́ится: куда́ он ворохнётся, туда́, значит, и е́хать на́доть.

Я приподнялся на сене. — Голова́ коренника не
10 шевел́илась над водо́ю. — То́лько и мо́жно бы́ло ви-
деть, при я́сном све́те ме́сяца, как одно́ его́ у́хо чуть-
чу́ть дв́игалось то́ взад, то́ вперед.

— Да он то́же спит, твой кудластый!

— Нет, — отвечал Филофэй — он тепе́рь во́ду ню-
15 хает.

И всё о́пять замолкло, то́лько попрёжнему сла́бо хлю́пала вода́. — Я то́же оцепене́л.

Лу́нный свет, да ночь, да река́, да мы в ней...

— Э́то что́ такое́ сип́ит? — спросил я Филофе́я.

20 — Э́то? — Утя́та в камыше́... а не то́ змеи.

Вдруг голова́ коренника́ замоталась, у́ши наостри́-
лись, он зафы́ркал, завороши́лся. — Но-но-но-ноо! вне-
за́пно заора́л во всё го́рло Филофэй, и приподня́лся, и
замахал кнутом. Тарантас тотча́с сдернуло с ме́ста,
25 он рвану́лся вперед на перерез речной волне́ — и
пошёл, дры́гая и колыха́ясь... Сперва́ мне показале́сь,
что мы погружа́емся, иде́м в глубь, одна́ко по́сле двух-
трёх толчко́в и нырко́в, вода́ная гладь как бу́дто вдруг
пони́зилась... Она́ понижа́лась всё бо́льше и бо́льше,
30 тарантас выраста́л из неё, — вот уже́ показале́сь колёса
и ко́нские хвосты́ — и вот, вздыма́я си́льные и кру́пные

брызги, алмазными — нет, не алмазными — сапфирными снопами разлетающиеся в матовом блёске луны, — весело и дружно выхватили нас лошади на песчаный берег и пошли по дороге в гору, в перебивку переступая глянцоватыми мокрыми ногами.

— Что — пришло мне в голову — скажет теперь Филофёй: а ведь я был прав! — или что-нибудь в этом роде? Но он ничего не сказал. Потому и я не пошёл за нужное упрекнуть его в неосторожности и, уложившись спать на сене, опять попытался заснуть.

Но я не мог заснуть, не потому, что не устал от охоты — и не потому, что испытанная мною тревога разогнала мой сон, — а уж очень красивыми местами нам приходилось ехать. То были раздольные, пространые, поёмные, травянистые луга, со множеством небольших лужаек, озёрец, ручейков, заводов, заросших по концам ивняком и лозами, прямо русские, русским людям любимые места, подобные тем, куда езживали богатыри наших древних былин стрелять белых лебедей и серых утиц. Желтоватой лентой вилась наезженная дорога, лошади бежали легко — и я не мог сомкнуть глаз, — любовался. И всё это так мягко и стройно плыло мимо, под дружелюбной луной. — Филофёя — и того проняло.

— Эти у нас луга Святогорьевскими прозываются, — обратился он ко мне. — А за ними — так Великокняжеские пойдут; других таких лугов по всей Расеи нету... Уж на что красиво! — Коренник фыркнул и встряхнулся... — Господь с тобою!.. промолвил Филофёй степенно и вполголоса. — На что красиво! — повторил он 30

и вздохну́л, а пото́м протя́жно кря́кнул. — Вот ско́ро сенокосы́ начну́тся, и что́ тут э́того са́мого се́на нагребу́т — беда́! — А в за́водях ры́бы то́же мно́го. — Ле́щи такие́! — приба́вил он нараспе́в. — Одно́ сло́во: уми-
5 ра́ть не на́до.

Он вдруг по́днял ру́ку.

— Э́ва! — глянь-ка! над о́зером-то... а́ль ча́пля стои́т? неужели она́ и но́чью ры́бу ло́вит? Эх-ма́! сук э́то — не ча́пля. Вот ма́ху-то дал! а всё ме́сяц обма́ны-
10 вает.

Так мы е́хали, е́хали... Но вот уж и ко́нec подоше́л луга́м, показале́сь лесоч́ки, распаханные поля́; дере-
вущка в сторо́не мигну́ла двумя́-тремя́ огонька́ми, — до
большо́й доро́ги остава́лось всего́ ве́рст пять. — Я
15 засну́л.

Сно́ва я не сам собо́й просну́лся. На э́тот раз меня́ разбудил го́лос Фи́лофе́я.

— Ба́рин... а, ба́рин!

Я приподня́лся. — Таранта́с сто́ял на ро́вном ме́сте
20 по са́мой сере́дине большо́й доро́ги; оберну́вшись с ко́зел ко мне ли́цом, широко́ раскрыв гла́за — (я да́же уди́вился, я не вообража́л, что они́ у него́ такие́ большо́е)
— Фи́лофе́й значите́льно и тайнственнó шепта́л:

— Сту́чит!.. Сту́чит!

25 — Что́ ты говори́шь?

— Я говори́ю: сту́чит! — Нагни́тесь-ка и послу́шайте.
Слы́шите?

Я вы́сунул го́лову из таранта́са, притаи́л дыха́ние: —
и действите́льно услыха́л где-то дале́ко — дале́ко за
30 на́ми — сла́бый прерыви́стый стук, как-бы́ от кати́в-
шихся коле́с.

— Слышите? — повторил Филофёй.

— Ну, да, — ответил я. — Ёдет какой-то экипаж.

— А не слышите... чу! Вò... бубенцы... и свист то́же... Слышите? Да ша́пку-то снимите... слышней будет.

5

Я ша́пки не снял, но прини́к у́хом. — Ну, да... мо́жет быть. — Да что́-ж из э́того?

Филофёй поверну́лся ли́цом к лоша́дям.

— Телёга катит... налегке́, колёса ко́ванные, — промóвил он и подо́брал во́зжи. — Э́то, ба́рин, недóбрые 10
лю́ди ёдут; здесь ведь, под Ту́лой, шаля́т... мно́го.

— Како́й вздор! Почему́ ты полага́ешь, что э́то непременно недóбрые лю́ди?

— Ве́рно говорю́. — С бубенца́ми... да в пусто́й теле́ге... Ко́му быть?

15

— А что́ — до Ту́лы ещё далёко?

— Да ве́рст ещё пята́дцать бу́дет, и жи́лья тут ника́кого нёту.

— Ну, так ступа́й живее́, не́чего ме́шкать-то.

Филофёй взмахну́л кнуто́м, и таранта́с о́пять пока- 20
ти́лся.

Хотя́ я не дал ве́ры Филофёю, одна́ко засну́ть уже́ не мог. — А что́, е́сли в са́мом де́ле? — Неприятное чу́вство шевельну́лось во мне. — Я сел в таранта́се — до тех пор я лежа́л — и стал гляде́ть по сторо́нам. 25
Пока́ я спал, то́нкий тума́н набежа́л, — не на зёмлю, на не́бо; он сто́ял высо́ко, ме́сяц в нём повис белова́тым пятна́м, как-бы в ды́ме. Все́ потускне́ло и смешало́сь, хотя́ к ни́зу бы́ло видне́е. — Круго́м — пло́ские, уны́лые места́: поля́, все́ поля́, ко́е-где ку́стики, 30

овраги — и опять поля и больше всё пар, с редкой, сорной травой. Пусто... мертво! Хоть бы перепел где крикнул.

Ехали мы с полчаса. — Филофёй то-и-дело помахи-
5 вал кнутом и чмокал губами, но ни он, ни я, мы не говорили ни слова. — Вот взобрались мы на пригорок... Филофёй остановил тройку — и тотчас же примолвил:
— Стучит... Стучит-ит, барин!

Я опять высунулся из тарантаса; но я бы мог остаться
10 под навесом балчука, до того теперь явственно, хотя ещё издалека, доносился до слуха моего стук телёжных колёс, людской посвист, бряцание бубенчиков и даже топот конских ног; даже пенье и смех почудились мне. Ветер, правда, тянул оттуда, но не было сомнения в
15 том, что незнакомые проезжие на целую версту, — а может и на две — стали к нам ближе.

Мы с Филофеем переглянулись, — он только шляпу сдвинул с затылка на лоб и тотчас же, нагнувшись над
возжами, принялся стегать лошадей. Они пустились
20 вскачь, но долго скакать не могли и опять побежали рысью. — Филофёй продолжал стегать их. Надо-ж было уходить!

Я не мог себе дать отчёта, почему в этот раз я, сначала не разделявший подозрений Филофёя, вдруг получил
25 убеждение, что следом за нами ехали точно недобрые люди... Ничего нового не услышал я: те же бубенцы, тот же стук ненагруженной телеги, то же посвистывание, тот же смутный гам... Но я теперь уже не сомневался. — Филофёй не мог ошибиться!

30 И вот опять прошло минут двадцать... В течение последних из этих двадцати минут сквозь стук и

грохот собственнаго экипажа нам уже слышался другой стук и другой грохот...

— Остановись, Филофёй, — сказал я, — всё равно — один конёц!

Филофёй трусливо тпрукнул. — Лошади мгновенно 5
ста́ли, как-бы обрадовавшись возможности отдохнуть.

Ба́тюшки! бубенцы́ просто ревут за самой нашей спи́ною, теле́га гремит с дребезгом, лю́ди свистят, крича́т и пою́т, лошади фыркают и бьют копы́тами зе́млю...

Нагна́ли!

— Би-и-да́, — с расстановкой, вполгóлоса, промóл- 10
вил Филофёй — и нерешительно чмо́кнув, стал пону-
ка́ть лошадей. Но в это самое мгновенье что́-то вдруг
сло́вно сорвало́сь, рывкнуло, ухнуло, — и большúщая
разв́алистая теле́га, запря́женная трóйкой подж́арых 15
коней́, кру́то, вихрем обогну́ла нас, заскакала вперёд и
тотчас пошла́ ша́гом, загораживая доро́гу.

— Са́мая разбо́йничья пова́дка, — прошепта́л Фило-
фёй.

Призна́ться, у меня́ на се́рдце захо́нуло... При́нял- 20
ся я гляде́ть, с напряже́нием, — в полумра́к лу́нного,
пара́ми за́стланного све́та. В теле́ге пе́ред на́ми не то
сиде́ло, не то лежа́ло челове́к шесть в руба́хах, в армя-
ка́х нараспа́шку; у дво́их на голо́вах не́ было ша́пок;
больши́е но́ги в сапо́гах болта́лись, свесившись че́рез 25
гря́дку, ру́ки поднима́лись, па́дали зря... теле́ тряса́-
лись... Явное́ де́ло: пья́ный наро́д. Ины́е горла́нили —
та́к, что ни попа́ло; один свиста́л о́чень пронзительно
и чи́сто, друго́й руга́лся; на облучке́ сиде́л како́й-то
велика́н в полушúбке и пра́вил. — Ёхали они́ ша́гом, 30
как бу́дто не обраща́я на нас внима́ния.

Что было делать? Мы поехали за ними тоже шагом... по-неволе.

С четверть версты двигались мы таким манером, — Ожидание мучительное... Спасаться, защищаться... где 5 уж тут! Их шестеро: а у меня хоть бы палка! Повернуть оглоблями назад? но они тотчас догонят. Вспомнился мне стих Жуковского (там, где он говорит об убийстве фельдмаршала Каменского):

Топор разбойника презренный...

10 А не то — горло сдавят грязной верёвкой... да в канаву... хрипи там, да бейся, как заяц в силке...

Эх, скверно!

А они по-прежнему едут шагом и не обращают на нас внимания.

15 — Филофей! — шепнул я, — попробуй-ка, возьми правее, ступай будто мимо.

Филофей попробовал, — взял вправо... но те тотчас тоже взяли вправо... проехать стало невозможно.

Филофей попытался ещё: взял налево... Но и тут ему 20 не дали миновать телёгу. — Даже засмеялись. Значит, не пропускают.

— Как есть разбойники, — шепнул мне Филофей через плечо.

— Да чего же они ждут? — спросил я тоже шопотом.

25 — А вон там вперёд, — в ложбине, — над ручьём, мостик... Они нас там! Они всегда этак... возле мостов. Наше дело, барин, чисто! — прибавил он со вздохом: — вряд ли живых отпустят; потому им главное: концы в воду. — Одного мне жаль, барин: про- 30 пала моя трёчка, — и братьям-то она не достанется.

Подивился бы я тут, как это Филофей в подобную минуту может ещё о своих лошадях заботиться, — да, признаюсь, мне самому было не до него... Неужто же убьют? твердил я мысленно. — За что? Ведь я им всё отдам, что у меня есть...

А мостик всё приближался, всё становился видней да видней.

Вдруг раздалось резкое гиканье, тройка перед нами словно взвилась, понеслась и, доскакав до мостика, разом остановилась, как вкопанная, немного с боку 10 дороги. — Сердце во мне так и упало.

— Ох, брат Филофей, — промолвил я, — едем мы с тобою на смерть. — Прости меня, коли я тебя загубил.

— Какая твоя вина, барин! Своей судьбы не минувешь! Ну, кудластый, лошадушка моя верная, — обра- 15 тился Филофей к кореннику, — ступай, брат, вперед! Сослужи последнюю службу! — Все едино... Господи бо-словй!

И он пустил свою тройку рысцой.

Стали мы приближаться к мостику, — к той непо- 20 движной, грозной телеге... На ней, как нарочно, всё затихло. Ни гу-гу! Так затихает щука, ястреб, всякий хищный зверь, когда приближается добыча. — Вот поровнялись мы с телегой... вдруг великан в полушубке прыг с неё долой — и прямо к нам! 25

Ничего-то он не сказал Филофею, но тот сам тотчас натянул вожжи... Тарантас остановился.

Великан положил обе руки на дверцы — и, наклонив вперед свою мохнатую голову и осклабясь, произнёс тихим, ровным голосом и фабричным говорком, — 30 следующее:

— Господин почтённый, ёдем мы с честнóго пирка, со свáдебки; нáшего молодцá, знáчит, женили; какъ есть, уложили; ребáта у нас всё молодýе, гóловы удалýе, — выпито бýло мно́го, — а опохмелиться нéчем; — то
5 не бýдет ли вáша такáя мýлость, не пожáлуе ли нам — деньжонок сáмую чýточку, — так, чтóбы по косýшке на брáта? — Выпили бы мы за вáше здорóвье, помяну́ли бы вáше степénство; — а не бýдет вáшей к нам мýлости — ну, прóсим не осерчáть!

10 «Что ёто такóе?» — подýмалось мне... — «Насмéшка?.. Глумлénие?»

Великán продолжáл стоять, понúрив гóлову. В сáмый ётот мýесяц вы́брался из тумáна и осветил ему́ лицó. Оно́ ухмылялось, ёто лицó — и глазáми, и губáми. А
15 угрóзы на нём не видáть... тóлько слóвно всё оно́ насто-рожи́лось... и зýбы такúе бéлые, да большúе...

— Я с удовóльствием... возьмúте... — поспéшно проговорил я, — и, достáв кошелёк из кармáна, вы́нул оттúда два целкóвых: — в то врéмя серéбряные дéньги
20 ещё водúлись на Русú. — Вот, кóли ётого довóльно.

— Мно́го благодарны! — гáркнул по-солдáтски великán — и тóлстые егó пáльцы мýгом вы́хватили у меня — не весь кошелёк — а тóлько те два рублú. — Мно́го благодарны! — Он встряхну́л волосáми, подбежáл к
25 телéге.

— Ребáта! — крикнул он: — два целкóвых жáлуе нам господин проезжий! — Те все вдрут как загогóчут... Великán взвалýлся на облучóк...

— Счáстливо оставáться!

30 И тóлько мы их и видели! Лóшади подхватили, телéга загремéла в гóру, — вот ещё раз мелькну́ла она́ на

тёмной чертё, отделявшей зёмлю от неба, завалилась и пропала.

Вот уж и стука, и крика, и бубенцов не слышать...

Стала тишина мёртвая.

Мы с Филофеем не вдруг опомнились.

5

— Ах ты шут такой! — промолвил он наконец — и, сняв шляпу, начал креститься. — Право, шут, — прибавил он и обернулся ко мне, весь радостный. — А хороший должен быть человек — право. — Но-но-но, махонькие! поворачивайтесь! — Цёлы будете! Все 10 цёлы будем! — Ведь это он проехать не давал; он лошадыми-то правил. Экой шут парень! — Но-но-но-ноо! — с Бó-гам!

Я молчал, — но и у меня хорошо стало на душе. Цёлы будем! — повторил я про себя и разлёгся на 15 сене. — Дёшево отделились!

Мне даже несколько совестно стало, зачем это я стих Жуковского вспомнил.

Вдруг пришла мне в голову мысль:

— Филофей!

20

— Чего?

— Ты женат?

— Женат.

— И дети есть?

— Есть и дети.

25

— Как же ты об них не вспомнил? О лошадях пожалел — а о жене, о детях?

— Да чего их жалеть-то? Ведь ворам в руки они бы не попались. — А в уме я их всё время держал, — и теперь держу... во-как. — Филофей помолчал. 30

— Может... из-за них Господь Бог нас с тобой помиловал.

— Да коли то не были разбойники?

— А почём знать? — В чужую душу разве влезешь?

5 — Чужая душа — известно — потёмки. — А с Богом-то всегда лучше. — Не... я свою семью всегда... Но-но-но, махонькие, с Богом!

Уже почти рассвело, когда мы стали подъезжать к Туле. Я лежал в забытый полусна...

10 — Барин, — сказал мне вдруг Филофей, — посмотрите-ка: вон они стоят у кабака... ихняя телега-то.

Я поднял голову... точно, они: и телега их, и лошади. На пороге питейного заведения внезапно показался знакомый великан в полушубке. — Господин! — воскликнул он, помахивая шапкой: — ваши денежки пропиваем! — А что, кучер, — прибавил он, качнув головой на Филофея, — чай, заробел этта, — ась?

— Превеселый человек, — заметил Филофей, отъехавши сажен на двадцать от кабака.

20 Прибыли мы, наконец, в Тулу; купил я дрови, да кстати чаю да вина — и даже лошадь у барышника взял. — В полдень мы отправились обратно. Проезжая тем местом, где в первый раз мы услышали за собою стук телеги, Филофей, который, подвыпив в Туле, оказался 25 весьма разговорчивым человеком, — он мне даже сказки рассказывал, — проезжая тем местом, Филофей вдруг засмеялся.

— А помнишь, барин, как я тебе всё говорил: стучит... стучит-мол, стучит!

30 Он несколько раз повёл рукою наотмашь... Очень уж ему это слово казалось забавным.

В тот же вечер мы вернулись в его деревню.

Я сообщил бывший с нами случай Ермолаю. Будучи трезвым, он не высказал никакого сочувствия, — и только хмыкнул — одобрительно или укоризненно, — этого, я полагаю, он сам не ведал. Но дня два спустя, он с удовольствием известил меня, что в ту самую ночь, когда мы с Филофеем ездили в Тулу, — и на той же самой дороге, — какого-то купца ограбили и убили. Я сперва не поверил этому известию; но потом пришлось поверить; справедливость его мне подтвердил 10 проскакавший на следствие становой. — Уж не с этой ли «свадьбы» возвращались наши удалцы и не этого ли «молодца» они, по выражению шутника-великана, уложили?

Я в деревне Филофея оставался еще дней пять. — 15 Бывало, как только встречу его, всякий раз говорю ему: — а? стучит?

— Веселый человек, — ответит он мне всякий раз и сам засмеется.

Ф. М. ДОСТОЕВСКИЙ
ВОСПОМИНАНИЕ О ЮНОСТИ СТАРЦА
ЗОСИМЫ

В ПЕТЕРБУРГЕ, в кадетском корпусе пробыл я долго, почти восемь лет, и с новым воспитанием многое заглушил из впечатлений детских, хотя и не забыл ничего. Взамен того принял столько новых привычек, и даже
5 мнений, что преобразился в существо почти дикое, жестокое и нелепое. Лоск учтивости и светского обращения вместе с французским языком приобрёл, а слу- живших нам в корпусе солдат считали мы все как за совершенных скотов, и я тоже. Я-то, может быть, больше
10 всех, ибо из всех товарищей был на всё восприимчивее. Когда вышли мы офицерами, то готовы были проливать свою кровь за оскорблённую полковую честь нашу, о настоящей же чести почти никто из нас и не знал, что она такое есть, а узнал бы, так осмел бы её
15 тотчас-же сам первый. Пьянством, дебошёрством и ухарством чуть не гордились. Не скажу, чтобы были скверные; все эти молодые люди были хорошие, да вели-то себя скверно, а лучше всех я. Главное то, что у меня объявился свой капитал, а потому и пустился я
20 жить в своё удовольствие, со всем юным стремлением, без удержу поплыл на всех парусах. Но вот что дивно: читал я тогда и книги, и даже с большим удовольствием; Библию же одну никогда почти в то время не развёртывал, но никогда и не расставался с нею, а возил её
25 повсюду с собой: воистину берег эту книгу, сам того не ведая, «на день и час, на месяц и год».

Прослужив éтак гóда четы́ре, очути́лся я, наконец, в гóроде К., где стоя́л тогда́ наш полк. Общество городскóе бы́ло разнообра́зное, многолю́дное и весёлое, гостепри́имное и богáтое, принимáли-же меня́ вездé хорошó, íбо был я óтроду́ нра́ва весёлого, да к 5 тому́-же и слы́л не за бédного, чтò в свéте знáчит не мáло. Вот и случи́лось однó обстоя́тельство, послужи́вшее нача́лом всему́. Привязáлся я к однóй молодóй и прекра́сной деви́це, умной и достóйной, харáктера свéтлого, благородного, дóчери почтénных родителéй. 10 Людéи бы́ли не мáлые, имéли богáтство, влия́ние и си́лу, меня́ принимáли лáсково и раду́шно. И вот покажи́сь мне, что деви́ца располо́жена́ ко мне сердéчно, — разгорéлось моё сёрдце при тако́й мечтé. Потóм уж сам пости́г, и вполнé догада́лся, что, мóжет быть, 15 вóвсе я её и не любíл с тако́ю си́лой, а то́лько чтíл её ум и харáктер возвы́шенный, чегó не могло́ не быть. Себялю́бие, одна́ко-же, помешáло мне сдéлать предлóжение ру́ки в то врéмя: тяжело́ и стра́шно показáлось расстáться с собла́внами развратной, холостóй и воль- 20 ной жи́зни в таки́х юных летáх, имéя вдобáвок и дéньги. Намёки, одна́ко-ж, я сдéлал. Во вся́ком слúчае отложíл на мáлое врéмя вся́кий решител́ный шаг.

А тут вдруг случи́сь командирóвка в друго́й уéзд 25 на два мéсяца. Возвращáюсь я чéрез два мéсяца, и вдруг узнаю́, что деви́ца ужé замужем, за богáтым при́городным помéщиком, челове́ком хоть и старéе меня́ годáми, но ещё́ молодým, имéвшим свúзи в столи́це и в лúчшем óбществе, чегó я не имéл, челове́ком весьма́ 30 любéзным, и сверх того́ образованным, а уж образо-

вания-то я не имёл вовсе. Так я был поражён этим
 неожиданным случаем, что даже ум во мне помутился.
 Главное-же в том заключалось, что, как узнал я тогда
 же, был этот молодой помещик женихом её уже давно,
 5 и что сам-же я встречал его множество раз в ихнем
 доме, но не примечал ничего, ослеплённый своими дос-
 тоинствами. Но вот это-то по преимуществу меня и
 обидело: как-же это, все почти знали, а я один ничего
 не знал? И почувствовал я вдруг злобу нестерпимую.
 10 С краской в лице начал вспоминать, как много раз
 почти высказывал ей любовь мою, а так как она меня не
 останавливала и не предупредила, то, стало быть,
 вывел я, надо мною смеялась. Потом, конечно, сообра-
 зил и припомнил, что несколько она не смеялась,
 15 сама-же, напротив, разговоры такие шуточно преры-
 вала, и začínала на место их другие, — но тогда
 сообразить этого я не смог и запылал отмищением. Вспо-
 минаю с удивлением, что отмищение сие и гнев мой
 были мне самому до крайности тяжелы и противны,
 20 потому что, имея характер лёгкий, не мог подолгу ни
 на кого сердиться, а потому как-бы сам искусственно
 разжигал себя, и стал, наконец, безобразен и нелеп.

Выждал я время, и раз в большом обществе удалось
 мне вдруг «соперника» моего оскорбить будто-бы из
 25 самой посторонней причины, подсмеяться над одним
 мнением его об одном важном тогда событии, — в
 двадцать шестом году дело было, — и подсмеяться,
 говорили люди, удалось остроумно и ловко. Затем
 вынудил у него объяснение, и уже до того обошёлся
 30 при объяснении грубо, что вызов мой он принял, не-
 смотря на огромную разницу между нами, ибо был я и

моло́же его́, незначи́телен и чи́на ма́лого. Потомъ ужъ я твёрдо узна́л, что прѣня́л онъ вѣзовъ мой какъ-бы́ то́же изъ ревни́вого ко мнѣ чу́ства: ревновáл онъ меня́ и прѣ́жде, немно́жко, къ женѣ́ своѣ́й, ещё́ тогдá невѣ́сте; тепѣ́рь-же подумáл, что е́сли та узна́ет, что онъ оскорблѣ́ние отъ 5 меня́ перенё́с, а вѣзвать на поеди́нокъ не реши́лся, то чтобъ не ста́ла она́ невольно прези́рать его́ и не поколеба́лась любóвь её. Секундáнта я достáл скóро, товарища́, на́шего-же полкá поручи́ка. Тогдá хотъ и преслѣ́довались поеди́нки жесто́ко, но была́ на нихъ какъ-бы́ 10 да́же мо́да ме́жду во́енными, — до тогó дѣ́кие нараста́ютъ и укрепля́ются иногдá предрассу́дки. Былъ в исхо́де ию́нь, и вотъ встрѣ́ча на́ша наза́втра, за́ городомъ, въ семь́ часовъ утра́, — и во́истину случи́лось тутъ со мно́й нѣ́что какъ-бы́ роковóе.

Съ вѣ́чера, возврати́вшись домо́й, свирѣ́пый и безобра́зный, рассерди́лся я на моего́ денщи́ка Афана́сия и уда́рил его́ изъ все́й си́лы два́ ра́за по лицу́ та́к, что окрова́вилъ ему́ лицо́. Служи́л онъ у меня́ ещё́ неда́вно и случи́лось и прѣ́жде, что уда́ря́л его́, но никогдá съ 20 тако́ю звѣ́рскою жесто́костью. И вѣ́рите-ли, ми́лые, со́рокъ летъ тому́ ми́нуло вре́мени, а припомина́ю и тепѣ́рь о томъ со сты́домъ и му́кой. Лѣ́гъ я спать, засну́лъ часа́ три, встаю́, уже́ начина́ется день. Я вдругъ подни́лся, спать́ бо́лее не захотѣ́л, подошѣ́лъ къ окну́, отвори́л, 25 — отпи́ралось у меня́ въ садъ, ви́жу восхо́дитъ со́лнышко, тепло́, прекра́сно, зазвенѣ́ли пти́чки. Чтò-же э́то, ду́маю, ощу́щаю я въ ду́шѣ моѣ́й какъ-бы́ нѣ́что позòрное и низкое́? Не оттогò-ли, что кровьъ идё́у пролива́ть? Нѣ́тъ, ду́маю, какъ бу́дто и не оттогò. Не оттогò-ли, что 30 смѣ́рти бою́сь, бою́сь бы́ть уби́тымъ? Нѣ́тъ, совсе́мъ не то,

совсѣмъ да́же не то... И вдруг сейча́с-же и догада́лся, в че́м бы́ло де́ло: в том, что я с ве́чера избилъ Афана́сія! Все́ мне вдруг сно́ва предста́вилось, то́чно вно́вь повто́рилось: стои́т он предо мно́ю, а я быю́ его́ с разма́ху
 5 пра́мо в ли́цо, а он де́ржит ру́ки по швам, го́лову пра́мо, глаза́ выпучил как во фр́онте, вздра́гивает с ка́ждым уда́ром и да́же ру́ки подня́ть, что́бы заслони́ть-ся, не сме́ет, — и э́то челове́к до того́ доведѣ́н, и э́то челове́к бьѣ́т челове́ка! Э́кое преступле́ние! Сло́вно
 10 игла́ о́страя про́шла́ мне всю ду́шу наскво́зь. Стою́ я как ошалѣ́лый, а со́лнышко-то све́тит, листоч́ки-то ра́дуются, сверка́ют, а пт́ички-то, пт́ички-то Бо́га хва́лят... Закры́л я обе́ими ладо́нями ли́цо, повали́лся на посте́ль и запла́кал навзры́д. И вспо́мнил я тут
 15 моего́ брата́. Марке́ла, и слова́ его́ пред сме́ртью слугамъ: «Ми́лые мой, доро́гие, за что́ вы мне служи́те, за что́ меня́ любите, да и сто́ю-ли я, что́бы служи́ть-то мне?» «Да, сто́ю ли», вско́чило́ мне вдруг в го́лову. В са́мом де́ле, чем я так сто́ю что́бы друго́й челове́к, тако́й-же
 20 как я, о́браз и подо́бие Бо́жие, мне служи́л? Так и вонзи́лся мне в ум в пе́рвый раз в жи́зни тогда́ э́тот вопро́с. «Ма́тушка, кровину́шка ты моя́, вои́стину вся́кий пред все́ми за всех виновáт, не зна́ют то́лько э́того лю́ди, а е́сли-б узна́ли — сейча́с был бы рай!
 25 Го́споди, да неужто́-же и э́то непра́вда», пла́чу я и ду́маю, — «вои́стину я за всех, мо́жет быть, всех ви́нов-нее, да и х́уже всех на све́те люде́й!» И предста́вилась мне вдруг вся пра́вда, во все́м просвеще́нии сво́ем: что́ я иду́ де́лать? Иду́ убива́ть челове́ка до́брого, у́много,
 30 благо́родного, ни в че́м предо мно́ю непови́нного, а супру́гу его́ тем наве́ки сча́стья лишю́, изму́чаю и убью́.

Лежал я так на постёли ничкóм, лицóм в подушку, и не замéтил вóвсе, как и время прошлó.

Вдруг вхóдит мой товарищ, порúчик, за мной, с пистолéтами: «А, говорит, вот éто хорошó, что ты ужé встал, порá, идём». Заметáлся я тут, совсём потерялся, 5
вышли мы однакó-же садиться в коляску: «Погоди здесь время, говорю ему, — я в один миг сбéгаю, кошелёк забыл». И вбежал один в квартиру обратно, прямо в комóрку к Афанáсию: «Афанáсий, говорю, — я вчерá тебя удáрил два рáза по лицу, прости ты меня», 10
говорю. Он так и вздрóгнул, тóчно испугáлся, глядит, — и вижу я, что éтого máло, máло, да вдруг, тák как был в эполéтах, то бух ему в нóги лбом до земли: «Прости меня!» говорю. Тут уж он и совсём обомлёл: «Вáше благородие, бáтюшка, бáрин, да как вы... да 15
стою ли я»... и заплакал вдруг сам, тóчно как дáвеча я, ладóнями обéими закрыл лицó, поверну́лся к окну и весь от слёз так и затря́сся, я-же вы́бежал к товарищу, влетёл в коляску, «вези!» кричú: «Видал, кричú ему, — победителя, — вот он пред тобóю!» Востóрг во мне 20
тако́й, смеюсь всю доро́гу, говорю, говорю, не помню уж что и говорил. Смóтрит он на меня: «Ну, брат, молодёц-же ты, вижу что поддержишь мундír».

Так приехали мы на мéсто, а они́ ужé там, нас ожидают. Расстáвили нас, в двена́дцати шагах друг 25
от дру́га, ему́ пёрвый вы́стрел, — стою я пред ним весёлый, прямо лицóм к лицу, гла́зом не смигну́, любя́ на него́ гляжу́, знаю́ что сделаю. Вы́стрелил он, капельку лишь оцарáпало мне щёку да за ухо задéло, — «сла́ва Бо́гу, кричú, не убили челове́ка!» да сво́й-то пистолёт 30
схватил, оборотился наза́д, да швырком, вверх, в лес

и пусти́л: «Туда́, кричу́, — тебе́ и доро́га!» Оборо́тился к противнику: «Милостивый госуда́рь, говорю́, — прости́те меня́, глупо́го молодого́ челове́ка, что по ви́не моёй вас разби́дел, а тепе́рь стреля́ть в себя́ заставля́л.

5 Сам я ху́же вас в де́сять крат, а пожа́луй, ещё́ и того́ бо́льше. Переда́йте э́то той о́собе, кото́рую чтите бо́льше всех на све́те». То́лько что я э́то проговори́л, — так все тро́е о́ни и закрича́ли: «Поми́луйте, говорит мой проти́вник, — рассерди́лся да́же, — е́сли вы не

10 хоте́ли, дра́ться, к чему́-же беспоко́или?» — «Вчера́, говорю́ ему́, — ещё́ глуп бы́л, а сего́дня поумне́л», ве́село так ему́ отвеча́ю. — «Ве́рю про вчера́шнее, говори́т, — но про сего́дняшнее тру́дно заклю́чить по ва́шему мнени́ю». — «Бра́во, кричу́ ему́, в ладо́ши захло́пал,

15 — я с ва́ми и в э́том согла́сен, заслужи́л!» — «Будете́ли, милостивый госуда́рь, стреля́ть и́ли нет?» — «Не бу́ду, говорю́, — а вы, е́сли хоте́те, стреля́йте ещё́ раз, то́лько лу́чше-бы вам не стреля́ть». Крича́т и секунда́нты, о́собенно мой: «как э́то срами́ть полк, на барье́ре

20 сто́я проще́ния проси́ть; е́сли-бы то́лько я э́то знал!» Стал я тут пред ни́ми пред все́ми и уже́ не смею́сь: «Господа́ мой, говорю́, неужели́ так тепе́рь для на́шего вре́мени удиви́тельно встре́тить челове́ка, кото́рый бы сам пока́ялся в своёй глупо́сти и повини́лся в чём сам

25 виноват публи́чно?» — «Да не на барье́ре-же», кричи́т мой секунда́нт о́пять. — «То́-то вот и есть, отвеча́ю им, — э́то-то вот и удиви́тельно, потому́ сле́довало-бы мне повини́ться то́лько что при́были сюда́, ещё́ пре́жде

30 ихнего вы́стрела, и не вводи́ть их в вели́кий и сме́ртный грех, но до того́ безобра́зно, говорю́, мы са́ми себя́ в све́те устро́или, что поступи́ть так бы́ло почти́ и

невозможно, ибо только после того как я выдержал их выстрел в двенадцати шагах, слова мои могут что-нибудь теперь для них значить, а если-бы до выстрела, как прибыли сюда, то сказали-бы просто: трус, пистолета испугался и нечего его слушать. Господа, воскликнул я вдруг от всего сердца, — посмотрите кругом на дары Божие: небо ясное, воздух чистый, трава нежная, птички, природа прекрасная и безгрешная, а мы, только мы одни безбожные и глупые и не понимаем, что жизнь есть рай, ибо стоит только нам захотеть понять и тотчас-же он настанет во всей красоте своей, обнимемся мы и заплачем». ... Хотел я и ещё продолжать, да не смог, дух даже у меня захватило, сладостно, юно так, в сердце такое счастье, какого и не ощущал никогда во всю жизнь. «Благоразумно всё это и благочестиво, говорит мне противник, — и во всяком случае человек вы оригинальный». — «Смейтесь, смеюсь и я ему, — а потом сами похвалите». — «Да я готов и теперь, говорят, похвалить, извольте я протяну вам руку, потому, кажется, вы действительно искренний человек». — «Нет, говорю, — сейчас не надо, а потом, когда я лучше сделаюсь и уважение ваше заслужу, тогда протяните, — хорошо сделаете.»

Воротились мы домой, секундонт мой всю-то дорогу бранится, а я-то его целую. Тотчас все товарищи прослышали, собрались меня судить в тот же день: «Мундир, дескать, замарал, пусть в отставку подаёт». Явились и защитники: «Выстрел всё-же, говорят, он выдержал». — «Да, но побоялся других выстрелов и попросил на барьере прощенья». — «А кабы побоялся выстрелов, возражают защитники, так из своего-бы пистолета

сначала выстрелил, прежде чем прощения просить, а он в лес его ещё заряженный бросил, нет, тут что-то другое вышло, оригинальное». Слушаю я, весело мне на них глядя: «Любезнейшие мои, говорю я, друзья и товарищи, не беспокойтесь чтоб я в отставку подал, потому что это я уже и сделал, я уже подал, сегодня-же в канцелярии, утром, и когда получу отставку, тогда тотчас-же в монастырь пойду, для того и в отставку подаю». Как только я это сказал, расхохотались все до единого: «Да ты-б с самого начала уведомил, ну теперь всё и объясняется, монаха судить нельзя», смеются, не унимаются, да и не насмешливо вовсе, а ласково так смеются, весело, полюбили меня вдруг все, даже самые ярые обвинители, и потом весь-то этот месяц, пока отставка не вышла, точно на руках меня носят: «Ах ты, монах», говорят. И всякий-то мне ласковое слово скажет, отговаривать начали, жалеть даже: «Что ты над собой делаешь?» — «Нет, говорят, он у нас храбрый, он выстрел выдержал и из своего пистолета выстрелить мог, а это ему сон накануне приснился, Чтo он в монахи пошёл, вот он отчего».

Точно то же почти произошло и в городском обществе. Прежде особенно-то и не примечали меня, а только принимали с радушием, а теперь вдруг все наперерыв узнали и стали звать к себе: сами смеются надо мной, а меня-же любят. Замечу тут, что хотя о поединке нашем все вслух тогда говорили, но начальство это дело закрыло, ибо противник мой был генералу нашему близким родственником, а так как дело обошлось без крови, а как-бы в шутку, да и я, наконец, в отставку подал, то и повернули действительно в шутку. И стал

я тогда вслух и безбоязненно говорить, несмотря на их смех, потому всё-же был смех не злобный, а добрый. Происходили же все эти разговоры больше по вечерам в дамском обществе, женщины больше тогда полюбили меня слушать, и мужчин заставляли. «Да как-же это 5 можно, чтоб я за всех виноват был, — смеётся мне всякий в глаза, — ну разве я могу быть за вас, например, виноват?» — «Да где, отвечаю им, — вам это и познать, когда весь мир давно уже на другую дорогу вышел, и когда сущую ложь за правду считаем, да и от 10 других такой-же лжи требуем. Вот я раз в жизни взял да и поступил искренно, и что-же, стал для всех вас точно юродивый: хоть и полюбили меня, а всё-же надо мной, — говорю, — смеётесь». — «Да как вас, такого, не любить?» — смеётся мне вслух хозяйка, а 15 собрание у ней было многолюдное. Вдруг, смотрю, подымается из среды дам та самая молодая особа, из-за которой я тогда на поединок вызвал и которую столь недавно ещё в невесты себе прорчил, а я и не заметил как она теперь на вечер приехала. Поднялась, подо- 20 шла ко мне, протянула руку: «Позвольте мне, говорит, изъяснить вам, что я первая не смеюсь над вами, а, напротив, со слезами благодарю вас и уважение моё к вам заявляю за тогдашний поступок ваш». Подошёл тут и муж её, а затем вдруг и все ко мне 25 потянулись, чуть меня не целуют. Радостно мне так стало . . .

. . . Отцы и учителя, произошло раз со мною умильное дело. Странствуя встретил я однажды, в губернском городе К., бывшего моего денщика Афа- 30

насия, а с тех пор как я расстался с ним прошло уже тогда восемь лет. Нечаянно уви́дел меня́ на базаре, узна́л, подбежа́л ко мне, и, Бо́же, сколь обра́довался, та́к и кину́лся ко мне: «Ба́тюшка, ба́рин, вы́-ли э́то? Да неужто вас ви́жу?» Повё́л меня́ к себё́. Был уже́ он в отста́вке, жени́лся, двух дете́й младе́нцев уже́ прижи́л. Прожи́вал с супру́гой своёю ме́лким то́ргом на ры́нке с лотка́. Ко́мнатка у него́ бе́дная, но чи́стенькая, ра́достная. Усади́л меня́, самова́р поста́вил, за жено́й посла́л, то́чно я пра́здник како́й е́му сде́лал, у него́ появиви́шись. Подве́л ко мне дете́к: «Благослови́те, ба́тюшка». «Мне́ ли благословля́ть, отвеча́ю е́му, ино́к я просто́й и смире́нный, Бо́га о них помолю́, а о тебе́, Афа́насий Па́влович, и всегда́, на вся́к день, с того́ са́мого дня, Бо́га молю́, и́бо с тебя́, говорю́, всё и вы́шло». И объ́ясни́л е́му я э́то, как уме́л. Так что́-же челове́к: смо́трит на меня́ и всё не мо́жет предста́вить, что я, пре́жний ба́рин его́, офице́р, пред ним тепе́рь в тако́м ви́де и в тако́й оде́жде: запла́кал да́же. «Чего́-же ты пла́чешь, говорю́ е́му, — незабве́нный ты челове́к, лу́чше повесели́сь за меня́ душо́й, ми́лый, и́бо ра́достен и све́тел путь мой». Мнóгого не говори́л, а всё о́хал и кача́л на меня́ голово́й уми́ленно. «Где-же ва́ше, спра́шивает, бога́тство?» Отвеча́ю е́му: «В монасте́рь отда́л, а живём мы в общежи́тии». По́сле ча́ю стал я проща́ться с ни́ми, и вдруг вы́нес он мне полти́ну, же́ртву на монасте́рь, а друго́ю полти́ну, смотре́ю, суёт мне в ру́ку, торо́пится: «Э́то уже́ вам, говори́т, стра́нному, путеше́ствующему, пригодится́ вам, мо́жет, ба́тюшка». При́нял я его́ полти́ну, покло́нился е́му и супру́ге его́ и уше́л обра́дованный, и ду́маю доро́гой: «Во́т мы

теперь оба, и он у себя, и я идущий, охасм, должно
быть, да усмехаемся радостно, в веселии сердца
нашего, покивая головой и вспоминая как Бог привёл
встретиться». И больше я уж с тех пор никогда не
видал его. Был я ему господин, а он мне слуга, а теперь, 5
как облобызались мы с ним любовно и в духовном уми-
лении, меж нами великое человеческое единение про-
изошло...

А. Н. ТОЛСТОЙ

town ГДЕ ЛЮБОВЬ, ТАМ И БОГ
cobble

Жил в городе сапожник Мартын Авдéch. Жил он в подвале, в горенке об одном окнѣ. Окно было на улицу. В окно видно было, как проходили люди; — хоть видны были только ноги, но Мартын Авдéch по сапогам узнавал людей. Мартын Авдéch жил давно на одном месте, и знакомства много было. Рѣдкая пара сапог в околѣтке не побывала и раз и два у него в руках. На какіе подмѣтки подкинет, на какіе латки положит, какіе обошьѣт, а в другой раз и новыя головки сдѣлает. И часто в окно он видал свою работу. Работы было много, потому что работал Авдéch прочно, товар ставил хороший, лишнего не брал и слово держал. Если может к сроку сдѣлать — возьмѣтся, а нет — так и обманывать не станет, вперед говорит. И знали все Авдéchа, и у него не переводилась работа.

Авдéch и всегда был человек хороший, но под старость стал он больше о душѣ своей думать и больше к Богу приближаться. Еще когда Мартын у хозяина жил, померла у него жена. И остался после женѣ один мальчик, трѣх годов. Дѣти у них не жили. Старшіе все прежде померли. Хотѣл сначала Мартын сынишку сестрѣ в деревню отдать, потом пожалѣл, — подумал: тяжело будет Капитошкѣ моему в чужой семьѣ расти, оставляю его при себѣ.

И отошѣл Авдéch от хозяина и стал с сынишкой на квартирѣ жить. Да не дал Бог Авдéchу в дѣтях счастья. Только подрос мальчик, стал отцу помогать, только бы на него радоваться, напала на Капитошку

болѣзнь, слѣг мальчик, погорѣл недѣлку и помер. Схоронил Мартын сына и отчаялся. Так отчаялся, что стал на Бога роптать. Скѣка такая нашла на Мартына, что не раз просил у Бога смерти и укорял Бога за то, что Он не его, старика, прибрал, а 5 любимого единственного сына. Перестал Авдѣич и в церковь ходить. И вот зашел раз к Авдѣичу от Троицы земляк-старичек — уж восьмой год странствовал. Разговаривал с ним Авдѣич и стал ему на своей горе жаловаться:

10

— И жить, — говорит, — Божий человек, больше не охота. Только бы помереть. Об одном Бога прошу. Бездѣльный я остался теперь человек.

И сказал ему старичек:

— Не хорошо ты говоришь, Мартын, нам нельзя 15 Божьи дела судить. Не нашим умом, а Божиим судом. Твоему сыну судил Бог помереть, а тебе — жить. Значит так лучше. А что отчаяешься, так это оттого, что ты для своей радости жить хочешь.

— А для чего же жить-то? — спросил Мартын.

20

И старичек сказал:

— Для Бога, Мартын, жить надо. Он тебе жизнь 25 даёт, для Него и жить надо. Когда для Него жить станешь, ни о чём тужить не станешь, и всё тебе легко покажется.

25

Помолчал Мартын и говорит:

— А как же для Бога жить-то?

И сказал старичек:

— А жить как для Бога, то нам Христос показал. Ты грамоте знаешь? Купи Евангелие и читай, там 30 узнаешь, как для Бога жить. Там всё показано.

И запали эти слова в сердце Авдѣичу, и пошел он в тот же день, купил себе Новый Завет крупной печати и стал читать.

Хотел Авдѣич читать только по праздникам, да как
5 начал читать, так ему на душе хорошо стало, что стал
каждый день читать. Другой раз так зачитается, что в
лампе весь керосин выгорит, и все от книги оторваться
не может. И стал так читать Авдѣич каждый вечер.
И что больше читал, то яснее понимал, чего от него
10 Бог хочет и как надо для Бога жить; и все легче и легче
ему становилось на сердце. Бывало, прежде, спать
ложится, охает он и крѣхчет и все про Капитошку
вспоминает, а теперь только приговаривает: «Слава
Тебе, слава Тебе Господи! Твоя воля!»
15 И с той поры переменилась вся жизнь Авдѣича.
Бывало прежде, праздничным делом, захаживал и он в
трактир чайку попить, да и от водочки не отказывался.
Выпьет, бывало, с знакомым человеком и хоть не пьян,
а все-таки выходил из трактира навеселе и говаривал
20 пустое: и окрикнул и оговорит человека. Теперь все
это само отошло от него. Жизнь стала его тихая и
радостная. С утра садится за работу, отработает свое
время, снимет лампочку с крючка, поставит на стол,
достанет с полки книгу, разложит, и сидит читать. И
25 что больше читает, то больше понимает, и то яснее и
веселее на сердце.

Случилось раз, поздно зачитался Мартын. Читал он
Евангелие от Луки. Прочел он главую шестую, прочел
он стихи:

30 «Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и
отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй

взять и рубашку. Всякому просящему у тебя давай, и от взявшего твое не требуй назад. И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними».

Прочёл и дальше те стихи, где Господь говорит:

«Что вы зовете Меня: Господи! Господи! и не 5
делаете того, что Я говорю? Всякий приходящий ко
Мне, слушающий слова Мои, и исполняющий их,
скажу вам, кому подобен. Он подобен человеку,
строющему дом, который копал, углубился и положил
основание на камне, почему, когда случилось навод- 10
нение и вода наперла на этот дом, то не могла поколе-
бать его, потому что он основан был на камне. А
слушающий и не исполняющий подобен человеку, по-
строившему дом на земле без основания, который, когда
наперла на него вода, тотчас обрушился: и разрушение 15
дома сего было великое».

Прочитал эти слова Авдеев, и радостно ему стало на душе.

Снял он очки, положил на книгу, облокотился на стол и задумался. И стал он примерять свою жизнь к 20
словам этим. И думает сам с собой:

«Что, мой дом на камне или на песке? Хорошо, как
на камне. И легко так-то, один сидишь, кажется всё и
сделал, как Бог велит, а рассеешься и опять согрешишь.
Всё-ж буду тянуться. Уж хорошо очень! Помогли мне, 25
Господи!»

Подумал он так, хотел ложиться, да жаль было ото-
рваться от книги. И стал читать ещё 7-ую главу. Прочёл
он про сотника, прочёл про сына вдовы, прочёл про
ответ ученикам Иоанновым и дошёл до того места, где 30
богатый фарисей позвал Господа к себе в гости; и

прочёл о том, как женщина грешница помазала Ему ноги и омывала их слезами, и как Он оправдал её. И дошёл он до 44-го стиха и стал читать:

«И обратившись к женщине, сказал Симоны: видишь ли ты сию женщину? Я пришёл в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал; а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отёрла. Ты лобзания Мне не дал, а она с тех пор, как Я пришёл, не перестаёт целовать у Меня ноги. Ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги». Прочёл он эти стихи и думает: «*Воды на ноги не дал, целования не дал, головы маслом не помазал*» . . .

И опять снял очки Авдéch, положил на книгу и опять задумался.

«Такой же, видно, как я, фарисей-то был . . . Тóже, я чай, только о себе помнил. Как бы чайку напиться, да в теплѣ, да в хóле, а нет того, чтоб о гóсте подумать. О себе помнил, а о гóсте и заботушки нет. А гóсть-то кто? Сам Господь. Кабы ко мне пришёл, разве я так бы сдѣлал?»

И облокотился на обе руки Авдéch и не видал, как задремал.

— Мартын! — вдруг как задышало что-то у него над ухом.

Встрепенулся Мартын с просóнок: — Кто тут?

Повернулся он, взглянул на дверь — никого. Прикурнул он опять. Вдруг явственно слышит:

— Мартын, а Мартын! смотри завтра на улицу, придѹ.

Очнулся Мартын, поднялся со стула, стал протирать глаза. И не знает сам — во сне или наяву слышал он слова эти. Завернул он лампу и лёг спать.

На утро до свѣта поднялся Авдѣич, помолился Богу, истопил пѣчку, поставил щи, кашу, развѣл самовар, надел фартук и сел к окну работать. Сидит Авдѣич, работает, а сам всё про вчерашнее думает. И думает на́двое: то думает — померѣщилось, а то думает, что и 5 вправду слышал он голос. «Что ж», думает, «бывало и это».

Сидит Мартын у окна и столько не работает, сколько в окно смотрит, и как пройдет кто в незнакомых сапогах, изогнется, выглядывает из окна, чтобы не одни ноги, 10 а и лицо увидать. Прошел дворник в новых валенках, прошел водовоз, потом поровнялся с окном старый солдат Николаевский в обшитых старых валенках с лопатой в руках. По валенкам узнал его Авдѣич. Старика звали Степанычем, и жил он у соседнего купца из 15 милости. Положена ему была должность дворнику помогать. Стал против Авдѣичева окна Степаныч очищать снег. Посмотрел на него Авдѣич и опять взялся за работу.

«Вишь, одурел видно я со старости, сам на себя по- 20 смеялся Авдѣич. Степаныч снег чистит, а я думаю, Христос ко мне идет. Совсем одурел, старый хрыч». Однако стежков десяток сделал Авдѣич, опять тянет его в окно посмотреть. Посмотрел опять в окно, видит: — Степаныч прислонил лопату к стене, и сам не то 25 грѣется, не то отдыхает.

Человек старый, ломаный, видно и снег-то сгребать силы нет. Подумал Авдѣич: «напоить его разве чайком, кстати и самовар уходить хочет». Воткнул Авдѣич шило, встал, поставил на стол самовар, залил чай и 30 постукал пальцем в стекло. Степаныч обернулся и

подошёл к окну. Авдѣич поманил его и пошёл отворить дверь.

— Войди, погрѣйся, что ль, сказа́л он. — Озяб, чай?

— Спаси́ Христо́с, и то ко́сти ло́мят, — сказа́л
5 Степа́ныч.

Вошёл Степа́ныч, отряхну́лся от снѣга, стал но́ги вытира́ть, что́бы не насле́дить по́ полу, а сам шата́ется.

— Не труди́сь вытира́ть. Я подотру́, на́ше де́ло тако́е. Проходи́, сади́сь! — сказа́л Авдѣич. — Вот чай-
10 ку́ выпей.

И Авдѣич нали́л два стака́на и подвину́л оди́н го́стю, а сам вы́лил свой на блю́дечко и стал дуть.

Вы́пил Степа́ныч свой стака́н, переверну́л дном кве́рху и на него́ положи́л огры́зок, и стал благода́рить.
15 А само́му, ви́дно, ещё́ хо́чется.

— Ку́шай ещё́, — сказа́л Авдѣич и нали́л ещё́ стака́н и себе́ и го́стю. Пьёт Авдѣич свой чай, а сам нет-нет на у́лицу погла́дывает.

— А́ли ждёшь ко́го? — спроси́л го́сть.

20 — Жду́ ко́го? И сказа́ть со́вестно, ко́го жду. Жду́ не жду, а запáло мне в се́рдце сло́во одно́. Виде́нье и́ли та́к, сам не зна́ю. Ви́дишь ли, бра́тец ты мой: чита́л я вчера́ Ева́нгелие про Христа́ Ба́тюшку, как Он страда́л, как по земле́ ходи́л. Слыха́л ты, я чай?

25 — Слыха́ть слыха́л, — отвеча́л Степа́ныч, — да мы лю́ди те́мные, гра́моте не зна́ем.

— Ну вот, чита́л я про са́мое то, как Он по земле́ ходи́л. Чита́ю я, зна́ешь, как Он к фарисе́ю прише́л, а тот Ему́ встре́чи не сде́лал. Ну так вот, чита́л, бра́тец
30 ты мой, я вчера́ про э́то са́мое и подума́л: ка́к Христа́ Ба́тюшку че́сть-че́стью не при́нял! Дове́дись, к приме́ру,

мне или кому, думаю, и не знал бы как принял. А он и приёму не сделал! Вот подумал я так-то и задремал. Задремал я, братец ты мой, слышу, по имени кличет: поднялся я — голос, ровно шепчет кто-то: жди, говорит, завтра придё. Да до двух раз. Ну вот, веришь ли, 5 запало мне это в голову, сам себя браню, и всё жду Его, Батюшку.

Степаныч покачал головой и ничего не сказал, а допил стакан и положил его боком, но Авдэйч опять поднял стакан, налил ещё.

— Кушай на здоровье! Ведь тоже, думаю, когда Он, Батюшка, по землё ходил, не брезговал никём, а с простым народом больше водился. Всё по простым ходил, учеников-то набирал больше из нашего брата, таких же как мы грешные, из рабочих. Кто, говорит, 15 возвышается, тот унижится, а кто унижается, тот возвысится. Вы Меня, говорит, Господом называете, а Я, говорит, вам ноги умою. Кто хочет, говорит, быть первым, тот будь всем слуга. Потому что, говорит, блаженны нищие, смиренные, краткие, милостивые. 20

Забыл свой чай Степаныч. Человек он был старый и мягкослёзный; сидит, слушает, а по лицу слёзы катятся.

— Ну, кушай ещё, — сказал Авдэйч. Но Степаныч перекрестился, поблагодарил, отодвинул стакан и встал. 25

— Спасибо тебе, говорит, Мартын Авдэйч, угостил ты меня, и душу и тело насытил.

— Милости просим, заходи другой раз, рад гостью, — сказал Авдэйч.

Степаныч ушёл, а Мартын слил последний чай, 30 допил, убрал посуду и опять сел к окну за работу

— строчить задник. Строчит, а сам всё поглядывает в окно — Христа ждёт, всё о Нём и об Его делах думает. И в голове у него всё Христовы речи разные.

- 5 Пройшли мимо два солдата, один в казённых, другой в своих сапогах; прошёл потом в чищеных калошах хозяин из соседнего дома; прошёл булочник с корзиной. Все мимо прошли, и вот поровнялась ещё с окном женщина в шерстяных чулках и деревённых башмаках.
- 10 Пройшла она мимо окна и остановилась у простёнка. Заглянул на неё из-под окна Авдéch, видит — женщина чужая, одета плохо и с ребёнком, стала у стены к ветру спиной и укутывает ребёнка, а укутывать не во что. Одежда на женщине летняя да и плохая. И из-за рамы
- 15 слышит Авдéch — ребёнок кричит, а она его уговаривает, никак уговорить не может. Встал Авдéch, вышел в дверь и на лестницу и крикнул: «умница! à умница!» Женщина услышала, и обернулась.

— Что же так на холоду с ребёнком стоишь? Заходи
20 в горницу, в тепле-то лучше уберёшь его. Сюда вот!

Удивилась женщина. Видит — старик старый в фартуке, очки на носу, зовёт к себе. Пошла за ним.

Спустились под лестницу, вошли в горницу, провёл старик женщину к кровати.

- 25 — Сюда, — говорит, — садись, умница, к печке ближе, погреешься и покормишь младенца-то.

— Молока-то в грудях нет, сама с утра не ела, — сказала женщина, а всё-таки взяла к груди ребёнка.

Покачал головой Авдéch, пошёл к столу, достал
30 хлеб, чашку, открыл в печи заслонку, налил в чашку щей. Вынул горшок с кашей, да не упрела ещё; налил

одних щей и поставил на стол. Достал хлеба, снял с крючка утирку и на стол положил.

— Садись, — говорит, — покушай, умница, а с младенцем я посижу, ведь у меня свои дети были, умею с ними нянчиться.

Перекрестилась женщина, села к столу и стала есть, а Авдéch присел на кровать к ребёнку. Чмокал, чмокал ему Авдéch губами, да плохо чмокается — зубов нету. Всё кричит ребёночек. И придумал Авдéch его пальцем пугать; замахнётся-замахнётся на него пальцем прямо ко рту и прочь отнимет. В рот не даёт, потому палец чёрный, в вару запачкан. И засмотрёлся ребёночек на палец и зати́х, а потом и смеяться стал. И обрадовался и Авдéch. А женщина ест, а сама рассказывает, кто она и куда ходила.

— Я, — говорит, — солдátка, мужа 8-й месяц угнали далеко и слуха нет. Жила в кухарках, родила. С ребёнком не стали держать. Вот третий месяц бьюсь без места. Проела всё с себя. Хотела в кормилицы — не берут: худá, говорят. Ходила вот к купчихе, там наша бабочка живёт, так обещали взять. Я думала совсем, а она велела на той неделе приходить. А живёт далеко. Изморилась и его сердечного замучила. Спасибо, хозяйка жалёт нас за ради Христа на квартире. А то бы и не знала как прожить.

Вдохнул Авдéch и говорит:

— А одёжи-то тёплой áли нет?

— Порá тут, родной, тёплой одёже быть! Вчера платок последний за двугривенный заложила.

Подошла женщина к кровати и взяла ребёнка, а Авдéch встал, пошёл к стенке, порылся, принёс старую поддёвку.

— На, — говорит, — хоть и плохая штука, а всё пригодится завернуть.

Посмотрела женщина на поддёвку, посмотрела на старика, взяла поддёвку и заплакала. Отвернулся и
5 Авдéch; полёз под кровать, выдвинул сундучёк, покопался в нём и сел опять против женщины.

И сказала женщина:

— Спаси тебя Христос, дедушка. Наслал, видно, Он меня под твоё окно. Заморозила бы я дётище.
10 Вышла я, тепло было, а теперь вот как студёно завернуло. И наставлял же Он, Батюшка, тебя в окно поглядеть, и меня горькую пожалеть!

Усмехнулся Авдéch и говорит:

— И то Он наставлял. В окно-то я, умница, не спрос-
15 та гляжу.

И рассказа́л Мартын и солдатке свой сон, и как он го́лос слы́шал, что обеща́лся ны́нешний день Господь при́дти к нему́.

— Всё мо́жет быть, — сказа́ла же́нщина, вста́ла, 20 на́кинула поддёвку, заверну́ла в неё дётище и ста́ла кла́няться, ста́ла о́пять благода́рить Авдэ́ча.

— Прими́, ра́ди Христа́, — сказа́л Авдéch и по́дал ей двугриве́нный — плато́к вы́купить. Перекрести́лась же́нщина, перекрести́лся Авдéch и прово́дил же́нщину.
25 Ушла́ же́нщина; поё́л Авдéch щей, убрáлся и сел о́пять рабо́тать. Сам рабо́тает, а окно́ по́мнит — как потемне́ет в окне́, сейча́с и взгля́дывает, ктò прошёл. Проходи́ли и знако́мые, проходи́ли и чужи́е, и не́ было нико́го о́собенного.

30 И вот ви́дит Авдéch: про́тив са́мого егó окна́ остано́вилась стару́ха-торго́вка. Несёт луко́шко с я́блоками.

Немного уж осталось, видно, всё распродала, а через плечо держит мешок щёпок. Набрала, должно-быть, где на постройке, к дому идёт. Да видно оттянул ей плечо мешок; захотела на другое плечо переложить, спустила она мешок на панель, поставила лукошко с яблоками на столбике, и стала щёпки в мешке утрясать. И пока утрясала она мешок, откуда ни возьмись, вывернулся мальчишка в картузе рваном, схватил из лукошка яблоко и хотел проскользнуть, да сметила старуха, повернулась и цапала малого за рукав. Забился мальчишка, хотел вырваться, да старуха ухватила его обеими руками, сбила с него картуз и поймала за волосы. Кричит мальчишка, ругается старуха. Не успел Авдéch шила воткнуть, бросил на пол, выскочил в дверь, даже на лестнице споткнулся и очки уронил. Выбежал Авдéch на улицу; старуха малого треплет за вихры и ругает, к городскому вести хочет; малый отбивается и отпирается: «я, — говорит, — не брал, за что бьёшь,пусти!» Стал их Авдéch разнимать, взял мальчика за руку и говорит:

— Пустить его, бабушка, простить его, ради Христа!

— Я его так прощю, что он до новых веников не забудет! В полицию шельмеца сведу!

Стал Авдéch упрáшивать старуху:

— Пустить, — говорит, — бабушка, он вперёд не будет. Пустить ради Христа!

Пустила его старуха, хотел мальчик бежать, но Авдéch придержал его.

— Проси, — говорит, — у бабушки прощенья! И вперёд не делай; я видел, как ты взял.

Заплакал мальчик, стал просить прощенья.

— Ну, вот так. А теперъ яблоко на, вот тебѣ. И Авдѣич взялъ из лукошка и дал мальчику. — Заплачѹ, бабушка, — сказал он старухе.

— Набалѹешь ты их так, сорванцовъ, — сказала старуха. — Егѹ так наградить надо, чтобъ он недѣлю этого не забылъ.

— Эх бабушка, бабушка, — сказал Авдѣич. — По-нашему-то так, а по-Божьему не так. Коли егѹ за яблоко высесть надо, так с нами-то за наши грехи что
10 сделать надо?

Замолчала старуха.

И рассказал Авдѣич старухе притчу о том, как хозяин простил обрѹчнику весь большой долг егѹ, а обрѹчник пошел и стал душить своего должника.
15 Выслушала старуха, и мальчик стоялъ, слушал.

— Бог велел прощать, — сказал Авдѣич, — а то и нам не простится. Всем прощать, а несмысленному поготово.

Покачала головой старуха, вздохнула.

20 — Так-то так, — сказала старуха, — да уж очень набаловались они.

— Так нам, старикам, и учить их, — сказал Авдѣич.

— Так и я говорю, — сказала старуха. — У меня самой их семеро было, — одна дочь осталась.

25 И стала старуха рассказывать, где и как она живѣт у дочери, и сколько у ней внучат. — Вот, — говорит, — сила моя уж какая, а тружусь. Ребят-внучат жалко, да и хороший внучата-то: никто меня не встрѣтит, как они. Аксютка — так та ни к кому и не пойдѣт от меня.

30 «Бабушка, милая бабушка, сердечная! . . .» И совсем размякла старуха.

— Известно, дело ребячье. Бог с ним, — сказала старуха на мальчика.

Только хотела старуха поднимать мешок на плечи, подскочил мальчик и говорит:

— Дай я снесу, бабушка: мне по дороге.

5

Старуха покачала головой и взвалила мешок на мальчика.

И пошли они рядом по улице. И забыла старуха спросить у Авдéchа деньги за яблоко. Авдéch стоял и всё смотрел на них и слушал, как они шли и что-то всё 10 говорили.

Проводил их Авдéch и вернулся к себе, нашёл очки на лестнице, и не разбился, поднял шило и сел опять за работу. Поработал немного, да уж стал щетинкой не попадать, и видит, фонарщик прошёл фонари 15 зажигать. «Видно надо огонь засвечать», подумал он; заправил лампочку, повесил и опять принялся работать. Докончил один сапог совсем; повертел, посмотрел: хорошо. Сложил струмент, смёл обрэзки, убрал щетинки и концы и шилья, взял лампу, поставил её на стол и 20 достал с полки Евангелие. Хотел он раскрыть книгу на том месте, где он вчера обрэзком сафьяна заложил, да раскрылось в другом месте. И как раскрыл Авдéch Евангелие, так вспомнился ему вчерашний сон. И только он вспомнил, как вдруг послышалось ему, как 25 будто кто-то шевелится, ногами переступает сзади его. Оглянулся Авдéch и видит: стоят точно люди в тёмном углу, стоят люди, а не может разобрать, кто такие. И шепчет ему на ухо голос:

— Мартын, а Мартын, или ты не узнал Меня?

30

— Кого? — проговорил Авдéch.

— Меня, — сказа́л го́лос. — Ве́дь э́то Я.

И вы́ступил из те́много у́гла Степа́ныч, улы́бну́лся и как о́блачко разошёлся, и не ста́ло его . . .

— И э́то Я, — сказа́л го́лос. И вы́ступила из те́много
5 у́гла же́нщина с ребёно́чком, и улы́бну́лась же́нщина,
и засме́ялся ребёно́чек, и то́же пропа́ли.

— И э́то Я, — сказа́л го́лос. Вы́ступила ста́ру́ха и ма́льчик с я́блоком, и о́ба улы́бну́лись и то́же пропа́ли.

И ра́достно ста́ло на ду́ше Авд́еича. Пере́крести́лся
10 он, на́де́л очќи и ста́л чита́ть Ева́нгелие там, где откры́-
лось. И на́верху́ стра́ницы он про́чёл:

« И́бо взалка́л Я, и вы да́ли Мне е́сть, жа́ждал, и вы напо́или Меня́, был стра́нником, и вы при́няли Меня́ . . . »

И внизú стра́ницы про́чёл ещё:

15 « Так как вы сде́лали э́то одному́ из сих бра́тий Мо́их ме́ньших, то сде́лали Мне. » (Матфе́я 25 гла́ва.)

И по́нял Авд́еич, что не обма́ну́л его́ сон, что то́чно приходи́л к нему́ в э́тот де́нь Спа́ситель его́ и что то́чно он при́нял Его́.

NOTES

References are to page and line.

ПІКОВАЯ ДАМА

Alexander Sergeyevich Pushkin (1799-1837) is the greatest of Russian poets. The classic simplicity of his verse is unsurpassed. Prose was not his instinctive medium and he did not begin to write it until after 1830. His prose style, influenced by that of French writers of the eighteenth century, is characterized by clarity, precision, and economy. It reads as simply and naturally today as it did a hundred years ago, and it remains a perfect pattern of literary Russian. *The Queen of Spades*, published in 1834, is considered one of the best of Pushkin's short stories and indeed a masterpiece of European literature.

Epigraph to Chap. I. Composed by Pushkin to the tune of the song «Ах, где те островá . . .», 'Oh, where are those islands' . . . (by Bestuzhev and Ryleev).

Гнѹли... от пятидесяти на сто: doubled the stake.

7.10, 14; 8.3. *Card terms:* играть мирандóлем, 'to play a straight-forward game, not altering one's stake'; рутé, 'a series'; загибáть парóли, 'to bend down the corner of a card—to double a stake' (М. Л. Гофманъ, Сочиненія А. Пушкина, Дополн. томъ, Paris, 1938, p. 252).

8.22. Ришельé: Armand, duc de Richelieu (1696-1788), great-nephew of the Cardinal Marshal of France, was a brilliant figure at the court of Louis XIV, during the Regency and under Louis XV.

8.23. В то время дамы играли в фараóн, 'at that time ladies played faro' (they no longer did so at the time of the story). Faro (so-called perhaps because early packs had a picture of a pharaoh among the cards) was a purely gambling game. The punters placed their stakes on one or more of the suit of spades lying on the table (or later enamelled on the cloth); the dealer or banker shuffled a pack and drew from it two cards at once; the first was the winning card, the second lost, and they were stacked in different piles. The game consisted of twenty-five 'turns' of the cards, the top and bottom

cards of the pack not being counted, and players might bet on each turn; but a winning punter could take his gains immediately. If he left them and his original stake on the same card for a second turn, this of course meant that he doubled his stake.

8.25. *répigny* Орлеанскому: the reference is probably to Louis Philippe, duc d'Orléans (1725-85), grandson of the Regent and father of Louis Philippe 'Égalité'.

9.6-7. что... наказание над ним подействовало, 'that the punishment had taken effect on him'. This construction with над ним is unusual; действовать is usually followed by на + acc.

9.14. о графе Сен-Жермэне: the comte de Saint-Germain (d. 1784), an enigmatic figure regarded by some as an impostor and by others as a true master of 'occult science'.

9.16. выдавал себя за вѣчного жида, 'gave himself out to be the Wandering (Russian 'eternal') Jew', who, as the legend has it, for having insulted Jesus Christ on the way to Calvary was condemned to wander on the earth without rest until the Day of Judgement.

9.18. Казанова: Giacomo Casanova de Seingalt (1725-98), a brilliant and unscrupulous adventurer, popular in the fashionable circles of eighteenth-century Europe, who left twelve volumes of interesting, scandalous, and lively *Mémoires écrits par lui-même*.

10.7. извольте меня выслушать, 'be good enough to hear me out!' Извольте followed by the infinitive is either a very formal and slightly archaic or a very peremptory imperative. Cf. Извольте прочитать (22.4), 'be so kind as to read it'.

10.27. Да, чорта с два, 'No, not much chance of that!'

11.11. выиграл со́ника, 'won straight off'. Со́ника (from the French *sonica*), *adv.*, used only in reference to card-playing and now archaic, 'at the first stake'.

11.12. заиграл парóли, парóли né: doubled his stake, and redoubled it.

14.1. Что ты, мать моя! 'What's the matter with you, my dear?' Cf. 14.10. Успѣешь, ма́тушка, 'Plenty of time for that, my dear.' Мать моя has no affectionate implication and indeed is rather unamiable; ма́тушка is more friendly, but if addressed to a junior is generally used in expostulation.

- 15.3. Ника́к нет-с, . . . о́чень ти́хо-с! 'No, madam, . . . there is no wind at all, madam.' '-с' tacked on to words in this way is regarded by some authorities as a vestige of *суда́рь* (sir) or *суда́рыня* (madam). In the eighteenth and early nineteenth centuries it was commonly used in polite speech, but it was soon dropped by educated people. Ника́к нет-с is a respectful way of saying 'no' and was used by servants and in the army.
- 15.10. го́рек чу́жой хле́б, говори́т Да́нте: the reference is to Dante's *Paradiso* xvii. 58.
 Tu proverai sì come sa di sale
 Lo pane altrui, e com' è duro calle
 Lo scendere e il salir per l'altrui scale.
 ('You shall learn the salt taste of another's bread and the hard path up and down his stairs').
- 15.16. отлю́бившие . . .', 'who have done with loving . . .'
- 17.17. Ме́жду им и ёю: in modern usage ме́жду ним и ёю.
- 24.2-3. в стари́нных запáчканных крѣслах: note that the word *крѣсло* is frequently found in the plural form with singular meaning.
- 24.12. М-ме Lebrun: Marie Elisabeth Louise, Madame Vigée Lebrun (1755-1842), the famous French portrait-painter, a very charming woman who spent some time in St. Petersburg painting portraits of the Imperial family. She was well known in Russian society.
- 24.17. Leróy: well-known watch-maker in Paris.
- 24.19. с Монго́льфьеровым ша́ром: the brothers Montgolfier, Joseph Michel (1740-1810) and Jacques Étienne (1745-99), were the inventors of the hydrogen balloon.
- 24.20. с . . . Ме́смеровым магнетиз́мом: Franz Anton Mesmer (1734-1815), an Austrian doctor, founder of the theory of 'animal magnetism'.
- 25.8. во́льтеровы крѣсла, 'a Voltairean armchair', i.e. one with a high winged back and low seat.
- 25.25. оди́ною ла́мпáдою, 'by the ikon-lamp alone'. This was the lamp kept constantly burning before the ikons.
- 29.18. как би́шь егó? 'what did you say his name was?' Би́шь, probably a corruption of ба́ишь, 2nd pers. sing. of the obsolete ба́ить, 'to speak', is used adverbially for 'let me see', 'I forget', &c.

- 30.21. я причиною её смерти, 'I am the cause of her death'. The predicate is in the instrumental when a temporary or accidental state or connexion is indicated, and in the nominative when a permanent condition or relation is meant; e.g. в молодости он был учителем, 'in his youth he was a teacher'; but он учитель по призванию, 'he is a teacher by vocation.'
32. *Epigraph.* Сведенборг: Emmanuel Swedenborg (1688-1772), the Swedish mystical writer.
- 33.4. в кружевном чепце и в белом атласном платье: it was the custom in Russia to bury the dead in the clothes which they had usually worn during life; thus, a military man would be buried in his uniform, a nun in her habit, &c. At the end of the funeral service each of those present took leave of the deceased, during the singing of the beautiful 'Lamentations' written by St. John Damascene in the eighth century.
- 33.17. «... бодрствующую в помышлениях благих и в ожидании жениха полуночного», 'vigilant in pious thoughts and in expectation of the midnight bridegroom'. The reference is to the parable of the wise and foolish virgins, Matt. xxv. 1.
35. *Epigraph.* Атанде-с: the position of the stress indicates the speakers' bad French; for the particle -с, see note 15.3 above.
- 36.7. пышного грандифлора, 'of a showy flower'. Grandiflora is the horticulturist's description for certain varieties of plants with conspicuous flowers; e.g. the magnolia of our gardens is known as *Magnolia grandiflora*.
- 37.11. оттибал лишний угол, *lit.* 'straightened a superfluous corner (of a card)'; i.e. he allowed a stake left by mistake to be withdrawn.
- 37.22. Идёт! *lit.* 'It goes!' i.e. 'Ready!' 'I have placed my stake!'
- 38.1. никто более двух сот семьдесят пяти сѣмпелем... не ставил, 'nobody has staked more than 275 on a single card'. Сѣмпелем: the *instr.* of сѣмпель (from the French *simple*).
- 38.3. бьёте вы мою карту...? 'do you beat my card?' i.e. 'do you accept my bet?'
- 38.23. Сделайте одолжение, *lit.* 'do me the favour'. Translate: 'if you will be so good'.

ТАМАНЬ

Mikhail Yur'evich Lermontov (1814-41), whose fame rests chiefly upon his poetry, was also, like Pushkin, a supreme master of Russian prose. His novel, *A Hero of Our Time* (1840), consists of five episodes linked together by the person of the hero, Pechorin. Three of them, including the one given here, purport to be taken from Pechorin's diary. *Taman'* is a notable example of a romantic theme treated with classical simplicity, and was regarded by Tolstoy as a perfect model of story-writing.

Тамань: a port on the south shore of the Sea of Azov, near the Strait of Kerch.

41.10. по казённой надобности, 'on official business'; here 'on military duty'. Казённый means belonging to казнá, the Exchequer, hence to the State in any of its departments, the army, the civil service, &c. The word is also colloquially applied to property belonging to an institution, a business, or even one's private employer.

41.10. казённую квартиру, 'a billet'. Cf. note above.

41.12. избá: a peasant cottage built of logs (or bricks and clay) and generally consisting of an unheated ante-room and one living-room in which the family cooks, eats, and sleeps. Cf. note 73.17 below.

41.14. хоть к чёрту, только к месту! 'to the devil if you like, but to some place!'

42.6. Геленджик: a village on the eastern shore of the Black Sea.

42.7. линейский казák: a Cossack of the Line, i.e. belonging to the Cossack army settled along the Caucasian border.

42.11. не-мá, Ukrainian, coll. for нет, 'no, there isn't any'. Other Ukrainian forms in «Тамань» are: совсím (42.12) for совсём; побíгла (42.12) for побежала, 'went', 'ran'; ни (43.6) for нет; утиклá (43.7) for утеклá, coll. for убежала; бис (43.8) for бес; ходív (47.12) for ходíл; яким (47.13) for какím. Also note: coll. куды́, никуды́ (47.12) for куда́, никуда́.

42.26. но что прикажете прочитать . . . ? but what would you have one read . . . ?

- 43.31. «В тот день...»: the reference (a misquotation) is to Isaiah xxxv. 5-6: 'Then the eyes of the blind shall be opened and the ears of the deaf shall be unstopped. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb sing.'
- 44.9. повернул нѣзюм направо, 'turned to the right along the base (of the cliff)'.
- 46.7. в крѣпость Фанагорію: a fortress on the north-east coast of the Black Sea, a mile and a half from Taman', built by Field-Marshal Suvorov in 1794. It was named after the ancient Greek city Phanagoria.
- 46.22. черноморскій урядник: a Cossack sergeant. Черноморскіе казаки were the Cossacks settled on the shores of the Black Sea.
- 47.14. вот выдумывают, да ещё на убо́рого! 'what fairy-tales! and against a poor wretch too!' Выдумывать на ко́го-нибудь, to invent something about a person, usually, though not necessarily, to his detriment; это на меня выдумали, 'that's pure slander!'
- 47.14. за что вы е́го? 'why go for him?' In expressions implying ill treatment or the threat of it the verb is often omitted.
- 48.5. Как, 'how' or 'lo', 'behold'; a favourite opening word in folk-songs and ballads, sometimes equivalent to 'once upon a time'.
- 48.5. по вольной волюшке, 'at their own free will'.
- 48.24. Буйная головушка, 'a wanton head'; a poetic expression often used in folk-songs and stories to describe an adventurous, reckless, or ill-fated man. Cf. «Сложу́ я там буйную головушку», 'There I will lay my wanton head' (in Lermontov's *Песня про купца Калашникова*).
- 48.32. ундина, from the Latin *unda*, wave; mermaid.
- 49.27. нашёл рётеву Миньону, 'that I had found Goethe's Mignon'. Mignon is the wayward and mysterious heroine of Goethe's *Wilhelm Meisters Lehrjahre*.
- 49.28. между́ ими: see note 17.17 above.
- 50.7. где поётся, там и счастли́вится, 'where there's song there's happiness'.
- 50.8. А как неравно́ напоёшь себѣ горе? 'and what if you chance to bring yourself sorrow with your song?' This usage is based on

the saying *неровён час*, i.e. 'one hour is not like another', implying that ill luck may overtake one at any moment.

51.30. *слу́шаю, ва́ше благо́родие*, 'yes, sir'. *Слу́шаю* or *слу́шаю-с* (see note 17.3) is a formal way of acknowledging orders from a superior, used in the army and by servants.

52.21. *я хватаю за по́яс*, 'I clutched at my belt'. *Хвать* is an uninflected verbal form (from *хватать*, *хватить*), used for dramatic effect and implying the idea of suddenness or extreme swiftness. Cf. *глядь* (78.17), *прыг* (86.25), *бух* (96.13).

54.13. *на́до знать и че́сть*, 'one must not outstay one's welcome' (*lit.* 'one must know honour, too'). This proverbial phrase (more generally in the form *пора́ и че́сть знать*) is used to express the idea that one must not take advantage of people's kindness, overtax their credulity, &c.

55.17. *подоро́жная*: a permit for obtaining horses at posting-stations.

КОЛЯСКА

Nikolay Vasil'evich Gogol' (1809-52) occupies a central place among Russian prose writers of the nineteenth century. His achievements as a stylist are lost in translation, and perhaps for that reason he is less appreciated outside Russia than some of the other Russian classical writers. *Коля́ска* (*The Carriage*), written in 1835 and published the next year, is a mere anecdote, but perfectly worked out. It is one of the best examples of Gogol' in his gay and light-hearted mood, and typical of his humour and skill in colloquial narrative.

Коля́ска, 'calash', a light carriage with low wheels and a removable folding hood.

56.3. *Когда́, быва́ло, проезжа́ешь е́го и взгля́нешь...*, 'when one used to drive through it and glance . . .' Notice the adverbial use of *быва́ло* (past tense neuter of *быва́ть*, iterative of *быть*, 'to be') with the perfective future (*взгля́нешь*) or imperfective present (*проезжа́ешь*) of a verb, to convey the idea of a habitual or frequent perfective or imperfective action *in the past*. The relationship between the perfective and imperfective verbs can perhaps be best

expressed by translating: 'when you used to glance as you were driving through it'. Бывало is used adverbially also with the past tense of imperfective verbs, e.g. он, бывало, говорил о..., 'he would often speak of...'; бывало дети гуляли в парке после школы, 'the children used to go for a walk in the park after school'. Cf. note 105.18 below.

56.13. городничий: the chief of police in a district town. He had very wide powers; perhaps his position is best understood if we translate городничий by 'mayor' or 'provost'. The office was created by Catherine II in 1775 and abolished when municipal self-government was introduced by Alexander II in 1864.

56.15. от лежащей на четверть пяди, 'from the dust lying several inches thick'. Четверть, 'quarter', stands for a quarter of an arshin, a measure of length (28 inches).

56.24. имеющий 11 душ крестьян, 'the owner of eleven peasant souls' (serfs), i.e. a very small landowner.

56.25. в какой-то полубричке и полутелёжке, 'in some sort of cross between a britzka and a travelling-gig'. A britzka (the English form is from the Polish *bryczka*) was an open travelling-carriage with calash top and space for reclining when used for a journey; a телёжка was a travelling-cart or carriage of light construction, drawn by one horse.

57.15. свайка: a game in which thick pegs are thrown on to the ground, the aim being for them to fall within special rings.

57.22. дрожки, 'droshky': a low four-wheeled carriage without a top consisting of a narrow bench on which the passengers sit astride or sideways, their feet resting on bars near the ground.

58.2. мещанки, the townswomen. Мещане (*sing.* мещанин, *f.* мещанка) were the lower urban class—artisans, small tradesmen, &c. The five classes into which the population of Russia was divided from the time of Peter the Great were: дворяне (nobility), купцы (merchants), духовенство (clergy), мещане, and крестьяне (peasants).

58.14. который уже чрезвычайно темно грезился в голове их, 'of which by now only the haziest notion remained in their heads'.

- 58.30. на выборах: the elections of the Marshal of the Nobility (see note 59.15 below).
- 59.13. на манёр военного мундира, 'after the style of a military uniform'. The usual Russian word for 'manner', 'style' is манёра; манёр is used only in this phrase and in таким манёром, 'in this fashion, in this way'.
- 59.15. дворяне (*sing.* дворянин, *f.* дворянка), the nobility or landed gentry. Under Peter the Great (1689-1725) the gentry, while enjoying the privilege of owning land and serfs, were bound to life-long military service; under his successors their duties were gradually lightened, until in 1762 Peter III freed them from any obligation to serve the State. In 1775 Catherine II (1762-96) made them into a self-governing corporation, electing a marshal (предводитель) in each province and district, as well as officials for administrative and judicial posts. They paid no taxes and could only be tried by a court of their peers. The reforms of Alexander II deprived them of many of their privileges.
- 59.18. внутренность России, the 'body' of Russia.
- 59.20. бричками, таратайками, тарантасами, 'in britzskas (see note 56.25), gigs, tarantasses'. The таратайка was a vehicle resembling a gig, the тарантас a four-wheeled travelling-carriage without springs on a long flexible wooden chassis.
- 59.28. если... егó выберут предводителем, 'if he were elected Marshal'. Cf. note 59.15 above.
- 59.31. взял за нею 200 душ, 'received as her dowry two hundred souls (i.e. serfs)'.
- 60.6. заложены в ломбáрд, 'mortgaged'. 'Lombard' (from Lombardy) was common throughout Europe from medieval times in the sense 'banker, money-lender, pawnbroker', and hence of 'bank, pawnbroker's establishment, *mont-de-piété*'. Some of these mortgaging establishments were run by the State.
- 60.18. не брал в рот горя́чего, 'had not touched a drop of spirits'. Горя́чие напитки are 'strong drink', spirits.
- 60.22. окна, откры́тые напролёт, 'the wide-open windows'. Напролёт ('right through'; hence, here, 'as far as they would go') is not common in this use; the ordinary expression is окна откры́тые настежь.

- 60.26. всё отвечало одно другому, 'everything was in keeping'. The use of отвечало is unusual; one would expect соответствовало, 'corresponded, matched'.
- 60.31. любезнейший, 'my dear chap'. Любезный and its superlative любезнейший, when used in the vocative without a noun, have a slightly condescending flavour and are not genuine terms of endearment.
- 61.8. давно... извольте иметь её? 'have you had her a long time? The use of извольте adds nothing to the meaning but imparts a flavour of obsequious politeness.
- 62.6. чорт его знает, 'drat the man!' (*lit.* 'the devil knows him').
- 63.21. пожаловать... ко мне отобедать, 'do me the honour of coming to dinner with me'. Пожаловать used thus is either very formal or ironical, but the imperative пожелайте is freely used and is simply a gracious way of saying 'come'.
- 64.22. он взял белое и шляпу в руки, 'he had actually picked up his hat'. Note the use of the neuter past tense of быть with the perfective past tense to express an unfulfilled intention, or an uncompleted or suddenly interrupted action.
- 69.1. ты ничего не спал, 'you had had no sleep'. Ничего is here used colloquially instead of совсем.
- 69.14. и дворовым всем объяви, 'and tell all the house-serfs'. The дворовые were serfs who lived on the master's premises and acted as domestic servants.
- 70.5. Онí уехали, 'he has gone away'. Онí instead of он is the old-fashioned 'plural of politeness'; cf. прежде ихнего выстрела, 'before his shot' (97.29).
- 70.20. Ну не случилось, что ли — дай знать по крайней мере, или не проси, 'well, if something has gone wrong (*lit.* it did not happen, *sc.* it happened not to be possible or convenient), at least let people know, or don't ask them, what?'
- 70.27. Что́ извольте? 'what is your pleasure? (a phrase used chiefly by servants). Cf. note 61.8 above.
- 71.3 Вот извольте, 'here you are, sir!' Извольте, 'certainly, by all means', is frequently a polite way of expressing compliance with a

request or anticipation of a person's wish; it is often used to express reluctant consent ('oh, very well') or ironically. Cf. note 10.7 above.

СТУЧЙТ!

Ivan Sergeyevich Turgenev (1818-83) was the first Russian author to gain a European reputation, and he became the interpreter of the Russia of his day to the rest of the world. His studies of peasant life began to appear in the Russian literary magazines in 1847. The story Стучйт! was first published in 1874, and was included in the 1880 edition of «Записки Охотника» (*A Sportsman's Sketches*). There is a deceptive simplicity in the beautiful unemphatic style of the sketches, with its poetic colouring, its rich but often colloquial vocabulary, and its rhythmic balance.

72.13. Прорёха, что-ль, в нём произошлá, *lit.* 'perhaps a hole happened in it?' This use of произойти is colloquial and popular; correctly, the word is used only of events.

73.17. мы с трудом отыскали одну — не то что бёлую — а маломальски простóрную избý, 'it was with difficulty that we had found one peasant's cottage which, though not "white", was the least bit commodious'. Бёлая избá was a cottage with a chimney. The чёрная or кúрная избá had no outlet for smoke except the door and windows, in order not to waste any of the warmth by allowing it to escape up the chimney. Cf. note 41.12 above.

74.11 на беговých дрóжках: see note 57.22 above.

74.15. тарантáс: see note 59.20 above.

75.24. воля вáша, 'say (or do) what you will'; an expression of mild protest or remonstrance, sometimes attached, like the archaic English 'by your leave', to some remark which will be unwelcome to the person addressed. So, for example, in Pushkin's «Бáрышня-крестьянка»:

— Воля твоёя, Нáстя, ты врёшь.

— Воля вáша, не врý.

'By your leave, Nastya, you are lying.'

'No, by your leave, I am not.'

75.29. пятьдесят рублёй ассигна́циями, 'fifty roubles in paper money'. The ассигна́ции, printed in great quantities in 1807-16

during the Napoleonic Wars, had become greatly depreciated; in 1839 they were stabilized at less than one-third of their nominal value (350 roubles ассигнациями being equivalent to 100 silver roubles); and in 1843 they were taken out of circulation.

76.4. *совсѣмъ счёту деньгѣмъ не знаетъ*, 'has no idea how to count money'. *Счёту* here is genitive, not dative; the more usual meaning of the expression is 'lose count of one's wealth'.

76.14. *прямой Филофѣй!* 'you're a regular Filofey!' In Russian the name Filofey suggests foolishness.

76.19. *виноватъ тутъ non*, 'the priest was to blame'. The allusion is to the practice of village priests, who sometimes gave a child a queer-sounding name at baptism without consulting the parents. The implication is that in Filofey's case this happened because the priest was dissatisfied with his fee.

77.15. *Валѣтка*: Ermolay's long-suffering dog, described in the first of the sketches in «Записки Охотника».

78.6. *He впервые ѣдемъ*, 'it is not the first time I've gone'. *Впервые* is popular for *впервые* or *в первый разъ*. The plural is frequently used in peasant speech instead of the singular; cf. *какъ намъ... не знать!* 'of course I know' (75.23).

78.17. *глядь*: see note 52.21 above.

78.20. *дуга*: an arch-shaped piece of wood carried above the head of the shaft-horse.

80.18. *богатыри нашихъ древнихъ былинъ*, 'the warrior-heroes of our ancient legends'. The *былины* were epic ballads handed down, like our own ballads, by word of mouth.

80.28. *ужъ на что красиво!* 'it's ever so fine!' *На что* (or *куда*) with a comparative, 'ever so much' (*lit.* 'to what an extent', 'by how much'): *она на что (куда) красивѣе чѣмъ ея сестра*, 'she is very much prettier than her sister'. In familiar speech *на что* may be used without a comparative, for emphasis.

81.4. *одно слово: умирать не надо*, 'in a word (*coll., lit.* one word), there is no need to die'. The last is a half-jocular proverbial phrase used to describe prosperity and well-being.

82.3. *бубенцы*: small bells attached to harness.

- 84.3. всё равно — один конец, 'it makes no difference, it's all the same in the end' (*lit.* 'the end is one'), i.e. 'there is no escaping the inevitable'.
- 85.7. стих Жуковского: Vasily Andreyevich Zhukovsky (1783–1852), a pioneer of the Golden Age of Russian poetry. Pushkin called him his teacher. Field-Marshal Count Mikhail Fyodorovich Kamensky (1738–1809) was murdered by one of his servants.
- 85.27. наше дело, барин, чисто! 'we are surely done for, sir'. The usual meaning of the phrase is 'our case is clear' or 'our cause is just'.
- 86.25. прыг: see note 52.21.
- 87.1–2. с честного пирка, со свадьбы, 'from an honourable feast, from a wedding'. Честной or почётный пир frequently occurs in songs and ballads.
- 87.21. Много благодарны! many thanks! (*lit.* 'much grateful').
- 87.29. Счастливо оставаться! 'good-bye!' (*lit.* 'happily to remain').
- 88.10. поворачивайтесь! 'get along!'
- 88.13. с Бó-гам! for с Бóром! 'god-speed!' (*lit.* 'with God'), a phrase used on setting out on a journey or seeing someone off.

ВОСПОМИНАНИЕ О ЮНОСТИ СТАРЦА ЗОСИМЫ

The short stories of Fyodor Mikhailovich Dostoevsky (1821–81) were written in the early period of his life and are hardly representative of his great work as a novelist. We therefore give extracts from a novel «Братья Карамазовы» (*The Brothers Karamazov*), which he finished a year before his death. In this novel Dostoevsky attempted to convey his idea of holiness through 'positive characters'—the young Alyosha Karamazov and the old monk Zosima. The image of Father Zosima was inspired by St. Tikhon of Zadonsk and to some extent by the famous starets Amvrosy (of Optina Pustyn monastery), who was Dostoevsky's contemporary. The present passages are from Part II, Book 6, ch. 2 and 3 of the novel.

- 91.26. не ведая «на день и час, на месяц и год», 'not knowing "the day and the hour, the month and the year"'. Cf. Matt. xxv. 13.
- 92.12. И вот покажись мне, 'and all of a sudden I conceived the idea'. This semi-adverbial use of the imperative suggests the unexpectedness or unreasonableness—or both—of an action or situation.
- 93.26. Allusion to the rebellion of 14 December 1825.
- 94.16. С вѣчера: the usual meaning is 'since last night, since the night before'; here it is 'the night before'.
- 95.28. правда, во всѣм просвѣщеніи своѣм, 'the truth, in all its clarity'. This uncommon use of просвѣщеніе, 'enlightenment', is peculiar to Father Zosima's slightly archaic style.
- 96.13. бух: see note 52.21.
- 96.22. Ну, брат, молодѣц-же ты, 'bravo, old fellow!' Молодѣц is used for both genders to express admiration for a person's courage, endurance, or achievements; e.g. она молодѣц, отлично работает, 'she is jolly good at her work'. When addressed to a person or used as an exclamation, молодѣц may be translated 'bravo!', 'well done!'.
- 97.5. я хужѣ вас в дѣсять крат, 'I am ten times worse than you'. The noun is not used in the nominative, but it appears in composition with numerals in adjectives like двукратный, 'twofold', троекратный, 'threefold', &c.
- 97.19. на барьерѣ стоя прощѣнія просить, 'to ask for forgiveness in the middle of a duel' (*lit.* standing at the barrier, i.e. actually engaged in the duel). Барьер is the line over which the duellists must not step when firing at one another.
- 97.30. ихнего: see note 70.5 above.
- 100.13. юродивый, 'mad, foolish, crazy'; the word has certain religious associations, because some saints of the Church are known as Христа ради юродивые. In order to serve God in perfect humility they feigned madness, gladly enduring the contempt their unreasonable behaviour provoked. Russians had a great respect for this type of saintliness.
- 101.9. самовар поставил: the samovar is a metal receptacle for water, with a funnel in the middle for burning charcoal. When the

water boils the samovar is ready for use, and tea is made in a teapot in the usual way. In the absence of gas or electricity the samovar is a very convenient way of providing a plentiful supply of boiling water.

ГДЕ ЛЮБОВЬ, ТАМ И БОГ

The literary output of Count Lev Nikolaevich Tolstoy (1828-1910) is enormous. His novels, perhaps more than his other works, brought him world-wide fame. In 1879 he published *A Confession* which revealed an unsatisfied thirst for religious faith. Abandoning novel-writing and reducing his daily life to the simplicity of the peasant's, he preached charity and justice as the Christian way of life. Eager to impart his message to the masses, he now wrote stories of Christian inspiration, devoid, however, of Church dogma, which was alien to him; of these stories, written in a beautiful and the simplest possible style, *Где любовь, там и Бог*, *Where Love is, God is* (1885)—is a typical example.

- 103.8. подкинет... положит... &c.: note that the perfective future may be used in narration like a historic present.
- 103.20. трёх годов, *coll.*, 'three years old'. The use of годов instead of лет is typical of peasant speech.
- 103.23. Капитошка: *dim.* of Капитон.
- 104.7. от Троицы, 'from Troitsa', i.e. from the Троице-Сергиевская лавра, the famous monastery founded by St. Sergius of Radonezh in the second half of the fourteenth century. Built in the midst of a virgin forest some 50 miles from Moscow, it grew and prospered, and was for more than four centuries a place of pilgrimage for pious people from all over Russia.
- 105.18. Выпьет, бывало: see note 56.3 above.
- 108.13. солдат Николаевский: a man who had served in the army in the reign of Nicholas I (1825-55), when the term of service was 25 years.
- 108.13. в обшитых старых валенках, 'in old felt boots strengthened round the edges (with leather)'.
- 109.13. перевернул дном кверху и на него положил огрызок, 'turned it upside down and placed on it the piece (of sugar) he had nibbled

at'. Among the lower classes—peasants, artisans, tradesmen, &c.—it was etiquette to turn one's glass or cup upside down when one had finished drinking tea. Sugar was not put in the cup but bitten off in small pieces from a lump while drinking; this was called пить чай в прикуску.

- 109.23. про Христа Батьюшку, 'about Christ, our dear Lord'.
- 110.11. Кúшай на здоровье: this untranslatable phrase (*lit.* 'eat for health') is a courteous way of encouraging a person to eat or drink. In English we must substitute 'please have. . . .' or 'won't you have . . .?'
- 110.14. бóльше из нáшего брáта, 'mostly from people like us'. Наш брат (always used in the singular, and of both sexes), 'our sort of people', 'people like us', 'the likes of us'; sometimes simply 'we' (as a class or body): e.g. наш брат актёр, 'we actors'.
- 111.5. один в казённых, другóй в своих сапогáх, 'one in Government [i.e. 'issue'] boots, the other wearing his own'. Cf. note 41.10.
- 112.16. мýжа 8-й мéсяц угнáли далёко, 'my husband was sent a long way away more than seven months ago' (*lit.* 'the eighth month'). 'Угнáть' is used of driving cattle, but in peasant speech it is often applied to soldiers, convicts, and generally to those who have to go where they are sent.
- 112.17. С ребёнком не стáли держáть, 'they would not keep me with a baby'. The verb стать ('become', 'begin') may be followed by an imperfective infinitive to form the imperfective future. It may also be used with the negative in expressions such as не стáло еó, 'he is no more'; вот и лéта не стáло, 'the summer is over'.
- 112.24. Спасíбо, хозяйка жалéет нас за рáди Христа на квартíре, i.e. ... жалéет нас и дёржит... на квартíре, 'fortunately the landlady pities us and charges us no rent', i.e. 'keeps us in the lodgings for the love of God and not for money'. 'За рáди Христа' is colloquial and popular.
- 112.29. за двугрíвенный, 'for twenty copecks'. А двугрíвенный was a silver coin worth twenty copecks; the грíвенник, from which it took its name, was a silver ten-copeck piece.
- 115.29. Аксýтка: *dím.* of Аксíнья, *por.* for Ксéния 'Xenia'.

SELECTED IDIOMS AND DIFFICULT CONSTRUCTIONS

ПІКОВАЯ ДАМА

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7.3. Те, которые остались в
вѣнгрыше.</p> <p>Остаться в убытке.
Остаться в дѣвках.
Остаться в дураках.</p> | <p>Those who had won (<i>lit.</i>
those who remained in
gain).</p> <p>To be the loser.
To remain an old maid.
To be fooled.</p> |
| <p>7.11. Ничѣм меня с толку не
собьѣшь.</p> <p>Вы его совсем с толку
сбѣли.</p> <p>Он сбѣл его с ног.
Она прямо с ног сбѣлась.
Мы сбѣлись с дороги.</p> | <p>I never lose my head.</p> <p>You have muddled him
completely.
He knocked him down.
She is quite run off her feet.
We lost our way.</p> |
| <p>8.2. Отроду не брал он карты в
руки.</p> <p>«Отроду крѣме квасу в рот
ничего не избѣлила
братъ» (Пушкин).</p> <p>Такой уж он отроду.</p> | <p>He has never held a card in
his hand.</p> <p>She has never touched any-
thing stronger than kvass.</p> <p>He was born that way.</p> |
| <p>8.8. Вот и всё.</p> <p>Только и всего.</p> | <p>That's all.</p> <p style="text-align: center;">»</p> |
| <p>8.23. Чуть было не застрѣлился.</p> <p>Он чуть было не упал.</p> | <p>Very nearly shot himself.
He very nearly fell.</p> |
| <p>8.25. Проиграла на слово.</p> <p>Вѣрить на слово.</p> | <p>Lost on credit.
To take on trust.</p> |
| <p>9.10. Долг долгу рознь.</p> | <p>There are debts and debts
(<i>lit.</i> one debt is not like
another).</p> |

- 9.11. Куда!
Куда тебе с ним тягаться!
Где ей уроки давать!
Да где вам это и познать?
(100.8).
Куда уж! Где уж! (or там,
or тут).
- 9.12. Нет, да и только.
Нет, да и всё.
- 9.22. Любит его без памяти.
«И всё таки я вас без памяти
люблю» (Грибоедов).
Быть без памяти.
«Она на двор на третью
ночь без памяти вбежала»
(Пушкин).
- 11.7. С тем, чтоб...
- 12.3. Я к вам с просьбою.
Она к ней с жалобой.
Она к ним с новостью.
- 12.9. Как же!
Как же иначе?
- 12.15. Она лет семь, как умерла.
Дней пять назад.
Там было человек двадцать.
- 12.20. Мы были пожалованы во
фрейлины.
- Not a bit of it!
You can't possibly compete
with him!
She can't manage to give
lessons!
How could you be expected
to see that?
Not likely! much good that
is!
- No, and that's flat.
" "
- Simply worships him.
And yet I love you to dis-
traction.
To be unconscious.
On the third night, all dis-
traught, she ran into the
courtyard.
- On condition that. . .
- I have come to ask a favour
of you.
He has come to her with a
complaint.
She has brought them a piece
of news.
- Of course! Indeed!
How could it be otherwise?
- She has been dead for about
seven years.
About five days ago.
There were some twenty
people.
- We were appointed maids
of honour.

- «Жáлую вас в пажí» (Тур-
гéнев). I appoint you my page.
- «Был высочáйшею пожá-
лован улы́бкой» (Гри-
бо́едов). Her Majesty graciously
smiled at him.
- Емý пожáловали о́рден. He received a decoration.
- 14.7. Хорошó, благодарíть.
Молчáть! Good, thank him.
Отложíть карéту! (15.6) Silence!
«Прíи́ять егó, позвáть, про-
сíть, сказáть, что дóма» Unharness the horses!
(Грибо́едов). Receive him, call him in,
ask him in, say I am at
home.
- 14.14. С гóлосу спáла, что ли?
(coll.) Have you lost your voice, or
what?
Спáсть с лицá. (coll.) To look thinner in the face.
Спáсть с тéла. (coll.) To lose weight.
- 14.28. Чтó ёто вас не доклáчешь-
ся? Why don't you come when
you are called?
- 15.24. Не узнавáя никогó в лицó.
Знáть в лицó. Not recognizing anyone.
To know by sight.
- 16.30. Пóдали обéдать.
Графíнину карéту пóдали
(23.19). Dinner was served.
The countess's carriage was
announced.
Велéла опя́ть подавáть
карéту (20.2-3). She ordered the carriage
again.
- 20.14. Столбнíк на тебá нашёл?
На неё нашлá рассéян-
ность. Are you in a trance?
She had a fit of absent-
mindedness.
На менá нашлó сомнéние. Doubt came upon me.
- 21.5. Ей нё с кем бýло посовéто-
вáться. There was nobody whose
advice she could ask.
Емý нéкого послáть. He has no one to send.
Им нё к кому́ обратíться. There is no one to whom
they can appeal.

- Мне нѣ о комъ беспоко́иться. I have nobody to worry about.
- Уку́тывать нѣ во что (111.13). There was nothing to wrap (him) in.
- Нѣчего говори́ть (60.10). There is nothing to be said. (See 43.3 below.)
- Нѣчего де́лать. Nothing to wonder at.
- Нѣчему уди́вляться. Nothing to boast of.
- Нѣчем хва́статься. Tired to death.
- 25.7. Чуть жива́я. The pike lies there at its last gasp.
- «А щу́ка, чуть жива́, ле-
житъ» (Крыло́в).
- 27.10. Всем, что ни есть свято́го. By everything that is holy.
- Всѣ, что он ни де́лал. Whatever he did.
- 29.26. От него́ ста́нет (от ста́-
нется). He is quite capable of it (*lit.*
from him it will happen).
- 33.29. Покло́нился в зема́ю. He bowed (down) to the ground.
- Покло́ниться до зема́й. To bow to the ground.
- Покло́ниться в но́ги... To fall at the feet of. . .
- 34.3. Прищу́ривая оди́м гла́зом (от оди́н глаз). Screwing up one eye.
- Прищу́ривать глаза́. To screw up the eyes.
- 40.9. Игра́ пошла́ своим чере-
дѣм. The game pursued its nor-
mal course.

ТАМА́НЬ

- 41.10. По казе́нной на́добности. On army business; on mili-
tary duty.
- В казе́нных сапога́х (111.5). In army boots.
- Са́хар и ча́й у нас казе́н-
ные. Tea and sugar are provided
by the firm.
- Письмо́ написа́но на казе́н-
ной бума́ге. The letter is written on
office paper.
- (See also *note* 41.10).

- 41.17. Там нечисто. It is a dirty (or uncanny) place.
 Дело нечисто. There's something fishy about it.
 Нечистый попутал. The devil beguiled (him).
- 43.3. Но что делать? } But there it is!; there is
 Ничего не подёлаешь. } nothing for it; it can't be
 Что-ж тут подёлаешь? } helped.
 Нечего делать!
- 43.8. А бис егó знает! The devil only knows!
 А Бог сё знает, кто она. Goodness (only) knows who she is.
 (47.2). God only knows.
 Бог весть. This is beyond everything!
 Это Бог знает что такое! Heaven only knows what
 Бог знает что вы говорите. you are talking about.
 Кто егó знает? (72.13). Goodness only knows.
- 47.14. За что вы егó? What are you attacking him for?
 Вот я тебя! I'll give it to you!
 (See also note 47.14).
- 49.26. Свёл меня с ума. Turned my head.
 Ты меня с ума сведёшь. You will drive me crazy.
- 50.7. Где поётся, там и счастли- Where there is song, there is
 вится. luck.
 «И вёрится, и плачется» 'Faith is easy and happy tears
 (Лермонтов). flow.'
 Ему посчастливилось най- He had the luck to find
 ти работу. work.
 На этот раз, надеюсь, тебе I hope you will have better
 посчастливится. luck this time.
- 50.11. Кому усыыхать, тот услы- He who is meant to hear
 шит. will hear.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Чему́ быть, то́го не миновать (Proverb). | There is no escaping what is to be; what is to be, must be. |
| «Со мной не быть тебе́ долго́ счастливой» (А. К. Толстой). | With me you will not be happy for long. |
| Ему́ уж тако́го уда́льца не найт́и (54.7). | He will never find such another daring fellow. |
| 50.17. Как бу́дто не об ней де́ло. | As though the subject had nothing to do with her. |
| Де́ло в том, что... | The point is that... |
| Я по́нял, что де́ло шло о по́ездке. | I realized that they were talking about a journey. |
| Де́ло было́ в де́сятых чи́слах ию́ля (72.5). | It was about the 10th of July. |
| В де́вять де́сятых го́ду де́ло бы́ло (93.27). | This happened in '26. |
| Де́ло бы́ло ле́том. | It was in the summer. |
| 51.18. В гла́зах у ме́ня поте́мне́ло. | Everything went dark before my eyes. |
| 52.13. Я не охóтник до сантимен-та́льных прогу́лок по́ морю. | I am no lover of sentimental excursions on the sea. |
| Она́ больша́я охóтница до сла́дкого. | She loves sweets. |
| 54.9. А мне́ вездé доро́га, где то́лько ве́тер ду́ет и мо́ре шуми́т. | My way lies everywhere, wherever the wind blows and the sea roars. |
| 54.16. На что́ мне теб́я? | What do I want with you? |
| На что́ ему́ ло́жка? | What does he need a spoon for? |
| На что́ вам ту́да е́хать? | What do you want to go there for? |
| 54.27. За́чем бы́ло судьбе́ ки́нуть ме́ня...? | Why should fate have thrown me...? |

КОЛЯСКА

- 56.5. До невероятности кисло. Unbelievably (*lit.* to incredibility) sourly.
- 56.7. Отпустил . . . глупость. Had let fall some silly remark.
Отпустить шутку. To crack a joke.
- 57.4. Стоит сам по себе. Stands all by itself.
Сам по себе он хороший человек. He is a good man at heart.
- 58.17. По какому обстоятельству. For what reason.
По каким причинам. For what reasons.
(66.10).
По какому поводу? For what reason? In what connexion?
По важной причине. For an important reason.
По одному случаю (59.8). On account of a certain incident.
- 59.7. Выхел в отставку. Resigned his commission.
- 59.12. Ничуть не уронил своего веса. He lost (*lit.* dropped) no whit of his importance.
Уронить своё достоинство. To lower one's dignity.
- 59.20. Наезжала веселиться . . . таратайками. Flocked to enjoy themselves . . . by the gig-load.
«Шампанское стаканами тянул» (Грибоедов). He lapped up champagne by the glassful.
Носить мешками. To carry sackfuls.
- 59.29. Поставит . . . на самую лучшую ногу. Put . . . on the very best footing.
Жить на широкую ногу. To live in the grand style.
Быть на короткой ноге с . . . To be on familiar terms with . . .
- 59.31. Взял . . . за нею . . . приданого. Took . . . as her dowry.
За ней дали приданого (*or* в приданое) . . . She was given as her dowry . . .

- 61.4. Она́ ещё не сли́шком в хóле.
Жить (or быть) в хóле.
Да в теплѣ, да в хóле (107.16).
She is not yet in the best of condition (or at her best).
To be comfortable, well looked after, pampered, &c.
And to be warm and comfortable.
- 62.16. Признáться вам сказа́ть.
Признáться, я забы́л.
Cf. 84.20 below.
I confess.
I confess I have forgotten.
- 63.19. Мы с ним, что́ твоѐ, что́ моѐ — всё равно́.
Мы с тобо́ю (86.12).
Мы с Филофе́ем (88.5).
Мы бы́ли там с жено́й.
We were on such terms that it was all the same whether a thing was his or mine.
You and I.
Filofey and I.
I was there with my wife; my wife and I were there.
- 64.4. По хозяйственной ча́сти.
Э́то не по моѐй ча́сти.
In the farming (or household) line.
That's not in my line.
- 64.18. Мне о́чень приятно́ (по-знако́миться).
I shall be delighted (to meet her).
- 65.26. Вопро́с... не приходи́лся к де́лу.
Э́то к де́лу не и́дёт.
The question had nothing to do with the subject.
That is irrelevant.
- 66.2. Само́ собо́ю разу́меется.
It goes without saying.
- 70.7. Вот тебе́ на́!
That's a nice how-do-you-do.
- 71.18. Какое́ четырёх ты́сяч!
Какое́ кончи́л! и не начи́нал.
Какое́ там теплó! снег и́дёт.
Four thousand indeed!
Finished, indeed! I haven't even begun.
Warm, indeed! Why, it's snowing.

СТУЧИТ!

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>72.1. Что я вам доложу.
Слуга доложил о гостях.
Доложить по начальству.</p> | <p>I've something to tell you.
The servant announced the visitors.
To report to the authorities.</p> |
| <p>72.6. У нас вся дробь вышла.
У меня чай вышел.</p> | <p>We are out of shot.
I have run out of tea.</p> |
| <p>72.12. На две недели бы хватило.
Хлеба хватит до завтра.
Молока нам хватает.</p> | <p>It should have been enough for a fortnight.
There is enough bread till tomorrow.
We get sufficient milk.</p> |
| <p>72.26. На своих ехать нельзя.</p> | <p>We cannot use our own (horses).</p> |
| <p>73.2. Кузнец — должно — попался
неладный.
Мне попалась любопытная книга.
Если вам попадётся рассильный...</p> | <p>He must have hit upon a bad blacksmith.
I came across a curious book.
If you happen to see a messenger boy. . .</p> |
| <p>73.16. Деревня... была заглазная.
Заглазное лечение.
Заглазное обучение.</p> | <p>It was an out-of-the-way village.
Treatment of a patient without seeing him.
Correspondence course; teaching by post.</p> |
| <p>73.25. Из глупых-глупый.</p> | <p>As stupid as they make them.</p> |
| <p>73.31. Значит, младшие, — покоряйся!</p> | <p>And so the younger ones must obey!</p> |
| <p>74.6. Плохо надеялся на...</p> | <p>I did not place much confidence in. . .</p> |

- 75.5. Он у меня лёгкий.
 Лошадь у него слáвная.
 Подошёл к окну... отпира-
 лось у меня в сад
 (94.25).
 Он у нас храбрый (99.18).
 Mine is a light one.
 His is a capital horse.
 I went to the window... my
 window opened on the
 garden.
 Our friend is a brave fellow.
- 75.23. Как нам доро́ги не знать!
 Как её не знать-то, }
 доро́гу-то? (78.6). }
 Как мне э́того не знать!
 How could I fail to know the
 way?
 Of course I know it.
- 76.3. Полюби́лось сло́во!
 He seems to like the word!
- 77.3. Запрёчь (от заложить) в
 ко́рень.
 В корню́ шёл се́рый в я́бло-
 ках.
 To put between the shafts
 (as the shaft-horse).
 The dapple-grey was the
 shaft-horse.
- 79.4. В сто́рону, знать, взял.
 I must have got off the
 track (*lit.* taken to one
 side).
- 79.4. Грёшным дёлом.
 Дежу́рный грёшным дёлом
 задрема́л.
 I am sorry to say (*lit.* by a
 sinful act).
 Regrettably, the man on
 duty dozed off.
- 80.23. Филофе́я — и то́го проня-
 ло́.
 Его́ слова́ми не пройма́шь.
 Even Filofey was moved.
 He is not to be moved by
 words.
- 81.2. И что́ тут э́того са́мого се́на
 нагребу́т — беда́!
 And the amount of hay they
 rake in—it's simply terri-
 fic!
- 81.4. Одно́ сло́во (*coll.*).
 In a word.
- 82.15. Ко́му́ быть?
 Ко́му́ э́то бы́ло сде́лать как
 не ей?
 Who (else) could it be?
 Who could have done it ex-
 cept her?

- 83.1. И больше всё пар. And for the most part fallow land.
- 84.3. Всё равно — один конец. It's all one, anyway (*lit.* the end is one).
- 84.20. Признаться... I confess . . . (Cf. 62.16 above).
- 84.22. Не то сидело, не то лежало
человѣкъ шесть.
Не то грѣется, не то отды-
хает (108.25).
Не то он не слышит, не то
не понимает...
Он так и не отвѣтил — не
то он глух.
Some six men were either sitting or lying.
He was either warming himself or resting.
Whether it is that he doesn't hear or doesn't understand. . . .
He made no answer—perhaps he was deaf.
- 84.24. Нараспашку.
Душá нараспашку.
Unbuttoned, undone.
A simple open-hearted creature.
- 84.28. Так, что ни попáло.
Он просто так зашёл.
Just anything that came into their heads.
He just dropped in (for no special reason).
- 85.4. Где уж тут! (See 9.11 above.)
- 85.5. Повернуть оглоблями на-
зад?
А он и оглобли назад.
Turn back? (*lit.* with the shafts backwards).
He just backed out of it.
- 85.26. Онѣ нас там! They'll get us there!
- 85.28. Им главное : концы в
воду.
«Воображают, что концы в
воду спрятали» (Чехов).
The chief thing for them is to cover their traces.
They imagine they have covered their traces.

- 86.3. Мне самому было не до него.
 Ему не до того. }
 До того-ли! }
- 86.11. Сердце во мне так и упало.
 Он так и ахнул.
 Он так и вздрогнул (96.11).
- 86.22. Ни гу-гу (*coll.*).
- 87.2. Как есть, уложили.
- 87.6. Так, чтобы по косушке на брата (*or* на человека)?
- 87.30. И только мы их и видели.
- 88.14. И у меня хорошо стало на душе.
- 88.16. Дёшево отделались!
- 89.4. Почём знать?
- 89.5. Чужая душа — потёмки (*or* чужая душа тёмный лес) (Proverb).
- I myself had no thoughts to spare for him.
 He has no thoughts (*or* time) to spare for this.
- My heart fell.
 He simply gasped.
 He positively shuddered.
- Not a sound.
- Sure enough, we laid him flat (presumably dead drunk).
- Enough for a pint (half-bottle) a head?
- And that was all we saw of them.
- I, too, felt a blessed relief (*cf.* 105.5 below).
- We got off cheaply.
- Who knows?
- There is no seeing into another's mind (*lit.* another's soul is darkness, *or* a dark forest).

ВОСПОМИНАНИЕ О ЮНОСТИ СТАРЦА ЗОСИМЫ

- 91.11. Когда вышли мы офицерами.
- When we got our commissions (*lit.* came out as officers).

- 91.21. Без ўдержу.
 Не знать ўдержу.
 Без разбóру.
 Without restraint.
 To be without moderation;
 know no restraint.
 Without discrimination.
- 92.11. Лю́ди бы́ли не ма́лые.
 They were people of some
 consequence.
- 92.12. И вот покажись мне.
 And I suddenly fancied.
- 94.22. Со́рок лет то́му ми́нуло
 вре́мени.
 Ему́ ми́нуло пятьдеся́т лет.
 Forty years have passed
 since then.
 He is turned fifty.
- 94.25. Подошёл к окну́... отпира́-
 лось у меня́ в сад.
 (See 75.5 above.)
- 94.30. Как бу́дто и не оттого́.
 That does not seem to be
 the reason.
- 96.11. Он так и вздро́гнул.
 (See 86.11 above.)
- 96.12. Э́того ма́ло.
 This is not enough (*lit.* of
 this there is too little).
- 96.13. Бух ему́ в но́ги лбом до зем-
 ли.
 Покло́ниться (*or* упа́сть) в
 но́ги.
 I plumped down at his feet,
 my forehead to the
 ground.
 To fall at the feet of.
- 96.23. Подде́ржишь му́ндир.
 You will uphold the honour
 of the regiment (*lit.* you
 will uphold the uniform).
- 96.29. Сла́ва Бо́гу.
 Как егó здоро́вье? — Да
 сла́ва Бо́гу.
 У нас всё сла́ва Бо́гу.
 Thank God! (*lit.* glory to
 God).
 How is he?—He is very well.
 All is well with us.

- 97.1. Тудá... тебе и доро́га! That's the place for you!
- 97.26. Тò-то вот и есть (or тò-то и онó-то). That's just it.
Вот тò-то. That's just it (or there, you see now).
- 98.10. Стóит то́лько нам... All we have to do is...
- 98.13. Ду́х... у меня́ захвати́ло. My breath failed me (*lit.* it caught my breath).
- 99.9. Все до еди́ного (or до од-ного). All, to the last man.
- 99.15. Пока́ отста́вка не вы́шла. Until my discharge came through.
Зако́н вы́шел. A law was promulgated.
- 99.15. То́чно на рука́х меня́ но́сят. They could not make enough of me.
- 99.18. Чтò ты над собо́й де́лаешь? What are you doing to yourself?
- 99.18. Он у нас хра́брый. (See 75.5 above.)
- 99.29. Де́ло обошло́сь без кро́ви. There had been no bloodshed.
Все обошло́сь благополу́чно. It all went off all right.
Обойти́сь без посто́ронней по́мощи. To manage by oneself.
- 100.6. Смеётся мне... в глаза́. Laughed in... my face.
Он в глаза́ ему́ сказа́л. He told him to his face.
- 100.8. Да где... вам э́то и позна́ть? (See 9.11 above.)
- 100.11. Я раз в жи́зни взял да и поступи́л и́скренно. For once in my life I went and did something sincere.
Возьму́ и уйду́. I'll just go, that's all.
Она́ взяла́ да и спроси́ла. She asked straight out.

- 101.12. Мнѣ-ли благословлять? Is it for me to give my blessing?
 101.16. Так что же человек... And what did the man do?

ГДЕ ЛЮБОВЬ, ТАМ И БОГ

- 103.8. На какие... (*coll.*) On some...
 103.12. Лишнего не брал. Did not overcharge.
 Говорить лишнее. To say what should be left
 unsaid; to say too much.
 Выпить лишнее. To have a drop too much.
 103.15. У него не персводилась He was never without work.
 работа.
 103.28. Только бы на него радо- He would have had nothing
 ваться. but joy in him.
 «Только бы с тобою не рас- If only I need not part from
 статься» (Лхмáтова). you.
 Только бы помереть (*coll.*) If only I might die.
 (104.12).
 104.11. Жить... больше не охота. I no longer wish to go on
 living.
 Я замуж охотой шла (*coll.*). I married for love.
 Охота вам туда ходить! I wonder you care to go
 there.
 «Охота к персмене мест» A taste for change of place.
 (Пушкин).
 104.16. Не нашим умом, а Божьим Man proposes but God dis-
 судом (proverbialphrase). poses.
 105.5. На душе хорошо стало. It made his heart rejoice.
 Cf. 88.14 above.
 105.16. Праздничным делом (*coll.*) On holidays.
 Лѣтним делом. In summer-time.
 Cf. 79.4 above.

- 105.19. Говáривал пустóе.
«Не верь ей — всё пустóе»
(Грибо́дов).
Talked nonsense, prattled.
Don't believe her! It is all
nonsense.
- 106.31. Позва́л Го́спода к себѣ в
гóсти.
Нас позва́ли в гóсти.
Invited the Lord to his
house.
We received an invitation.
- 107.17. В хóле.
(See 61.4 above.)
- 107.17. А нет тогó, что́б о гóсте
поду́мать (*coll.*).
He had no thought for his
guest (*lit.* and there is
none of this, that he
should think of his guest).
- 108.4. Ду́мает на́двое (*coll.*).
Бабушка на́двое сказа́ла
(Proverb).
Делить на́двое.
He was in two minds about
it.
It might be either.
To divide in two.
- 108.15. Из ми́лости.
Out of charity.
- 108.23. Тя́нет егó.
Меня́ клóнит ко сну.
Де́рево за́жгло мо́лнией.
Цве́ты поби́ло морóзом.
He feels drawn.
I am sleepy.
The tree was struck by
lightning (*lit.* it struck the
tree with lightning).
The flowers were killed by
frost.
- 108.25. Не то грéется, не то отды-
хáет.
(See 84.22 above.)
- 109.4. И то кóсти лóмят.
It's true, my bones ache.
- 109.8. На́ше де́ло такóе.
It's all in the day's work.
- 109.17. Нет-нет на у́лицу по-
гла́дывает.
Нет-нет, да и всплакнёт.
He keeps having a look at
the street.
Now and again she shed
tears.

- 109.20. Жду не жду.
Сержусь не сержусь...
Сказать не сказал, но намекнул.
It isn't exactly that I am expecting.
It isn't that I am angry, but...
He didn't say it in so many words, but he hinted.
- 109.21. Виденье или так.
(Whether it was) a vision or just my fancy.
- 109.25. Слышать слышал.
Понимать-то я понимаю.
I have certainly heard of it.
I understand right enough.
- 109.29. А тот Ему встречи не сделал.
He did not receive Him properly.
- 109.31. Честь-честью.
Честью вас прошу.
Properly; as one should.
I ask you kindly.
- 110.13. Всё по простым ходил.
Ходить по знакомым.
Ходить по домам.
He went about among the simple folk.
To go about visiting friends.
To go from house to house.
- 110.28. Милости просим.
You are very welcome; welcome!; please come and see us.
- 111.13. Укутывать не во что.
(See 21.5 above).
- 112.17. Жилá в кухарках.
Жить в кучерах, в лакéях.
I was a cook.
To be a coachman, a footman.
- 112.19. Проела всё с себя.
Мы проседаем весь его заработок.
Всё с себя.
I sold all I had to buy food.
We spend all he earns on food.
Everything that one wears (*lit.* everything off oneself).

- 112.19. Хотѣла в корми́лицы (с.
идти́). I wanted to become a wet-
Я пойдú в ня́ни. I shall go as a (children's)
nurse.
«Мѣтит в генерáлы» (Гри- He aims at being a general.
бо́ёдов).
Его́ выбра́ли в це́рковны́е He was chosen church-war-
ста́росты. den.
- 112.21. Я думáла совсѣм (*coll.*). I thought it was all settled.
- 112.28. Пора́ тут! (*or* куда́ уж тут!) Is it likely!
(*coll.*). Cf. 9.11 above.
- 114.7. Отку́да ни возьми́сь. Suddenly; from nowhere;
out of the blue.
- 114.22. До но́вых ве́ников не забу́- He won't forget it in a hurry
дет. (*lit.* till new birches).
- 115.1. Ну, вот так. There, that's right.
- 115.20. Та́к-то так. That's true enough.
- 115.27. Си́ла моя́ уж кака́я. I haven't much strength
left.
- 116.1. Извѣ́стно, де́ло ребя́чье. Of course children will be
children.
- 116.1. Бог с ним. God bless him (*or* never
mind him).
Бог с ним совсѣ́м. I'll have nothing more to do
with him.
- 116.5. Мне по доро́ге. It is on my way.
Нам с ва́ми по доро́ге. You and I go the same way.
- 116.14. Ста́л щети́нкой не попа- Began to miss the holes with
да́ть. the bristle.
- 117.3. И не ста́ло его́. And he was gone.

TABLE OF VERBS WITH PREFIXES OCCURRING IN THE TEXTS EITHER IN ONE OR BOTH ASPECTS

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE	PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
	в-, во-	взойти	всходить, вос- ходить
вбска́ть	вбегáть	возврати́ть	возвращáть
ввалѣ́ться	вва́ливаться	возврати́ться	возвращáться
ввсѣ́ти	вводи́ть	возвы́сить	возвыша́ть
влесѣ́ть	влесáть	возвы́ситься	возвыша́ться
влетѣ́ть	влета́ть	воздвигну́ть	воздвигáть
вмешáться	вмѣшиваться	возмутѣ́ть	возмущáть
вогна́ть	вгоня́ть	возобнови́ть	возобновля́ть
войти́	входи́ть	возрази́ть	возража́ть
вообрази́ть	вообража́ть	воскли́кнуть	восклица́ть
ворва́ться	врыва́ться	воспита́ться	воспита́ываться
воткну́ть	втыка́ть	вскри́кнуть	вскри́кивать
впасть	впада́ть	всплесну́ть	всплѣскивать
вручи́ть	вруча́ть	вспомни́ть	вспоминáть
вскочи́ть	вска́кивать	вспомни́ться	вспоминáться
вслу́шаться	вслу́шиваться	вспыхну́ть	вспыхива́ть
всмотре́ться	всма́триваться	встря́хну́ть	встря́хивать
встать	встава́ть		вы-
вступи́ть	вступáть	выбежа́ть	выбегáть
вцепи́ться	вцепля́ться	выбра́ть	выбира́ть
	вз-, воз-, вос-, вс-	выбра́ться	выбирáться
взбска́ть	взбегáть	выверну́ться	вывѣрты́ваться
взвалѣ́ть	взва́ливать	вывести́	выводи́ть
взвалѣ́ться	взва́ливаться	выгляну́ть	выглядыва́ть
взвѣ́ться	взвивáться	выгорѣ́ть	выгора́ть
взгляну́ть	взглядыва́ть	выда́ть	выдава́ть
вздохну́ть	вздыхáть	выдвину́ть	выдвигáть
вздро́гнуть	вздра́гивать	выдержáть	выде́рживать
взмахну́ть	взма́хивать	выдумáть	выдúмывать
взобра́ться	взбира́ться	выеха́ть	выезжа́ть

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE	PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
вы́жать	выжи́мать	вы́учить	вы́учивать
вы́ждать	выжи́дать	вы́хватить	выхва́тывать
вы́жить	выжи́вать		до-
вы́звать	вызы́вать	добы́ться	добива́ться
вы́играть	выи́грывать	добра́ться	добира́ться
вы́йти	выходи́ть	дове́стись	доводи́ться
вы́катить	выка́тывать	догада́ться	дога́дываться
вы́кликнуть	выкли́кать	догна́ть	догоня́ть
вы́купить	выкупа́ть	догоре́ть	догора́ть
вы́лить	выли́вать	досха́ть	досза́жать
вы́ложить	выкла́дывать	дожда́ться	дожида́ться
вы́нести	выноси́ть	дойти́	доходи́ть
вы́нудить	вынужда́ть	доказа́ть	доказы́вать
вы́нуть	выни́мать	докончи́ть	доканчи́вать
вы́писать	выпи́сывать	доложи́ть	докла́дывать
вы́пить	выпива́ть	донести́	доноси́ть
вы́ползти	выпола́зть	донести́сь	доноси́ться
вы́прыгнуть	выпры́гивать	допи́ть	допива́ть
вы́пугнуть	выпу́гивать	допла́тить	допла́чивать
вы́пустить	выпуска́ть	доста́вить	доставля́ть
вы́пучить	выпу́чивать	доста́ть	достава́ть
вы́разить	выража́ть		за-
вы́разиться	выража́ться	забра́ть	забира́ть
вы́рвать	вырыва́ть	забы́ть	забыва́ть
вы́рваться	вырыва́ться	забы́ться	забыва́ться
вы́рости	выроста́ть	завали́ться	завали́ваться
вы́рубить	вырубáть	заверну́ть	заверты́вать
вы́сказать	выска́зывать	заверну́ться	заверты́ваться
вы́скочить	выска́кивать	завести́	заводи́ть
вы́слушать	выслу́шивать	завле́чь	завлэ́кать
вы́смотреть	высма́тривать	завяза́ться	завя́зываться
вы́ставить	выставля́ть	заглуши́ть	заглуша́ть
вы́ступить	выступи́ть	загляну́ть	загля́дывать
вы́сунуть	высо́вывать	загну́ть	загиба́ть
вы́сунуться	высо́вываться	загоро́дить	загора́живать
вы́таращить	выта́ращивать	загrestí	загребáть
вы́тащить	выта́скивать	заде́ть	заде́вать
вы́тереть	вытира́ть		
вы́тянуть	вытя́гивать		

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE	PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
задуматься	задумываться	заставить	заставлять
зажечь	зажигать	застать	заставать
зайтись	заживаться	затихнуть	затихать
зажмурить	зажмуривать	заткнуть	затыкать
завзвать	зазывать	затянуться	затягиваться
зайти	заходить	захлопнуть	захлопывать
заказать	заказывать	заходить	захаживать
заключить	заключать	зачитаться	зачитываться
заковать	заковывать	защитить(ся)	защищать(ся)
закрасться	закрадываться	заявить	заявлять
закрывать	закрывать		
закраться	закрываться	из-, изо, ис-	
закурить	закуривать	избавить	избавлять
закусить	закусывать	избежать	избегать
залить	заливать	избить	избивать
заложить	закладывать	известить	извещать
замахнуться	замахиваться	извинить	извинять
замереть	замирать	извиниться	извиняться
заметить	замечать	издать	издавать
замолкнуть	замолкать	издержать	издерживать
замучить	замучивать	измениться	изменяться
занять	занимать	изобличить	изобличать
заняться	заниматься	изобразить	изображать
запасть	западать	изогнуться	изгибаться
запереть	запирать	изъяснить	изъяснять
запеть	запевать	изъясниться	изъясняться
запечатать	запечатывать	исполнить	исполнять
записать	записывать	исправить	исправлять
запомнить	запоминать	испросить	испрашивать
заправить	заправлять	испустить	испускать
запречь	запрягать	истлеть	истлевать
запросить	запрашивать	исчезнуть	исчезать
запустить	запускать		
зарониться	зароняться	на-	
заслонить	заслонять	набежать	набегать
заслониться	заслоняться	набить	набивать
заслужить	заслуживать	набрать	набирать
засмотреться	засматриваться	набросать	набрасывать
заснуть	засыпать	наострить	наострять

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE	PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
нагна́ть	нагона́ть	о-, об-, обо-, обь-	
нагну́ться	нагиба́ться	обва́литься	обва́ливаться
награди́ть	награжда́ть	обви́ть	обвива́ть
нагрести́	нагребáть	обжа́ть	обжа́ть
нагрéть	нагрéвать	оберну́ться	обёрты́ваться
нагрузи́ть	нагружа́ть	обиде́ть	обижа́ть
наде́ть	надева́ть	обли́ть	облива́ть
надо́сть	надо́сдать	облокоти́ться	облока́чиваться
нае́хать	нае́зжать	обману́ть	обма́нывать
нажи́ть	нажива́ть	обни́яться	обнима́ться
назва́ть	называ́ть	обогну́ть	огиба́ть
назна́чить	назнача́ть	обойти́	обходи́ть
найти́	находи́ть	обойти́сь	обходи́ться
накину́ть	наки́дывать	обокра́сть	обкра́дывать
наклони́ть (ся)	наклони́ть (ся)	обороти́ться	обора́чиваться
нали́ть	налива́ть	образу́мить	образу́мливать
нани́ть	нанима́ть	обрати́ть	обраща́ть
напа́сть	напада́ть	обрати́ться	обраща́ться
наперéть	напирáть	обрести́	обрета́ть
напéть	напева́ть	обрисова́ть	обрисо́вывать
напи́ться	напива́ться	обру́шиться	обру́шиваться
напо́лнить	напо́лнять	обсту́пить	обсту́пать
напо́мнить	напо́минать	обши́ть	обшива́ть
напра́вить	напра́влять	объе́здить	объезжа́ть
напроси́ться	напра́шиваться	объяви́ть	объявля́ть
нароси́ть	нараста́ть	объясни́ть	объясня́ть
наряди́ться	наряжа́ться	объясни́ться	объясня́ться
насла́ть	насыла́ть	овладе́ть	овладева́ть
наста́ть	настава́ть	огляде́ться	огля́дываться
насторожи́ться	настора́живать- ся	огляну́ться	огля́дываться
наступи́ть	наступа́ть	оговори́ть	огова́ривать
насы́тить	насыща́ть	оде́ть	одева́ть
натяну́ть	натя́гивать	оде́ться	одева́ться
нача́ть	начина́ть	оживи́ть	оживля́ть
нача́ться	начина́ться	оживи́ться	оживля́ться
	над-	озари́ть	озаря́ть
надписа́ть	надпи́сывать	озна́чить	означа́ть
		оказа́ть	оказыва́ть

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE	PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
ока́заться	ока́зываться	отвори́ть	отвори́ть
окончи́ть	ока́нчивать	отвяза́ть	отвяза́ывать
окри́кнуть	окри́кивать	отговори́ть	отгова́ривать
окрова́нить	окрова́лять	отда́ть	отдава́ть
окру́жить	окружа́ть	отде́латься	отде́лываться
омы́ть	омыва́ть	отде́лить	отде́лять
описа́ть	описыва́ть	отдохну́ть	отдыха́ть
опохме́литься	опохме́ляться	отказа́ть	отказа́ывать
опоя́сать	опоя́сывать	отказа́ться	отказа́ываться
оправда́ть	опра́вдывать	отколо́ть	отка́лывать
опроки́нуть	опроки́дывать	откры́ть	открыва́ть
опусти́ть	опуска́ть	отле́пить	отле́пливать
опуститься́	опуска́ться	отложи́ть	откла́дывать
осве́домиться	осве́домляться	отня́ть	отнима́ть
освежи́ться	освежа́ться	отогну́ть	отгиба́ть
освети́ть	освеща́ть	отодви́нуть	отодвига́ть
оскорби́ть	оскорбля́ть	отозва́ться	отзы́ваться
осме́ять	осме́ивать	отойти́	отходи́ть
осмотре́ть	осма́тривать	оторва́ться	отрыва́ться
основа́ть	осно́вывать	отосла́ть	отсыла́ть
оста́вить	оставля́ть	отпере́ть	отпира́ть
останови́ть	остана́вливать	отпере́ться	отпира́ться
останови́ться	остана́вливать- ся	отпе́ть	отпева́ть
оста́ться	остава́ться	отпра́виться	отпра́вляться
оступи́ться	оступа́ться	отпусти́ть	отпуска́ть
отере́ть	отира́ть	отрабо́тать	отраба́тывать
отряхну́ться	отря́живаться	отстегну́ть	отсте́гивать
охладíть	охлажда́ть	отступи́ть	отсгупа́ть
очи́стить	очища́ть	отсчита́ть	отсчи́тывать
ошиби́ться	ошиба́ться	оттолкну́ть	оттáлкивать
ощу́пать	ощу́пывать	оттяну́ть	оття́гивать
ощути́ть	ощуща́ть	отча́яться	отча́иваться
		отъеха́ть	отъезжа́ть
		отыгра́ться	оты́грываться
		отыска́ть	оты́скивать
от-, ото-, отъ-		пере-, пре-	
отби́ться	отбива́ться	перебра́ть	перебира́ть
отбро́сить	отбра́сывать	переве́рнуть	переве́рывать
отверну́ться	отве́ртываться		
отве́тить	отвеча́ть		

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
перевести́сь	переводи́ться
перегляну́ться	перегля́дывать-ся
переда́ть	передава́ть
перее́хать	пересеза́ть
перейти́	переходи́ть
переложíть	перекла́дывать
перенести́	переноси́ть
переня́ть	перенима́ть
пересече́	пересекáть
пересказа́ть	перескáзывать
перестáть	перестава́ть
переступи́ть	переступáть
преврати́ться	превращáться
прекрати́ться	прекращáться
прельсти́ть	прельща́ть
преобрази́ться	преобража́ться
прерва́ть	прерывáть

по-

побуди́ть	побужда́ть
поворотíть	повора́чивать
повтори́ть	повторя́ть
погла́дить	погла́живать
погладе́ть	погла́дывать
погна́ть	погоня́ть
погрузи́ться	погружа́ться
пода́ть	подава́ть
подви́нуть	подвига́ть
поду́мать	поду́мывать
пожа́ть	пожима́ть
позво́лнить	позволя́ть
поздра́вить	поздравля́ть
позна́ть	познава́ть
показа́ть	пока́зывать
показа́ться	пока́зываться
покину́ть	покида́ть
покори́ться	покоря́ться
покры́ть	покрывáть

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
покури́ть	поку́ривать
пома́зать	пома́зывать
помахáть	пома́хивать
помере́ть	помира́ть
помести́ть	помеща́ть
поместíться	помеща́ться
помо́чь	помога́ть
помяну́ть	помина́ть
пони́зиться	понижа́ться
пону́рить	пону́ривать
пони́ть	понима́ть
попа́сть	попада́ть
попа́сться	попада́ться
попра́вить	поправля́ть
порази́ть	поража́ть
посла́ть	посыла́ть
посмотре́ть	посма́тривать
поспéть	поспева́ть
пости́гнуть	постига́ть
поступи́ть	поступáть
поту́хнуть	потухáть
потяну́ть	потягива́ть
потяну́ться	потягива́ться
почесáть	почёсывать
появи́ться	появля́ться

пред-

предложи́ть	предлага́ть
предположи́ть	предполага́ть
предпоче́сть	предпочита́ть
предста́вить-	представля́ть-
(ся)	(ся)
предупреди́ть	предупрежда́ть

под-, подо-, подъ-

подбсжа́ть	подбегáть
подби́ться	подбива́ться
подвести́	подводи́ть
подвы́пить	подвыпивáть

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE	PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
поддѣлать	поддѣлывать	придѣть	придавать
поддержѣть	поддѣрживать	придержѣть	придѣрживать
подкинуть	подкидывать	придти, притти	приходить
подкрасться	подкрадываться	придумать	придумывать
подложить	подкладывать	приѣхать	приѣзжать
подмѣзать	подмѣзывать	прижѣться	прижимѣться
поднести	подносить	признѣться	признавѣться
поднять(ся)	поднимѣть(ся), подымѣть(ся)	приказѣть	приказывать
подобрѣть	подбирѣть	прикрутить	прикручивать
подойти	подходить	примѣрить	примѣрять
подписать	подписывать	примѣтить	примечѣть
подрасти	подрастѣть	принести	приносить
подскочить	подскакивать	принять	принимѣть
подсмеѣться	подсмѣиваться	принѣться	принимѣться
подстѣвить	подставляѣть	приобрести	приобретѣть
подстѣгнуть	подстѣгивѣть	приостановить- ся	приостанавли- ваться
подсунуть	подсовывать	приподнѣть(ся)	приподнимѣть- (ся), припо- дымѣть(ся)
подтвердить	подтверждѣть	припомнить	припоминѣть
подтерѣть	подтирѣть	прислѣть	присылѣть
подхватить	подхватывать	прислонѣть	прислонѣть
подѣхать	подѣзжать	прислѣшаться	прислѣшивѣть- ся
при-		пристѣть	приставѣть
прибавить	прибавлѣть	притаѣть	притаивѣть
прибѣгнуть	прибегѣть	притаѣться	притаивѣться
приблизиться	приближѣться	причѣлить	причѣливать
прибрѣть	прибирѣть	прищѣлкнуть	прищѣлкивать
прибыть	привозѣть	прищѣрить(ся)	прищѣривѣть- (ся)
привезти	приводѣть	про-	
привести	привлекѣть	пробежѣть	пробегѣть
привлѣчь	привставѣть	пробрѣться	пробирѣться
привстѣть	привыкѣть	провести	проводѣть
привыкнуть	привязывать	прогулѣться	прогуливать
привязѣться	приглашѣть	продолжить	продолжѣть
пригласить	пригонѣть		
пригнѣть	приготовлѣть- (ся)		
приготовить- (ся)			

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE	PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
продолжиться	продолжаться	разжечь	разжигать
проесть	просеять	разлететься	разлетаться
проехать	просезжать	разлить	разливать
прожить	проживать	различить	различать
прозваться	прозываться	разложить	раскладывать
прозреть	прозревать	разметаться	размётываться
проиграть	проигрывать	размякнуть	размякать
проиграться	проигрываться	разнить	разнимать
произвести	производить	разобрать	разбирать
произнести	произносить	разогнать	разгонять
произойти	происходить	разойтись	расходиться
пройти	проходить	разорвать	разрывать
прокрасться	прокрадываться	разостлать	растилать
пролить	проливать	разъехаться	разъезжаться
пронюхать	пронюхивать	разыграться	разыгрываться
пронять	пронимать	раскаяться	раскаиваться
пропасть	пропадать	расковать	расковывать
пропить	пропивать	раскрыть	раскрывать
пропустить	пропускать	распечатать	распечатывать
просидеть	просиживать	расплатиться	расплачиваться
проскользнуть	проскальзывать	расположиться	располагаться
проснуться	просыпаться	распорядиться	распоряжаться
просунуть	просовывать	распродать	распродавать
протереть	протира́ть	распустить	распускать
протянуть	протягивать	рассвести	рассветать
протянуться	протягиваться	рассесться	рассаживаться
		рассеяться	рассеиваться
раз-, разо-, раз-, рас-		рассказать	рассказывать
разбиться	разбиваться	рассмотреть	рассматривать
развалиться	разваливаться	расставить	расставлять
развернуть	развёртывать	растаться	раставаться
развести	разводить	рассудить	рассуждать
разглядеть	разглядывать	рассчитать	рассчитывать
разгореться	разгораться	рассчитаться	рассчитываться
раздаться	раздаваться	растянуть	растягивать
разделить	разделять	растянуться	растягиваться
разделиться	разделяться		
раздеться	раздеваться		
раздобыться	раздобываться		
		сбить	сбивать

с-, со-

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE	PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
сбро́сить	сбра́сывать	соскочи́ть	соска́кивать
свезти́	свози́ть	соста́вить	составля́ть
сверну́ть	све́ртывать	сохрани́ть	сохраня́ть
све́ситься	све́шиваться	спасти́ (сь)	спаса́ть (ся)
свести́	своди́ть	спасть	спадáть
сговори́ться	сговáриваться	сплюну́ть	сплёвыва́ть
сгрести́	сгребáть	споткну́ться	спотыка́ться
сдави́ть	сда́вливать	спра́виться	справля́ться
сдать	сдава́ть	спроси́ть	спра́шивать
сда́ться	сдава́ться	спусти́ть	спуска́ть
сдвину́ть	сдвига́ть	спусти́ться	спуска́ться
сде́рнуть	сде́ргивать	сти́снуть	сти́скивать
скрыть	скрыва́ть	схвати́ть	схва́тывать
скры́ться	скрыва́ться		
сли́ть	слива́ть		у-
сли́ться	слива́ться	убеди́ть	убежда́ть
сложи́ть	скла́дывать	убежа́ть	убега́ть
сме́ркнуться	смерка́ться	уби́ть	убива́ть
смести́	смета́ть	убра́ть	убира́ть
смути́ть	смуща́ть	убра́ться	убира́ться
смути́ться	смуща́ться	ублаготвори́ть	ублагодотво́рять
снести́	сноси́ть	уве́домить	уведомля́ть
снять	снима́ть	увели́читься	увели́чиваться
соблазни́ться	соблазнять́ся	уве́рить	уверя́ть
собра́ться	собира́ться	угада́ть	уга́дывать
соверши́ть	соверша́ть	углуби́ться	углубля́ться
соверши́ться	соверша́ться	угна́ть	угоня́ть
согну́ть	стиба́ть	уговори́ть	уговáривать
согну́ться	стиба́ться	угости́ть	угоща́ть
согреть́ся	согрева́ться	удали́ться	удаля́ться
согреши́ть	согрешáть	уда́рить	ударя́ть
сойти́	сходи́ть	уда́ться	удавáться
сойти́сь	сходи́ться	удво́ить	удва́ивать
сомкну́ть	смыка́ть	удержáть	уде́рживать
сообрази́ть	сообража́ть	удиви́ться	удивля́ться
сообщи́ть	сообщáть	удовлетвори́ть	удовлетво́рять-
сопроводи́ть	сопровождáть	(ся)	(ся)
сорва́ть	срыва́ть	удостовере́ться	удостовере́ться
сорва́ться	срыва́ться	удосто́ить	удосто́ивать

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE	PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
у́ехать	уезжа́ть	упрекну́ть	упрека́ть
ужасну́ть	ужаса́ть	упроси́ть	упра́шивать
узна́ть	узнава́ть	упро́чить	упро́чивать
уйти́	уходи́ть	усади́ть	уса́живать
указа́ть	ука́зывать	усмери́ть	усемеря́ть
укори́ть	укоря́ть	услужи́ть	услу́живать
укрепи́ться	укрепля́ться	усмехну́ться	усмеха́ться
уку́тать	уку́тывать	усове́стить	усове́щивать
уложи́ть	укла́дывать	успе́ть	успева́ть
уменьши́ться	уменьша́ться	уста́ть	устава́ть
умере́ть	умира́ть	устремíть	устремля́ть
умоли́ть	умоля́ть	устреми́ться	устремля́ться
умолкну́ть	умолка́ть	устрои́ть	устро́ивать
умы́ть	умыва́ть	уступи́ть	уступа́ть
умы́ться	умыва́ться	уте́чь	утека́ть
унести́	уноси́ть	утоли́ть	утоля́ть
унизи́ться	унижа́ться	утрои́ть	утра́ивать
уניה́ться	унима́ться	утрясти́	утряса́ть
упере́ться	упира́ться	ухмыльну́ться	ухмыля́ться
упи́ться	упива́ться	учреди́ть	учрежда́ть
употреби́ть	употребля́ть	учреди́ться	учрежда́ться

INTRODUCTION TO THE VOCABULARY

It is the aim of the Vocabularies in this series of Readers to provide not only an appropriate translation of the words in the texts, but also such information as will enable the student to adopt those words into his own vocabulary and use them correctly and idiomatically. The Vocabulary has been made as full as possible, but the reader is expected to know already such elements of grammar as, for example, the past tense of common verbs like *идти*, the oblique forms of pronouns, or the rule that *н-* is prefixed to oblique cases of certain pronouns governed by a preposition. Parts of speech are not indicated unless there is some possibility of confusion.

NOUNS

Gender. As the gender of most Russian nouns is obvious from their form, the only genders given are those of masculine nouns ending in *-ъ*, *-а*, or *-я*, and of neuters ending in *-мя*.

Plurals. Irregular plurals are given, and words occurring only or mainly in the plural are marked *pl.* Nouns with plurals in English which are not used in the plural in Russian are marked '*sing. only*'.

Fugitive vowels. The occurrence of fugitive vowels or 'fill-vowels' in the *nom. sing.* of masculine nouns and the *gen. pl.* of feminine and neuter nouns, and the form found in other cases, are indicated thus:

- о/- (e.g. *сон*, *gen. сна*)
- е/- (e.g. *день*, *gen. дня*)
- е/ъ (e.g. *лев*, *gen. льва*; *соловѣй*, *gen. соловья*)
- е/й (e.g. *боѣц*, *gen. бойца*)
- ѣ/- (e.g. *пѣс*, *gen. пса*)
- ѣ/ъ (e.g. *лѣд*, *gen. льда*)
- ѣ/я (e.g. *заѣм*, *gen. займа*)

ог: *gen. pl. -о* (e.g. *окно*, *gen. pl. окон*)
gen. pl. -е (e.g. *крѣсло*, *gen. pl. кресел*), &c.

For the *Accentuation* of nouns, see below.

PRONOUNS

Oblique cases of the commoner pronouns, and forms with prefixed *н-* after a governing preposition, are not usually given unless an idiomatic use occurs in the text.

INTRODUCTION TO THE VOCABULARY 163

ADJECTIVES

Adjectives are usually given in the attributive form. A few, obviously derived from nouns occurring in the text, have been omitted.

VERBS

Aspects. In this series the perfective or imperfective form corresponding to each verb used in the texts is indicated. When a perfective form differs from an imperfective only by the addition of a prefix, this is shown by a line separating prefix from verb (thus на/писать *perf.* means that the imperfective aspect of the perfective написать is писать); in all other instances, the corresponding perfective or imperfective will be found at the end of the entry. In making use of the information thus given it should be remembered that a change of aspect often entails a difference in shade of meaning.

Verbs with prefixes are listed together on pp. 154-63. It is to be noted that this list is restricted to verbs which have *two* prefix-forms (i.e. both the perfective and the imperfective) and which preserve in *both aspects* the meaning occurring in the texts.

Double imperfective verbs are given first in their *determinate* form, followed by the *indeterminate*, thus: вести, водить, *d. imp.* lead. Under водить: see вести.

Construction. Many verbs which are transitive in English govern a case other than the accusative in Russian; thus 'to threaten' (somebody) is translated into Russian by угрожать with the dative case, 'to wave' (a handkerchief) or 'wag' (the tail) by махать with the instrumental. Similarly, Russian idiom frequently demands the use of a different preposition after a verb from that in the comparable English expression; thus English 'to shoot *at*' is Russian стрелять в. Such differences of verbal construction are usually indicated.

ADVERBS

Adverbs obviously and regularly derived from adjectives occurring in the text are not as a rule given separately.

PREPOSITIONS

The case governed by a preposition is shown by the use of the sign + followed by the abbreviated name of the case.

ACCENTUATION OF NOUNS

Russian nouns can almost all be classified into definite groups according to their stress-type in declension. The groups here distinguished and the symbols used for each group are as follows:

- | <i>Symbol</i> | <i>Stress-type</i> | | | | | |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------|-------------|---------------|-------------|
| [C] | 1. The stress is CONSTANT (i.e. on the same syllable as in the <i>nom. sing.</i>)—throughout singular and plural. | | | | | |
| | <i>Nom.</i> | <i>Gen.</i> | <i>Dat.</i> | <i>Acc.</i> | <i>Instr.</i> | <i>Loc.</i> |
| e.g. <i>sing.</i> | кни́га | кни́ги | кни́ге | кни́гу | кни́гою | о кни́ге |
| <i>pl.</i> | кни́ги | кни́г | кни́гам | кни́ги | кни́гами | о кни́гах |
| [E] | 2. The stress is on the ENDING (i.e. on the declensional ending or, when this is absent, on the stem end-syllable)—throughout singular and plural. | | | | | |
| e.g. <i>sing.</i> | сто́л | стола́ | столу́ | сто́л | сто́лом | о столе́ |
| <i>pl.</i> | сто́лы | сто́лов | сто́лам | сто́лы | сто́лами | о сто́лах |
| [C:E] | 3. In the singular the stress is CONSTANT; in the plural it falls on the ENDING. | | | | | |
| e.g. <i>sing.</i> | са́д | са́да | са́ду | са́д | са́дом | о са́де |
| <i>pl.</i> | сады́ | садо́в | сада́м | сады́ | сада́ми | о сада́х |
| [C:E exc. <i>nom.</i>] | 4. In the singular the stress is CONSTANT; in the plural it falls on the ENDING, except in <i>nom. pl.</i> (and <i>acc. pl.</i> when <i>acc. = nom.</i>) where it is CONSTANT as in singular. | | | | | |
| e.g. <i>sing.</i> | гу́сь | гу́ся | гу́сю | гу́ся | гу́сем | о гу́се |
| <i>pl.</i> | гу́си | гусе́й | гуся́м | гусе́й | гуся́ми | о гуся́х |
| [E exc. <i>nom. pl.</i>] | 5. The stress is on the ENDING, except in <i>nom. pl.</i> (and <i>acc. pl.</i> when <i>acc. = nom.</i>) where it shifts to the preceding syllable. | | | | | |
| e.g. <i>sing.</i> | гвоздь | гвоздя́ | гвозди́ю | гвоздь | гвозде́м | о гвозде́ |
| <i>pl.</i> | гвозди́ | гвозде́й | гвоздя́м | гвозди́ | гвоздя́ми | о гвоздя́х |
| [E:← (1)] | 6. In the singular the stress is on the ENDING; in the plural it shifts to the preceding syllable. | | | | | |
| e.g. <i>sing.</i> | окно́ | окна́ | окну́ | окно́ | окно́м | об окне́ |
| <i>pl.</i> | о́кна | о́кон | о́кнам | о́кна | о́кнами | об о́кнах |

The above classification does not include a small group of feminine nouns like *рукá, водá, горá, норá, рекá* (which deviate from stress-type 5 by changing the accent in the *acc. sing.*: *руку, воду, &c.*), or *головá, бородá* (*acc. sing. голову, бороду*, and *nom. pl. головы, бороды*), nor a few nouns like *земля́* (stress-type 6 except that the *gen. pl.* is *земель*), *озеро* (*pl. озёра, озёр, озёрам, &c.*), *сестра́* (*pl. сёстры, сестёр, сёстрам, &c.*), *дворянин* (*pl. дворя́не, дворя́н, дворя́нам, &c.*).

It should be noted that some nouns have a second, end-stressed *loc. sing.* after the prepositions *в* and *на* (e.g. *в саду́, в пыли́, на берегу́, на краю́, на цепи́* beside *о саде́, о пыли́, о берегу́, о краё, о цепи*).

In some instances alternative accentuations are possible, but in order not to confuse the student these have not been indicated by any symbol.

LIST OF ABBREVIATIONS

<i>acc.</i> accusative	<i>exc.</i> except	<i>part.</i> particle
<i>adj.</i> adjective	<i>f.</i> feminine	<i>perf.</i> perfective
<i>adv.</i> adverb	<i>gen.</i> genitive	<i>pl.</i> plural
<i>arch.</i> archaic or Church Slavonic	<i>imp.</i> imperfective	<i>poet.</i> poetical
<i>aug.</i> augmentative	<i>imper.</i> imperative	<i>predic.</i> predicative
<i>coll.</i> colloquial or popular	<i>impers.</i> impersonal	<i>pref.</i> prefix
<i>collect.</i> collective	<i>indecl.</i> indeclinable	<i>prep.</i> preposition
<i>comp.</i> comparative	<i>inf.</i> infinitive	<i>pron.</i> pronoun
<i>conj.</i> conjunction	<i>instr.</i> instrumental	<i>refl.</i> reflexive
<i>dat.</i> dative	<i>intr.</i> intransitive	<i>sb.</i> substantive
<i>dial.</i> dialectal	<i>iter.</i> iterative	<i>sc.</i> understand
<i>dim.</i> diminutive	<i>lit.</i> literally	<i>sel. id.</i> selected idiom
<i>d. imp.</i> double imperfective	<i>loc.</i> locative	<i>sing.</i> singular
	<i>m.</i> masculine	<i>superl.</i> superlative
	<i>n.</i> neuter	<i>trans.</i> transitive
	<i>nom.</i> nominative	<i>voc.</i> vocative

+ = with, followed by.

~ stands for the complete word appearing at the head of an entry.

¶ placed before a word or expression in the vocabulary indicates that the student should beware of using it either because it is coarse or abusive or not in polite use, or because it does not belong to, or is unusual in, literary Russian.

VOCABULARY

A

- a and, but
 автор author [C]
 адъютант adjutant [C]
 ¶а́ли, а́ль *coll.* for я́ли
 ¶алка́ть *arch. imp.* to crave, hunger; *perf.* вэ~
 алле́я avenue of trees [C]
 алма́з diamond [C]; алма́зный *adj.*
 а́нгел angel [C]
 англича́нин, *pl.* англича́не, *gen.* англича́н Englishman [C]
 анекдо́т anecdote [C]
 аппети́т appetite [C]
 аристокра́т aristocrat [C]
 аристокра́тизм aristocratism, gentility [C]
 армя́к peasant overcoat [E]
 архиере́й bishop [C]
 архитекту́ра architecture [C]
 ассигна́ция paper money [C] (*see note 75.29*)
 ¶а́сь *coll.* what?
 ¶атанде́ *indecl.* translit. of French *attendez!* wait! (*see note on p. 123*)
 атла́с satin [C]
 а́хнуть *perf.* cry out; *imp.* а́хать

B

- ба́ба peasant woman [C]; *dim.* ба́бочка, *gen. pl.* -/е [C]
 ба́бушка, *gen. pl.* -/е grandmother [C]
 ба́бушкин *adj.* grandmother's
 базáр market [C]

- бал dance, ball [C:E]
 балахóн smock, overall [C]
 балдахíн canopy, dais [C]
 ¶балчúк *coll.* hood (of a carriage) [E]
 банк bank (card game) [C]; *dim.* ба́нчик [C]
 ба́нка, *gen. pl.* -/о jar [C]
 банкро́м banker (at cards) [C]
 бараба́н drum [C]
 бара́ний *adj.* sheep's; sheepskin
 бара́нина mutton [C]
 бара́нка, *gen. pl.* -/о bread-ring [C]
 ба́рин, *pl.* ба́ре, *gen.* бар gentleman, master [C]; ба́рский *adj.*; по-ба́рски, like a gentleman
 бароне́сса baroness [C]
 ба́рхатный *adj.* velvet
 ба́рыня lady, mistress; ба́рская ~, housekeeper; jester [C]
 ба́рышник speculator, profiteer, (horse-)dealer [C]
 ба́рышня, *gen. pl.* -/е young lady [C]
 ба́рьер barrier [C] (*see note 97.19*)
 бас bass [C:E]
 баталиóн battalion [C]; бата́лионный *adj.*
 ¶бата́лия *arch.* battle [C]
 ба́тюшка *m., gen. pl.* -/е father, priest; *coll.* term of endearment; ба́тюшки! goodness me!, saints alive! [C]
 башма́к shoe [E]
 ба́шня, *gen. pl.* -/е tower [C]

бѣгать: see бѣжать
 бѣгло cursorily
 беговые дрожки *pl., gen. -/e* racing droshky (see note 57.22) [C]
 бѣда misfortune, trouble, disaster [E]
 бѣдный poor
 бѣдняк poor man [E]
 бѣдствие calamity [C]
 бѣжать, бѣгать *d. imp.* run; *perf.* побежать
 без, безо + *gen.* without; без вас, in your absence (46.31); ~ удержу, without restraint
 безбожный godless
 безбоязненный fearless
 безгрешный sinless
 бездна abyss; multitude [C]
 безлюдный empty (of people)
 безмолвно silently
 безнадежный hopeless, without hope
 безногий legless
 безобразный hideous, revolting
 безопасность safety [C]
 безопасный safe
 безответный unresponsive
 безрукий armless, handless
 безумие madness [C]
 безуспешно unsuccessfully
 бѣйся *imper.* of биться
 белѣться *imp.* show white; *perf.* за~
 белобрый fair, with fair eyebrows and eyelashes
 беловатый whitish
 белопарусник white-sailed ship [C]
 белуга white sturgeon [C]
 бѣлый white

бельѣ (*sing. only*) linen, underclothes [E]
 бельмо, *pl.* бельмы cataract [E; ← (1)]
 берег, *pl.* ~а shore [C:E]; береговой *adj.*
 бережливость thrift [C]
 беречь *imp.* keep, guard; *perf.* с~ бес devil [C]
 бесконечный endless
 беспокоить *imp.* disturb, trouble, worry; *perf.* по~; ~ся; *perf.* о~, по~
 беспокойство anxiety, worry, restlessness [C]
 беспорядок *o/-* disorder [C]
 непрерывный continuous
 беспрестанно unceasingly
 бессоница sleeplessness [C]
 безчувственность insensibility [C]
 бесшумно noiselessly
 бешенство fury [C]
 бешмет long Caucasian coat [C]
 Библия Bible [C]
 ¶бидá, *coll.* for бѣда
 биение (*sc.* сердца) beating (of the heart) [C]
 билет ticket; note [C]
 ¶бис Ukrainian for бес, devil [C]
 бить *imp.* beat; *perf.* по~
 биться *imp.* struggle; beat (of heart)
 ¶бишь *coll.*: как ~, let me see
 благо a good, a blessing [C]
 блáго *adv.* since, luckily
 благодарить *imp.* thank; *perf.* по~
 благодарный thankful, grateful
 благодаря + *dat.* thanks to

благодётельница benefactress [C]
 благо́й good
 благора́зумный wise
 благо́родие: ваше ~, your honour, sir [C]
 благо́родный noble
 благосло́вить *perf.* bless; *imp.* благославля́ть
 благоче́стивый pious
 блаже́нный blessed
 блаже́нство bliss [C]
 бле́дный pale
 блеск brilliance [C]
 блестя́ть *imp.* shine, sparkle; *perf.* блестя́ть
 бли́зкий near, next
 близ + *gen.* near
 бли́зкий *adj.* near
 бли́зко *adv.* + от + *gen.* or к + *dat.* near
 блиста́ть *imp.* shine; *perf.* за~
 блюде́чко, *gen. pl.* -е saucer [C]
 бобра́вый beaver (*adj.*)
 Бог, *voc.* Бо́же God [C; E *exc. not.*]
 бога́тство wealth [C]
 бога́тый rich
 богаты́рь *m.* warrior-hero [E]
 бо́дрствующий awake, vigilant
 Бо́жий God's; по Бо́жьему, in God's way
 бо́йкий lively
 бок, *pl.* ~а side [C; E]; бо́ком (*as adv.*) sideways
 бо́лес, бо́льше more
 боле́знь illness [C]
 боле́ть *imp.* ache, be ill; *perf.* за~
 болта́ться *imp.* dangle

болтовня́ chatter [E]
 больни́ца hospital [C]
 ¶ больша́к *coll.* high road [E]
 большо́й big
 большу́щий *aug.* huge
 бонво́аж bon-voyage (a carriage)
 бормота́ть *imp.* mutter; *perf.* за~, про~
 борода́ beard
 борт board, (ship's) side [C; E]
 борьба́ (*sing. only*) struggle [E]
 ¶ бо-сло́ви *coll.* for благосло́ви, *imper.* of благосло́вить
 ботфо́рта jack-boot [C]
 боя́ться *imp.* + *gen.* fear; *perf.* по~
 бра́во bravo!
 брани́ть *imp.* abuse; *perf.* по~, вы~
 брани́ться *imp.* swear; + с + *instr.* quarrel with; *perf.* по~
 брат, *pl.* бра́тья, *gen.* бра́тьев brother [C]; на бра́та *per head*
 бра́тец *e/- dim.* of брат; my dear fellow, my (good) man [C]
 брать *imp.* take; *perf.* взять
 бредить *imp.* rave, be delirious; *perf.* за~
 брэзгова́ть *imp.* + *instr.* disdain, be squeamish about; *perf.* по-брэзгать
 брига́да brigade [C]; брига́дный *adj.*
 бри́чка, *gen. pl.* -е britzka (see note 56.25) [C]
 брод ford [C]
 броди́ть *imp.* wander; *perf.* по~
 бро́сить *perf.* throw; leave off; ~ся throw oneself; *imp.* бро-са́ть(ся)

брошенный thrown, abandoned
 брызги *pl., gen.* брызг spray [C]
 брюхо belly [C]
 бряцание jingling [C]
 бубенец *e/-* small bell [E]
 будить *imp.* wake; *perf.* раз~
 будочник *arch.* policeman [C]
 будто: как ~, as though
 будучи being, having been
 будь *imper.* of быть
 буйный rowdy; violent, stormy,
 wanton (see note 48.24)
 булавка, *gen. pl. -/o* pin [C]
 булочник baker [C]
 булыжник cobble-stone [C]
 бульканье gurgling [C]
 бумага paper [C]
 бунтовать *imp.* rebel; *perf.* взбун-
 товаться
 бёрка, *gen. pl. -/o* Caucasian felt
 cloak [C]
 буря storm [C]
 бутылка, *gen. pl. -/o* bottle [C]
 бух *plor!* (see note 52.21)
 бухнуть *perf.* *plor.* plump down;
 swell; *imp.* бухать
 бухта bay [C]
 бы *part.* used to indicate condi-
 tional or subjunctive
 бывало (as *adv.*) it used to happen
 (see note 56.3)
 бывать *iter.* of быть, happen
 бывший former
 бык bull [E]
 былина *bylina*, legend, ballad
 (see note 80.18) [C]
 было there was; не ~ there was
 not, there were not; чуть ~
 не almost, nearly
 быстроглазый quick-eyed

быстрый quick
 быть *imp.* be

B

в, во + *acc.* (with motion) into
 (21.23), in (20.5), through;
 (in expressions of time) in, at
 (87.12); + *loc.* (without mo-
 tion) in (77.9), on, dressed in
 (33.5)
 важность importance [C]
 важный important, imposing
 валенки *pl., gen. -/o* felt boots [C]
 валёт knave (in cards) [C]
 валун boulder; wave [E]
 ванна bath [C]
 ванык *coll.* cabby [C]
 вар cobbler's wax [C]
 варварство barbarity [C]
 вариться *imp.* be cooked, be
 boiled; *perf.* с~
 ваш, ваша, ваше, *pl.* ваши your
 вбежать *perf.* run in; *imp.* вбе-
 гать
 вваливаться *imp.* burst in, tumble
 in; *perf.* ввалиться
 вверх upwards, up
 ввести *perf.* lead in; *imp.*
 вводить
 вдалекé, вдали in the distance
 вдобавок in addition
 вдова widow [E: ← (1)]
 вдоль + *gen.* along
 вдохновённый inspired
 вдребезги into smithereens
 вдруг suddenly, at once
 ве́дать *arch. imp.* know; *perf.* с~,
 про~
 ведённый led, conducted

- ведь namely, you know (often used for emphasis)
 ведьма witch [C]
 веер, *pl.* ~а fan [C:E]
 везде everywhere
 вести, возить *d. imp.* take, carry (not on foot); *perf.* по~
 век, *pl.* ~а age [C:E]
 вексель *m., pl.* векселя bill of exchange, I O U [C:E]
 велеть *perf.* and *imp.* command, order
 великан giant [C]
 великий great
 велико́лѣпный magnificent
 велича́вый majestic
 веник broom [C] (see *sel. id.* 114.22)
 вѣнский Viennese
 вѣра faith; не дать вѣры + *dat.*, disbelieve [C]
 верёвка, *gen. pl.* -о rope, string [C]; верёвочный *adj.*
 верить *imp.* believe; *perf.* по~
 верно surely, probably, correctly
 вернуться *perf.* return; *imp.* возвращаться
 вѣрный certain, trustworthy, faithful
 вероятно probably
 Версáли for Версáль, Versailles
 верста́, *pl.* вѣрсты verst ($\frac{2}{3}$ of a mile)
 вертѣться *imp.* turn, spin round; *perf.* по~, за~
 верхний upper
 верховáя лóшадь saddle-horse
 вершина summit [C]
 вес, *pl.* ~а weight, importance [C:E]
- веселѣ́ться *imp.* make merry, enjoy oneself; *perf.* по~
 весѣ́лость cheerfulness [C]
 весѣ́лый gay
 весѣ́лье gladness; merry-making [C]
 вёсла́, *pl.* вёсла, *gen.* -е oar [E: ← (1)]
 вести́, водить *d. imp.* lead; вести́ себя́ behave
 вестъ news, message [C:E *exc. nom.*]
 весь, вся, всё, *pl.* все all, the whole
 вѣсьма́ very, very much, extremely
 вѣтер е/- wind [C:E]
 вѣтка, *gen. pl.* -о branch, twig [C]
 вѣтрѣ́нный windy; flighty
 вѣтхѣ́й decrepit, old
 вѣчер, *pl.* ~а evening, evening party; под ~, towards evening [C:E]
 вѣчный eternal
 вещь thing [C:E *exc. nom.*]
 взад backwards, to the back
 ¶вз/алка́ть *arch. perf.* hunger
 вза́мен instead of, in exchange for
 взбежа́ть *perf.* run up; *imp.* взбегáть
 взвалѣ́ть *perf.* load, plump down; ~ся; *imp.* взвáливáть(ся)
 взвѣ́ться *perf.* rise in the air; *imp.* взвивáться
 взволнóванный agitated
 взгля́д look, glance [C]
 взгляну́ть *perf.* look, glance; *imp.* взгля́дывáть
 вздор nonsense [C]
 вздох sigh [C]

вздохнѹть *perf.* sigh; *imp.* взды-
хать

вздремнѹть *perf.* doze off; *imp.*
дремать

вздрогнѹть *perf.* shudder; *imp.*
вздрагивать

вздѹмать *perf.* take into one's
head; ~ся *impers.* + *dat.* occur,
come into mind

вздымать *imp.* raise; (no *perf.*)

взмахнѹть *perf.* wave; *imp.*
взмахивать

взобратъся *perf.* climb; *imp.*
взбираться

взойти *perf.* go up, rise (of sun);
go in; *imp.* восходить, восхо-
дить

взор *poet.* look, glance [C]

взять *perf.* take; ~ в сторону,
turn aside; *imp.* брать

взяться *perf.* + *за* + *acc.* undertake,
set to; откѹда ни возьмѣсь
suddenly, springing up from
nowhere (see *sel. id.* 114.7);
imp. браться

вид sight, appearance, guise,
view; имѣть видѹ на have
designs on [C]

видать, see видѣть

виден, видна, видно, *pl.* видны
predic. visible

видѣнье vision [C]

видѣть, *coll.* видать *d. imp.* see;
~ся + *c* + *instr.* meet (person);
perf. у~, завидѣть

видимо apparently, evidently

видѣться *imp.* be seen; *perf.*
за~

видно evidently

видный conspicuous, visible

видывать *iter.* of видѣть see

вина guilt, fault [E: ← (1)]

вино wine [E: ← (1)]

виноватый, виновный guilty,
responsible (for)

висѣть *imp.* hang (*intr.*)

висок о/- temple; *pl.* hair on the
temples [E]

вист whist [C]

витой winding

витья *imp.* curl, wind oneself;
perf. за~

вихор о/- untidy strand of hair
[E]

вихрь *m.* whirlwind [C]

¶вишь *coll.* see! there now! look!

вкопанный rooted to the spot

владелец *m.* possessor [C]

владѣть *imp.* + *instr.* possess; *perf.*
за~

влажный moist

власть power [C: E exc. *nom.*]

влезть *perf.* get in, climb in; *imp.*
влезать

влетѣть *perf.* fly in, rush in; *imp.*
влетать

влияние influence [C]

влюбленный + *в* + *acc.* in love
(with)

вмѣсте together; ~, ~ с тем, at
the same time

вмѣсто + *gen.* instead of

вмѣшиваться *imp.* interfere; *perf.*
вмешаться

внезапно suddenly

вниз down (with motion), down-
wards

внизѹ down (without motion), at
the bottom, below

вниманіе attention [C]

вновь again
 внук grandson [C]
 внутренний inner
 внутренность interior [C]
 внутри inside, within
 вну́чата *pl.* grandchildren [C]
 слы́шимый audible, clear
 ¶ во *coll.* for вот
 во́все quite; ~ не, ~ нет, not at all
 во-второ́й secondly
 вогна́ть *perf.* drive in (*trans.*);
 imp. вгоня́ть
 вода́ water; водо́ный *adj.*
 води́ть, see ве́сти
 войти́ться *imp.* exist, be obtainable;
 + с + *instr.* keep company with;
 (*no perf.* in this sense)
 во́дка, *gen. pl. -o* vodka [C];
 dim. водо́чка [C]
 водово́з water-carrier [C]
 воённый military; *sb.* military man
 возвраща́ть *imp.* return (*trans.*);
 ~ ся return; *perf.* возврати́ть
 (ся), верну́ть(ся), вороти́ться
 возвы́сить *perf.* raise, exalt;
 ~ ся; *imp.* возвыша́ть(ся)
 возвы́шенный lofty
 воздвигну́ть *perf.* erect; *imp.*
 воздвига́ть
 во́здух air [C]
 возжа́ *rein* [E exc. *nom. pl.*]
 вози́ть: see ве́зти
 вози́ться *imp.* potter about;
 + с + *instr.* busy oneself (with)
 во́зле + *gen.* near, beside
 возмо́жность possibility [C]
 возмути́ть *perf.* disturb; *imp.*
 возмуща́ть

возни́ца *m.* driver [C]
 возобно́вить *perf.* renew; *imp.*
 возобновля́ть
 возопи́ть *perf.* cry out; *imp.*
 вопи́ть
 возра́зить *perf.* retort; *imp.* возража́ть
 во́зраст age [C]
 вои́стину in truth
 войти́ть *perf.* come in; *imp.* входи́ть
 ¶ во-как *coll.* ever so much; really!
 вокру́г around
 волна́ wave [E exc. *nom. pl.*]
 волне́ние agitation [C]
 волну́ваться *imp.* be agitated;
 perf. вз~, за~
 волну́емый agitated
 воло́китство courtship [C]
 во́лос hair [C; E exc. *nom.*]
 ¶ воло́читься *imp.* + за + *instr.*
 court, make love (to)
 во́льный free
 вольте́ров Voltairean
 во́ля will; freedom [C]; ~ ва́ша,
 as you will; *dim.* волю́шка [C]
 вон out away; there
 вонзи́ть *perf.* pierce, stick (*trans.*);
 ~ ся; *imp.* вонза́ть(ся)
 вообра́жение imagination [C]
 вообрази́ть *perf.* imagine; *imp.*
 вообража́ть
 вообщи́е in general
 во-пе́рвых in the first place
 вопреки́ + *dat.* contrary to, in spite of
 вопро́с question [C]
 вопро́сительный interrogative
 вор thief [C; E]
 воро́та *pl.* gateway [C]

воротиться *perf.* return; *imp.* возвращаться
воротник collar [E]
ворохнуться *perf.* stir; turn; *imp.* ворошиться
ворчать *imp.* grumble, murmur;
perf. за~, по~, про~
восемь eight
восемьдесят eighty
воскликнуть *perf.* exclaim; *imp.* восклицать
восклицание exclamation [C]
восковой waxen
воскресенье Sunday [C]
воспитание education [C]
воспитанница ward (f.) [C]
воспитываться *imp.* be brought up; *perf.* воспитаться
вос/пользоваться *perf.* make use of
вспоминание a memory [C]
восприимчивый receptive, impressionable
восторг ecstasy, delight [C]
востроно́сый sharp-nosed
восходить *imp.* rise, ascend; *perf.* взойти
восемнадцатилетний eighteen-year-old
вот *adv.* lo, behold, here is, there is; ~ и всё, that's all; *conj.* now
воткнуть *perf.* stick in (trans.); *imp.* втыкать
вошедши having entered
впасть *perf.* fall in; *imp.* впадать
впервые, *coll.* впервóй (sc. раз) for the first time
вперёд in the future; beforehand; forward

впередí + *gen.* in front (of)
впечатлени́е impression [C]
вполгóлоса in an undertone
впоследствии later on, in course of time
¶ впра́вду *coll.* in truth, really and truly
впра́во to the right
впредь in the future
впрочем however, but, though, besides
вредить *imp.* + *dat.* harm; *perf.* по~
вредный harmful
вре́мя *n., gen. sing.* вре́мени time; не ~ not the time to . . .
вручи́ть *perf.* entrust, hand over; *imp.* вруча́ть
врыва́ться *imp.* rush in, burst in; *perf.* ворва́ться
вряд-ли hardly, not likely
всё, see весь all, everything; все́го in all
всё *adv.* always, continually, still; ~-же, ~-таки yet, in spite of everything
всегда always
вскачь at a gallop
вскоре soon
вско́чить *perf.* jump up, rush in; *imp.* вска́кивать
вскри́кнуть *perf.* cry out; *imp.* вскри́кивать
вслед + за + *instr.* after, following
вслух aloud
вслу́шиваться *imp.* listen attentively; *perf.* вслу́шаться
всмáтриваться *imp.* look intently; *perf.* всмóтреться
всплесну́ть (sc. рука́ми) *perf.*

throw up (one's hands); *imp.*
 всплѣскивать
 вспомнить *perf.* recall; ~ся
impers. + *dat.* come into mind,
 be recalled; *imp.* вспоминать-
 (ся)
 вспыхнуть *perf.* flare up, flush;
imp. вспыхивать
 встать *perf.* get up; *imp.* вставать
 вс/тревожить *perf.* alarm; dis-
 turb; ~ся be alarmed
 встрепенуться *perf.* start, rouse
 oneself
 встретить *perf.* meet (*trans.*);
 ~ся + *c* + *instr.* meet; *imp.*
 встречать(ся)
 встреча meeting; welcome [C]
 встряхнуть *perf.* shake (*trans.*);
 ~ся; *imp.* встряхивать(ся)
 вступить *perf.* enter; *imp.* всту-
 пать
 всякий each, every
 вторично a second time
 второй second
 входить *imp.* enter; *perf.* войти
 вцепиться *perf.* + *v* + *acc.* cling
 (to), clutch (at); *imp.* вцеплять-
 ся
 вчера, *coll.* ¶вчера́сь yesterday;
 вчера́шний *adj.*
 въезд way in (for carriages, &c.)
 [C]
 вы you
 выбежать *perf.* run out; *imp.*
 выбегать
 выбор choice; на ~, to choose
 from [C]
 выборы *pl.* elections [C]
 выбрать *perf.* choose; *imp.* вы-
 бирать

выбраться *perf.* struggle out, dis-
 entangle oneself; *imp.* выби-
 раться
 вывернуться *perf.* slip out; turn
 up suddenly; *imp.* выверты-
 ваться
 вывеска, *gen. pl.* -/osign-board [C]
 вывести *perf.* lead out, deduce;
imp. выводить
 вы́водок o/- convey [C]
 выглядывать *imp.* peer out; *perf.*
 выглянуть
 выговор reprimand [C]
 выгодный profitable, advan-
 tageous
 выгореть *perf.* burn out; *imp.*
 выгорать
 выдаваться *imp.* project, jut out;
 be distinguished
 выдать *perf.* give, distribute; *imp.*
 выдавать; выдавать себя за +
acc. pose as (9.16)
 выдвинуть *perf.* move out (*trans.*);
imp. выдвигать
 выдержать *perf.* stand, endure,
 hold out; *imp.* выдерживать
 выдумывать *imp.* invent; *perf.*
 выдумать
 выехать *perf.* go away (not on
 foot); *imp.* выезжать
 выжать *perf.* wring out; *imp.*
 выжимать
 выждать *perf.* wait; ~ время,
 wait for an opportunity; *imp.*
 выжидать
 выжить *perf.* survive; из ума ещё
 не выжила, I am not yet in my
 dotage (20.16); *imp.* выживатьъ
 вызвать *perf.* call out; *imp.*
 вызыватьъ

вызов challenge [C]
 вызолоченный gilt
 выиграть *perf.* win; *imp.* выигрывать
 выигрыш gain [C]
 выйти *perf.* go out; result; ~ замуж + за + *acc.* marry (of a woman); *imp.* выходить
 выкатить *perf.* roll out; *imp.* выкатывать
 выкликнуть *perf.* call out; *imp.* выкликать
 выкрашенный painted
 выкупить *perf.* redeem; *imp.* выкупать
 вылить *perf.* pour out (*trans.*); *imp.* выливать
 выложить *perf.* take out, lay out; *imp.* выкладывать
 вынести *perf.* carry out; bear; *imp.* выносить
 вынудить *perf.* force; *imp.* вынуждать
 вынуть *perf.* pull out, take out; *imp.* вынимать
 выписать *perf.* write for, order; *imp.* выписывать
 выпить *perf.* drink; *imp.* выпивать
 выползти *perf.* crawl out; *imp.* выползать
 выпрыгнуть *perf.* jump out; *imp.* выпрыгивать
 испугнуть *perf.* frighten out, scare away; *imp.* выпугивать
 выпустить *perf.* let go, let out; *imp.* выпускать
 выпучить (глаза) *coll. perf.* stare; *imp.* выпучивать
 выражение expression [C]

выразить *perf.* express; ~ся; *imp.* выражать(ся)
 вырваться *perf.* tear oneself away; *imp.* вырываться
 вырастать *imp.* grow up; *perf.* вырасти
 выросший grown up
 вырубить *perf.* cut down; *imp.* вырубать
 вы/сечь *perf.* whip
 высказать *perf.* express, speak out; *imp.* высказывать
 выскочить *perf.* jump out, rush out; *imp.* выскакивать
 выслушать *perf.* listen, hear out; *imp.* выслушивать
 высматривать *imp.* look out; *perf.* высмотреть
 высокий tall, high
 выставить *perf.* thrust out; *imp.* выставлять
 выстрел shot [C]
 выстрелить *perf.* shoot; *imp.* стрелять
 выступить *perf.* step forward; *imp.* выступать
 высунуть *perf.* thrust out; ~ся; *imp.* высовывать(ся)
 вытаращить (глаза) *coll. perf.* stare; *imp.* вытарачивать
 вытащить *perf.* pull out; *imp.* вытаскивать
 вытирать *imp.* wipe; *perf.* вытереть
 вытребовать *perf.* request, obtain by request
 выть *imp.* howl; *perf.* за~
 вытянуться *perf.* draw oneself up; *imp.* вытягиваться
 выучить *perf.* learn; *imp.* выучивать

выхватить *perf.* snatch; *imp.*
 выхватывать
 выходить *imp.* go out; jut out;
 выходить замуж marry (of a
 woman); *perf.* выйти

Г

гадательный divinatory, conjec-
 tural; гадательная книга, for-
 tune-telling book
 гальванизм galvanism [C]
 гам (*sing.* only) din [C]
 гáркнуть *perf.* shout; *imp.* гáр-
 кать
 гвоздь *m.* nail [E *exc. nom. pl.*]
 где where; ~нибудь some-
 where; ~ мне! it's beyond me
 генерáл general [C]
 герб coat of arms [E]; рёрбовый
adj.
 геро́й hero [C]
 ге́рцог duke [C]
 Гёте Goethe
 гибкость suppleness [C]
 гиканье whooping, hue and cry
 [C]
 глава́ chapter [E: ← (1)]
 гла́вный chief
 гла́дкий smooth
 гладь (*sing.* only) smooth surface
 [C]
 глаз, *pl.* ~а, *gen.* глаз ес
 [C:E]
 глина́ clay [C]
 глубо́кий deep
 глубь (*sing.* only) depth [C]
 глаумле́ние jeering [C]
 глупо́сть foolishness; a silly thing
 [C]
 глупы́й foolish

глухо́й deaf; secluded; (of sound)
 dull, subdued
 гляде́ть *imp.* look; *perf.* по~
 глядь (*as adv.*) lo and behold
 глянцево́вый shiny, glossy
 глянь *coll. imper.* look!
 гнев (*sing.* only) anger [C]
 гнедо́й bay (*adj.*)
 гнуть *imp.* bend, turn down;
perf. по~, со~
 говари́вать *iter.* of говори́ть
 говор (*sing.* only) talk; говорко́м
 in a patter [C]
 говори́ть *imp.* speak, talk; *perf.*
 сказа́ть
 голова́ head
 го́ловки *pl.*, *gen.* -/о uppers (of
 top-boots) [C]
 го́лод hunger [C]
 го́лос, *pl.* ~а voice [C:E]
 голубо́й light blue
 го́лый bare
 го́лыш poor man, pauper [E]
 го́ра hill; в го́ру, uphill
 го́раздо much (with *comp.*), by
 far
 горба́тый hump-backed
 горди́ться *imp.* pride oneself;
perf. воз~, за~
 го́ре (*sing.* only) grief, sorrow
 [C]
 го́ренка *coll.*, *gen. pl.* -/о small
 room [C]
 го́ресть sorrow [C]
 горéть *imp.* burn; *perf.* с~
 го́речь bitterness [C]
 го́рла́нить *coll. imp.* shout; *perf.*
 за~
 го́рло throat; захохотáть во всё
 ~, to roar with laughter [C]

¶гѳрница *coll.* room; *arch.* upper room [C]
 гѳрничная *sb.* maidservant
 гѳрод, *pl.* ~á town [C:E]; *dim.* гѳродѳшка [C]; гѳродскѳй *adj.* гѳроднѳй *sb.* police-captain (see note 56.13)
 гѳродовѳй *sb.* policeman
 горшѳк о/- pot [E]
 гѳръкѳй bitter; unhappy
 горячѳй hot (see note 60.18)
 горячѳть *imp.* heat; ~ся grow heated, lose one's temper; *perf.* по~(ся), раз~(ся), за~(ся)
 госпѳдин, *pl.* госпѳда, *gen.* госпѳд master, gentleman (87.1) [C:E]
 Госпѳдъ, *voc.* Госпѳди Lord; ~ с тобѳю! God bless you! (80.29)
 госпѳжá mistress, lady [E]
 гѳстенпрѳймный hospitable
 гѳстѳная *sb.* drawing-room
 гѳсть *m.* guest [C:E exc. *nom.*]
 Госудáрыня Tsarina, Empress [C]
 госудáръ *m.* мѳлѳстѳвѳй ~ sir гѳтѳчѳский Gothic
 гѳтѳвѳться *imp.* prepare oneself; *perf.* при~
 гѳтѳвѳй ready
 грамѳта (*sing.* only) reading and writing [C]
 грандѳфлѳр: see note 36.7
 граф count [C]
 графѳн decanter [C]
 графѳня countess [C]
 грѳзѳться *imp.* + *dat.* appear as in a dream, be dreamed of (see note 58.14); *perf.* при~

грѳмѳть *imp.* thunder, clatter; *perf.* за~
 грѳмѳчѳй rattling
 грѳться *imp.* warm oneself; *perf.* по~
 грѳх sin [E]
 ¶грѳчнѳвѳк tall cap
 грѳчнѳвѳй buckwheat (*adj.*)
 грѳшница sinner (*f.*) [C]
 грѳшнѳй sinful
 грѳб mushroom [E]
 грѳва mane [C]
 грѳб coffin [C:E]
 грѳзѳть *imp.* + *dat.* threaten; *perf.* по~
 грѳзнѳй terrible, menacing
 грѳм thunder [C:E exc. *nom.*]
 грѳмáднѳй enormous
 грѳмкѳй loud
 грѳхѳт (*sing.* only) clatter [C]
 грѳбо rudely, roughly
 грѳда heap [C]
 грѳдь breast [C:E exc. *nom.*]
 грѳз freight, load [C]
 грѳстнѳй sad; мнѳ стáло грѳстнѳ, I felt sad
 грѳдка, *gen. pl.* -/ѳside (of cart) [C]
 грѳзь mud, dirt [C]
 грѳнѳть *perf.* + *instr.* strike; ~ся crash
 губá lip [E exc. *nom. pl.*]
 губѳрнѳя province [C]; губѳрнскѳй *adj.*
 ¶гу-гѳ: нѳ ~ *coll.* not a sound (86.22)
 гулáньѳ walk, drive, outing [C]
 гулáть *imp.* go for a walk; *perf.* по~
 гѳстѳть *imp.* thicken (*intr.*); *perf.* по~, за~

густо́й thick

гусь *m.* goose [C:E exc. *nom. pl.*]

Д

да *adv.* yes; *conj.* but, and; ~ ещё, and besidesдава́ть *imp.* give, let; *perf.* дать¶ да́веча *coll.* a little while agoдави́ть *imp.* press, strangle; *perf.* за~

давно́ long ago

дагеста́нский Daghestan (*adj.*)

да́же even, actually

дале́кий distant

далеко́ and дале́ко far

даль far distance [C]

да́льнейший further

да́льний far off, distant

да́ма lady; queen (in cards) [C];

да́мский *adj.*

дар gift [C:E]

да́ть *perf.* give, let; ма́ху ~, miss one's aim, be wide of the mark; *imp.* дава́тьдва *m.* and *n.*, две *f.* two

два́дцать twenty,

двена́дцать twelve

дверь door [C:E exc. *nom.*];двéрцы *pl.*, *gen.* -/e doors (of a carriage) [C]

двéсти two hundred

двигáть *imp.* move (*trans.*); ~ся; *perf.* двинуть(ся)

движе́ние movement [C]

двину́ться *perf.* move, start; *imp.*

двигáться

дво́е two together, the two;

на ~, in two

двор court, courtyard [E]

дворе́цкий *sb.* butler

дво́рник house-porter [C]

дво́ровый *sb.* house-serfдворя́нин, *pl.* дворя́не, *gen.* дворя́н nobleman

дворя́нство nobility [C]

двугри́венный *sb.* twenty-copecck pieceдвумéстный two-seater (*adj.*)

двухвесéльный two-oared

дебоши́рство rowdiness [C]

дева́ться *imp.* become; find refuge; *perf.* деться

деви́ца girl [C]

деви́чья *sb.* maids' room [C]¶ де́вка *coll.*, *gen. pl.* -/o (peasant) girl (now derogatory) [C]деву́шка, *gen. pl.* -/e girl, maid [C]

девяно́сто ninety

девя́тка, *gen. pl.* -/o nine (in cards) [C]

де́вать nine

де́душка, *gen. pl.* -/e, *dim.* of дед grandfather [C]

де́йствие action [C]

действительно́ really

действующи́й acting; ~ отряд, unit on active service

деко́кт decoction (medical term) [C]

де́лать *imp.* make, do; ~ вопро́сы, ask questions; ~ся happen, become; *perf.* с~ (ся)

де́ло deed, business, work, thing; в са́мом де́ле, indeed; то и ~, continually [C:E]

¶ деми́котон cotton, shoddy material [C]

де́монский demonic

денщик orderly (*sb.*) [E]
 день *m.* e/- day [E]
 деньги *pl., gen.* ы/e money; *dim.* денёжки, *gen.* -/о [C]
 дёргать *imp.* pull; *perf.* дёрнуть
 деревня, *gen. pl.* -/е village;
 country-side; estate [C:E exc.
not.]; деревенский *adj.*
 деревушка, *gen. pl.* -/е hamlet,
 little village [C]
 деревянный wooden
 держать *imp.* hold, keep; *perf.*
 у~, по~
 дерзость impertinence [C]
 дескать they say, so and so says
 (of reported speech)
 десятник foreman [C]
 десяток o/- a ten, ten together
 [C]
 десятый tenth
 десять ten
 дети *pl.* children; *dim.* детки;
 детище *coll.* child, offspring;
 детский *adj.*
 детство childhood [C]
 деться *perf.* become; find refuge;
imp. деваться
 дешево cheaply
 диаконица, дяконица deacon's
 wife or widow [C]
 диван sofa [C]
 дивный wonderful
 дикий wild, savage
 дипломатический diplomatic
 длинный long
 длиться *imp.* last; *perf.* про~
 для + *gen.* for
 дно bottom
 до + *gen.* until, up to, to the point
 of; ~ торó to such a point

добиться *perf.* obtain, get with
 difficulty; *imp.* добиваться
 добраться *perf.* + до + *gen.* reach;
imp. добираться
 добро *sb.* (*sing. only*) good; pro-
 perty [E]
 добродушие kindness [C]
 добрый good, kind
 побудиться *perf.* rouse from sleep;
imp. будить
 добыча prey [C]
 доведённый brought (to), re-
 duced
 доведись (*imper.* of довестись,
 used as *adv.*) should it happen
 доверенность deed of trust; con-
 fidence [C]
 доверие trust, confidence [C]
 довестись *perf. impers.* + *dat.*
 chance, happen; *imp.* дово-
 диться
 довольно enough; rather
 довольный content, pleased
 догадаться *perf.* guess; *imp.* дога-
 дываться
 догнать *perf.* overtake; *imp.*
 догонять
 договор contract [C]
 догорать *imp.* burn out; *perf.*
 догореть
 догоревший burnt out
 доехать *perf.* arrive (not on foot);
imp. доезжать
 дождаться *perf.* + *gen.* wait for;
imp. дожидаться
 дождь *m.* rain [E]
 дойти *perf.* come, arrive, reach;
imp. доходить
 доказать *perf.* prove; *imp.* дока-
 зывать

доканчивать *impf.* finish (*trans.*);
perf. докóнчить
 доклайкаться *perf.* + *acc.* call till
 one is heard; вас не доклай-
 чесься there is no making you
 hear
 докóнчить *perf.* finish (*trans.*);
impf. докáнчивать
 долг duty; debt; ~ у рознь,
 there are debts and debts
 [C:E]
 долáгий long
 долóго for a long time
 долговременный of long stand-
 ing
 долéе *comp.* of долóго
 должен, должна, должно, *pl.*
 должный must, ought to
 должник debtor [E]
 должно one ought, it is the right
 thing
 должно быть, *coll.* должно pro-
 bably, I expect
 должность position, post, duty
 [C:E. exc. *nom.*]
 доложить *perf.* announce, report;
impf. доклáдывать
 долóй away! off!
 дом, *pl.* ~á house, home [C:E]
 домашний household, domestic
 домóй *adv.* home
 донести *perf.* report, inform; *impf.*
 доносить
 донестись *perf.* + до + *gen.* reach,
 be carried (to); *impf.* доно-
 ситься
 допить *perf.* drink up; *impf.*
 допивать
 доплачивать *impf.* pay up, pay all
 that is owing; *perf.* доплатить

дорóра road, path; большáя ~,
 high road [C]
 дóрого dearly, much, a great
 deal
 дорогóй dear, precious
 дорóдный corpulent
 дорóжный travelling (*adj.*)
 досáда (*sing.* only) vexation [C]
 доскакáть *perf.* + до + *gen.* gallop
 up to
 достáвить *perf.* bring, give,
 afford; *impf.* доставлáть
 достáточно enough, sufficient (*ly*)
 достáть *perf.* get, reach; *impers.* +
dat. suffice; ~ся + *dat.* fall to
 one's share or lot; be obtained;
impf. доставáть (ся)
 достóинство virtue; worth, dig-
 nity
 достóйный worthy
 доходить *impf.* + до + *gen.* reach;
perf. дойти
 дочь, *gen.* дóчери, *pl.* дóчери
 daughter [C:E exc. *nom.*]
 дощáтый made of planks
 драгоценный precious
 драпировáться *impf.* drape; *perf.*
 за~
 дрáться *impf.* fight; *perf.* no~
 дрéбезг rattle; с ~ ом (84.8)
 дрéбезги (*pl.* only) small pieces
 [C]; в дрéбезги, into smithere-
 ens
 дрéвний ancient
 дробиться *impf.* break up; *perf.*
 раз~
 дробь shot [C]
 дрожáть *impf.* tremble; *perf.* за~
 дрóжки *pl.*, *gen.* -/с droshky (see
 note 57.22) [C]

дрофа bustard [E:← (1)]
 друг, *pl.* друзья friend; ~ друга,
 one another [C:E]
 другой another; next
 дружба (*sing. only*) friendship
 [C]

дружелюбный friendly
 дружески in a friendly way
 дружно amicably, together
 дрогать *imp.* jerk; *perf.* за~
 дуга arc, bow (see note 78.20)
 [E exc. *nom. pl.*]

думать *imp.* think; *perf.* по~
 дурак fool (*m.*) [E]; дура (*f.*) [C]
 дурной bad

дуть *imp.* blow; *perf.* по~
 дуться *imp.* + на + *acc.* be cross
 with; *perf.* на~

дух spirit, breath [C]; духом
coll. in a jiffy; духовный
 spiritual

душа soul [E:← (1)]. See note
 56.24

душёвный heartfelt, cordial;
 mental

душенька, *gen. pl. -/e, dim.* of
 душа dear, darling [C]

душить *imp.* strangle; *perf.* за~
 дым smoke [C]

дыхание breath [C]

дьявольский devilish, devil's

дюжий hefty

дядя *m.* uncle [C]

E

Евангелие Gospel [C]

едва scarcely, hardly; ~ не, al-
 most, nearly

единение (*sing. only*) union [C]

единственный *adj.* only

единый one, single; всё едино,
 it's all one

ежеминутно every minute

ездá (*sing. only*) driving, travel-
 ling (not on foot) [E]

ездить: see ехать

ёжик *iter.* of ёжик

ельник fir branches [C]

Ёён *coll.* for он

если if

есть *imp.* eat; *perf.* по~, съ~

ехать, ездить *d. imp.* go (not on
 foot); *perf.* поехать

ещё still, yet, more, besides; as
 early as; ~ и, also, in addition

Ж

ж, же *part.* added for emphasis

жаждать *imp.* thirst; *perf.* воз~
 poet.

жалеть *imp.* pity, regret; *perf.* по~

жалкий pitiful, miserable

жалобный piteous

жалование salary [C]

жаловать *imp.* grant; *perf.* по~

жаловаться *imp.* + на + *acc.* com-
 plain of; *perf.* по~

жаль it is a pity; мне ~, I regret,
 I am sorry

жара heat [E]

жарить *imp.* roast; солнце жарит,
 the sun is blazing hot; *perf.*

с~, из~

жаркий hot

ждать *imp.* + *acc.* (of person) or
gen. (of thing) wait

желание desire [C]

желать *imp.* wish; *perf.* по~

желé (*indecl.*) jelly

железный iron (*adj.*)

желтоватый yellowish
 желтый yellow
 желу́док o/- stomach [C]
 же́на, *pl.* же́ны wife [E: ← (1)];
 же́нин *adj.*
 же́на́тый married (of a man)
 же́нить *perf.* and *imp.* + *acc.* + на
 + *loc.* marry (to a man)
 же́ниться *perf.* and *imp.* + на +
 + *loc.* marry (of a man)
 же́них bridegroom, fiancé [E]
 же́нский feminine
 же́нщина woman [C]
 же́ребёнок o/-, *pl.* же́ребята colt
 [C]
 же́ртва sacrifice, gift [C]
 же́ртвовать *imp.* sacrifice; *perf.*
 по~
 же́сткий hard
 же́стокий cruel
 же́сто́кость cruelty [C]
 же́иво keenly, in a lively manner,
 quickly
 же́ивой alive, lively
 же́ивот belly [E]
 же́ивотное *sb.* animal
 ¶ же́ид Jew [E] (евре́й in modern
 literary usage)
 же́идкий liquid; scanty (*adj.*)
 же́изненный vital
 же́изнь life [C]
 же́илище dwelling-place [C]
 же́ильё habitation, dwelling [C]
 же́ить *imp.* live; *perf.* по~, про~
 же́урча́щий gurgling

3

за + *acc.* for (115.8); by (114.10);
 at (21.8); during; + *instr.* be-
 hind (69.21); after (52.4); for

(76.22); by, beyond, during;
 + *nom.*: что ~, what sort of
 заба́вный amusing
 за/би́ться *perf.* beat fast (of heart)
 за́благове́ременно in good time
 заблужда́ться *imp.* err; (по *perf.*
 in this sense)
 заблужде́ние error [C]
 забо́р fence [C]
 забо́та care [C]; *dim.* забо́тушка
 забо́титься *imp.* + о + *loc.* take
 care of, look after; *perf.* по~
 забра́ть *perf.* take; *imp.* забира́ть
 забы́ть *perf.* forget; ~ся; *imp.*
 забыва́ть(ся)
 забы́тьё unspaciousness [E]
 зава́ливаться *perf.* fall behind or
 under; *imp.* зава́ливаться
 заве́денке establishment [C]
 заве́рнуть *perf.* turn; turn down;
 wгаp up; ~ся wгаp oneself
 up; *imp.* заве́ртывать(ся)
 заве́сти *perf.* begin; acquire; *imp.*
 заводи́ть
 Заве́т Testament [C]
 зави́симость dependence [C]
 зава́ска́ть *imp.* lure; *perf.* зава́лечь
 заво́д works, factory; stud-stables
 [C]
 заводи́ть *imp.* begin, acquire;
perf. заве́сти
 заво́дь backwater [C]
 за/вороши́ться *perf.* stir
 ¶ за́всегда́ *coll.* for всегда́
 за́втра tomorrow; за́втрашний
adj.
 за́втрак lunch [C]
 за́вяза́ться *perf.* begin, arise; *imp.*
 за́вязыва́ться
 за́ра́дка, *gen. pl.* -/а riddle [C]

загадочный *mysterious*
 заглазный *out-of-the-way* (see *sel. id.* 73.16)
 заглушить *perf. stifle; imp. заглушать*
 заглянуть *perf. peer; imp. заглядывать*
 загнуть *perf. turn down; imp. загибать*
 за/говорить *perf. speak, begin speaking*
 за/гоготать *perf. guffaw*
 загоразживать *imp. bar; perf. загородить*
 загорелый *sunburnt*
 заготовление (*sing. only*) *preparation* [C]
 загрести *imp. rake in* (19.16); *perf. загрести*
 за/гремять *perf. clatter, thunder*
 за/губить *perf. destroy, ruin*
 за/дёргать *perf. pull, jerk*
 задеть *perf. catch, graze; imp. задсвать*
 ¶ задник *back seam, quarter* (of shoes) [C]
 за/дремать *perf. doze*
 задуматься *perf. sink into thought; imp. задумываться*
 за/дышать *perf. breathe*
 зажигать *imp. light; perf. зажечь*
 зажить *perf. live too long; imp. заживаться*
 за/жмурить глаза *perf. shut one's eyes; imp. зажмуривать*
 за/звенеть *perf. ring, jingle*
 зазывать *imp. call in; perf. зазывать*
 зайти *perf. call, go in; imp. заходить*

заказать *perf. order; imp. заказывать*
 закачать *perf. rock* (*trans.*); ~ся
 за/кивать *perf. nod*
 закладывать *imp. harness; pawn, mortgage; mark* (place in book); *perf. заложить*
 заключаться *imp. consist, be contained; (no perf. in this sense)*
 заключение *conclusion* [C]
 заключить *perf. conclude, deduce, infer; imp. заключать*
 заковать *perf. fetter; shoe* (horse); *imp. заковывать*
 заколдованный *bewitched*
 закрасться *perf. + в + acc. steal into; imp. закрадываться*
 за/кричать *perf. shout, cry*
 за/кружиться *perf. turn giddy*
 закрыть *perf. shut, close; ~ся; imp. закрывать(ся)*
 за/курить *perf. light* (cigarette, pipe, &c.); *imp. закуривать*
 закусить *perf. bite; have a snack; imp. закусывать*
 зала *hall, (reception) room* [C]
 залить *perf. flood, pour over* (*trans.*); ¶ ~ чай, make tea; *imp. заливать*
 заложённый *mortgaged*
 заложить *perf. harness; pawn, mortgage; mark* (place in book); *imp. закладывать*
 за/марать *perf. soil, sully*
 за/махать *perf. wave*
 замахнуться *perf. + на + acc. aim a blow* (at); *imp. замакиваться*
 замереть *perf. die down; imp. замирать*

заметаться *perf.* rush to and fro
 заметить *perf.* notice, observe;
imp. замечать
 заметный noticeable
 замечание remark
 замечательный remarkable
 замо́к o/- lock; держать под
 замо́м (замо́чком), keep
 under lock and key [E]
 замо́лкнуть *poet.*, за/молча́ть
perf. fall silent; *imp.* замо́л-
 ка́ть
 за/морозить *perf.* freeze (*trans.*)
 за/мوتا́ться *perf.* shake, wave to
 and fro
 за́муж (*sc.* вы́йти) + за + *acc.*
 ма́гу (of a woman)
 заму́чить *perf.* wear out (some-
 body); *imp.* заму́чивать
 занима́тельный entertaining
 за́нятый taken up, engaged,
 busy
 заня́ть *perf.* engage, entertain;
 ~ся occupy oneself; *imp.*
 занима́ть(ся)
 за/ора́ть *perf.* yell
 за/о́хать *perf.* groan
 запа́сть *perf.* + в + *acc.* sink in;
imp. запада́ть
 за́пах smell [C]
 запáканный soiled
 заперётъ *perf.* shut; *imp.* запи-
 ра́ть
 за/пестре́ть *perf.* show colour
 запе́ть *perf.* begin to sing, sing;
imp. запева́ть
 запеча́тать *perf.* seal; *imp.* запе-
 ча́тывать
 запы́нка, *gen. pl.* -/o hindrance
 [C]; с запы́лкой, haltingly

записа́ть *perf.* write down, note;
imp. запы́сывать
 запы́ска, *gen. pl.* -/o note; memoir
 (9.19) [C]; запы́сочка, *gen.*
pl. -/e [C]
 запла́канный tear-stained
 за/пла́кать *perf.* weep
 за/плати́ть *perf.* pay
 запозда́лый belated
 запо́мнить *perf.* remember, com-
 mit to memory; *imp.* запоми-
 на́ть
 запра́вить *perf.* trim (a lamp);
imp. заправля́ть
 заправле́нный flavoured
 запре́чь *perf.* harness; *imp.* запря-
 га́ть
 запроси́ть *perf.* ask; *imp.* за-
 пра́шивать
 запря́женный harnessed
 запусти́ть *perf.* thrust; *imp.* за-
 пуска́ть
 за/пыла́ть *perf.* flare up, be
 aflame
 за́ра́нее beforehand
 за/робе́ть *coll. perf.* be frightened
 зарони́ться *perf.* sink deep; *imp.*
 зароня́ться
 заросши́й overgrown
 за́ряд charge [C]
 за́ряжснный loaded
 засвети́ть *perf.* light (*trans.*)
 за/скака́ть *perf.* gallop
 заслони́ть *perf.* screen; ~ся
 shield oneself; *imp.* заслоня́ть-
 (ся)
 засло́нка, *gen. pl.* -/o oven door
 [C]
 заслужи́ть *perf.* deserve; *imp.*
 заслужи́вать

за/смеяться *perf.* laugh
 засмотреться *perf.* + на + *acc.* be absorbed in looking at, gaze intently at; *imp.* засматриваться
 заснуть *perf.* drop asleep; *imp.* засыпать
 заспанный sleepy
 застава gates (of town) [C]
 заставить *perf.* force, compel; *imp.* заставлять
 заставленный crowded (with objects)
 застать *perf.* find; *imp.* заставать
 застланный covered, overspread
 застрелить *perf.* shoot dead; ~ся; *imp.* стрелять shoot
 за/суетиться *perf.* bustle
 засыпающий dropping asleep
 затем then, subsequently
 затихнуть *perf.* grow still; *imp.* затихать
 заткнуть *perf.* stick, thrust; *imp.* затыкать
 за/трепетать *perf.* shudder
 за/трястись *perf.* shake
 затылок *o/-* back of the head [C]
 затянуться *perf.* take a pull (at pipe, &c.); drag on; *imp.* затягиваться
 за/фыркать *perf.* snort
 захаживать *iter.* of заходить
 захватить *perf.* seize, catch; *imp.* захватывать
 за/хлопать *perf.* clap
 захлопнуть *perf.* slam (*trans.*); ~ся bang to, slam; *imp.* захлопывать(ся)
 ¶захлопотанный *coll.* overwhelmed with cares

заходить *imp.* call, drop in; *perf.* зайти
 ¶захолонуть *coll. perf. impers.* blow cold
 захо́лустье (*sing. only*) out-of-the-way place, depths of the country, back of beyond [C]
 за/хотеть *perf.* wish
 за/хохотать *perf.* laugh
 за/храпеть *perf.* snore
 за/хромать *perf.* grow lame
 зачём why, what for
 зачёсанный combed back
 ¶зачинать *coll. imp.* begin
 зачитаться *perf.* read on, be absorbed in reading; *imp.* зачитываться
 защитит *perf.* defend, protect; ~ся; *imp.* защищать(ся)
 защитник defender [C]
 заявить *perf.* declare; *imp.* заявлять
 заявление statement [C]
 заяц, *gen.* зайца hare [C]
 звать *imp.* call; *perf.* по~
 звезда, *pl.* звёзды star [E: ← (1)]
 зверский savage, brutal
 зверь *m.* beast [C; E *exc. nom.*]
 звон ringing [C]
 звонить *imp.* ring; *perf.* по~
 звук sound [C]
 здесь here; здешний *adj.*
 здоровье health; на ~, may it do you good! your health! [C]
 здравствуйте how do you do?
 зевнуть *perf.* yawn; *imp.* зевать
 зелёный green
 земля, *gen. pl.* -/e earth, ground; об-земь, against the ground; земляной *adj.*

земляк fellow-countryman [E]
 зёркало mirror [C:E]; *dim.* зёр-
 кальце (16.17) [C]
 зѣмний winter *adj.*
 злоба malice, anger [C]
 злобный malicious, vindictive
 злодѣйство crime [C]
 злой, злая, злое, *pl.* злые evil,
 malicious
 змеиный snake-like
 змея snake [E: ← (1)]
 знак sign [C]
 знакомѣться *imp.* + c + *instr.* make
 the acquaintance (of); *perf.*
 по~
 знакомство acquaintance [C]
 знакомый *adj.* acquainted; *sb.*
 acquaintance [C]
 знатный well-born
 знать *imp.* know; *знать coll.* as
adv. probably, evidently
 значѣние significance, meaning
 [C]
 значит as *adv.* that means, and
 so, so then
 значѣтельный significant, im-
 portant
 значить *imp.* signify, mean; (no
perf. in this sense)
 золотѣстый gold-coloured
 золото gold [C]
 золотой golden
 зря aimlessly, to no purpose, in
 vain
 зуб tooth [C:E *exc. nom.*]

И

и and; and so; just, even, also,
 exactly; ~ ... ~, both ... and
 ибо *arch.* for

ивняк (*sing. only*) willow bushes
 [E]
 игла needle [E: ← (1)]
 игра game [E: ← (1)]
 играть *imp.* play; *perf.* поиграть,
 сыграть, за~
 игрецький, игорный gambling
 игрок gambler, player [E]
 игрушка, *gen. pl.* -/e toy [C]
 идея idea [C]
 итѣи, итѣи, ходить *d. imp.* go;
perf. пойти
 из, изо + *gen.* of, from, out of;
 из-за + *gen.* from behind; be-
 cause of
 избá peasant cottage (see note
 41.12) [E: ← (1)]
 избавитель *m.* deliverer [C]
 избавить *perf.* deliver; *imp.* изба-
 влять
 из/баловать *perf.* spoil (child)
 избегать *imp.* avoid; *perf.* избе-
 жать
 избить *perf.* beat cruelly; *imp.*
 избивать
 избочась a-kimbo; sideways
 известіе news [C]
 известить *perf.* inform; *imp.*
 извещать
 известно *coll.* of course
 известный known, famous; a
 certain
 извинить *perf.* excuse; ~ся
 apologize; *imp.* извинять(ся)
 извозчик cab-driver [C]
 изволить *perf.* and *imp.* be pleased
 to (see notes 10.7, 61.8 and 70.27)
 извольте *imper.* of изволить if you
 please, very well; so be it (see
 note 71.3)

издавать *imp.* emit; *perf.* издать
 издалекá from afar
 издержать *perf.* spend; *imp.*
 издѣрживать
 излішний superfluous
 изменіться *perf.* change; *imp.*
 изменяться
 изморіться *perf.* be exhausted;
 starve
 измучить *perf.* wear out (*trans.*);
 ~ся be worn out
 изобличать *imp.* denounce; ~ся
 show itself; *perf.* изобличить-
 (ся)
 изображеніе image [C]
 изобразить *perf.* feature, portray;
 ~ся; *imp.* изображать (ся)
 изобретатель *m.* inventor [C]
 изобретённый invented
 изогнуться *perf.* bend; *imp.* изги-
 баться
 изредка occasionally
 изрядный decent, creditable
 изумившийся surprised
 изъяснить *perf.* explain; ~ся;
imp. изъяснять (ся)
 или or; ~ ... ~ either ... or
 имѣть *imp.* have; (no *perf.* in this
 sense)
 імя *n.*, *gen.* имени, *pl.* именá, *gen.*
pl. имён name [C:E]
 иначе, ина́че otherwise, differ-
 ently
 инженер engineer [C]
 иной other, different
 інок monk [C]
 интрига intrigue [C]
 Иоáнн John; Иоáннов *adj.*
 искать *imp.* seek; *perf.* поискать,
 сыскать, &c.

искренний sincere
 искусственно artificially
 исполнить *perf.* fulfil, carry out;
imp. исполнять
 исправлять *imp.* correct; ~ долж-
 ность, carry out the duties
 (of), act (as); *perf.* исправить
 испросить *perf.* ask, obtain by
 asking; *imp.* испрашивать
 испуг fright [C]
 испугаться *perf.* be frightened
 испустить *perf.* let out (sigh,
 &c.); *imp.* испускать
 испытанный tried, experienced
 истина truth [C]
 истинный true
 истлѣть *perf.* turn to dust, rot;
imp. истлѣвать
 истопить *perf.* heat (stove)
 исторія history, story; business,
 incident [C]
 источник source [C]
 истукán idol, statue [C]
 исход way out; end [C]
 исчезнуть *perf.* disappear; *imp.*
 исчезать
 итак and so
 итти: see идти
 ихний *coll.* for их their

K

к, ко + *dat.*, to, towards, to the
 house of; к томý же, besides;
 к чему же, what for, why
 ка *part.* added for emphasis
 каба́к public house [E]
 каба́листика magic lore [C]
 кабинет study [C]
 ꙗ́кабы *coll.* if, if only
 кавалерійскій cavalry (*adj.*)

кавалерист cavalry officer [C]
 кадётский корпус Cadet Corps
 каждый each, every
 кажется it seems, apparently
 казак, *pl.* ~и and ~ы, Cossack
 казаться *imp.* seem, appear; *perf.*
 по~
 казённый belonging to the state
 (see note 41.10); казённая
 квартира, billet
 как how, as, when, if; what!
 (10.24); ~то somehow; ~же!
 of course! ~бы as though;
 как есть *coll.* quite, absolutely
 (72.14 and 87.2)
 каков what sort of, what a
 какой what, what sort of; *coll.*
 some (103.8); ~нибудь some,
 some sort of; ~то, some, a
 certain
 калоша galosh [C]
 камень *m.* е/- stone [C:E exc.
pot.]; каменный *adj.*
 камергер chamberlain [C]
 камердинер valet [C]
 кампания campaign [C]
 камыш reed [E]; камышёвый *adj.*
 канава ditch [C]
 канва (*sing. only*) canvas [E]
 канцелярия office [C]
 капельку as *adv.* a little
 капитал capital [C]
 капот woman's dressing-gown;
arch. overcoat [C]
 карета coach [C]
 каретник coach-maker [C]
 карман pocket [C]
 карта playing card; map [C]
 картавить *imp.* lisp; (no *perf.*)
 картина picture [C]

картофель (*sing. only*) collect.
 potatoes [C]
 картуз peaked cap [E]
 касаться *imp.* + *gen.* touch; *perf.*
 коснуться
 кататься *imp.* go for a drive; *perf.*
 по~
 катафалк dais [C]
 катиться *imp.* roll; *perf.* no~
 кафтан caftan, full-skirted coat
 [C]
 качание *sb.* rocking [C]
 качать *imp.* rock, shake; ~ся;
perf. по~(ся)
 качнуть (*sc.* головой) *perf.* nod;
imp. качать
 каша porridge (of millet, buck-
 wheat, &c.) [C]
 квартира lodging, quarters [C]
 кверху upwards
 керосин paraffin, oil [C]
 кивот ikon-stand [C]
 кинжал dagger [C]
 кинуть *perf.* throw; ~ся rush;
imp. кидать(ся)
 кина hear [C]
 кисель *m.* fruit-fool [E]
 кислый sour
 китайский Chinese
 клад buried treasure [C]
 кланяться *imp.* bow; *perf.* покло-
 ниться
 класть *imp.* put; *perf.* положить
 кликнуть *perf.* call; *coll. imp.*
 кликать
 клинушек wedge; клинушком,
 like a wedge
 клумба flower-bed [C]
 ключ key [E]
 клясться *imp.* swear; *perf.* по~

кля́ча nag [C]
 кнѳга book [C]
 кнут whip [E]
 кня́гиня wife of prince [C]
 кня́жна, *gen. pl. -/o* daughter of prince [E]
 князь *m., pl. ~а* prince [C:E]
 кобы́ла mare [C]
 ко́ванный wrought; steel-bound; iron-tyred (82.9)
 кова́рно treacherously, slyly
 кова́ть *imp.* shoe (horse); *perf.* под~
 ковшик scoop, ladle [C]
 когда́ when; ~нибудь, some time
 кое-где́ here and there
 кое-как somehow, anyhow
 кое-что something, a few things, a little
 ко́жа skin, leather [C]
 ко́зла/ы *pl., gen. -/e* driver's box [C]
 ¶кой *arch.* who, which
 коке́тничать *imp.* flirt; *perf.* по~
 колеба́ться *imp.* waver; *perf.* по~
 ко́лено, *pl. -а, -и*, ко́ленка *coll.*, knee; стать на ко́лени, kneel [C]
 колесо́, *pl.* ко́лёса wheel [E:← (1)]
 ко́ли if
 ко́личество quantity [C]
 ко́лода pack of cards [C]
 колоко́льчик bell [C]
 ко́лыхаться *imp.* sway; *perf.* за~
 ко́ляска, *gen. pl. -/o* open carriage, calash (see note on p. 124) [C]; *dim.* ко́лясочка [C]

командиро́вка mission [C]
 коме́дия comedy [C]
 коменда́нт commandant [C]
 ко́ммерческий commercial
 ко́мната room [C]
 комо́д chest of drawers [C]
 комо́рка, *gen. pl. -/o* very small room [C]
 конди́тер confectioner [C]; конди́терская ла́вка, confectioner's
 ко́нцы *e/-* end; waxed end (116.20) [E]
 ко́нечно of course, certainly
 конногварде́ец *e/й* officer in the horse guards [C]
 контрабанди́ст smuggler [C]
 кончи́на (*sing. only*) decease, death [C]
 ко́нчить *perf. (trans.)* end, finish; ~ся; *imp.* конча́ть(ся)
 ко́нь *m.* horse [E *exc. nom. pl.*]
 ко́ноух groom [C]
 коню́шня, *gen. pl. -/e* stables [C]
 копа́ть *imp.* dig
 копы́то hoof [C]
 кора́бль *m.* ship [E]
 коренни́й shaft-horse [E]
 ко́рень *m. e/-* root; за́пречь в ~, put between the shafts [C:E *exc. nom.*]
 корзи́на basket [C]
 коридо́р passage [C]
 корма́ stern (of ship) [E]
 корми́лица wet-nurse [C]
 ко́робока, *gen. pl. -/o* box [C]
 коро́ткий short
 ко́ротко closely, shortly
 короткоше́йный short-necked
 ко́са plait (of hair) [E:← (1)]

кóсвенный oblique
 кость bone [C; E exc. *nom.*]
 косу́шка, *gen. pl. -/e* half-bottle [C]
 ко́торый who, which
 ко́фей, ко́фе coffee [C]
 ко́фта blouse, jacket [C]
 ко́чевать *imp.* roam from place to place, camp; (no *perf.*)
 ко́шелёк ё/ь purse [E]
 ко́шка, *gen. pl. -/e* cat [C]
 край, *pl.* кра́я edge [C; E]
 кра́йний extreme, utmost; по кра́йней ме́ре at least
 кра́йность extremity [C]
 краса́вица a beauty [C]
 краси́вый handsome, beautiful
 кра́ска, *gen. pl. -/o* dye, colour; flush [C]
 кра́сный red
 красота́ beauty [E: ← (1)]
 крат: see note 97.5
 крахма́л (*sing. only*) starch [C]; крахма́льный *adj.*
 кра́шенный painted
 кре́пкий strong
 кре́пко soundly, firmly
 кре́пость fortress [C; E exc. *nom.*]
 кре́сло, *gen. pl. -/e* arm-chair [C]
 крест cross [E]
 крестить *imp.* christen; sign with the cross; ~ся be christened, cross oneself; *perf.* пере~(ся)
 крестья́нин, *pl.* крестья́не, *gen. pl.* крестья́н peasant [C]
 ¶кря́хчет: see кряхтеть
 креще́ние baptism [C]
 криво́й crooked; one-eyed
 крик shouting, shout [C]
 крича́ть *imp.* shout; *perf.* за~

кровать bedstead [C]
 крова́нка, *gen. pl. -/o* drop of blood [C]; *dim.* крова́нушка (fanciful term of endearment)
 кро́вля, *gen. pl. -/e* roof [C]
 кро́вь blood [C; E exc. *nom.*]
 кро́ме + *gen.* besides, excepting
 кро́ткий meek
 круг round, circle [C; E]
 круго́м around
 кружево́й lace (*adj.*)
 кружо́к о/- *dim.* of круг [E]
 кру́пный big
 крутизна́ steep (*sb.*) [E]
 круто́й steep
 крыжовни́к (*sing. only*) collect. gooseberries [C]
 крыло́, (*pl.* кры́лья wing [E: ← (1)]
 крыльцо́ flight of steps (to door) [E]
 Крым Crimea; кры́мский *adj.*
 крыть *imp.* cover; *perf.* по~
 кры́ша roof [C]
 кры́шка, *gen. pl. -/e* lid [C]
 крючо́к о/- hook [E]
 кря́кнуть *perf.* clear one's throat
 кряхте́ть *imp.* groan; *perf.* за~
 кста́ти by the way
 кто who; anybody (8.9)
 ку́да where (with motion), whither; ~нибу́дь, somewhere; ~! not a bit of it!
 кудла́стый shaggy
 ¶куды́ *coll.* for ку́да
 кузне́ц, blacksmith [E]
 купе́ц с/- merchant [E]; купчи́ха merchant's wife [C]
 купи́ть *perf.* buy; *imp.* поку́пать

курить *imp.* smoke; *perf.* за~
куропáтка, *gen. pl.* -/o partridge
[C]

кусóк o/- piece [E]

куст bush [E]

кустáрник *collect.* bushes [C]

кухáрка, *gen. pl.* -/o cook [C]

кúхня, *gen. pl.* -/o kitchen [C]

кúчер, *pl.* ~á coachman [C:E]

куш *coll.* a large sum of money
[C]

кúшать *imp.* (polite for) eat or
drink; *perf.* по~

Л

лáвка, *gen. pl.* -/o shop; bench
[C]

ладóнь, *pl.* ладóни, *dim.* ладóши
(*pl.* only), palm (of the hand);
удáрить в ладóши, clap one's
hands (44.31) [C]

лакéй footman [C]

лáмпа lamp [C]

лампа́да sanctuary lamp [C]

ла́потъ *m.* o/- bast-shoe [C:E exc.
nom.]

ла́ска caress [C]

ла́скость friendliness, tender-
ness [C]

ла́сковый kind, affectionate

ла́тка, *gen. pl.* -/o patch (on shoes,
&c.) [C]

лафíт Château Lafitte [C]

лачу́жка, *gen. pl.* -/e *dim.* of
лачу́га hovel [C]

лебе́дь *m.* swan [C]

лёгкий light, easy; лёгóнький
dim.

лѣд ѣ/ь ice

лежáть *imp.* lie; *perf.* лечь

лѣнта ribbon [C]

лепѣшка, *gen. pl.* -/e scone [C]

лес, *pl.* ~á forest [C:E]; *dim.*

лесóчек e/- corpse [C]

лѣстница staircase, ladder [C]

летá, *pl.* years [E]

лѣто summer [C]; лѣтний *adj.*

лечь *perf.* lie; *imp.* лежáть

лещ bream [E]

ли *interrogative part.*

лиловый lilac (*adj.*)

лимонáд lemonade [C]

ли́ния line [C]; ли́нейский казák
(see note 42.7)

лист, *pl.* листьá, *poet.* листьы leaf;
dim. листьóчек, e/-

лйт́ся *imp.* pour, stream

лихорáдочный feverish

лицó face; person [E: ← (1)]

лишítъ *perf.* deprive; *imp.*
лишáть

лиш́ний superfluous; extra

лишь only

лоб o/- forehead

лобзáние *poet.* or *arch.* kiss [C]

ловítъ *imp.* catch; *perf.* из~,
у~, с~, поймáть

лов́кий adroit, agile

лов́ко skilfully, cleverly; не со-
всѣм ~, a bit awkward

лов́кость agility [C]

ло́дка, *gen. pl.* -/o rowing-boat [C]

ло́дочник boatman [C]

ложби́на hollow (*sb.*) [C]

ложítъся *imp.* lie down; ~
спáть, go to bed; *perf.* лечь

ложь o/- (*instr.* ~ю) lie, falsehood

лозá young willow [E: ← (1)]

ло́мáный broken, broken down

ломбард pawnshop, (municipal)
loan bank

ломберный стол card-table

ломить *imp. impers.* ache (see *sel.*
id. 109.4)

лопата spade [C]

лопотать *imp.* gabble; *perf.* за~
лоск polish, veneer [C]

лоток o/- hawkers' barrow [E]

лошадь horse; я лошадь! (Cf.
69.7) I am an ass! [C:E exc.
not.]

луг, *pl.* ~á meadow [C:E]

лу́жайка, *gen. pl.* й/е small
meadow, lawn [C]

лукавый sly

лукошко, *gen. pl.* -/с basket made
of bark [C]

луна moon [E: ← (1)]

луч ray [E]

лучше better

любящий flowing

любезность amiability, kindness
[C]

любезный amiable; dear

любимый beloved, favourite

любить *imp.* love; *perf.* по~

любоваться *imp.* + *instr.* or + *на*
+ *acc.* admire; *perf.* по~

любовник lover [C]

любовница mistress, lover [C]

любовно lovingly

любовь, *gen.* любви love [E];
любовный *adj.*

любопытный curious, inquisitive

любопытство curiosity [C]

люди *collect.* people, crowd [C]

люди *pl.* men, people; *arch.* ser-
vants; людской *adj.*

люлька, *gen. pl.* ь/с cradle [C]

M

магнетизм magnetism [C]

магнетический magnetic

мазанный plastered

мазурка, *gen. pl.* -/о mazurka
[C]; мазурочный *adj.*

майор major [C]

малейший least (*adj.*)

малёнько *coll.* a little

мáленький small, little

мáло *adv.* little; ~мáльски,
however little, to the slightest
extent

малороссийский Little Russian,
Ukrainian

мáлый small, little; *sb.* lad

мáльчик boy [C]; *dim.* мальчиш-
ка, *gen. pl.* -с/ urchin [C]

*мамзель young lady [C]

*мáмка, *gen. pl.* -/о nurse, wet-
nurse [C]

манера manner; на манер, like,
after the style of (see note 59.13)
манишка, *gen. pl.* -/с shirt-front
[C]

мáсло oil; (*sing. only*) butter
[C:E]

мáтовый dull, soft (of colour)

мать, *gen. sing.* матери mother
[C:E exc. *nom.*]; *dim.* ма́тушка,
gen. pl. -/е [C]

мах: дать ~у, miss one's aim,
make a mistake

махну́ть *perf.* + *instr.* wave; + *в*
ог на + *acc.* make a dash (to a
place); *imp.* махáть wave

мáхонький *coll.* for мáленький

мáшинáльно mechanically

маяк lighthouse [E]

мгновѣнно instantly
мѣбель furniture [C]
мѣдленно slowly
мѣдный copper (adj.)
меж, между + instr. between,
among; ~ тем, meanwhile
мел chalk [C]
мелкий small; shallow
мелькать *imp.* flit; *perf.* мельк-
нуть
мѣнее less
мѣньший smaller
мѣра measure [C]
мерзавец e/- rascal, rogue [C]
мѣрно regularly
мертвѣцки like the dead
мертвый dead
мѣсто place; situation, post; не
у мѣста, out of place [C:E]
мѣсяц moon; month [C]
метать *imp.* throw; ~ банк, keep
bank (at cards); *perf.* метнуть
мечта dream, fancy [E]
мечтательница dreamer (f.) [C]
мечтать *imp.* dream, imagine;
perf. по~
мѣшкать *imp.* delay; *perf.* замѣш-
каться
мешок o/- sack [E]
мещанка, gen. pl. -о towns-
woman (see note 58.2) [C]
миг (sing. only) instant [C]
мигнуть *perf.* wink; *imp.* мигать
миллион million [C]
милостивый merciful, gracious;
~ государь, sir
милость favour, mercy [C]
милый dear, charming
мѣмо + gen. past, by
мина expression (of face) [C]

миндаль m. (sing. only) collect.
almonds [E]
миновать *imp.* pass by, miss; *perf.*
минуть
минувший gone by, past
минута minute [C]
мир world; (sing. only) peace
[C:E]
мирандолом: see note 7.10
мирный peaceful
миро (sing. only) precious oint-
ment [C]
младенец e/- baby [C]
младший younger, youngest
мнѣние opinion [C]
много much, a great deal
многолюдный populous
многочисленный numerous
множество multitude [C]
могила grave [C]
¶могит coll. or dial. for может
мода fashion [C]; модный adj.
можно it is possible, one may
мой, моя, моё, pl. мой my, mine
мокрый wet
мол (of reported speech) they
say, so-and-so says
молить *imp.* + acc. pray, implore;
~ся + dat. pray to; *perf.* по~
(ся)
молодёжь (sing. only) young
people [C]
молодец e/- fine fellow (see note
96.22) [E]
молодой young
молодость youth [C]
молоко (sing. only) milk [E]
молчаливый taciturn, silent
молчание (sing. only) silence [C]
молчать *imp.* be silent; *perf.* за~

монастырь *m.* monastery, convent

[E]

монах monk [C]

монета coin [C]

¶моньмуня, fanciful term of endearment

морда snout, face (of animals) [C]

море sea [C:E]

морозное *sb.* ices [C]

мост bridge [E]

мостовая *sb.* paved street, pavement

мот spendthrift [C]

мохнатый shaggy

мочь *imp.* be able; *perf.* с~

мощь might; из всей мочи, with all one's might [C]

мрак darkness [C]

мрачный gloomy

муж, *pl.* ~ья husband [C:E]

мужчина man [C]

мука flour [E]; мучной *adj.*

мука torment, agony [C]

мундир uniform [C]

мутный dim

мученица martyr (*f.*) [C]

мучительный painful, agonizing

мучить *imp.* torment; ~ся be tormented; *perf.* из~, за~

мушка, *gen. pl.* -/е midge; beauty-spot [C]

мы we

мыло soap [C:E]

мысленно mentally

мысль thought [C]

мычание (*sing. only*) mooing [C]

мягкий soft

¶мягкослёзный *coll.* prone to shed tears, easily moved to tears

мясо (*sing. only*) flesh, meat [C]

Н

на + *acc.* (with *motion*) on to, on (38.15); to, into (16.23); at (8.4); by (83.15); + *loc.* (without *motion*) on, in (16.27)

на! here, take it!

на/баловать *perf.* spoil (child); ~ся, be spoiled

набежать *perf.* run up; *imp.* набегать

набить *perf.* stuff; *imp.* набивать

наблюдать *imp.* observe; *perf.* по~

набрать *perf.* collect; *imp.* набирать

набросать *perf.* sketch; *imp.* набрасывать

наваленный heaped up

навёки for ever

навёрное for certain

наверху at the top; upstairs

навес awning [C]

навеселе having had a drop too much

навзничь on one's back

навзрыд *adv.* with sobs; плакать ~, sob

наводнение inundation, flood [C]

наостриться *perf.* grow sharp (at doing something); у него уши наострились, he pricked up his ears; (no *imp.* in use)

навстречу + *dat.* towards

наглый impudent

нагнать *perf.* overtake; *imp.* нагонять

нагнуть *perf.* bend down; *imp.* нагибаться

наградить *perf.* reward; *imp.* награждать
 нагрести *perf.* rake in; *imp.* нагрёбать
 нагреть *perf.* heat; *imp.* нагревать
 нагрузить *imp.* load; ~ся be loaded; *perf.* нагрузить(ся)
 над, надо + *instr.* over, above
 нáдвое ambiguously, in two ways; in two
 надгробное слово funeral oration
 надежда hope [C]
 надеть *perf.* put on; *imp.* надевать
 надеяться *imp.* hope; *perf.* по~ надо, надобно it is necessary, one must
 надобность need [C]
 надоеть *perf.* + *dat.* tire, annoy; *imp.* надоедать
 ¶ надоть *coll.* for надо
 надписать *perf.* inscribe; *imp.* надписывать
 наедине tête-à-tête
 наезжать *imp.* come in crowds (not on foot); *perf.* наехать
 наезженный smooth (of road), well-levelled
 нажить *perf.* acquire; *imp.* наживать
 назавтра the next day
 назад *adv.* back; тому ~, ago
 назвать *perf.* call, name; ~ся be called; *imp.* называть(ся)
 назначенный appointed
 назначить *perf.* appoint, name; *imp.* назначать
 найти *perf.* find; + на + *acc.* come upon; *imp.* находить

наказание punishment [C]
 накануне on the eve
 накинуть *perf.* fling over (one's shoulders); *imp.* накидывать
 наклонение bending, inclination [C]
 наклонить *perf.* bend: ~ся; *imp.* наклонить(ся)
 наконец at last
 налево on the left
 налегке without a load
 налить *perf.* pour out; *imp.* наливать
 ¶ намедни *coll.* the other day
 намёк hint [C]
 намерение intention [C]
 на́нковый nankeen (*adj.*)
 нанять *perf.* hire; *imp.* нанимать
 наобум *coll.* at random, without thinking
 ¶ наотмашь *coll.* straight from the shoulder
 напасть *perf.* attack; *imp.* нападать
 напев tune [C]
 напевать *imp.* sing, hum; *perf.* напеть
 наперёд beforehand, in advance
 наперсрѣз *adv.* cutting across
 наперсрѣз vying with one another
 напёрсть *perf.* + на + *acc.* press; *imp.* напирать
 на/писать *perf.* write
 напиться *perf.* quench one's thirst, get drunk; *imp.* напиваться get drunk
 наподобие + *gen.* in the likeness of
 на/поить *perf.* give drink to
 наполненный filled

- наполнять *imp.* fill (*trans.*); ~ся;
perf. наполнить(ся)
 напо́мнить *perf.* remind; *imp.*
 напоминать
 направление direction [C]
 направлять *imp.* direct; *perf.*
 напра́вить
 напрáсно in vain
 напра́шиваться *imp.* ask for
 something, force oneself upon
 people; *perf.* напра́ситься
 на́пример for instance
 напра́лёт right through
 на́прóтив opposite; on the con-
 trary
 напря́жение strain, effort [C]
 напы́ренный powdered
 нараспа́шку *adv.* unbuttoned
 нараспе́в in a drawl
 наре́чие dialect [C]
 нарисова́н painted
 наро́д *collect.* people, nation [C]
 наро́стать *imp.* grow; *perf.* наро́с-
 ть
 наро́чно on purpose; как ~ as
 though by design, as luck
 would have it
 нару́жность (*sing. only*) exterior
 [C]
 на́ряд apparel, dress [C]
 наряжа́ться *imp.* dress up; *perf.*
 на́рядиться
 на́силу *adv.* hardly, with diffi-
 culty
 наскво́зь through and through
 на́скоро hastily
 на́слать *perf.* send, inflict; *imp.*
 на́сылать
 насле́дить *perf.* leave footmarks
 насле́дство inheritance [C]
- насме́шка, *gen. pl. -/е* jeer, mock-
 ery [C]
 на́смешливо ironically
 на́ставить *perf.* instruct; *imp.*
 на́ставля́ть
 на́ставле́ние instruction [C]
 на́стави́ца instructress [C]
 на́стать *perf.* come (of time);
imp. на́ставать
 насторо́житься *perf.* be on guard;
imp. насторо́живаться
 настоя́щий present, real
 наступи́ть *perf.* come (of time);
imp. наступа́ть
 на́супро́тив *coll.* opposite
 на́счёт + *gen.* concerning, about
 на́сытить *perf.* feed; *imp.* на́сы-
 щать
 на́то́пленный heated
 на́ту́ра nature [C]
 на́тура́льно *arch.* naturally
 на́тяну́ть *perf.* tighten; *imp.* на́тя-
 гива́ть
 на́ученный taught
 нахлы́нуть *perf.* flock, come in a
 flood (no *imp.*)
 на/хму́риться *perf.* frown
 нахо́дить *imp.* find; ~ся, be
 situated; *perf.* найт́и(сь)
 нача́ло beginning [C]
 нача́льник superior (*sb.*), chief
 [C]
 нача́льство those in authority [C]
 нача́ть *perf.* begin (*trans.*); ~ся;
imp. начина́ть(ся)
 на́чисто definitely, 'point-blank'
 на́ш, на́ша, на́ше, *pl.* на́ши our,
 ours
 наяву́, на яву́ in reality, while
 awake

не *negative part*, not
 небо, *pl.* небеса sky, heaven
 [C:E]
 небольшой smallish
 небосклон vault of heaven, sky
 [C]
 небрежно carelessly
 невёдомый unknown
 невёжливый impolite
 невероятность improbability;
 до невероятности incredibly
 [C]
 невеста bride, betrothed [C]
 невнимáние inattention [C]
 невозвратный irretrievable
 невозможно impossible
 невозмутимость imperturba-
 bility [C]
 невольный involuntary
 невопад inappropriately
 невредим unhurt
 недавно recently
 ¶недалече *coll.* not far
 недвижимый motionless
 неделя week [C]; *dim.* неделька
 недоброжелательность malevo-
 lence, ill will [C]
 недобрый bad, unkind
 недовольный discontented
 недолго not long
 недостаток o/- shortage [C]
 недурной not bad
 нежелá than
 нежный tender
 незабвенный unforgettable
 независимость independence [C]
 незаметно imperceptibly
 незанимательный uninteresting
 незаслуженный undeserved
 незнакомый unknown

незначительный insignificant
 неизвестно (*sc.* it is) unknown
 неизменный perpetual, 'un-
 changeable
 неизъяснимый inexpressible
 неказистый unprepossessing
 некогда long ago, once upon a
 time
 некоторый a certain, some
 некстати inappropriately
 некуда nowhere (with motion)
 неладный bad, poor
 нелёпый absurd
 нельзя impossible, not allowed,
 one must not
 ¶не-ма́ *coll.* Ukrainian no, there
 isn't any
 немедленно immediately
 немец c/- German [C]; немец-
 кий *adj.*
 немилость disfavour [C]
 немногие *pl.* a few
 немного, немножко a little
 немой dumb
 ненагруженный not laden
 ненастный rainy, inclement
 необдуманный rash, thoughtless
 необузданный unbridled
 необходимость (*sing.* only) ne-
 cessity [C]; необходимый *adj.*
 необыкновенный extraordinary
 неожиданный unexpected
 неопределённый indefinite
 неосторожность carelessness, im-
 prudence [C]; неосторожный
adj.
 непечатный unprintable
 неповинный innocent; ~ предо
 мною, one who has done me
 no wrong

неподвижность immobility [C];
 неподвижный *adj.*
 непоколебимый unshakeable
 непонятный incomprehensible
 неправда falsehood, wrong [C]
 непреклонность indomitableness, inflexibility [C]
 неспрёмно at all costs, for certain
 неприличный improper
 неприятный unpleasant
 неравно by chance (see note 50.8)
 равнодушно with anything but indifference
 нерешительно irresolutely
 несколько a few, a certain amount, somewhat
 нескромный indiscreet
 несмотря + на + *acc.* in spite of
 несмыслённый *coll.* one who has no understanding
 неснащённый unrigged
 несносный unendurable
 несогласно + с + *instr.* at variance with
 нестерпимый unbearable
 нести, носить *d. imp.* carry
 несчастливый unlucky
 нет no; there is not, are not, any
 нетерпение impatience [C]
 неуважение disrespect [C]
 неудовольствие displeasure, unpleasantness [C]
 неужели, неужто *interrogative adv.* can it be, is it possible?
 неусловлённый not prearranged
 нехотя reluctantly
 нечаянно accidentally
 нечего it's no use, no need; ~ делать, there's nothing for it

(see *sel. id.* 43.3); нечего говорить, there's nothing to be said
 нечистый unclean (see *sel. id.* 41.17)
 нечто something
 нечувствительно imperceptibly
 ни not; Ukrainian for нет; ни... ни neither... nor
 низ bottom, lower part [C:E]
 низехонько very low
 низкий low
 никак by no means; ~ нет, no, sir (soldier to his superiors)
 никакой none, not the slightest
 никогда never
 никто no one, nobody
 нигудá nowhere (with motion)
 ¶никуда *coll.* for нигудá
 нима́ло, ниско́лько not in the least
 ничто nothing; ~ себе, not bad
 ничко́м face downwards
 ничто nothing
 ничу́ть not in the least
 нищета destitution [E]
 нищий very poor; *sb.* beggar
 но! gee-up!
 но but
 новокуплённый newly bought
 новорождённый new-born
 но́вый new; но́вейший, newest
 нога́ foot, leg; на са́мую лу́чую но́гу, on the very best footing
 нож knife [E]
 нос nose [C:E]
 носить *imp.* wear; see also нести
 носово́й плато́к o/- handkerchief [E]

ночь night; на ~ before going to bed [C:E exc. *nom.*]; ночной *adj.*

нрав temperament, disposition [C]

нравственный moral

ну well, why, and so; ~-ка now then! ~же, there now

нужный necessary

нумер *arch.* number [C:E]

нынешний modern, present

нынче today

нырок o/- dive [E]

нырять *imp.* dive; *perf.* нырнуть

нюхать *imp.* sniff; *perf.* по~

нянчиться *imp.* + *instr.* look after, dandle; *perf.* по~

няня children's nurse [C]

О

о, об, обо + *acc.* against; + *loc.* on; about, concerning; possessing, with (103.2)

оба (*m.* and *n.*), обе (*f.*) both

обвалиться *perf.* fall (of buildings, &c.); *imp.* обваливаться

обведённый surounded

обвинитель *m.* accuser [C]

обвить *perf.* twine, enlase (*trans.*); *imp.* обвивать

обворожительный enchanting

обдёрнуться *perf.* make a slip; (no *imp.* in this sense)

обед dinner [C]

обедать *imp.* dine; *perf.* по~

обезать *perf.* run round; *imp.* обегать

обезьяна monkey [C]

обернуться *perf.* turn; *imp.* обёртываться

овер-офицер officer [C]

обещать, обещаться *imp.* and *perf.* promise

¶об-земь against the ground

обидеть *perf.* offend; *imp.* обижать

обитатель *m.* inhabitant [C]

обитый upholstered

обкрадывать *imp.* rob, steal from; *perf.* обокрасть

облако cloud [C:E]

облить *perf.* drench, pour over; *imp.* обливать

об/лобызаться *arch.* *perf.* + *c* + *instr.* kiss one another

облокотиться *perf.* + *на* + *acc.* lean one's elbow (on); *imp.* облокачиваться

облучок o/- driver's box [E]

обмануть *perf.* deceive; *imp.* обманивать

обморок swoon [C]

обняться *perf.* + *c* + *instr.* embrace one another; *imp.* обниматься

обогащение enrichment [C]

обогнуть *perf.* curve round; *imp.* огибать

обои *pl.* wallpaper [C]

обойти *perf.* walk round; *imp.* обходить

обойтись *perf.* manage; + *c* + *instr.* behave (towards); *imp.* обходиться

обокрасть *perf.* rob, steal from; *imp.* обкрадывать

обольщение lure, fascination [C]

обомлеть *perf.* be dumbfounded; (no *imp.*)

оборот turn, vicissitude; trans-action [C]

оборотиться *perf.* turn; *imp.*
 обращаться
 обрадоваться *perf.* rejoice
 образ, *pl.* ~á ikon [C:E]; *pl.*
 образы image, way, manner
 [C]
 образец с/- pattern [E]
 образование education [C]
 образованный cultured, well
 educated
 образумить *perf.* bring to reason;
imp. образумливать
 обратить *perf.* turn, direct; ~
 внимание + на + *acc.* pay
 (draw) attention to; *imp.* обра-
 щать
 обратно *adv.* back
 обращаться *imp.* + с + *instr.* treat,
 behave (towards); *perf.* обра-
 титься
 обращение treatment, manners
 [C]
 обрѣзок, о/- cutting, scrap [C]
 обременѣнный weighed down,
 burdened
 обрести *arch.* and *poet. perf.* find;
imp. обретать
 обрисовывать *imp.* delineate;
perf. обрисовать
 оброчник serf paying a tax to his
 master [C]
 обрусѣть *perf.* become Russian-
 ized
 обрушиться *perf.* fall, fall to
 pieces; *imp.* обрушиваться
 обрыв cliff [C]
 обряд rite [C]
 обстоятельство circumstance [C]
 обступить *perf.* come round, sur-
 round; *imp.* обступать

обходить *imp.* go round; *perf.*
 обойти
 обшить *perf.* sew round, edge;
imp. обшивать
 общежитие social life; com-
 munity [C]
 общество society [C]
 объездить *perf.* break in (a
 horse); *imp.* объезжать
 объезженный broken in (of a
 horse)
 объявить *perf.* declare; ~ся *coll.*
 appear; *imp.* объявлять(ся)
 объяснение explanation [C]
 объяснить *perf.* explain; ~ся
 have an explanation; *imp.*
 объяснять(ся)
 объятие embrace [C]
 обыкновение custom, habit [C]
 обыкновенный, обычный usual
 овладѣть *perf.* + *instr.* gain posses-
 sion (of); *imp.* овладевать
 овраг ravine [C]
 огáрок о/- candle-end [C]
 оглобля, *gen. pl.* оглоблей, огло-
 бель shaft [C]
 оглядеться *perf.* look around;
imp. оглядываться
 оглянуться *perf.* turn one's head
 and look; *imp.* оглядываться
 огненный fiery
 оговорить *perf.* + *acc.* speak rudely
 to, slander; *imp.* оговаривать
 огонѣк ё/ъ *dim.* of огонь light [E]
 огонь о/- fire [E]
 ограбить *perf.* rob
 ограда fence [C]
 огромный huge
 огрызок о/- gnawed piece [C]
 одарѣнный endowed

оде́жда, оде́жа *coll.*, clothes [C]
оде́тый dressed

оде́ть *perf.* dress (*trans.*); ~ся;
imp. одевать(ся)

оди́н, одна́, о́дно, *pl.* оди́н one,
а; alone

оди́ннадцать eleven

оди́нокий lonely, solitary

одна́жды once

одна́ко however, but

оди́нообрази́ый monotonous

одо́брительно approvingly

одо́лжение favour, service [C]

одуре́ть *perf.* turn silly

ожи́вить *perf.* enliven; ~ся,
grow lively; *imp.* оживля́ть(ся)

ожи́вленны́й lively, animated

ожи́дание expectation [C]

ожи́дать *imp.* + *gen.* expect, wait
for; (no *perf.*)

озари́ть *perf.* light, dawn upon;
imp. озари́ть

о́зеро, *pl.* озе́ра, *gen. pl.* озе́р
lake; *dim.* озе́рцо, *pl.* озе́рца

озна́чить *perf.* stand for, mean;
imp. означа́ть

о/зѝбнуть *perf.* be cold

оказа́ть *perf.* show, manifest; ~
ся appear, prove; *imp.* оказы-
вать(ся)

о/камене́ть *perf.* turn to stone
(*intr.*)

ока́нчивать *imp.* finish (*trans.*);
perf. оконча́ть

окле́енный covered, pasted

о́кно, *gen. pl.* -/о window
[E: ← (1)]

о́коло + *gen.* near, round, about

около́ток o/- neighbourhood [C]

око́лыш band (of a hat) [C]

око́шко, *gen. pl.* -/с *dim.* of о́кно
[C]

окре́стность neighbourhood [C]

окри́кнуть *perf.* + *acc.* call loudly
to; *coll.* shout at; *imp.* окри́ки-
вать

окрова́вить *perf.* stain with blood;
imp. окровавля́ть

о́круг, *pl.* ~а district [C:E];
о́кружны́й *adj.*

о́кружа́ть *imp.* surround; *perf.*
о́кружи́ть

омыва́ть *imp.* wash; *perf.* омы́ть
он, она́, о́но, *pl.* о́ни he, she, it,
they

опа́сный dangerous

описа́ть *perf.* describe; *imp.*
описа́ывать

оплеу́ха box on the ear [C]

опомни́ться *perf.* come to one's
senses; (no *imp.*)

опохмелѝться *perf.* dispel the
effects of a hangover; *imp.*

опохмелѝться

опоя́сать *perf.* gird; *imp.* опоясы-
вать

опра́ва setting [C]

оправда́ние justification [C]

оправда́ть *perf.* justify; absolve;
imp. оправды́вать

опроки́нуть *perf.* overturn; *imp.*
опроки́дывать

опустѝвший deserted

опустѝть *perf.* lower, let down;
~ся; опуска́ть(ся)

о́пыт experience, experiment [C]

о́пытность (*sing. only*) experience
[C]

опя́ть again

ора́тор orator [C]

орешник (*sing. only*) *collect.* hazel bushes [C]
 оригинальный original
 орлиный aquiline
 орудовать *imp. + instr.* manage; (*no perf.*)
 осведомить *perf.* inquire; *imp.* осведомляться
 освежиться *perf.* refresh oneself; *imp.* освежаться
 осветить *perf.* light up; ~ся; *imp.* освещать(ся)
 освещённый lighted
 ¶о/серчать *coll. perf.* be angry
 осетрина (*sing. only*) sturgeon (as a dish) [C]
 оскálбиться *coll. perf.* grin; (*no imp.*)
 оскорбить *perf.* insult; *imp.* оскорблять
 оскорбление insult [C]
 оскорблённый insulted
 ослеплённый blinded
 осмеять *perf.* mock, ridicule; *imp.* осмевать
 осмотреть *perf.* examine; *imp.* осматривать
 основание foundation [C]
 основать *perf.* found; *imp.* основывать
 особа person, personage [C]
 особенно especially, particularly
 особенный peculiar, special
 оставаться *imp.* stay, remain; *perf.* остаться
 оставить *perf.* leave (*trans.*); *imp.* оставлять
 остальной remaining
 остановить *perf.* stop (*trans.*);

~ся stop, stay; *imp.* останавливать(ся)
 остаток of- remainder [C]
 остаться *perf.* remain; *imp.* оставаться
 осторожный cautious
 остриженный cropped
 остроумный witty
 острый sharp, keen
 оступиться *perf.* miss one's footing; *imp.* оступаться
 осчастливить *perf.* make happy
 осьмидесятилетний eighty-year-old
 от, ото + *gen.* from
 отбиваться *imp.* struggle; *perf.* отбиться
 от/благодарить *perf.* thank
 отбросить *perf.* throw back; *imp.* отбрасывать
 отважный courageous
 отвернуться *perf.* turn away; *imp.* отвертываться
 отвес sheer drop [C]
 ответ answer [C]
 ответить *perf.* answer; *imp.* отвечать
 отвислый flabby, hanging
 отворить *perf.* open; *imp.* отворять
 отвратительный hideous
 отвязывать *imp.* untie; *perf.* отвязать
 отгибать *imp.* straighten, turn back; *perf.* отогнуть
 отговаривать *imp.* dissuade; *perf.* отговорить
 отдать *perf.* give, give away; *imp.* отдавать
 отделаться *perf. + от + gen.* get rid of; *imp.* отделываться

- отделять *imp.* separate; *perf.* отделить
 отдохнуть *perf.* rest; *imp.* отдыхать
 отереть *perf.* wipe; *imp.* отирать
 отец е/- father [E]; отцовский *adj.*
 отживший outlived
 отзываться *imp.* echo; + о + *loc.* speak of (someone); *perf.* отзываться
 отказать *perf.* refuse; *imp.* отказывать
 отказаться *perf.* + от + *gen.* refuse, renounce; *imp.* отказываться
 отколоть *perf.* unpin; *imp.* откалывать
 открытие discovery [C]
 открытый open, opened
 открыть *perf.* open, reveal, discover; *imp.* открывать
 откуда where from, whence
 отлепливать *imp.* unstick; *perf.* отлепить
 отлив tint, shade [C]
 отличный excellent
 отложить *perf.* postpone; un-
 hainess; *imp.* откладывать
 отлюбить *perf.* cease loving
 от/мстить *perf.* + *dat.* revenge oneself (on); + за + *acc.* avenge
 отмищение vengeance [C]
 отношение relation, relationship [C]
 отнять *perf.* take away (by force); *imp.* отнимать
 отобедать *perf.* dine, finish dinner
 отодвинуть *perf.* move away (*trans.*); *imp.* отодвигать
 отозваться *perf.* see отзываться
 отойти *perf.* walk away; depart; *imp.* отходить
 оторваться *perf.* tear oneself away; *imp.* отрываться
 отослать *perf.* send, send off; *imp.* отсылать
 отпевать *imp.* + *acc.* sing funeral service for; *perf.* отпеть
 отпереть *perf.* open; *imp.* отпи-
 рать
 отпираться *imp.* + от + *gen.* deny, disavow
 отписывать *coll. imp.* write (in reply); *perf.* отписать
 отправиться *perf.* set off; *imp.* отправляться
 отпустить *perf.* let go, dismiss, loosen; *imp.* отпускать
 отработать *perf.* finish working; work (for length of time); *imp.* отрабатывать
 отроду from birth
 отряд unit, detachment [C]
 отряхнуться *perf.* shake oneself; *imp.* отряхиваться
 отставка (*sing.* only) discharge, dismissal, retirement; выйти в отставку retire, resign [C]
 отстегнуть *perf.* unbutton; *imp.* отстегивать
 отступать *imp.* retreat; *perf.* отступить
 отсутствие (*sing.* only) absence [C]
 отсчитывать *perf.* count; *imp.* отсчитывать
 отсылать *imp.* see отослать
 отсюда from here, hence
 оттого because

оттолкнуть *perf.* push away; *imp.*

оттáлкивать

отту́да from there, thence

оттяну́ть *perf.* draw away
(*trans.*); weigh down; *imp.*

оттягивать

отча́ние despair [C]

отча́нный desperate

отча́ться *perf.* despair; *imp.*

отча́иваться

отче́го why

отче́т account [C]

отъе́зд (*sing. only*) departure [C]

отъе́хать *perf.* go away from a
given point (not on foot); *imp.*

отъезжа́ть

отыгра́ться *perf.* win back, re-
coup oneself (at a game); *imp.*

отыгрыва́ться

отыска́ть *perf.* find; *imp.* отыски-
вать

офице́р officer [C]

официа́нт waiter [C]

оха́пка, *gen. pl. -/o* armful;

взять в оха́нку, lift or seize
with both arms [C]

о́хать *imp.* groan; *perf.* о́хнуть

охлади́ть *perf.* cool; *imp.* охлаж-
да́ть

охо́та (*sing. only*) wish; hunting,
shooting [C]

охо́тник hunter, sportsman [C];
see *sel. id.* 52.13

охроме́вший lamed

оцара́пать *perf.* scratch

оцепене́ть *perf.* be spellbound

очарова́нный magical, en-
chanted

очевидно obviously, evidently

оче́нь very

очища́ть *imp.* clear, clean; *perf.*

очи́стить

очки́ *pl., gen. очко́в* spectacles [E]

очну́ться *perf.* come to one's
senses; (no *imp.*)

очути́ться *perf.* find oneself; (no
imp.)

ошале́лый distracted, crazy

ошибо́иться *perf.* be mistaken; *imp.*

ошиба́ться

ошиб́ка, *gen. pl. -/o* mistake [C]

ощу́пать *perf.* feel (by touch);
imp. ощу́пывать

ощуща́ть *imp.* sense, feel; *perf.*
ощути́ть

П

па́руба destruction, perdition [C]

па́дать *imp.* fall; *perf.* упа́сть

паде́ние fall [C]

па́лец *с/ь* finger [C]

па́лка, *gen. pl. -/o* stick

па́мять (*sing. only*) memory [C]

пане́ль causeway, pavement [C]

па́перть church porch [C]

па́р steam, vapour; fallow land
[C; E]

па́ра pair [C]

Па́риж Paris [C]

па́рик wig [E]

па́рить *imp.* steam, stew; *impers.*
be sweltering; *perf.* вы́~

па́роли: see note 8.3

па́ртия game [C]

па́рус, *pl. ~á* sail; на всех ~áx,
under full sail (91.21) [C; E]

пасту́шка, *gen. pl. -/e* shepherdess
[C]

пау́к spider [E]

паути́на cobweb [C]

паште́т pie [C]

- певу́ня singer [C]
 পেঁগী piebald
 пена foam [C]
 пенье singing [C]
 пе́рвый first
 перебивка: в перебивку, irregularly, out of step (80.4)
 перебира́ть *imp.* pick; *perf.* перебра́ть
 переведе́нный translated; transferred
 переверну́ть *perf.* turn over (trans.); *imp.* переве́ртывать
 перево́диться *imp.* become extinct, die out (see *sel. id.* 103.15); *perf.* пере́вестись
 пере́гляднута́ *perf.* exchange glances; *imp.* пере́глядыва́ться
 пе́ред(о) + *instr.* in front of, before
 переда́ть *perf.* pass on, tell; *imp.* передава́ть
 пе́редний foremost, front
 пе́редняя *sb.* entrance-hall
 пере́ска́ть *imp.* go across (not on foot); *perf.* пере́ска́ть
 пере́йти *perf.* walk across, go over; *imp.* пере́ходить
 пере́кладная *sc.* теле́жка post-chaise
 пере/крести́ться *perf.* cross oneself
 пере́крестный cross (*adj.*); ~ разгово́р, general conversation (60.24)
 пере́кресток o/- cross-roads [C]
 переложи́ть *perf.* transfer; *imp.* пере́кладыва́ть
 переме́нить *perf.* change (*trans.*); ~ся
 перене́сти *perf.* bear; transfer; *imp.* перене́сать
 перени́ть *perf.* learn by imitation, adopt; *imp.* перенима́ть
 перепел, *pl.* ~а [C:E]; перепе́лка *f.*, *gen. pl.* -/o quail [C]
 пере́писка (*sing. only*) correspondence [C]
 пересека́ть *imp.* cut across; *perf.* пересе́чь
 пересказа́ть *perf.* repeat, re-tell; *imp.* переска́зывать
 переста́ть *perf.* cease; *imp.* перестава́ть
 переступа́ть *imp.* tread, step; *perf.* пересту́пить
 переу́лок o/- side-street [C]
 пере́ход transition, passage [C]
 перо́, *pl.* перы́я feather; pen [E: ← (1)]; *dim.* перы́шко [C]
 перча́тка, *gen. pl.* -/o glove [C]
 пе́сня, *gen. pl.* -/e song [C]
 песок o/- sand [E]
 песча́нный sandy
 пету́х cock [E]
 петь *imp.* sing; *perf.* за~, с~
 пехо́та infantry [C]
 ¶ пехту́ра, пехонта́рия, contemporaneous for пехо́та
 печа́ль sadness, sorrow [C]
 печа́льный sad
 печа́ть *sb.* seal; print; крúпной печа́ти, in large print [C]
 печь stove, oven [C:E exc. *nom.*]; *dim.* пе́чка, *gen. pl.* -/e [C]
 пе́ший on foot
 пи́ки, *pl.* spades (in cards) [C]; пи́ковый *adj.*
 пилю́ля pill [C]
 пир feast [C:E]; *dim.* пиро́к o/- (see note 87.1) [E]
 пиро́жное *sb.* pudding, pastry

писать *imp.* write; paint; *perf.*
 на~
 пистолёт pistol [C]
 письменный writing (*adj.*)
 письмо letter [E: ← (1)]
 питейное заведение public house
 пить *imp.* drink; *perf.* вы~
 плавать, see пласть
 плавно smoothly, easily
 плакать *imp.* weep; *perf.* за~
 пламенный ardent
 платёж payment [E]
 платить *imp.* pay; *perf.* за~, у~
 платок o/- shawl, kerchief [E]
 платье dress [C]
 плач weeping, wailing [C]
 плащ cloak [E]
 пленить *imp.* captivate, charm;
perf. пленить
 плескаться *imp.* splash
 плетень e/- hurdle, fence [E]
 плечо, *pl.* плечи shoulder [E exc.
nom. pl.]
 пловец e/- rower, swimmer [E]
 плоский flat
 плотно closely, tightly
 плохо badly; little
 площадь square [C:E exc. *nom.*]
 пласть, плавать *d. imp.* swim,
 float; *perf.* поплыть
 по+acc. to, up to, till; +dat. for
 (58.17), on, by, along (80.4),
 according to (15.22), through
 (59.8), over (56.25), at the
 rate of; +loc. after, for
 победитель *m.* conqueror [C]
 по/бежать *perf.* run
 ☐побийга Ukrainian for побе-
 жала
 по/благодарить *perf.* thank

по/бледнеть *perf.* turn pale
 побочный illegitimate (of child)
 по/бояться *perf.* +*gen.* be afraid
 (of)
 по/бранить *perf.* scold
 побудить *perf.* incite; *imp.* побу-
 ждать
 побывать *perf.* visit, stay
 повадка, *gen. pl.* -о habit, trick
 [C]
 по/валить *perf.* knock down,
 make fall; ~ся fall
 повар, *pl.* ~а cook [C:E]
 поведение conduct, behaviour
 [C]
 по/верить *perf.* believe
 повернуть *perf.* turn (*trans.*), take
 a turning; ~ся turn round
 повертеть *perf.* spin, turn this
 way and that (*trans.*); ~ся
 повеселеть *perf.* cheer up
 по/веселиться *perf.* enjoy oneself;
 rejoice
 повесить *perf.* hang up; *imp.*
 вешать
 повести *perf.* lead; ~ рукою,
 move one's arm; *imp.* вести
 повесть short novel, story [C:E
 exc. *nom.*]
 по/вёять *perf.* +*instr.* blow, waft
 повидимому apparently
 повиниться *perf.* +*v* +*instr.* ac-
 knowledge one's guilt
 по/виснуть *perf.* hang (*intr.*)
 поворотить *perf.* turn; ~ся; *imp.*
 поворачивать
 повсюду everywhere
 повторить *perf.* repeat; *imp.*
 повторять
 по/гасить *perf.* extinguish

поглаживать *imp.* stroke, pat;
perf. погладить
 поглядеть *perf.* look; *imp.* погла-
 дывать
 погода weather [C]
 погодить *perf.* wait
 погонять *imp.* urge on, drive
 (trans.); *perf.* погнать
 погореть *perf.* burn; *coll.* have a
 high fever (104.1)
 ¶поготово *coll.* all the more so
 погреться *perf.* warm oneself
 погружаться *imp.* sink, plunge;
perf. погрузиться
 погружённый plunged
 под, подо + acc. (with motion)
 under, towards; approaching
 (103.16); to the sound of;
 +instr. (without motion) be-
 low; close to (9.2)
 подальше further
 подарок o/- gift [C]
 подать *perf.* give; ~ в отставку,
 resign one's post; ~ся give
 way; *imp.* подавать
 подбежать *perf.* run up; *imp.*
 подбегать
 подбиться *perf.* + dat. thrust one-
 self upon; ~ в милость, try to
 win favour; *imp.* подбиваться
 подвал basement [C]
 подвести *perf.* lead up (trans.);
imp. подводить
 подвинуть *perf.* move up (trans.);
imp. подвигать
 подвыпить *perf.* have a drop too
 much; *imp.* подвыпивать
 поддёвка, *gen. pl.* -/o full-skirted
 overcoat (worn by artisans,
 tradesmen, &c.) [C]

подделывать *perf.* forge, simulate;
imp. подделывать
 поддержать *perf.* support; *imp.*
 поддерживать
 подействовать *perf.* have effect
 ¶поджарый *coll.* lean
 по/дивиться *perf.* marvel
 подкинуть *perf.* throw, put; *imp.*
 подкидывать
 подкладывать *imp.* put under;
 add; *perf.* подложить
 подкрасться *perf.* steal up to;
imp. подкрадываться
 подложить *perf.* put under; add;
imp. подкладывать
 подмазывать *imp.* oil; *perf.* под-
 мазать
 подметка, *gen. pl.* -/o sole (of
 shoe) [C]
 подмосковный that is near Mos-
 cow
 подмышкой under the arm
 поднести *perf.* bring close; *imp.*
 подносить
 поднимать *imp.* lift, raise, pick
 up; ~ся rise; *perf.* под-
 нять(ся)
 подножка, *gen. pl.* -/e step (of a
 carriage) [C]
 поднять *perf.* lift, raise, pick up;
 ~ся rise; *imp.* поднимать(ся),
 подымать(ся)
 подобие likeness [C]
 подобный + dat. similar (to)
 подобрать *perf.* pick up; *imp.*
 подбирать
 подождать *perf.* wait; *imp.* под-
 ждать
 подозревать *imp.* suspect; *perf.*
 заподозрить

подозрение *suspicion* [C]
 подозрительный *suspicious*
 подойти *perf.* come close, approach; *imp.* подходить
 подолгу for hours, weeks, &c., on end
 подорожная *sb.* pass, order for obtaining horses at posting-stations
 подписать *perf.* sign; *imp.* подписывать
 подпоручик *sub-lieutenant* [C]
 подрасти *perf.* grow up; *imp.* подрастать
 подробный *detailed*
 подруга *girl friend* [C]
 подскочить *perf.* jump, dash up; *imp.* подскакивать
 подслеповатый *weak-sighted, half-blind*
 подсмяться *perf.* + над + *instr.* jest at, mock; *imp.* подсмешиваться
 подставить *perf.* put under; hold out; *imp.* подставлять
 подстегнуть *perf.* give blow with a whip; *imp.* подстёгивать
 подстрекаемый *incited*
 подсунуть *perf.* + под + *acc.* thrust under; *imp.* подсовывать
 подтвердить *perf.* confirm; *imp.* подтверждать
 подтереть *perf.* wipe up; *imp.* подтирать
 подумать *perf.* think; ~ся *impers.* + *dat.* occur (to), come into the mind (of); *imp.* подумывать
 подушка, *gen. pl.* -/е *pillow, cushion* [C]

подхватить *perf.* catch, take up; лошади подхватили, the horses dashed off; *imp.* подхватывать
 подходить *imp.* come up, approach; *perf.* подойти
 подъезд *front door*
 подъехать *perf.* drive up; *imp.* подъезжать
 подымать *imp.* lift, raise; ~ся rise; *perf.* поднять(ся)
 поединок *o/- duel* [C]
 поездка, *gen. pl.* -/о *journey* [C]
 поёмный *covered by water in early spring*
 по/есть *perf.* eat
 поехать *perf.* go (not on foot); *d. imp.* ехать, ехать
 по/жалеть *perf.* pity, regret
 по/жаловать *perf.* + *acc.* or *instr.* bestow, appoint (see *sel. id.* 12.20)
 пожалуй *perhaps*
 пожалуйста *please*
 по/жать *perf.* press; *imp.* пожимать
 по/желать *perf.* wish
 позабывшись *forgetfully, unthinkingly* (65.3, 5)
 позабыть *perf.* forget; *imp.* забывать
 по/звать *perf.* call, summon
 позволение *permission* [C]
 позво́литель *perf.* allow; *imp.* поз-
 воля́ть
 поздний *late*
 поздравить *perf.* congratulate; *imp.* поздравлять
 по/знакомиться + с + *instr.* make the acquaintance (of)

позна́ть *perf.* know, perceive;
imp. познава́ть
 позоло́та gilt [C]
 позорный shameful
 по/игра́ть *perf.* + *instr.* or *во* + *acc.*
 play, have a game
 пойма́ть *perf.* catch; *imp.* лова́ть
 пойти́ *perf.* go; *d. imp.* иди́ти,
 ходи́ть
 пока́ meanwhile; for the time
 being; ~ не until
 покажи́ *imper.* of показа́ть
 показа́ть *perf.* show; ~ся appear,
 seem; *imp.* показыва́ть(ся)
 по-каза́чки in Cossack fashion
 по/ката́ть *perf.* set off, dash along;
 ~ся roll, go down
 покача́ть *perf.* shake
 по/ка́яться *perf.* + *v* + *loc.* repent
 (of)
 по/кива́ть *perf.* nod
 поки́нуть *perf.* abandon; *imp.*
 покида́ть
 покло́н bow [C]
 поклоня́ться *perf.* bow; *imp.*
 кла́няться
 поко́й rest, peace [C]
 поко́йник, поко́йница the de-
 ceased [C]
 поко́йный restful, comfortable;
 the late
 по/колеба́ть *perf.* shake; ~ся
 waver
 по/копа́ться *perf.* dig about,
 rummage
 по/корми́ть *perf.* feed (*trans.*)
 покорне́йше most humbly
 покорный obedient
 покоря́ться *imp.* obey, submit;
perf. покоря́ться

покры́ть *perf.* cover; *imp.* покрыва́ть
 покупа́ть *imp.* buy; *perf.* купи́ть
 покупка, *gen. pl.* -/о purchase [C]
 поку́ривать *imp.* smoke; *perf.*
 покури́ть
 по/ку́шать *perf.* (polite for) eat or
 drink
 пол floor [C; E]
 пол-, полу- (*in oblique cases*)
pref. half-
 полага́ть *imp.* suppose; put; *perf.*
 положи́ть put
 поларши́на *pl.* half an arshin
 (14 inches) [C]
 полго́да half a year
 по́лдень *e/-* midday, noon [C]
 по́ле field [C; E]
 по/леде́неть *perf.* turn ice-cold
 полёзть *perf.* climb; get under;
d. imp. лезть, ла́зить
 полиня́лый faded
 поли́ция police [C]
 полк regiment [E]
 по́лка, *gen. pl.* -/о shelf [C]
 полко́вник colonel [C]
 полково́й regimental
 полмилио́на half a million
 по́лный full; plump
 полови́на half [C]
 положéние position, situation
 [C]
 положи́ть *perf.* put, set down;
imp. класть, полага́ть
 полоса́ strip [E *exc. nom. pl.*]
 полоса́тый striped
 полти́на half a rouble [C]
 полтора́ one and a half
 полу- *pref.* half-
 полумра́к half-darkness [C]

полуно́чный midnight (*adj.*)
 полупокло́н half-bow [C]
 полусерди́тый half-angry
 полусо́н o/- (*sing. only*) half-
 sleep, drowsiness [E]
 получи́ть *perf.* receive; *imp.* полу-
 ча́ть
 получи́ше better
 полушубо́к o/- sheepskin coat [C]
 полчаса́ *pl.* half an hour
 полюби́ть *perf.* love
 полюбиться́ *perf.* + *dat.* gain the
 love of; (*по imp.*)
 полюбова́ться *perf.* + *instr.* or
 на + *acc.* admire
 помаза́ть *perf.* anoint; *imp.* по-
 ма́зывать
 по/мани́ть *perf.* + *acc.* beckon
 пома́хивать *imp.* + *instr.* wave;
perf. помаха́ть
 ☞ помере́ть *perf. coll.* for умере́ть,
 die; *imp.* помира́ть
 помере́щиться́ *perf. impers.* + *dat.*
 seem, appear
 по/ме́ркнуть *perf.* grow dim
 помести́ть *perf.* put, place; *imp.*
 помеща́ть
 по/меша́ть *perf.* prevent, hinder
 помеща́ться *imp.* be placed, be
 put, be housed; *perf.* помес-
 титься
 поме́щик landowner [C]
 по/ми́ловать *perf.* have mercy
 поми́луй, ~те (*used as expos-*
tulation) mercy me! what next!
 for heaven's sake! &c.
 помину́тно every minute
 помни́ть *imp.* remember; мне
 помни́тся, if I remember right;
 (*по perf.* in this sense)

помога́ть *imp.* + *dat.* help; *perf.*
 помо́чь
 по/моли́ть *perf.* + *acc.* pray, im-
 plore; ~ся pray
 по/молча́ть *perf.* pause, be silent
 помо́чь *perf.* help; *imp.* помога́ть
 помо́щник helper [C]
 по́мощь help [C]
 по/мутиться́ *perf.* be dimmed,
 confused
 помышле́ние thought [C]
 помяну́ть *perf.* mention, think of;
imp. поминáть
 по-на́шему to our way of think-
 ing; in our way
 по-нево́ле against one's will,
 willy-nilly
 по-неме́цки in German, German
 по/нести́сь *perf.* rush along
 пони́зиться́ *perf.* grow lower; *imp.*
 понижа́ться
 понима́ть *imp.* understand; *perf.*
 поня́ть
 по/нра́виться́ *perf.* + *dat.* please
 понте́р punter (at cards) [C]
 понтирова́ть *imp.* punt (at cards);
perf. с ~
 понука́ть *imp.* urge, drive on
 пону́рить (го́лову) *perf.* hang
 one's head; *imp.* пону́ривать
 поня́ть *perf.* understand; *imp.*
 понима́ть
 по/обе́дать *perf.* dine, have
 dinner
 ☞ поп *coll.* priest (священник in
 modern literary usage) [E]
 попада́ть *perf.* hit, strike; *imp.*
 попада́ть (*see also sel. id.* 84.28)
 попада́ться́ *perf.* turn up; be
 caught; *imp.* попада́ться

по/пить *perf.* have a drink
 поплыть *perf.* swim, float, sail;
d. imp. плыть, плавать
 по-походному *as on a march*
 поправить *perf.* put right; cor-
 rect; *imp.* поправлять
 попрежнему, по-прежнему *as*
before
 по/пробовать *perf.* try
 по/просить *perf.* ask
 по/пытаться *perf.* attempt, try
 порá time, season; до сих пор,
 till now; с каких пор, since
 when? ~ тут! (112.28) *is it*
likely?
 по/работать *perf.* work
 пораженный *struck*
 поразить *perf.* strike, surprise;
imp. поражать
 поровня́ться *perf. + e + instr.* catch
 up with, come level with
 порог threshold [C]
 порода race, breeding [C]
 порошок marked (of cards)
 портной *sb.* tailor
 портрет portrait [C]
 ¶портя *pl. coll.* trousers [E]
 по-ру́ски in Russian, Russian
 поручение commission [C]
 поручик lieutenant [C]
 по/ры́ться *perf.* rummage
 порядок *o/-* order [C]
 порядочный considerable, decent
 посадить *perf.* plant, put; *d. imp.*
 садить, сажать
 посьвист, посьвистывание whist-
 ling [C]
 посев sowing (of crops) [C]
 по/седеть *perf.* turn grey (of hair)
 по/сердиться *perf.* be angry

посетитель *m.* visitor
 по/сидеть *perf.* sit
 поскорее *as fast or as soon as pos-*
sible; hurry up!
 послáнный ambassador [C]
 послать *perf.* send; *imp.* посылать
 после afterwards; + *gen.* after
 последний last
 по/следовать *perf.* follow
 послеобеденный after-dinner
 по/служить *serve*
 ¶послу́хать *coll. perf.* listen
 послушать *perf.* hear, listen;
obey
 по/слы́шаться *perf. impers. + dat.*
be heard; мне слы́шалось I
heard, I thought I heard
 по/смеяться *perf.* laugh
 посмотре́ть *perf.* look, look
 about; *imp.* посмáтривать
 по/советоваться *perf. + c + instr.*
consult
 поспеть *perf.* have time, be in
 time; *imp.* поспевáть
 поспешно hurriedly
 поспешность haste [C]
 посреди́ + *gen.* in the middle of,
amidst
 пост fast [E]
 по/ста́вить *perf.* put; ~ на кáрту,
 stake (at cards); ~ самовáр,
 heat, set the samovar (*see note*
101.9)
 по/стареть *perf.* grow old
 постель bed [C]
 пости́гнуть *perf.* fathom, under-
 stand; *imp.* постига́ть
 посторонний extraneous
 постоя́лый двор inn
 по/стро́ить *perf.* build

постройка, *gen. pl.* й/e building;
 building-site (114.3) [C]
 постройка, *gen. pl.* -/o trace [C]
 поступить *perf.* act; *imp.* поступать
 поступок o/- action, act [C]
 посту́п step, gait [C]
 по/стуча́ть *perf.* knock
 посу́да crockery [C]
 потаённый secret
 потёмки *pl., gen.* -/o darkness (see
sel. id. 89.5) [C]
 по/темне́ть *perf.* grow dark
 поте́ря loss [C]
 по/тере́ять *perf.* lose; ~ся
 потом afterwards
 потому́ for that reason, that is
 why; ~ что, since, because
 по/топу́ть *perf.* drown (*intr.*)
 по/топи́ть *perf.* drown (*trans.*)
 по/трепа́ть *perf.* + по + *dat.* pat
 поту́питься *perf.* look down
 по/тускне́ть *perf.* grow dim
 потуха́ть *imp.* go out (of fire, &c.)
perf. поту́хнуть
 потя́гиваться *imp.* stretch one-
 self; *perf.* потяну́ться
 по/тяну́ть *perf.* draw, pull; *imp.*
 потя́гивать
 по/умне́ть *perf.* grow sensible
 поутру́ in the morning
 по/хва́лить *perf.* praise; ~ся +
instr. boast of
 похóдка, *gen. pl.* -/o gait [C]
 походный camp (*adj.*)
 похо́жий alike, similar; ~ на +
acc. like
 похороны *pl.* funeral
 по/целова́ть *perf.* kiss
 поцелу́й kiss [C]
 поча́ще more often

почему́ why; ~ (почём) я
 знаю, how should I know?
 поче́сть *perf.* + *instr.* or *acc.* + за
 consider, regard as (63.27);
imp. почита́ть
 почёсывать *imp.* scratch; *perf.*
 почеса́ть
 ¶ почита́й, ~ что *coll.* almost
 почте́нный respectable
 почти́ almost
 почти́тельный respectful
 почто́вый post (*adj.*), postal
 по/чу́вствовать *perf.* feel
 по/чу́диться *perf. impers.* + *dat.*
 seem, appear; мне почу́ди-
 лось, I fancied
 пошевели́уть *perf.* stir, move
 (*trans.*); ~ся; *imp.* поше-
 вели́ть(ся)
 пошла́йте *imper.* of посла́ть
 пошл́ый commonplace, vulgar
 по/щёлка́ть *perf.* click
 пощё́чина box on the ear [C]
 появи́ться *perf.* appear; *imp.*
 появля́ться
 по́яс, *pl.* ~á belt [C:E]
 пра́вда (*sing. only*) truth, right-
 eousness [C]
 пра́ведница woman of saintly
 life [C]
 пра́вило rule [C]
 пра́вильный regular, well-formed
 пра́вить *imp.* + *instr.* steer, drive;
 (по *perf.*)
 пра́внук great-grandson [C]
 пра́во really
 пра́вый right (*adj.*)
 пра́здник holiday [C]
 пра́порщик ensign [C]
 пресве́слый extremely gay

превосходительство *excellency*
 превращаться *imp.* be trans-
 formed; *perf.* превратиться
 предвидеть *imp.* foresee; (no
perf.)
 предводитель *m.* leader; ~
 дворянства, marshal of nobility
 [C]
 предлагать *imp.* offer; *perf.* пред-
 ложить
 предлинный *very long*
 предложение *offer* [C]
 предложить *perf.* offer; *imp.*
 предлагать
 предполагать *imp.* suppose; *perf.*
 предположить
 предпочитать *imp.* prefer; *perf.*
 предпочесть
 предрассудок *o/-* prejudice,
 superstition [C]
 председательство *chairmanship*
 [C]
 представить *perf.* present, repre-
 sent, imagine, introduce; ~ся
 introduce oneself, present one-
 self; *imp.* представлять(ся)
 предстать *perf.* appear
 предубеждение *prejudice* [C]
 предупредить *perf.* warn; *imp.*
 предупреждать
 прежде *before, formerly*
 прежний *former*
 презирать *imp.* despise
 презренный *contemptible, vile*
 преимущественно, по преиму-
 ществу *mainly, particularly*
 прекрасный *beautiful*
 прекращаться *imp.* cease; *perf.*
 прекратиться
 прелестный *charming*

прелесть *charm* [C]
 прельщать *lure, captivate; perf.*
 прельстить
 пренесчастный *most wretched*
 преобразиться *perf.* be trans-
 formed; *imp.* преображаться
 препятствие *obstacle, hindrance*
 [C]
 препятствовать *imp.* hinder, pre-
 vent; *perf.* вос~
 прервать *perf.* interrupt; *imp.*
 прерывать
 прерывистый *intermittent*
 преследование *persecution, pur-
 suit* [C]
 преследовать *imp.* persecute;
 ~ся be persecuted; (no *perf.*)
 прстарелый *aged*
 преступление *crime* [C]
 прехолодный *very cold*
 при + *loc.* at, in the presence of
 прибавить *perf.* add; *imp.* приба-
 влять
 прибегнуть *perf.* + *dat.* have re-
 course to; *imp.* прибегать
 приближение (*sing. only*) *ap-
 proach* [C]
 приблизиться *perf.* draw near;
imp. приближаться
 прибор *place laid at table* [C]
 прибрать *perf.* clear away, tidy;
 Бог прибрал, God has taken;
imp. прибирать
 прибыть *perf.* arrive; *imp.* прибы-
 вать
 привезти *perf.* carry, bring
 (otherwise than on foot); *imp.*
 привозить
 привести *perf.* bring, lead; *imp.*
 приводить

привлѣскательный attractive
 привлѣкать *imp.* attract; *perf.*
 привлѣчь
 привстать *perf.* raise oneself
 slightly (in bed, from a chair,
 &c.); *imp.* привставать
 привыкнуть *perf.* accustom one-
 self; *imp.* привыкать
 привычка, *gen. pl. -e* habit [C]
 привязаться *perf.* + к + *dat.* be-
 come attached to; *imp.* при-
 вязываться
 пригласить *perf.* invite; *imp.*
 приглашать
 приговаривать *imp.* say, repeat;
 (no *perf.* in this sense)
 пригодиться *perf.* come in useful
 пригонять *coll. imp.* + на + *acc.*
 fit; *perf.* пригнать
 пригородный suburban
 пригорок *of-* small hill [C]
 приготовить *perf.* prepare; ~ся;
imp. готовить(ся)
 приготовление preparation [C]
 пригрѣзиться *perf.* appear in a
 dream; *imp.* грѣзиться
 пригрѣтый warmed
 придавать *imp.* give, add; *perf.*
 придать
 приданое *sb.* dowry [C]
 придержать *perf.* hold, hold
 back; *imp.* придерживать
 придти, притти *perf.* come; *imp.*
 приходить
 придтись, приттись *perf. impers.*
 + *dat.* be necessary, happen, fit
 придумать *perf.* invent; *imp.*
 придумывать
 приезжать *imp.* arrive (not on
 foot); *perf.* приѣхать

приѣм reception [C]
 приѣхать *perf.*, see приезжать
 прижать *perf.* press, squeeze;
 ~ся; *imp.* прижимать(ся)
 ¶прижить *perf.* acquire; beget
 признак sign [C]
 признаніе confession, avowal
 [C]
 признаться *perf.* confess; *imp.*
 признаваться
 приказаніе command [C]
 приказать *perf.* order; *imp.* при-
 казывать
 приказчик shop-assistant [C]
 приключеніе adventure [C]
 прикручивать *imp.* wind, tie
 round and round; *perf.* при-
 крутить
 ¶прикурнуть *perf.* have a nap;
 (no *imp.*)
 прилечь *perf.* lie down
 приличіе decorum [C]
 примѣр example; к ~у *coll.* for
 example [C]
 примерять *imp.* + к + *dat.* fit, mea-
 sure, compare; *perf.* примѣ-
 рить
 приметный noticeable
 примечать *imp.* notice; *perf.* при-
 метить
 примиі *imper.* of принять
 примолвить *perf.* say, add
 приморскій sea-side (*adj.*)
 принадлежать *imp.* belong; (no
perf.)
 принести *perf.* bring; *imp.* при-
 носить
 припнкнуть *perf.* + *instr.* or + к +
dat. bend down, lean close
 принц prince [C]

принятие (*sing. only*) reception [C]

принять *perf.* receive, accept; ~ся betake oneself; *imp.* принимать(ся)

приобрести *perf.* acquire; *imp.* приобретать

приостановиться *perf.* halt; *imp.* приостанавливаться

приподнять *perf.* raise, lift; ~ся; *imp.* приподнимать(ся), поднимать(ся)

припомнить *perf.* recall; *imp.* припоминать

припрыжка, *gen. pl. -e* skipping, jumping [C]

природа (*sing. only*) nature [C]

присесть *perf.* sit down; ~ к земле, squat

прислать *perf.* send; *imp.* присылать

прислонить *perf.* rest, lean against (*trans.*); ~ся; *imp.* прислонять(ся)

прислушиваться *imp.* listen attentively; *perf.* прислушаться

при/сниться *perf.* + *dat.* appear in a dream; ему сон приснился, he had a dream

пристально intently

пристань, *gen. pl.* пристаней harbour

пристать *perf.* + *k* + *dat.* press, worry; *imp.* приставать

пристегивать *imp.* give blow with whip; *perf.* стегнуть

пристрастие partiality [C]

пристражная *sb.* side-horse, out-runner [C]

присутствие presence [C]

притайть (дыхание) *perf.* hold (one's breath); *imp.* притайивать

притаяться *perf.* conceal oneself, keep quiet; *imp.* притаяиваться

притихнуть *perf.* grow still; *imp.* притихать

прити: see придти

притча parable; что за ~, what on earth! whatever is this! [C]

притязание claim [C]

приходить *imp.* come; *perf.* придти

приходиться *imp.* be necessary, fit (65.26); *impers.* + *dat.* мне приходится, I have to, I am obliged to; *perf.* придтись

прихоть caprice, extravagance [C]

причаленный moored

причалить *perf.* land, moor; *imp.* причаливать

причём, при чём moreover, and meanwhile

причёсанный combed

причина cause [C]

причудливый fanciful

прищёлкивать *imp.* + *instr.* click (one's fingers, &c.); *perf.* прищёлкнуть

прищурить (глаза) *perf.* screw up (one's eyes); ~ся; *imp.* прищуривать(ся)

приятель *m.* friend [C]

приятный pleasant

про + *acc.* about, of, on, for; ~ себя to oneself

пробежать *perf.* run through, run past; *imp.* пробегать

про/бить *perf.* strike (of a clock)

пробка, *gen. pl. -/o* cork [C]
 пробраться *perf.* make one's way,
 get through; *impr.* пробираться
 пробыть *perf.* stay, be
 провесті *perf.* lead through;
 провожать *impr.* accompany,
 see off; *perf.* проводить
 проворство quickness, agility [C]
 проговорить *perf.* say, utter
 прогулка, *gen. pl. -/o* walk, drive,
 outing [C]
 прогуляться *perf.* go for a walk,
 'take the air'; *impr.* прогули-
 ваться
 продолжать *impr.* continue
 (*trans.*); ~ся; *perf.* продолжить
 (ся)
 проезжающий, проезжий *sb.*
 traveller, one driving past
 проесть *perf.* spend on food; *impr.*
 проедать
 проехать *perf.* go through (not on
 foot); *impr.* проезжать
 прожить *perf.* live, reside; spend;
impr. проживать
 прозаический *prosaic*
 прозвонить *perf.* ring
 прозвучать *perf.* sound
 прозреть *perf.* regain one's sight;
impr. прозревать
 прозываться *impr.* be called; *perf.*
 прозваться
 проиграть *perf.* lose (at a game);
 ~ся lose (everything) at
 cards, &c.; *impr.* проигрывать
 проигрыш *loss* [C]
 произведённый *produced*; ~ +
 в + *acc. pl.* promoted to
 произвести *perf.* produce, pro-
 mote; *impr.* производить

производство *promotion* [C]
 произнести *perf.* pronounce; *impr.*
 произносить
 произойти *perf.* happen, take
 place; *impr.* происходить
 пройти *perf.* pass; *impr.* проходить
 ¶прокидка, *gen. pl. -/o* round
 (in card game) [C]
 проклятый *accursed*
 прокрадываться *impr.* steal along;
perf. прокрасться
 пролив *strait* [C]
 пролить *perf.* shed, spill; *impr.*
 проливать
 промеж *coll. + gen.* among, be-
 tween
 промелькнуть *perf.* flit past; *impr.*
 мелькать
 промолвить *perf.* utter, say
 промотать *perf.* squander
 пронзительно *piercingly*
 проникательность *insight, pene-
 tration* [C]
 пронохивать *impr.* nose out, sniff
 out; *perf.* пронохать
 пронять *perf.* affect, move; *impr.*
 пронимать
 пропасть *perf.* be lost, disappear;
impr. пропадать
 пропасть *abyss* [C]
 пропить *perf.* spend on drink;
impr. пропивать
 пропускать *impr.* let through;
perf. пропустить
 прореха *tear, rent* [C]
 просвещение *enlightenment* (see
 also *note 95.28*) [C]
 просидеть *perf.* sit (for specified
 time); *impr.* просиживать
 просить *impr.* ask; *perf.* по~

про/скака́ть *perf.* gallop
 проскользну́ть *perf.* slip by, slip through; *imp.* проска́льзывать
 про/служи́ть *perf.* serve
 про/слы́шать *perf.* hear, get wind of
 просну́ться *perf.* wake up; *imp.* просыпа́ться
 просо́нок: с~, спросо́нья not quite awake
 просте́нок o/- wall-space between windows or doors [C]
 просте́ц simpleton [E]
 прости́ть *perf.* + *dat.* forgive, excuse; *imp.* проща́ть
 прости́ться + с + *instr.* say good-bye, take leave; *imp.* проща́ться
 просто́й simple
 простору́ный roomy
 простран́ный extensive, spacious
 просу́нуть *perf.* thrust, push through; *imp.* просовыва́ть
 просьба́ request [C]
 проти́в + *gen.* opposite, against
 проти́вник opponent, adversary [C]
 проти́вный repugnant
 противополо́жный opposite
 протира́ть *imp.* rub; *perf.* протерёть
 ¶проти́рать *coll. perf.* squander
 протя́жный drawn out
 протяну́ть *perf.* (trans.) stretch; ~ся; *imp.* протя́гивать(ся)
 البرو́филь *m.* profile [C]
 прохладно́ cool
 проходи́ть *imp.* pass; *perf.* пройти́
 проходя́щий passing
 прохо́жий sb. passer-by
 проце́нт interest, percentage [C]

проче́сть *perf.* read; *imp.* чита́ть
 прочи́й the remaining; и проч., и прочее, &c., and so on
 про/чита́ть *perf.* read
 про́чить *imp.* + *v* + *acc.* intend, destine; (no *perf.*)
 прочный durable, sound
 прочь away
 проше́лесте́ть *perf.* rustle
 проше́птать *perf.* whisper
 прошлый past, last
 проща́ться *imp.* take leave, say good-bye; *perf.* прости́ться
 прощени́е, прощени́е, forgiveness [C]
 прыг abbreviation of 'прыгну́ть' used for dramatic effect (see note 52.21)
 прыга́ние jumping [C]
 прыгну́ть *perf.* jump; *imp.* прыга́ть
 прыжо́к o/- jump [E]
 прямо́ straight(adv.), truly
 прямо́й straight(adv.); regular
 пря́ник gingerbread [C]
 пти́ца bird [C]
 пуб́лика public [C]
 пуга́ть *imp.* frighten; ~ся; *perf.* испуга́(ся)
 пуд pood (measure of weight, 36½ lb.) [C; E]
 пудрен́ный powdered
 ¶пуза́стый, *coll.* for пуза́тый pot-bellied
 ¶пульпу́льтик (fanciful term of endearment) poppet
 пунш punch [C]
 пуска́й, пусть *imper.* used as adv. all right, so be it, let him (her, them)

пустить *perf.* let go, fling; ~ся
 set off; *imp.* пускать(ся)
 пустое nonsense
 пустой empty
 пустынно́сть desolateness [C]
 путеше́ствовать *imp.* travel
 путь *m.* path [E]
 Пуф-пуф puff-puff
 пухлый puffy
 пуховый made of down
 Пушай *coll.* for пускай
 пу́ще more
 пыль dust [C]
 пы́тка, *gen. pl. -o* torture [C]
 пы́шный luxurious, showy
 пья́нство drunkenness [C]
 пья́ный drunk
 пъя́цы *pl.* embroidery-frame [C]
 пята́к five-copck piece [E]
 пята́дцать fifteen
 пя́тница Friday [C]
 пятно́, *gen. pl. -e* spot, stain
 [E: ← (1)]
 пять five
 пятьдеся́т fifty

Р

рабо́та work [C]
 рабо́тать *imp.* work; *perf.* по~
 рабо́чий *sb.* working man
 равноду́шие indifference [C]
 ра́вный equal; всё ра́вно, it's all
 the same
 рад *predic. + dat.* glad
 ра́ди + *gen.* for the sake of
 ра́доваться *imp.* rejoice; *perf.*
 об~
 ра́достный joyful
 ра́дость joy [C]
 раду́шие hospitality [C]

раду́шно hospitably, cordially
 раз occasion, once; ра́зом sud-
 denly, at one go; не ~, more
 than once (104.4) [C:E]
 разби́ться *perf.* be smashed,
 break; *imp.* разби́ваться
 разби́йник brigand [C]; раз-
 бо́йни́чий *adj.*
 раз/будить *perf.* wake (*trans.*)
 разва́листый sprawling
 разва́литься *perf.* lounge; *imp.*
 разва́ливаться
 ра́звс *adv.* is it true that . . . ?; by
 the merest chance; perhaps; ~
 то́лько, save perhaps (56.14)
 разве́рты́вать *imp.* unfold, open;
perf. разверну́ть
 разве́сти *perf.* set going, light (fire,
 &c.); *imp.* разводіть
 развра́тный dissolute
 разва́жный free and easy
 раз/гляде́ть *perf.* see clearly,
 make out; *imp.* разгла́дывать
 разгово́р conversation [C]
 разгово́риться *perf.* get into con-
 versation, talk freely; (no *imp.*
 in this sense)
 разгово́рчивый talkative
 разгоре́ться *perf.* burn up, flare
 up; *imp.* разгора́ться
 разда́ться *perf.* sound, echo; *imp.*
 раздава́ться
 разделе́ть *perf.* share, divide;
 ~ся; *imp.* разделы́ть(ся)
 разде́ться *perf.* undress; *imp.* раз-
 дева́ться
 раздобы́ться *perf. + instr.* pro-
 cure, obtain; *imp.* раздобыва́ть-
 ся
 раздобы́ный free, luxuriant

разжигать *imp.* kindle; ~ себя, work oneself up; *perf.* разжечь
 раз/жиреть *perf.* grow fat
 разинутый opened (of mouth)
 разлететься *perf.* fly apart, fly away; ~ вдребезги, be smashed to smithereens; *imp.* разлетаться
 разлечься *perf.* lie down comfortably, stretch oneself out at ease; (по *imp.*)
 разливать *imp.* pour out (*trans.*); *perf.* разлить
 различить *perf.* distinguish, discern; *imp.* различать
 различный various, different
 разложить *perf.* spread out (*trans.*); *imp.* раскладывать
 размах (*sing. only*) swing, lurch; с размаху, with full force [C]
 разметаться *perf.* be scattered; *imp.* разметываться
 размышление reflection [C]
 размякнуть *perf.* grow soft, be softened; *imp.* размякать
 разнимать *imp.* part, separate (*trans.*); *perf.* разнять
 разница (*sing. only*) difference [C]
 разнообразный varied
 разный different
 разобидеть *perf.* greatly offend
 разобрать *perf.* make out; *imp.* разбирать
 разогнать *perf.* drive away; *imp.* разгонять
 разойтись *perf.* go different ways, scatter; melt away; *imp.* расходиться
 разорванный torn

разорвать *perf.* tear; *imp.* разрывать
 разостлать *perf.* spread; *imp.* расстилать
 разрешение permission; ~ noctá, breaking of a fast [C]
 разрумяненный flushed, rouged
 разрушение destruction, ruin [C]
 разумеется of course (see *sel. id.* 66.2)
 разъездной for everyday use (of carriage or team of horses)
 разъехаться *perf.* drive away, leave; *imp.* разъезжаться
 разыграться *perf.* rise, grow violent (of storm); *imp.* разыгрываться
 рай paradise [C]
 рама window-frame [C]
 рано early
 ¶ Расея *coll.* pronunciation of Россия
 раскаяние repentance [C]
 раскаяться *perf.* repent, regret; *imp.* раскаяваться
 раскладывать *imp.* unpack, spread out; *perf.* разложить
 расковать *perf.* unshoe (a horse); *imp.* расковывать
 раскрыть *perf.* open; ~ся; *imp.* раскрывать
 распаханый ploughed
 распечатать *perf.* unseal; *imp.* распечатывать
 расплатиться *perf.* + c + *instr.* pay debts, settle accounts; *imp.* расплачиваться
 располагать *imp.* + *instr.* dispose
 расположен disposed
 расположенис goodwill, favour

расположиться *perf.* settle oneself; *imp.* располагаться
 распорядиться *perf.* give orders, make arrangements; *imp.* распорядаться
 распродать *perf.* sell out; *imp.* распродавать
 распухнуть *perf.* spread (*trans.*); *imp.* распускать
 распухлый swollen
 распушенный loose
 рассветать *imp.* dawn; *perf.* расвестить
 рас/сердить *perf.* make angry; ~ся + на + *acc.* be angry with
 рассесться *perf.* sit down comfortably, sprawl; settle down; *imp.* рассаживаться
 рассеянность absent-mindedness, dissipation; рассеянный *adj.*
 рассеяться *perf.* distract oneself; be scattered; *imp.* рассевать-ся
 рассказать *perf.* tell, relate; *imp.* рассказывать
 ослабление languor, feebleness [C]
 рас/слышать *perf.* hear, make out
 рассматривать *imp.* scrutinize; *perf.* рассмотреть
 расставаться *imp.* + с + *instr.* part (from); *perf.* расстаться
 расставить *perf.* place, put; *imp.* расставлять
 расстановка, *gen. pl.* -о interval, spacing [C]
 расстояние distance [C]
 расстроенный troubled, put out
 рассудительный reasonable, sensible

рассуждать *imp.* discuss, argue; *perf.* рассудить
 рассуждение argument [C]
 рассчитать *perf.* reckon; *imp.* рассчитывать
 рассчитаться *perf.* + с + *instr.* settle, pay; *imp.* рассчитываться
 растрёпанный dishevelled, disarranged
 растянутый stretched out, drawn out
 растянуть *perf.* stretch (*trans.*); ~ся; *imp.* растягивать(ся)
 расход expenditure [C]
 расхотаться *perf.* laugh; *imp.* хохотать
 расчесься: see рассчитаться
 расчёт calculation [C]
 расчётливый thrifty, commercial, calculating
 рвануться *perf.* make a dash, rush; *imp.* рваться
 рваный torn
 рвать *imp.* tear (*trans.*); *perf.* разо~
 ребёнок о/-, *pl.* ребята child [C]; *dim.* ребёночек е/- [C]
 ребячий child's, childish; дело ребячье, it is (only) childishness (see *sel. id.* 116.1)
 ребячиться *imp.* behave childishly
 реветь *imp.* roar; *perf.* за~
 ревнивый jealous
 ревновать *imp.* + к + *dat.* be jealous of; *perf.* при~
 редкий rare; thin
 редко seldom
 резкий sharp

река́ river; речной *adj.*
 ремённый leather (*adj.*)
 репёйник thistle, burr [C]
 ресница eyelash [C]
 рессо́ра spring (of a carriage)
 [C]
 ре́чка, *gen. pl. -/e dim.* of река́,
 stream [C]
 речь speech [C; E *exc. nom.*]
 решительный decisive
 решить *perf.* decide; ~ся make
 up one's mind; *imp.* решать-
 (ся)
 рисова́ться *imp.* pose; be out-
 lined
 ро́бер rubber (at cards) [C]
 ровесник, ровесница one of the
 same age as [C]
 ровно exactly, evenly; *coll.* as
 though
 ровный even, level
 род kind, species; в ~е, of the
 nature of; подро́ду (see *sel. id.*
 8.2) [C; E]
 роди́тели *pl.* parents [C]
 роди́ть *perf.* and *imp.* give birth
 to; ~ся, be born; *imp.* рож-
 да́ть (*coll.* рожа́ть)
 родно́й akin, own; dear
 родстве́нник relative [C]
 ро́за rose [C]
 ро́знь (*sing. only*) difference;
 дол́г до́лгу ~ there are debts
 and debts [C]
 роковой fatal, fateful
 роль part, role [C; E *exc. nom.*]
 ром gum [C]
 рома́н novel [C]
 романи́ческий romantic
 ро́пот (*sing. only*) murmur [C]

ропта́ть *imp.* + на + *acc.* murmur,
 complain; *perf.* воз~
 роско́шный luxurious
 ро́слый tall
 Росси́я Russia [C]
 рост height, stature [C]
 расти́ *imp.* grow; *perf.* вы~
 рот о/- mouth [E]
 ро́тмистр captain [C]
 руба́ха shirt [C]; *dim.* руба́шка,
gen. pl. -/e [C]
 рубль *m.* rouble [E]
 руга́ть *imp.* abuse, swear at;
 ~ся, swear; *perf.* ругну́ть,
 об~, вы~
 ружьё gun [E; ← (1)]
 рука́ hand, arm; под руко́й, at
 hand
 рука́в, *pl.* ~а sleeve [E]
 руле́тка, *gen. pl. -/o* roulette [C]
 румя́на *pl.* rouge [C]
 румя́нец е/- flush, colour (in the
 cheeks) [C]
 румя́ный rosy, red-checked
 руса́лка, *gen. pl. -/o* mermaid
 [C]
 ру́сский Russian
 ру́сый blond, fair
 Русь *arch.* Russia [E]
 ру́те *arch. indecl.* (see note 7.14)
 руче́й с'ь, ручеёк с'ь stream [E]
 ручно́й tame
 ры́ба fish [C]
 рыда́ние sob [C]
 ры́жий red-haired
 ры́нок о/- market [C]
 рысцо́й at a jog-trot
 ры́сью at a trot
 ры́твина hollow [C]
 ры́хлый soft, porous

рюмка, *gen. pl. -/o* wine-glass [C]
 рябь (*sing. only*) ripple [C]
 рывкнуть *perf.* give a sudden
 growl; *imp.* рывкать
 ряд row; рядом + c + *instr.* side
 by side (with), beside [C:E]

C

c, со + *acc.* about, roughly, near;
 + *gen.* from (41.2), since;
 + *instr.* with (7.4)
 сабля, *gen. pl. -/e* sword [C]
 сад garden [C:E]; *dim.* садик [C]
 садиться *imp.* sit down; ~ в
 карету, get into the carriage;
perf. сесть
 сажать *imp.* make sit down;
 plant; *perf.* посадить
 сажень, *pl.* сажени sazhen (7 feet)
 сало lard, fat bacon [C]
 салыный greasy; tallow
 сам, сама, само́, *pl.* сами oneself,
 myself, himself, &c.; by one-
 self
 самовар samovar [C]; (see note
 101.9)
 самовластно autocratically
 самолюбивый proud
 самый very, utmost, actual; в
 самом деле, indeed
 сентиментальный sentimental
 сапог, *gen. pl.* сапо́г top-boot
 [E]; сапо́жный *adj.*
 сапожник cobbler [C]
 сапфирный sapphire (*adj.*)
 сарай barn, outhouse; экипа́ж-
 ный сарай, coach-house [C]
 сара́товский Saratov (*adj.*)
 сафьян morocco, leather [C]
 сахар sugar [C]

с/бегать *perf.* run, go and come
 back quickly; с/бежать *perf.*
 run down; run away
 сбить *perf.* knock off; ~ с толку,
 disconcert; baffle; *imp.* сбивать
 сбросить *perf.* throw over, throw
 off; *imp.* сбрасывать
 свадьба, *gen. pl. в/е* wedding [C];
dim. свадебка, *gen. pl. -/o* [C]
 свайка a sort of quoits (see note
 57.15) [C]
 свежий fresh
 с/везти *perf.* carry, take (not on
 foot); *imp.* свозить
 сверкать *imp.* sparkle; *perf.* свер-
 кнуть
 свернуть *perf.* turn; *imp.* свер-
 тывать
 сверх того over and above this,
 besides
 сверхъестественный super-
 natural
 свеситься *perf.* hang down; *imp.*
 свешиваться
 свести *perf.* lead, take; ~ с ума,
 drive mad; *imp.* сводить
 свет light; world; society [C]
 светить *imp.* shed light, give
 light; ~ся, glow; *perf.* по~
 светлый light; lofty
 светлослeный light-green
 светский society (*adj.*), worldly
 свеча candle [E exc. *nom. pl.*]
 свидание tryst, meeting [C]
 свидетель *m.* witness [C]
 свирепый ferocious, savage
 свист whistling [C]
 свистать *imp.* whistle; *perf.* свист-
 нуть
 свободно freely, easily

свод arch, vault (of sky, &c.) [C]
 своснравимый capricious
 свозить *imp.* take, carry (not on foot); *perf.* свезти
 свой, своё, *pl.* свой my, mine, our, &c.
 свойственный natural, characteristic, appropriate
 связка, *gen. pl.* -/o bundle [C]
 связь connection [C]
 святой holy
 святѣния something holy [C]
 стговорѣться *perf.* come to terms, agree; *imp.* стговариваться
 стгорбленнѣ bent
 стгрѣбать *imp.* rake; *perf.* стгрестѣ
 сдавить *perf.* compress, squeeze; *imp.* сдавливать
 сдать *perf.* hand over; ~ся surrender, give in; *imp.* сдавать(ся)
 сдвинуть *perf.* move; *imp.* сдвигать
 с/дѣлать *perf.* do, make; ~ся become
 сдѣриуть *perf.* pull off, pull down; *imp.* сдѣргивать
 себя oneself, myself, &c.
 себялюбѣ self-love [C]
 сѣвер north [C]
 сегодѣя today; сегодѣяшнѣ *adj.*
 седнѣя grey hair [E: ← (1)]
 седло, *pl.* сѣдла, *gen.* -/e saddle [E: ← (1)]
 седой grey, grey-haired
 сѣдок rider, passenger [E]
 сей, сѣя, сѣе, *pl.* сѣи *arch.* this
 сейчѣс directly, at once
 секундант second (in duel) [C]
 семѣрка, *gen. pl.* -/o a seven [C]
 семѣнадцатѣ seventeenth

сѣмпелем: see note 38.1
 ссѣмь, сѣмеро seven
 сѣмѣдсѣя seventy
 сѣмѣя family [E exc. *nom. pl.*]
 сѣни *pl.* entry, porch [E exc. *nom.*]
 сѣно hay [C]
 сѣнокос haymaking [C]
 ссрдѣчно cordially, warmly
 ссрдѣчнѣ warm-hearted; *coll.* dear
 ссрдѣтѣ angry, cross
 ссрдѣтъся *imp.* + иа + *acc.* be angry (with); *perf.* рас~
 сѣрдѣе, *gen. pl.* -/e heart; в ссрдѣцѣх, in anger [C: E]
 ссребрѣстѣ silver
 ссребро silver [E]; ссребряннѣ *adj.*
 ссрсдѣиа middle [C]
 сѣриѣ sulphur (*adj.*)
 сѣрѣ grey
 ссрѣзѣннѣ serious
 ссстра *pl.* ссстры, *gen.* ссстѣр sister
 сссть *perf.* sit down; *imp.* садѣтъ-ся
 сжѣлѣтъся *perf.* + иад + *instr.* have pity (on); *imp.* жалѣтъ
 с/жать *perf.* press
 сзѣди + *gen.* behind, from behind
 сѣдѣе, *gen. pl.* сѣдѣнѣ seat [C]
 сѣдѣтъ *imp.* sit; *perf.* по~
 сѣла force, power; изо ссей сѣлы, изо сссх сѣл, with all one's might [C]
 сѣлѣтъся *imp.* make an effort; (по *perf.*)
 сѣлок o/- snare [E]

сильно strongly, much, vigorously
 сильный strong
 симметрия symmetry [C]
 синий dark-blue, blue
 сипеть *imp.* wheeze, hiss; *perf.* за~
 сиповатый slightly husky
 сирота *m.* and *f.* orphan [E: ← (1)]
 сиятельство: ваше ~, Your Excellency [C]
 скажи *imper.* of сказать
 сказать *perf.* say, tell; *imp.* говорить
 сказка, *gen. pl.* -/o fairy-tale [C]; сказочный *adj.*
 скакать *imp.* gallop; *perf.* по~
 скала rock [E: ← (1)]
 скамья bench, seat; скамеечка, *gen. pl.* -/e footstool [C]
 скверный bad, nasty
 сквозной through (*adj.*), open at either end
 сквозь + *acc.* through
 склонный inclined
 сколь *arch.* how much, how
 скользнуть *perf.* glide; *imp.* скользить
 сколько how much, how many; so far as; ~ ни, however much
 скорей quick! hurry up!
 скоро soon, quickly
 скот beast; cattle [E]
 скрипнуть *perf.* creak; *imp.* скрипеть
 скрывать *imp.* conceal; *perf.* скрыть
 скрытый secretive
 скрытый hidden, secret

скрыться *perf.* disappear; *imp.* скрываться
 скука boredom, desolation [C]
 скупой miserly
 скучный dull, boring, tedious; мне скучно, I am bored
 слабый weak
 слава (*sing. only*) glory; fame [C]
 славный famous, splendid; good
 сладкий sweet
 сладостный *poet.* sweet
 слева on the left
 слегка slightly
 следить *imp.* + за + *instr.* keep an eye on, trace; *perf.* про~
 следовать *imp.* + за + *acc.* follow; *perf.* по~
 следом + за + *instr.* behind, immediately after
 следствие consequence; inquiry [C]
 следует *impers.* it is fitting, one ought to; как ~, properly, as one should (60.7)
 следующий the following
 слеза, *pl.* слёзы tear [E *exc. nom. pl.*]
 слепец *c/-* blind person [E]
 слепой blind (often as *sb.*)
 слетать *perf.* (in this sense) go and come back in no time
 лечь *perf.* take to one's bed, lie up
 слить *perf.* pour off; *imp.* сливать
 слиться *perf.* be merged; *imp.* сливаться
 слишком too, too much
 слобода, *gen. pl.* -/o suburban village [C]

словно as though, as it were
 слово word; словом, in a word;
 на слово, on trust; слово в
 слово, word for word (20.22)
 [C:E]
 сложить *perf.* fold, put together;
imp. складывать
 сломить *perf.* break; *d. imp.*
 ломать, ломить
 слуга *m.* servant [E:← (1)]
 служба service [C]
 служить *imp.* serve; *perf.* про~,
 по~
 слух hearing; rumour; слуха
 нет, there is no news (112.17)
 [C]
 случай occasion, opportunity,
 accident; по случаю, by
 chance, (*sc.* buy) second-hand
 случиться *perf.* happen; *imp.*
 случаться
 слушать *imp.* listen; *perf.* по~
 слыть *imp.* + *instr.* or + *за* + *acc.* be
 reported, be known as; *perf.*
 про~
 слышать (not used in the present):
 see слышать
 слышать, слышать *d. imp.* hear;
 слышаться + *dat.* be heard;
perf. у~
 слышно *adv.* it is rumoured
 слышный audible
 смазной (of boots) oiled
 смелый brave, bold
 смеркнуться *perf.* grow dark
 (50.29); *imp.* смеркаться
 смертный mortal
 смерть death [C:E exc. *nom.*]
 смести *perf.* sweep off; *imp.*
 сметать

сметить *coll. perf.* observe, put
 two and two together; *imp.*
 сметать
 сметь *imp.* dare; *perf.* по~
 смех laughter [C]
 смешать *perf.* mix, blend; ~ся
 смешной funny, ridiculous
 смеяться *imp.* laugh; ~ над +
instr. laugh at
 сморгнуть *perf.* blink; *imp.* мигать
 смиренный humble
 смотреть *imp.* look; + *instr.* look
 like; *perf.* по~
 смочь *perf.* be able
 смутить *perf.* confuse, disconcert;
 ~ся be disconcerted or con-
 fused; *imp.* смущать(ся)
 смутный vague
 смущение (*sing. only*) confusion
 [C]
 снасти *pl.* rigging (of a ship)
 [E exc. *nom.*]
 сначала at first, to begin with
 снаженный rigged out
 снег, *pl.* ~а snow [C:E]
 нести *perf.* carry, take; *imp.*
 носить
 снимать *imp.* take off; cut (at
 cards); *perf.* снять
 снисходительный kind, con-
 descending
 сниться *imp.* + *dat.* appear in a
 dream; *perf.* при~
 снова again
 сноп sheaf [E]
 сношение communication, rela-
 tion [C]
 снять *perf.* take off; cut (at cards);
imp. снимать
 собака dog [C]

собираться *imp.* get ready;
 gather; *perf.* собраться
 соблазн temptation [C]
 соблазниться *perf.* be tempted;
imp. соблазняться
 соболый sable (*adj.*)
 собрание assembly [C]
 собраться *perf.* get ready; gather;
imp. собираться
 собственно strictly speaking;
 specially
 собственный own
 событие event [C]
 совать *imp.* shove; *perf.* сунуть
 совершенно completely, perfectly
 совершить *perf.* accomplish; ~
 ся, be accomplished, take
 pl: се; *imp.* совершать(ся)
 совестно *adv.* it is a shame; мне
 ~, I am ashamed
 совесть conscience [C]
 советник councillor [C]
 совсем quite
 совсім Ukrainian for совсем
 согласен *predic.* consenting, agree-
 able; я с вами ~, I agree with
 you
 согласие consent [C]
 согнуть *perf.* bend, curl up; ~ся;
imp. сгибать(ся)
 согреться *perf.* warm oneself,
 get warm; *imp.* согреваться
 согрешить *perf.* sin; *imp.* согре-
 шать
 содержать *imp.* contain; (no
perf.)
 сожаление regret, pity [C]
 сожалеть *imp.* regret; (no *perf.*)
 создание creature [C]
 сознавать *imp.* be conscious

сойти *perf.* go down; *imp.* сходить
 сойтись *perf.* make friends, meet
 together; + на + *instr.*, agree
 upon; *imp.* сходиться
 солгать *perf.* tell a lie
 солдат, *gen. pl.* ~ soldier [C];
 по-солдатски, like a soldier
 солдátка, *gen. pl.* -/о soldier's
 wife [C]
 солнце sun; на ~, in the sun;
dim. солнышко [C]
 солома *collect.* straw [C]
 сомкнуть *perf.* close; *imp.* смы-
 кать
 сомневаться *imp.* doubt; *perf.*
 усомниться
 сомнение doubt [C]
 сон o/- sleep, *coll.* sleepiness;
 dream [E]
 сónica: see note 11.11
 сообразить *perf.* understand; *imp.*
 соображать
 сообщить *perf.* communicate
 (*trans.*); *imp.* сообщать
 соответствующий corresponding
 соперник rival [C]
 сопровождать *imp.* accompany
 сопряжённый bound up (with)
 сорванец e/- young ruffian [E]
 сорвать *perf.* tear off, pluck; ~
 ся, get loose, come off; *imp.*
 срывать(ся)
 сорная трава weed
 сорок forty
 соседний neighbouring
 соскочить *perf.* jump off; *imp.*
 соскакивать
 сослужить (службу) *perf.* do a
 service
 ☞[соснуть *coll. perf.* have a nap

составить *perf.* make, build up;
 ~ся be instituted (36.14);
imp. составлять

состояние state, condition; pro-
 perty [C]

состоять *imp.* consist; (no *perf.*)

сосцы *pl.* teats [E]

сот *gen. pl.* of сто

сотник centurion [C]

сотый hundredth

соус, *pl.* ~а sauce [C:E]

сохранять *imp.* preserve; *perf.*
 сохранить

сочувствие (*sing. only*) sympathy,
 compassion [C]

сошедший faded, gone off

спальный sleeping, night (*adj.*)

спальня, *gen. pl.* -е bedroom [C]

спáржа asparagus [C]

спасаться *imp.* save oneself; *perf.*
 спастись

спасибо thank you; fortunately
 (112.24)

Спаситель *m.* Saviour [C]

спасительный salutary, saving

спастí *perf.* save (*trans.*); *imp.*
 спасать

спасть *perf.* fall; *imp.* спадать

спать *imp.* sleep; ~ крепким
 сном, be sound asleep; *perf.*
 по~

сперва at first

спешить *imp.* hasten, hurry; *perf.*
 по~

спина back

спичка, *gen. pl.* -е match [C]

с/плести *perf.* weave, make up

сплошной continuous, dense

сплюнуть *perf.* spit; *imp.* сплёвы-
 вать

спокойный calm, restful

спокойствие (*sing. only*) calm
 [C]

с/понтнривать *perf.* punt (in
 cards)

спор argument [C]

способ, *pl.* ~ы, ~а means,
 method

способность capacity, faculty
 [C]

споткнуться *perf.* stumble; *imp.*
 спотыкаться

справа on the right

справедливо justly, correctly

справедливость justice, truth
 [C]

справиться *perf.* manage (*intr.*),
 succeed; *imp.* справляться

спросить *perf.* ask; *imp.* спраши-
 вать

спросо́нья half awake

спроста unwittingly; не ~, with
 a good reason

с/прятать *perf.* hide (*trans.*);
 ~ся

спрячься *imper.* hide yourself

спуск (*sing. only*) descent, slope
 [C]

спускать *imp.* let down; ~ся,
 descend; *perf.* спустить(ся)

спустя after

спутанный tangled

спутница companion (*f.*) on a
 journey [C]

¶спущать *coll.* for спускать

спящий sleeping

срамить *imp.* disgrace; *perf.* о~

среда environment; из среды,
 from the midst of
 средь + *gen.* amidst

срѣдний *medium, middle (adj.)*
 срѣдство *means [C]*
 срок *date, time; к ~у, by the appointed time [C]*
 сряду *in succession*
 ставить *impf. put; perf. по~*
 стакан *glass, tumbler [C]*
 стало-быть *and so, consequently, so then*
 стан *waist [C]*
 становиться *impf. become; perf. стать*
 становой *sb. police captain (of rural police)*
 старательно *carefully*
 стараться *impf. try, endeavour; perf. по~*
 старец *c/- elder; arch. old man [C]*
 старик *old man [E]; dim. старичёк ё/- [E]*
 старинный *ancient, old-fashioned*
 старость *old age [C]*
 старуха *old woman [C]*
 старший *coll. старшой eldest, elder*
 старый *old*
 с/тасовать *perf. shuffle (cards)*
 статистый *with excellent points (of a horse)*
 стáнный *well made (of human figure)*
 статский *sb. civilian*
 стать *perf. stand; +inf. begin; +instr. become; impf. становиться become*
 стáться *perf. impers. happen (see sel. id. 29.26)*
 статья, *gen. pl. ъ/c article [E]*

стерáть *impf. lash; perf. стегнѹть*
 стежок *o/- stitch [E]*
 стеклó, (*pl. стѣкла, gen. -/о*) *glass, window pane [E: ← (1)]*
 стенá *wall*
 степенно *sedately*
 степенство: ваше ~, *your worship [C]*
 стѣрлядь *sterlet [C; E exc. nom.]*
 стиснуть *perf. clench; impf. стѣсживать*
 стих *verse [E]*
 стихія *element [C]*
 сто *hundred*
 стоить *impf. cost, be worth; стоить только +inf., all one has to do is; (no perf.)*
 стол *table [E]; столовый adj.*
 столбик *small post, curb-stone [C]*
 столбняк (*sing. only*) *fit of dumbness, stupor [E]*
 столѣtie *century [C]*
 столица *capital [C]*
 столь *so*
 столько *so many, so much*
 сторож, *pl. ~а watchman [C; E]; сторожевой adj.*
 сторона *side*
 стоять *impf. stand; полк стоял, the regiment was stationed; perf. по~*
 страдать *impf. suffer; perf. по~*
 страницá *page [C]*
 странник *wanderer, pilgrim [C]*
 странность *peculiarity; a strange thing [C]*
 странный *strange; arch. wandering*
 странствование *journey, wandering (sb.) [C]*

странствовать *imp.* wander; be a pilgrim; *perf.* по~
 странствующий wandering (*adj.*)
 страстный passionate
 страсть passion [C; E exc. *nom.*];
 as *adv. coll.* for страшно (72.27)
 страх fear [C]; as *adv. coll.* for
 страшно (56.3)
 страшно terribly, awfully
 стрелá arrow [E: ← (1)]
 стрёлка, *gen. pl.* -/о hand (of
 clock, &c.) [C]
 стрельние (*sing. only*) shooting
 (*sb.*) [C]
 стрелять *imp.* shoot; стрелять +
 в + *acc.* shoot at; *perf.* выстре-
 лить
 стремление striving, impulse [C]
 стрóгий strict, severe
 строение building [C]
 стрóить *imp.* build; *perf.* по~
 стрóйный shapely; harmonious
 стрóка line [E exc. *nom. pl.*]
 стрóчить *imp.* stitch; *perf.* про~
 ¶струмэнт (*sing. only*) collect.
coll. for инструмэнт tools
 ¶студенó *coll.* cold
 стук knocking, rattle, clatter [C]
 стул, *pl.* ~ья chair [C]
 ступáй(те) *imper.* of ступáть go!
 ступёнь step [C]
 ступить *perf.* step; *imp.* ступáть
 стучáть *imp.* knock; rattle
 стыд shame [E]
 стыдно it is shameful; мне ~ I
 am ashamed
 суд judgement, trial, tribunal [E]
 судить *imp.* judge; (no *perf.* in
 this sense)
 судно, *pl.* судá ship [E]

судьбá, *gen. pl.* -/е fate, destiny
 [E exc. *nom. pl.*]
 судья *m.* judge
 сýдя judging by
 сýетность (*sing. only*) vanity [C]
 сýетный frivolous, vain
 сук, *pl.* сýчья branch [E: ← (1)]
 султáн plume [C]
 сýмма sum [C]
 сундýк chest, box [E]; *dim.*
 сундучёк ё/- [E]
 супрýг *m.*, супрýга *f.* husband,
 wife, consort [C]
 сурóвый stern
 сýтки *pl.*, *gen.* -/о 24 hours, night
 and day [C]
 сухой dry
 существо being [E]
 существование existence [C]
 существовать *imp.* exist
 сýщий real, veriest
 схватить *perf.* seize; *imp.* хватáть,
 схватывать
 сходить *imp.* descend; *perf.* сойтíи
 сходство (*sing. only*) likeness [C]
 сходствовать *imp.* + с + *instr.* re-
 semble; (no *perf.*)
 с/хоронить *perf.* bury
 с/цáпать *perf.* grab, seize
 сцéна scene; stage [C]
 счастлйвец с/- happy man,
 lucky one [C]
 счастлйвиться: see note 50.7
 счастлйвый happy, lucky
 счастье happiness, luck [C]
 счёт, *pl.* счёта account [C; E]; *pl.*
 ~м abacus
 считать *imp.* count; consider
 съ/ёздить *perf.* make a journey
 (not on foot)

сыграть *perf.* play; *imp.* играть
сын, *pl.* ~овья, *gen.* ~овей son
[C:E]; *dim.* сынишка [C]
сыпаться *imp.* fall in showers (of
solid substances); *perf.* по~
сыро́й damp
сыро́сть dampness [C]
сыска́ть *perf.* find; *imp.* иска́ть
сюда́ here (with motion), hither
сюрту́к frock-coat, coat [E]

T

таба́к tobacco [E]
табакёрка, *gen. pl.* -/o snuff-box
[C]
та́инства *pl.* mysteries [C]
тайнственнó mysteriously
тайнственнóсть mysteriousness
[C]
та́ить *imp.* conceal; *perf.* за~, у~
та́йна mystery, secret [C]
та́йный secret; ~ сове́тник,
privy counsellor
так-со, thus; then (*conj.*); ~ же,
in the same way; ~ же как,
as . . . as; ~ как, since; так и
actually, positively (86.11)
та́кже also
тако́в *predic.* such
тако́й such, that sort of; что
такóе, what's this? what sort
of thing? кто ~, who is it?
who it is; ~ же, of the same
sort
та́лия waist [C]
та́лья deal, cut (at cards) [C]
там there
тамо́шний *coll.* local
танцова́ть *imp.* dance; *perf.* по~
тараба́нить *coll. imp.* clatter

тара́нтас tarantass (see note
59.20) [C]
тара́тайка kind of gig [C]
та́релка, *gen. pl.* -/o plate [C]
таска́ться, тащи́ться *imp.* drag
oneself; *perf.* потащи́ться
тата́рин *pl.* тата́ры Tatar [C];
тата́рский *adj.*
тащи́ть, таска́ть *d. imp.* drag;
perf. по~
тверди́ть *imp.* keep repeating;
perf. за~
тве́рдо firmly; for certain
тве́рдость firmness [C]
тве́рдый firm
твой, твоя́, твоё, *pl.* тво́й thine
те *pl.* of тот
теле́га cart [C]; теле́жный *adj.*
теле́жка (перекладна́я), *gen. pl.*
-/e post-chaise [C]
теле́нок o/-, *pl.* теле́гa calf [C]
те́ло body [C:E]
телодвиже́ние movement (of the
body) [C]
тёмне́нько *adv.* dark
тёмно́синий dark-blue
тёмный dark, vague; ignorant
(109.26)
те́нь shadow [C:E *exc. nom.*]
тепе́рь now
те́плиться *imp.* glow; *perf.* за~
те́пло warmth [E]; те́плый *adj.*
тере́заться *imp.* suffer cruelly, be
tormented; *perf.* ис~
тере́ять *imp.* lose; *perf.* по~
тесни́ться *imp.* crowd; *perf.* по~
тесный close, packed
те́терев, *pl.* ~а woodcock [C:E]
те́чение course; в ~ in the
course of [C]

тигр tiger [C]
 тихий quiet, low
 тихонько secretly; very quietly
 тишина stillness [E]
 то *part.* added for emphasis; then;
 n. pron. that; то есть, that is;
 a to, a не to, or else, otherwise;
adv. to... to, now . . . now;
 то и дело, continually; и то,
 that's true; то-то и есть,
 that's just it; не то, что..., not
 exactly, let alone; то же, the
 same
 товар goods, material [C]
 товарищ comrade [C]
 тогда then; тогдашний, *adj.*
 тоже also
 ¶то-ись *coll.* for то есть (74.24)
 толк (*sing. only*) sense [C]
 толпа crowd [E: ← (1)]
 толстый stout
 толчок o/- push, jolt [E]
 только only; как ~, as soon as;
 ~ что, only just; и ~! and
 nothing more! (87.30); нет, да
 и ~, no, and that's all about it
 том volume [C]
 томный languid
 тонкий thin, fine
 топор axe [E]
 топот (*sing. only*) stamping,
 tramp [C]
 тор trade [C:E]
 торговаться *imp.* bargain; *perf.*
 с ~
 торговка, *gen. pl. -/o* coster-
 woman [C]
 торжественно solemnly
 торжественность (*sing. only*)
 solemnity [C]

торопиться *imp.* be in a hurry;
 perf. за ~
 торопливый hasty
 торчать *imp.* stick out, project
 тоска (*sing. only*) anguish, long-
 ing, misery [E]
 тот, та, то, *pl. те pron.* that; ~ же
 the same
 тотчас & тотчас at once
 точка, *gen. pl. -/с* point [C]
 точно exactly, indeed, as though;
 coll., that's true (72.12)
 точный exact
 тощий lean
 ¶тпрукнуть *perf.* say 'whoa' (to
 horses); *imp.* тпрукать
 трава grass [E: ← (1)]
 травянистый grassy
 трактир tavern [C]
 траур mourning [C]
 требование request [C]
 требовать *imp.* demand; ~ся be
 required; *perf.* по ~(ся)
 тревога alarm, anxiety [C]
 тревожить *imp.* disturb; *perf.*
 по ~
 трезвый sober
 трепать *imp.* shake; *perf.* по ~
 трепет quiver, trembling [C]
 трепетать *imp.* quiver, shudder;
 perf. за ~
 треугольный triangular
 трещать *imp.* crackle; *perf.* за ~
 три three
 тридцать thirty
 триста three hundred
 трогать *imp.* touch; *perf.* трó-
 нуть
 трогательный touching
 трое the three, three together

трóйка three (in cards); team of three horses abreast [C]; *dim.* трóчка, *gen. pl.* -/е [C]
 трóнуть *perf.* touch; ~ся move, set off; be moved; *imp.* трóгать(ся)
 тропи́нка, *gen. pl.* -/о foot-path [C]
 тростни́к reed [E]
 тру́бка, *gen. pl.* -/о pipe [C]
 труд labour; с ~ом, with difficulty [E]
 трудиться *imp.* labour, work; *perf.* по~
 трудо́дный difficult, hard
 трудолю́бие (*sing. only*) industry [C]
 трус coward [C; E]
 трусли́во timorously
 трясти́сь *imp.* shake; *perf.* за~
 тря́хну́ть *perf.* shake; *imp.* трясти́
 туалéт dress, attire; toilet; dýessing-table [C]
 ту́го tightly; with difficulty, slowly; ~ на ~, tight as tight
 туда́ there (with motion), thither
 тужить *imp.* grieve; *perf.* по~
 тумáн mist, fog [C]
 тусклый dim
 тут here, at this point
 ту́фля, *gen. pl.* -/е slipper [C]
 туча storm-cloud [C]
 тучный stout, corpulent
 тща́тельно carefully
 тщесла́вие vanity [C]
 ты thou
 ты́сяча thousand [C]
 тяжё́лый heavy, hard
 тяжё́сть (*sing. only*) weight, heaviness [C]

тяну́ть *imp.* stretch, drag, draw; ~ся, stretch (*intr.*), reach forward; *perf.* по~

У

у + *gen.* at, beside (11.25), near; from; belonging to (63.6); at the house of; у себя́, at one's own house, in one's own home
 убега́ть *imp.* run away; *perf.* убежа́ть
 убедить *perf.* persuade; *imp.* убежда́ть
 убежде́ние conviction [C]
 убива́ть *imp.* kill; *perf.* уби́ть
 убийство murder [C]
 убийца *m. and f.* murderer, murdereress [C]
 убира́ть *imp.* put away, tidy; adorn; *perf.* убра́ть
 уби́ть *perf.* kill; *imp.* убива́ть
 ублаго́творить *coll. perf.* do (somebody) well, satisfy; *imp.* ублаго́творять
 убо́гий poor, miserable, beggarly
 убо́рная *sb.* dressing-room
 у́бранный adorned
 убра́ть *perf.* put away, tidy; ~ся tidy up, put things away; *imp.* убира́ть(ся)
 уважа́ть *imp.* respect; (no *perf.*)
 ува́жение respect [C]
 уве́домить *perf.* inform; *imp.* уве́домля́ть
 увели́чиваться *imp.* increase; *perf.* увели́читься
 уве́ренность (*sing. only*) certainty, confidence [C]; уве́ренный *adj.*

уверить *perf.* assure; *imp.* уверять
 увеселение amusement [C]
 увиваться *imp.* + за + *instr.* or
 около + *gen.* dance attendance
 on; (no *perf.*)
 увидать, увидеть *perf.* see; *d. imp.*
 видать, видеть
 увьи alas
 увядший faded
 угадать *perf.* guess; *imp.* угады-
 вать
 углубиться *perf.* go deep; *imp.*
 углубляться
 угнать *coll. perf.* pack off, drive
 away (*trans.*); *imp.* угонять
 уговорить *perf.* bring to reason,
 persuade; *imp.* уговаривать
 угодный agreeable, pleasing; не
 угодно ли..., would you care
 to . . . ? (63.20)
 угол o/- corner [E]; угольный *adj.*
 угостить *perf.* treat to food or
 drink; *imp.* угощать
 угроза threat [C]
 угрызение (*sc. совести*) remorse
 [C]
 угрюмый morose
 удалец *c/ь* fine fellow, dare-devil
 [E]
 удалиться *perf.* withdraw; *imp.*
 удаляться
 удалой daring, bold
 удар blow [C]
 ударить *perf.* strike; ~ся; *imp.*
 ударять
 удаться *perf. impers.* + *dat.* suc-
 ceed; *imp.* удаваться
 удачный successful
 удвоить *perf.* double (*trans.*); *imp.*
 удваивать

удерживать *imp.* hold, hold back;
perf. удержать
 удержу: без ~, without restraint,
 immoderately (91.21)
 удивительный astonishing
 удивить *perf.* surprise; ~ся be
 surprised; *imp.* удивлять(ся)
 удивлённый surprised
 удобный convenient
 удовлетворить *perf.* satisfy; ~ся;
imp. удовлетворять(ся)
 удовольствие pleasure [C]
 удостовериться *perf.* make sure,
 assure oneself; *imp.* удосто-
 вериться
 удостоенный + *gen.* honoured by,
 judged worthy of
 удостоивать *imp.* + *gen.* bestow,
 honour with; *perf.* удостоить
 уединённый secluded, quiet
 уезд district [C]; уездный *adj.*
 уехать *perf.* go away (not on
 foot); *imp.* уезжать
 ужасать *imp.* horrify; *perf.* ужас-
 нуть
 ужасный terrible, awful
 уже, уж already; often used for
 emphasis
 ужин supper [C]
 ужинать *imp.* have supper; *perf.*
 по ~
 узда bridle [E: ← (1)]
 узел *c/-* bundle; knot [E]
 узкий narrow; *dim.* узенький
 узнать *perf.* recognize, learn; *imp.*
 узнавать
 уйти *perf.* go away; *imp.* ухо-
 дить
 указывать *imp.* + на + *acc.* point
 out; *perf.* указать

- укладистый roomy (of conveyance, trunk, &c.)
 укоризненно reproachfully
 укорить *perf.* reproach; *imp.* укорять
 украшение ornament [C]
 украшенный adorned
 укрепляться *imp.* grow strong; *perf.* укрепиться
 укутанный wrapped up (of persons)
 укутывать *imp.* wrap up; *perf.* укутать
 улица street [C]
 уложить *perf.* lay down, put to bed; *imp.* укладывать
 у/ложиться *perf.* rack up, lie down
 улыбка, *gen. pl. -/o* smile [C]
 улыбнуться *perf.* smile; *imp.* улыбаться
 ум mind, intelligence; сойти с ума go out of one's mind; свести с ума, drive mad [E]
 уменьшаться *imp.* decrease; *perf.* уменьшиться
 умеренность moderation [C]
 умереть *perf.* die; *imp.* умирать
 уметь *imp.* be able, know how to; как умею, as best I can; *perf.* с~
 умиление tender emotion, melting of the heart [C]
 умиленно tenderly (with 'умиление')
 умильный touching
 ¶умнющий *coll.* very clever
 умница *m.* and *f.* person of intelligence; good little girl; *coll.* friendly form of address to a woman, 'my dear' [C]
 умный clever, intelligent
 умолкнуть *perf. poet.* grow still, relapse into silence; *imp.* умолкать
 умолять *imp.* implore; *perf.* умолять
 умыть *perf.* wash (*trans.*); ~ся; *imp.* умывать(ся)
 унди́на mermaid (see note 48.32) [C]
 унести *perf.* carry away; *imp.* уносить
 унизиться *perf.* be humbled, humble oneself; *imp.* унижаться
 унылый dismal, desolate
 уняться *perf.* calm down; *imp.* униматься
 упадок *o/-* decay, decline; прийти в ~, fall into decay [C]
 упасть *perf.* fall; *imp.* падать
 опереться *perf.* в + *acc.* lean firmly (on, against); *imp.* упираться
 упиваться *imp.* + *instr.* drink in, revel in; *perf.* упиться
 упорный obstinate
 упорствовать *imp.* persist, be obstinate; *perf.* по~
 употребить *perf.* use; *imp.* употреблять
 употреблённый used
 управитель *m.* steward [C]
 упрашивать *imp.* beseech; *perf.* упросить
 упрекать *imp.* reproach; *perf.* упрекнуть
 ¶у/преть *perf.* be thoroughly cooked
 упрочить *perf.* secure, stabilize; *imp.* упрочивать
 уродливый mis-shapen, hideous

уронить *perf.* drop, lower; *imp.* ронять
 урядник Cossack sergeant; village policeman [C]
 ус moustache [C:E]
 усадить *perf.* seat, place; *imp.* усаживать
 усмерить *perf.* increase sevenfold; *imp.* усмерять
 усёянный strewn
 усилие effort [C]
 услуга service [C]
 услужить *perf.* oblige, render a small service to; *imp.* услуживать
 услышать *perf.* hear; *d. imp.* слышать, слышать
 усмехнуться *perf.* smile; *imp.* усмехаться
 уснуть *perf.* drop asleep; (no *imp.*)
 усóвестиť *perf.* bring to reason, exhort; *imp.* усóвещивать
 усóпший deceased
 уснёние (*sing. only*) peaceful death [C]
 успеть *perf.* succeed, be in time; *imp.* успевать
 устáвленный covered, packed full
 устáлый tired
 устанóвленный established
 устáть *perf.* be tired; *imp.* устáвать
 устремить *perf.* fix, direct; ~ся; *imp.* устремлять(ся)
 устрóбнный arranged
 устрóить *perf.* arrange; *imp.* устрáивать
 уступáть *imp.* + *dat.* give way; be inferior to; *perf.* уступить

усыпанный strewn
 утёнок -/o, *pl.* утáта duckling [C]
 утёс cliff [C]
 утёчь *perf.* escape, slip away; *imp.* утекáть
 утиклá Ukrainian for утеклá (*coll.*)
 утирка, *gen. pl.* -/o *coll.* towel
 утка, *gen. pl.* -/o, утица *arch.* duck [C]
 утолить *perf.* quench; *imp.* утолáть
 утомительный tiring
 утонуть *perf.* drown (*intr.*)
 утопить *perf.* drown (*trans.*)
 утоплённый one who has been drowned [C]
 утоплённый drowned
 утро morning; на утро, next morning
 утрóбить, утрóять *perf.* treble; *imp.* утрáивать
 утрясáть *imp.* shake down; *perf.* утрясти́
 утáта *pl.* of утёнок
 ўхарство dare-devilry [C]
 ухватить *perf.* get hold of; *imp.* хватáть
 ухмылáться *imp.* grin; *perf.* ухмыльнóться
 ўхнуть *perf.* crash, boom; *imp.* ўхать
 ўхо, *pl.* ўши ear [C:E *exc. nom.*]
 ухóдить *imp.* go away; boil over; *perf.* уйтá
 участвовáть *imp.* participate; (no *perf.*)
 участие (*sing. only*) part; compassion [C]
 участница partner (*f.*)

участь (*sing. only*) fate, lot [C]
 учение teaching; drill [C]
 ученик pupil, disciple [E]
 учитель, *pl.* учителей teacher
 [C; E]
 учить *imp.* teach; *perf.* на~, вы~
 учредить *perf.* appoint; ~ся be
 established, be set up; *imp.*
 учреждать(ся)
 учтивость courtesy [C]
 учтивый polite

Ф

фабричный factory (*adj.*)
 фантастический fantastic
 фараон fargo [C]
 фарисей Pharisee [C]
 фартук apron [C]
 фарфóровый porcelain (*adj.*)
 фасад front (of a building) [C]
 *фатера *coll.* for квартира
 фельдмáршал field-marshal [C]
 фельдшер, *pl.* ~а, doctor's assis-
 tant [C; E]
 фигура figure [C]
 фижмы *pl.* farthingale [C]
 физический physical
 философский philosophical
 *фитить chew!
 фона́рщик lamp-lighter [C]
 фонарь *m.* street-lamp; lantern
 [E]
 форейтор postilion [C]
 фóрточка, *gen. pl.* -/e small hinged
 window-pane [C]
 *фóртýна *arch.* (*sing. only*) for-
 tune [C]
 фрак dress-coat [C]
 Фра́нция France [C]
 францу́з Frenchman [C]

францу́зский French
 фрэйлина lady-in-waiting, maid
 of honour [C]
 фрикасé *indecl.* fricassee
 фронт front; как во ~е, as
 though on parade (95.6) [C]
 фунт pound [C]
 фура́жка, *gen. pl.* -/e peaked cap
 [C]
 фы́ркнуть *perf.* snort; *imp.* фыр-
 кать

Х

халáт dressing-gown [C]
 харáктер character, temper [C]
 хáта peasant cottage in southern
 Russia
 хвалить *imp.* praise; *perf.* по~
 хватáть *imp.* + *acc.* or + *за* + *acc.*
 seize; *impers.* + *gen.* suffice; *perf.*
 хватить, схватить
 хватать: see note 52.21
 хвóрост (*sing. only*) collect. dry
 branches [C]
 хвост tail [E]
 хищный predatory
 хладнокрóвие coolness [C]
 хлеб bread [C]
 хлопнуть *perf.* bang; *imp.* хло-
 пать
 хлопоты *pl.* trouble, bustle
 хлопья *pl.* flakes [C]
 хлынуть *perf.* rush, flow
 хлюпанье squelching [C]
 хмы́кнуть *perf.* grunt, say 'h'm';
imp. хмыкать
 ходив Ukrainian for ходил
 ходить, see идти
 хозяин, *pl.* хозяева master, host
 [C]

хозяйка, *gen. pl.* й/е mistress, hostess, mistress of the house [C]
 хозяйничать *imp.* manage; *perf.* по~
 хозяйственный relating to house- or estate-management
 хóлить *imp.* look after, take care of; *perf.* вы~
 хóлод, *pl.* ~а cold; на ~у, in the cold [C:E]; хóлодный *adj.*
 холостóй bachelor (*sb.* and *adj.*)
 хóля: быть в хóле (see *sel. id.* 61.4)
 хомут (horse-)collar [E]
 хорошенький pretty
 хороший good, fine
 хорошо very well, all right
 хотéть *imp.* wish; ~ся *impers.* + *dat.*: мне хóчется, I wish; *perf.* за~
 хоть, хотя though, if only (see note 41.14); ~ раз, if only once; ~ бы, if only, if at least; ~ сейчáс, this minute if you like
 хохотáть *imp.* laugh; *perf.* за~
 хрáбрый brave, courageous
 храпéние (*sing. only*) snoring [C]
 храпéть *imp.* snore; *perf.* за~
 хребéт *e/-* spine; хребты́ волн, crests of the waves [E]
 хрипéть *imp.* wheeze, choke; *perf.* за~
 христиáнский Christian
 Христóс, *gen.* Христá Christ
 хромо́й lame
 хрустéть *imp.* make crackling or scrunching sound; *perf.* за~, хрустнуть
 *хрыч *coll.* contemptuous for old man [E]

хрюканье (*sing. only*) grunting [C]
 хýдо (*sing. only*) evil [C]
 хýдо *adv.* bad, badly; хýже worse
 худóй thin
 худощáвый lean, spare

Ц

цáрство kingdom, realm [C]
 цáрствовать *imp.* reign
 цвести́ *imp.* bloom; *perf.* за~
 цвет, *pl.* ~а colour; под ~, to match [C:E]
 цветóк *o/-*, *pl.* цветы́ flower [E]
 целко́вый *sb.* rouble
 целовáние *arch.* kiss [C]
 целовáть *imp.* kiss; *perf.* по~
 цéлый whole, safe
 цель purpose [C]
 ценá price [E: ← (1)]
 ценить *imp.* value; *perf.* о~
 церемóниться *imp.* stand on ceremony; *perf.* по~
 цéрковь *o/-* church [C:E exc. *nom.*]

Ч

чай tea [C:E]; *dim.* чаёк ё/й [E]
 *чай *adv.* I expect, I dare say
 чайник tea-pot [C]
 ча́лый sorrel (of horses)
 *ча́лая *coll.* mispronunciation of ца́пля, heron [C]
 час hour; ~ óт часу, from hour to hour; часовóй watch (*adj.*)
 часовóй *sb.* sentry
 части́ца particle [C]
 ча́стный private
 ча́сто often

- часть part; большею частью, for the most part [C]
 часы *pl.* clock, watch [E]
 чашка, *gen. pl. -/e* cup, bowl [C]
 «чего *coll.* for что
 чей, чья, чьё, *pl.* чьи whose
 человек, *pl.* люди human being, person [C]
 человеческий human
 челядь (*sing. only*) servants, menials [C]
 чемодан suit-case [C]
 чепец *e/-* cap, bonnet [E]
 червонец *e/-* gold coin [C]
 червонный of hearts (suit in cards)
 черёд turn; своим чередом, as usual (40.9)
 через + *acc.* across, through, in, after an interval of
 черноволосый black-haired
 черноморский Black Sea (*adj.*)
 чёрный black
 черта feature, line [E]
 чертёнок *o/-, pl.* чертёныа *imp.*, little devil
 честный honest, honourable;
 честное слово, word of honour
 честолюбивый ambitious
 честь (*sing. only*) honour [C]
 четверо four together; четверной *adj.*
 четвероместный four-seater (*adj.*)
 четвертак quarter of a rouble (25 copecks) [E]
 четверть quarter; quarter of an arshin, seven inches [C:E exc. *nom.*]
 четкий clear-cut
 четыре four
 четырнадцать fourteen
 чин rank (in service) [C:E]
 число, *gen. pl. -/e* number, date [E: ← (1)]
 чистый pure, clean, clear; чистые деньги, cash
 читать *imp.* read; *perf.* про~, прочесть
 чихать *imp.* sneeze; *perf.* чихнуть
 чищенный polished, cleaned
 член member [C]
 чмокать *imp.* smack (lips); *perf.* чмокнуть
 чорт, *pl.* черти devil; ~ возьми, devil take it (68.25) [C:E exc. *nom.*]
 чрез: see через
 чрезвычайный extreme, exceptional
 чтить *imp.* revere; *perf.* no~
 что what; ~-то, something; ~такое, what is it? ~ж, well? ну, что-ж, well, what of it? oh, very well; на ~, what for?
 чтобы that, in order that, so that, (in order) to
 «чу lo! hist!
 чубук mouth-piece (of a pipe) [E]
 чувство feeling [C]
 чувствовать *imp.* feel; *perf.* no~
 чудак an eccentric [E]
 чудесный marvellous
 чудный wonderful
 чудо, *pl.* чудеса miracle [C:E]
 чудовище monster [C]
 чуждый strange, alien
 чужой belonging to others, another's; alien, strange
 чулок *o/-* stocking [E]
 чуточку a wee bit

чуть hardly; ~ было не, ~ ~ не, nearly, almost; чуть чуть very little

Ш

шаг step; шагом, at a walk [C:E]

шалить *imp.* play pranks (of children); do mischief (of highwaymen); *perf.* по~

шалость prank, joke, mischief (of children) [C]

шампанское *sb.* champagne

шандёл arch. candlestick [C]

шанка, *gen. pl.* -/o cap [C]

шар ball; balloon [C:E]

шаркать *imp.* + *instr.* shuffle; *perf.* шаркнуть

шарлатан charlatan [C]

шататься *imp.* sway, stagger; *perf.* за~

шашка, *gen. pl.* -/e sword [C]

швейцар hall-porter [C]

швырком *as adv.* at one throw (96.31)

шевелинуть *perf.* stir, move (*trans.*); ~ся; *imp.* шевелить(ся)

шедший who was going

шейка, *gen. pl.* с/я, *dim.* of шея

шельмец rascal [E]

шепнуть *perf.* whisper; *imp.* шептать

шерстяной woollen

шестёрка, *gen. pl.* -/o six (in cards, &c.) [C]

шестеро six together

шесть six

шестьдесят sixty

шея neck [C]; *dim.* шейка [C]

шнёл, *pl.* шнэля awl [C]

шинель (uniform) great coat [C]

ширмы *pl.* screen [C]

широкий broad, wide

шитый embroidered

шить *imp.* sew; *perf.* по~, с~

шкатулка, *gen. pl.* -/o casket, box [C]

шляпа hat [C]

шов o/- seam; руки по швам, arms at the sides [E]

шопот whisper [C]

шорох rustle [C]

шпилька, *gen. pl.* -/e hairpin [C]

шпион spy [C]

шпора spur [C]

штаб-офицер staff officer [C]

штаб-ротмистр staff captain [C]

штофный brocaded

штука thing; queer thing [C]

шуба fur-coat [C]

шум (*sing. only*) noise [C]

шуметь *imp.* make a noise; *perf.* за~

шумный noisy

шустрый quick, sharp-witted

шут jester, merry-andrew [E]

шутить *imp.* joke; *perf.* по~

шутка, *gen. pl.* -/o joke [C]

шутливо jokingly

шутник joker [E]

Щ

щегольской smart

щека, *pl.* щёки cheek; *dim.* щёчка

щель crack [C]; *dim.* щёлка

щепка, *gen. pl.* -/o splinter; *pl.* firewood [C]

щетинка, *gen. pl.* -/o bristle [C]

щётка, *gen. pl. -/o* brush [C]
щи *pl.* cabbage soup
щука pike [C]

Э

Эва *coll.* exclamation of surprise
эгоизм egoism [C]
Экий what a
экипаж vehicle, carriage [C]
элексир elixir [C]
эпизод episode, incident [C]
эполёта epaulette [C]
Этак in this way
Этакий, этакой *coll.* such (a)
этикет etiquette [C]
это this, it
этот, эта, это, *pl. эти* this
Этта *coll.* for это; in peasant speech often used for emphasis or parenthetically
эх! *coll.* oh! alas!
Эх-ма *coll.* exclamation of disappointment

Ю

южный southern

юность early youth [C]; юношеский *adj.*
юный young
юродивый or юродивый foolish, crazy (see note 100.13)

Я

я I
яблоко, *pl.* яблоки apple [C]; в яблоках dappled (horse)
явиться *perf.* appear; *imp.* являться
ясный clear, obvious
явственно clearly
явѹ: see наявѹ
язык tongue, language [E]
Яким Ukrainian for каким
ямщик coachman, carter, postilion [E]
яркий brilliant
ярмарка, *gen. pl. -/o* market, fair [C]
ярый violent, ardent
ясно clearly
ястреб, *pl. ~а* hawk [C; E]
ящик box; drawer [C]

A Bibliographical Guide to the Russian Language

By B. O. UNBEGAUN, *with the collaboration*
of J. S. G. SIMMONS

A classified record of some eleven hundred of the most important bibliographies, reference works, monographs, and periodical articles which deal with the history and present state of the Great Russian language and its dialects.

Oxford Slavonic Papers

Edited by S. KONOVALOV

The series *Oxford Slavonic Papers* has as its aim the publication of articles, lectures, and documents dealing directly or indirectly with the languages, literatures, and history of Russia and other Slavonic countries.

Already published:

VOLUME I, 1950; VOLUME II, 1951; VOLUME III, 1952; VOLUME IV, 1953; VOLUME V, 1954; VOLUME VI, 1955; VOLUME VII, 1957; VOLUME VIII, 1958; VOLUME IX, 1960; VOLUME X, 1962.

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

OXFORD BOOKS

Russian Versification

By B. O. UNDEGAUN

This is the first account of Russian versification available for the ordinary non-Russian reader. The author aims to describe the structure of Russian verse by establishing its fundamental principles and separating them from the mass of secondary detail.

The Russian Verb

By NEVILL FORBES. *Second edition, 1917*

A. S. Griboyedov: ГОПЕ ОТ УМА

Comedy in Four Acts in Verse

Edited with Introduction and Notes, by D. P. COSTELLO

Gope or Yma, 'The Misfortune of Being Intelligent,' by A. S. Griboyedov (1795-1829), is the second in time of the supreme trio of Russian comedies (the others are Fonvizin's 'The Minor' and Gogol's 'The Inspector-General'). Alexander Blok judged it the unsurpassed masterpiece of Russian Literature.

The Oxford Book of Russian Verse

Chosen by THE HON. MAURICE BARING

Second edition supplemented by D. P. COSTELLO

OXFORD UNIVERSITY PRESS

[5/62]